

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada**

**Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1409

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1409

1985

I. Nos. 23583-23602

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 October 1985 to 21 October 1985*

	<i>Page</i>
No. 23583. Multilateral:	
International Convention on the harmonization of frontier controls of goods (with annexes). Concluded at Geneva on 21 October 1982	3
No. 23584. United Nations and China:	
Agreement on the United Nations Workshop on advances in space science and technology and its applications, to be held at Beijing from 21 to 29 October 1985. Signed at New York on 15 October 1985	93
No. 23585. Sweden and Singapore:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Singapore on 17 June 1968	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Singapore on 28 September 1983	95
No. 23586. Sweden and India:	
Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for economic, industrial, technical and scientific co-operation. New Delhi, 11 November 1972	145
No. 23587. Sweden and France:	
Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal granting of authorizations for licensed amateur radio operators of either country to operate their station in the other country. Paris, 14 May 1973	151
No. 23588. Sweden and Iran:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for Economic and Technical Co-operation. Tehran, 9 November 1974	157
No. 23589. Sweden and China:	
Exchange of notes constituting an agreement on registration of trade-marks. Beijing, 3 April and 9 May 1979	161

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME I409

1985

I. N^{os} 23583-23602

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 octobre 1985 au 21 octobre 1985*

	<i>Pages</i>
N° 23583. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières (avec annexes). Conclue à Genève le 21 octobre 1982	3
N° 23584. Organisation des Nations Unies et Chine :	
Accord relatif à la Réunion des Nations Unies sur les progrès en matière de science et de technologie spatiales et de ses applications, devant avoir lieu à Beijing du 21 au 29 octobre 1985. Signé à New York le 15 octobre 1985	93
N° 23585. Suède et Singapour :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Singapour le 17 juin 1968	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Singapour le 28 septembre 1983	95
N° 23586. Suède et Inde :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Commission conjointe sur la coopération économique, industrielle, technique et scientifique. New Delhi, 11 novembre 1972	145
N° 23587. Suède et France :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux opérateurs radioamateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Paris, 14 mai 1973	151
N° 23588. Suède et Iran :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission conjointe pour la coopération économique et technique. Téhéran, 9 novembre 1974	157
N° 23589. Suède et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregistrement des marques de commerce. Beijing, 3 avril et 9 mai 1979	161

	<i>Page</i>
No. 23590. Sweden and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of reciprocal temporary authorizations to allow amateur radio operators of either country to operate their radio stations in the other country. Quito, 2 February and 9 March 1981	167
No. 23591. Sweden and Ireland:	
Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Dublin on 19 May 1981	171
No. 23592. Sweden and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement on general security of military information. Washington, 4 and 23 December 1981	185
No. 23593. Sweden and United States of America:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances and gifts. Signed at Stockholm on 13 June 1983	195
No. 23594. Sweden and Holy See:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of diplomatic relations. Vatican City, 12 July 1982, and Stockholm, 26 July 1982	227
No. 23595. Sweden and International Maritime Organization:	
Agreement regarding the World Maritime University. Signed at London on 9 February 1983	233
No. 23596. Sweden and Norway:	
Agreement on co-operation in the field of telecommunications satellites (with Statute of the Nordic Telecommunications Satellite Consortium and Tele-X project accord). Signed at Stockholm on 11 April 1983	251
No. 23597. Sweden and Luxembourg:	
Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for mutual administrative assistance with respect to taxes on income and capital. Signed at Stockholm on 14 July 1983	291
No. 23598. Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Stockholm on 30 August 1983	325
No. 23599. Sweden and Canada:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Stockholm on 14 October 1983	385

	<i>Pages</i>
N° 23590. Suède et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance réciproque d'autorisations temporaires permettant aux radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs stations de radio dans l'autre pays. Quito, 2 février et 9 mars 1981	167
N° 23591. Suède et Irlande :	
Accord relatif au transport routier international de marchandises (avec protocole). Signé à Dublin le 19 mai 1981	171
N° 23592. Suède et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires. Washington, 4 et 23 décembre 1981	185
N° 23593. Suède et États-Unis d'Amérique :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Stockholm le 13 juin 1983	195
N° 23594. Suède et Saint-Siège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Cité du Vatican, 12 juillet 1982, et Stockholm, 26 juillet 1982	227
N° 23595. Suède et Organisation maritime internationale :	
Accord relatif à l'Université maritime mondiale. Signé à Londres le 9 février 1983	233
N° 23596. Suède et Norvège :	
Accord de coopération dans le domaine des satellites de télécommunication (avec statut du Consortium nordique des satellites de télécommunication et projet d'accord Télé-X). Signé à Stockholm le 11 avril 1983	251
N° 23597. Suède et Luxembourg :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Stockholm le 14 juillet 1983	291
N° 23598. Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Stockholm le 30 août 1983	325
N° 23599. Suède et Cauada :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 14 octobre 1983	385

	<i>Page</i>
No. 23600. Sweden and Denmark:	
Agreement concerning the delimitation of the continental shelf and fishing zones (with map, exchanges of notes and protocol). Signed at Copenhagen on 9 November 1984	441
No. 23601. United States of America, Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy, Japan, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Provisional Understanding regarding deep seabed matters (with appendices and memorandum of application). Signed at Geneva on 3 August 1984	463
No. 23602. Food and Agriculture Organization of the United Nations and Italy:	
Agreement regarding the headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (with annex and map). Signed at Washington on 31 October 1950	521
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2497. Exchange of notes constituting an agreement between Sweden and the United States of America concerning the terms under which the Government of Sweden desires to procure military equipment, materials or services from the Government of the United States of America. Stockholm, 30 June and 1 July 1952:	
Termination of the Exchange of notes of 30 January 1961 relating to the above-mentioned Agreement	580
No. 2648. Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal fiscal assistance in the matter of income taxes. Signed at Ottawa on 6 April 1951:	
Termination	581
No. 4333. Agreement between the Union of South Africa and Sweden in regard to air services. Signed at Pretoria on 28 March 1958:	
Termination	581
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement	582

	<i>Pages</i>
N° 23600. Suède et Danemark :	
Accord sur la délimitation du plateau continental et des zones de pêche (avec carte, échanges de notes et protocole). Signé à Copenhague le 9 novembre 1984	441
N° 23601. États-Unis d'Amérique, Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Italie, Japon, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Arrangement provisoire concernant les questions relatives aux grands fonds marins (avec annexes et memorandum d'application). Signé à Genève le 3 août 1984	463
N° 23602. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et Italie :	
Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (avec annexe et carte). Signé à Washington le 31 octobre 1950	521
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 2497. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les conditions dans lesquelles le Gouvernement suédois désire acquérir auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du matériel, des fournitures et des services militaires. Stockholm, 30 juin et 1^{er} juillet 1952 :	
Abrogation de l'Échange de notes du 30 janvier 1961 relatif à l'Accord susmentionné	580
N° 2648. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement royal de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Ottawa le 6 avril 1951 :	
Abrogation	581
N° 4333. Accord entre l'Union sud-africaine et la Suède relatif aux services aériens. Signé à Prétoria le 28 mars 1958 :	
Abrogation	581
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 49 annexé à l'Accord susmentionné	582

	<i>Page</i>
No. 5808. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 28 July 1960:	
Termination	583
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accessions by San Marino to the above-mentioned Covenants	584
Accession by San Marino to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the International Covenant on Civil and Political Rights	584
No. 21114. Convention on the registration of inland navigation vessels. Concluded at Geneva on 25 January 1965:	
Ratification by Yugoslavia of the above-mentioned Convention and its annexed Protocols	585
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by Poland concerning the declaration of application to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany	586
No. 23108. Treaty concerning the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland, the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Economic Community and to the European Atomic Energy Community. Concluded at Brussels on 22 January 1972:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland replacing the declaration made upon signature	587
No. 23183. Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Norway and Iceland, concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups. Concluded at Svendborg on 25 August 1981:	
Partial withdrawal of reservation by Norway	589

	<i>Pages</i>
N° 5808. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 28 juillet 1960 :	
Abrogation	583
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésions de Saint-Marin aux Pactes susmentionnés	584
Adhésion de Saint-Marin au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques	584
N° 21114. Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure. Conclue à Genève le 25 janvier 1965 :	
Ratification par la Yougoslavie de la Convention susmentionnée et de ses Protocoles annexés	585
N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la France relative à la déclaration formulée par la Pologne concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne	586
N° 23108. Traité relatif à l'adhésion à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique du Royaume de Danemark, de l'Irlande, du Royaume de Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Conclu à Bruxelles le 22 janvier 1972 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord remplaçant la déclaration faite lors de la signature	588
N° 23183. Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande, la Norvège et l'Islande, relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire. Conclu à Svendborg le 25 août 1981 :	
Retrait partiel de réserve par la Norvège	589

International Labour Organisation

No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:

Ratifications by Australia 590

No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:

No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:

No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:

Ratifications by Spain 592

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 820. Agreement between the British and Swedish Governments for the Reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping. Signed at London on December 19, 1924:

No. 2766. Agreement between Great Britain and Northern Ireland and Sweden for the reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits or Gains arising through an Agency. Signed at London, July 6, 1931:

Termination 596

Organisation internationale du Travail

- N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :
- N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :
- Ratifications de l'Australie 591
- N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :
- N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :
- N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :
- Ratifications de l'Espagne 593
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 820. Accord entre les Gouvernements britannique et suédois concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu, dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Signé à Londres, le 19 décembre 1924 :
- N° 2766. Accord entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Suède relatif à l'exemption réciproque de la double imposition en ce qui concerne certains revenus ou profits réalisés par une agence. Signé à Londres, le 6 juillet 1931 :
- Abrogation 596

	<i>Page</i>
No. 3211. Convention between Denmark and Sweden with regard to Fishing in the Waters bordering on Denmark and Sweden. Signed at Stockholm, December 31, 1932:	
Amendment	597

	<i>Pages</i>
N° 3211. Convention entre le Danemark et la Suède relative aux pêcheries dans les eaux limitrophes du Danemark et de la Suède. Signée à Stockholm, le 31 décembre 1932 :	
Modification	597

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 October 1985 to 21 October 1985

Nos. 23583 to 23602



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 octobre 1985 au 21 octobre 1985

N^{os} 23583 à 23602

No. 23583

MULTILATERAL

International Convention on the harmonization of frontier controls of goods (with annexes). Concluded at Geneva on 21 October 1982

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 15 October 1985.

MULTILATÉRAL

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières (avec annexes). Conclue à Genève le 21 octobre 1982

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 15 octobre 1985.

INTERNATIONAL CONVENTION¹ ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS

PREAMBLE

The Contracting Parties,
Desiring to improve the international movement of goods,
Bearing in mind the need to facilitate the passage of goods at frontiers,
Noting that control measures are applied at frontiers by different control services,
Acknowledging that the conditions under which such controls are carried out may be extensively harmonized without impairing their purpose, their proper implementation and their effectiveness,
Convinced that the harmonization of frontier controls constitutes an important means for attaining these objectives,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

(a) "Customs" means the Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of import and export duties and taxes and which also has responsibility for the application of other laws and regulations relating, *inter alia*, to the importation, transit and exportation of goods;

(b) "Customs Control" means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(c) "Medico-sanitary inspection" means the inspections exercised for the protection of the life and health of persons, with the exception of veterinary inspection;

¹ Came into force on 15 October 1985, i.e., three months after the date on which five States had deposited with the Secretary-General of the United Nations their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 17 (1):

State	Date of deposit of the instrument of ratification, approval (AA) or accession (a)
Hungary*	26 January 1984 AA
Norway	10 July 1985 a
Spain	2 July 1984 a
Sweden	15 July 1985 a
Yugoslavia	2 July 1985

* For the text of the reservation made upon approval, see p. 91 of this volume.

Thereafter, the Convention came into force for Finland on 8 November 1985, three months after the date (8 August 1985) of the deposit of its instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 17 (2).

(d) "Veterinary inspection" means the sanitary inspection applied to animals and animal products with a view to protecting the life and health of persons and animals, as well as that carried out on objects or goods which could serve as a carrier for animal diseases;

(e) "Phytosanitary inspection" means the inspection intended to prevent the spread and the introduction across national boundaries of pests of plants and plant products;

(f) "Control of compliance with technical standards" means the control to ensure that goods meet the minimum international or national standards specified by relevant laws and regulations;

(g) "Quality control" means any control other than those referred to above to ensure that the goods correspond to the minimum international or national definitions of quality specified by relevant laws and regulations;

(h) "Control services" means any service responsible for carrying out all or part of the controls defined above or any other controls regularly applied to the importation, exportation or transit of goods.

Article 2. AIM

In order to facilitate the international movement of goods, this Convention aims at reducing the requirements for completing formalities as well as the number and duration of controls, in particular by national and international co-ordination of control procedures and of their methods of application.

Article 3. SCOPE

1. This Convention applies to all goods being imported or exported or in transit, when being moved across one or more maritime, air or inland frontiers.

2. This Convention applies to all control services of the Contracting Parties.

CHAPTER II. HARMONIZATION OF PROCEDURES

Article 4. CO-ORDINATION OF CONTROLS

The Contracting Parties shall undertake, to the extent possible, to organize in a harmonized manner the intervention of the Customs services and the other control services.

Article 5. RESOURCES OF THE SERVICES

To ensure that the control services operate satisfactorily, the Contracting Parties shall see to it that, as far as possible, and within the framework of national law, they are provided with:

- (a) Qualified personnel in sufficient numbers consistent with traffic requirements;
- (b) Equipment and facilities suitable for inspection, taking into account the mode of transport, the goods to be checked and traffic requirements;
- (c) Official instructions to officers for acting in accordance with international agreements and arrangements and with current national provisions.

Article 6. INTERNATIONAL CO-OPERATION

The Contracting Parties undertake to co-operate with each other and to seek any necessary co-operation from the competent international bodies, in order to achieve the aims of this Convention, and furthermore to attempt to arrive at new multilateral or bilateral agreements or arrangements, if necessary.

Article 7. CO-OPERATION BETWEEN ADJACENT COUNTRIES

Whenever a common inland frontier is crossed, the Contracting Parties concerned shall take appropriate measures, whenever possible, to facilitate the passage of the goods, and they shall, in particular:

- (a) Endeavour to arrange for the joint control of goods and documents, through the provision of shared facilities;
- (b) Endeavour to ensure that the following correspond:
 - Opening hours of frontier posts,
 - The control services operating there,
 - The categories of goods, the modes of transport and the international Customs transit procedures accepted or in use there.

Article 8. EXCHANGE OF INFORMATION

The Contracting Parties shall, on request, send each other information necessary for the application of this Convention under the conditions specified in the annexes.

Article 9. DOCUMENTS

1. The Contracting Parties shall endeavour to further the use, between themselves and with the competent international bodies, of documents aligned on the United Nations Layout Key.

2. The Contracting Parties shall accept documents produced by any appropriate technical process, provided that they comply with official regulations as to their form, authenticity and certification, and that they are legible and understandable.

3. The Contracting Parties shall ensure that the necessary documents are prepared and authenticated in strict compliance with the relevant legislation.

CHAPTER III. PROVISIONS CONCERNING TRANSIT

Article 10. GOODS IN TRANSIT

1. The Contracting Parties shall, wherever possible, provide simple and speedy treatment for goods in transit, especially for those travelling under cover of an international Customs transit procedure, by limiting their inspections to cases where these are warranted by the actual circumstances or risks. Additionally, they shall take into account the situation of land-locked countries. They shall endeavour to provide for extension of the hours and the competence of existing Customs posts available for Customs clearance for goods carried under an international Customs transit procedure.

2. They shall endeavour to facilitate to the utmost the transit of goods carried in containers or other load units affording adequate security.

CHAPTER IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11. PUBLIC ORDER

1. No provision in this Convention shall preclude the application of the prohibitions or restrictions relating to importation, exportation, or transit, imposed for reasons of public order, and in particular public safety, morality, and health, or for the protection of the environment, of cultural heritage or industrial, commercial and intellectual property.

2. Nevertheless, whenever possible without prejudice to the effectiveness of the controls, the Contracting Parties shall endeavour to apply to the controls in connection with the application of the measures mentioned in paragraph 1 above the provisions of this Convention, *inter alia*, those which are the subject of articles 6 to 9.

Article 12. EMERGENCY MEASURES

1. The emergency measures which the Contracting Parties may be led to introduce because of particular circumstances must be proportionate to the reasons which give rise to their introduction and must be suspended or abrogated when these reasons no longer exist.

2. Whenever possible without prejudice to the effectiveness of the measures, the Contracting Parties shall publish the relevant provisions for such measures.

Article 13. ANNEXES

1. The annexes to this Convention form an integral part of the Convention.

2. New annexes relating to other sectors of control may be added to this Convention according to the procedure specified in articles 22 or 24 below.

Article 14. RELATION TO OTHER TREATIES

Without prejudice to the provisions of article 6, the Convention shall not override the rights and obligations arising from treaties which the Contracting Parties to the Convention concluded before becoming contracting parties to this Convention.

Article 15

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which two or more Contracting Parties may wish to grant to each other, nor the right of regional economic integration organizations referred to in article 16 which are Contracting Parties to apply their own legislation to controls at their internal frontiers, on condition that this does not reduce in any way the facilities deriving from this Convention.

*Article 16. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE,
APPROVAL AND ACCESSION*

1. This Convention, deposited with the Secretary-General of the United Nations, shall be open to the participation of all States and of regional economic integration organizations constituted by sovereign States which have competence to negotiate, conclude and apply international agreements on matters covered by the Convention.

2. The regional economic integration organizations referred to in paragraph 1 may, for the matters within their competence, exercise on their own behalf the rights and fulfil the responsibilities which this Convention otherwise confers on their Member States which are Contracting Parties to this Convention. In such cases the Member States of the said Organizations shall not be entitled to exercise individually such rights, including the right to vote.

3. States and the regional economic integration organizations referred to above may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) By depositing an instrument of ratification, acceptance or approval after signing it, or
- (b) By depositing an instrument of accession.

4. This Convention shall be open from 1 April 1983 until 31 March 1984 inclusive for signature at the Office of the United Nations at Geneva by all States and the regional economic integration organizations referred to in paragraph 1.

5. From 1 April 1984 it shall also be open for their accession.

6. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force three months after the date on which five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. After five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force for further Contracting Parties three months after the date of the deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted in accordance with the procedure in article 22 but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

Article 18. DENUNCIATION

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 19. TERMINATION

If, after the entry into force of this Convention, the number of States which are Contracting Parties is for any period of 12 consecutive months reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the 12-month period.

Article 20. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them or by other means of settlement.

2. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by the means indicated in paragraph 1 of this article shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these arbitrators shall appoint another arbitrator, who shall be chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the chairman, any of the parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator or the chairman of the arbitration tribunal.

3. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 2 shall be final and binding on the parties to the dispute.

4. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

5. The arbitration tribunal shall take its decisions by majority vote and on the basis of the treaties existing between the parties to the dispute and of general international law.

6. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgement to the arbitration tribunal which made the award.

7. Each party to the dispute shall bear the cost of its own appointed arbitrator and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 21. RESERVATIONS

1. Any Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, accepting or approving this Convention or acceding to it, declare that it does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 to 7, of this Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. Apart from the reservations provided for in paragraph 1 of this article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 22. PROCEDURE FOR AMENDING THIS CONVENTION

1. This Convention, including its annexes, may be amended upon the proposal of a Contracting Party by the procedure specified in this article.

2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered in an Administrative Committee composed of all the Contracting Parties in accordance with the rules of procedure set out in annex 7. Any such amendment considered

or prepared during the meeting of the Administrative Committee and adopted by it shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties for their acceptance.

3. Any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of 12 months following the date of communication of the proposed amendment during which period no objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary-General of the United Nations by a State which is a Contracting Party or by a regional economic integration organization, itself a Contracting Party, which then acts within the conditions specified in article 16, paragraph 2, of this Convention.

4. If an objection to the proposed amendment has been communicated in accordance with paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 23. REQUESTS, COMMUNICATIONS AND OBJECTIONS

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Contracting Parties and all States of any request, communication or objection under article 22 and of the date on which any amendment enters into force.

Article 24. REVIEW CONFERENCE

After this Convention has been in force for five years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention, indicating the proposals which should be dealt with by the conference. In such a case:

- (i) The Secretary-General of the United Nations shall notify all the Contracting Parties of the request and invite them to submit, within a period of three months, their comments on the original proposals and such other proposals as they may wish the conference to consider;
- (ii) The Secretary-General of the United Nations shall also communicate to all the Contracting Parties the text of any other proposals made and shall convene a review conference if, within a period of six months from the date of that communication, not less than one third of the Contracting Parties notify the Secretary-General of the United Nations of their concurrence with the convening of such a conference.
- (iii) However, if the Secretary-General of the United Nations considers that a review proposal may be regarded as a proposed amendment under paragraph 1 of article 22, he may, by agreement with the Contracting Party which has made the proposal, implement the amendment procedure provided for by article 22 instead of the review procedure.

Article 25. NOTIFICATIONS

In addition to the notifications and communications provided for in articles 23 and 24, the Secretary-General of the United Nations shall notify all States of the following:

- (a) Signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article 16;

- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 17;
- (c) Denunciations under article 18;
- (d) The termination of this Convention under article 19;
- (e) Reservations under article 21.

Article 26. CERTIFIED TRUE COPIES

After 31 March 1984 the Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified true copies of this Convention to each of the Contracting Parties and to all States which are not Contracting Parties.

DONE at Geneva, this twenty-first day of October one thousand nine hundred and eighty-two, in a single original, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

ANNEX I

HARMONIZATION OF CUSTOMS CONTROLS AND OTHER CONTROLS

Article 1. PRINCIPLES

1. As the Customs are present at all frontiers and as their interventions are of a general nature, other controls shall, as far as possible, be organized in a harmonized manner with Customs controls.

2. In application of this principle, it is possible if appropriate to carry out all or part of these controls elsewhere than at the frontier, provided that the procedures used contribute to facilitate the international movement of goods.

Article 2

1. The Customs shall be kept fully informed of the requirements prescribed by laws or regulations which may lead to the operation of controls other than Customs controls.

2. When it is found that other controls are necessary, the Customs shall ensure that the services concerned are informed and shall co-operate with them.

Article 3. ORGANIZATION OF CONTROLS

1. When several controls have to be carried out at the same place, the competent services shall make all appropriate arrangements to carry them out simultaneously, if possible, or with the minimum delay. They shall endeavour to co-ordinate their requirements as to documents and information.

2. In particular, the competent services shall make all appropriate arrangements for the necessary personnel and facilities to be available at the place where the controls are carried out.

3. The Customs may, through explicit delegation of powers by the competent services, carry out on their behalf all or part of the controls of which these services are responsible. In this case, these services will see to it that the necessary means be furnished to Customs.

Article 4. RESULT OF CONTROLS

1. In all matters dealt with by this Convention, control services and Customs shall exchange all relevant information as soon as possible so as to ensure that controls are efficient.

2. On the basis of the results of the controls carried out, the competent service shall decide on the subsequent treatment of the goods, and if necessary, shall inform the services responsible for other controls. On the basis of this decision Customs shall subject the goods to the appropriate Customs procedure.

ANNEX 2

MEDICO-SANITARY INSPECTION

Article 1. PRINCIPLES

Wherever carried out, medico-sanitary inspection shall comply with the principles laid down in this Convention, and particularly in annex I thereto.

Article 2. INFORMATION

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- The goods subject to medico-sanitary inspection;
- The places where the goods in question may be presented for inspection;
- The requirements as set out in laws and regulations concerning medico-sanitary inspection as well as their procedures of general application.

Article 3. ORGANIZATION OF CONTROLS

1. The control services shall see to it that the necessary facilities at frontier points where medico-sanitary inspection may take place are provided.

2. Medico-sanitary inspection may also be carried out at places in the interior of the country, if it is clear from the certificates produced and from the transport techniques employed, that the goods cannot deteriorate or cause contamination during carriage.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable goods en route.

4. When goods have to be held pending the results of medico-sanitary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall be in conditions providing for the conservation of the goods and involving the minimum of Customs formalities.

Article 4. GOODS IN TRANSIT

Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the medico-sanitary inspection of goods in transit in those circumstances where there is no risk of contamination.

Article 5. CO-OPERATION

1. The medico-sanitary inspection services shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to medico-sanitary inspection, *inter alia*, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during medico-sanitary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

ANNEX 3

VETERINARY INSPECTION

Article 1. PRINCIPLES

Wherever carried out, veterinary inspection shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in annex 1 thereto.

Article 2. DEFINITIONS

The veterinary inspection defined in article 1 (*d*) of this Convention covers also the inspection of means and conditions of transport of animals and animal products. It may also include the inspections bearing on quality, standards and the various regulations, such as the inspection aiming at the conservation of endangered species, which, for reasons of effectiveness, are often associated with the veterinary inspection.

Article 3. INFORMATION

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- The goods subject to veterinary inspection;
- The places where the goods may be presented for inspection;
- The compulsorily notifiable diseases;
- The requirements as set out in laws and regulations concerning veterinary inspection as well as their procedures of general application.

Article 4. ORGANIZATION OF CONTROLS

1. The Contracting Parties shall endeavour:

- To set up, where necessary and possible, appropriate facilities for veterinary inspection, in conformity with traffic requirements;
- To facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the veterinary and Customs services and agreement to effect clearance outside normal hours, where their arrival has been notified in advance.

2. The veterinary inspection of animal products may be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the products will not deteriorate or cause contamination during their transport.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable goods en route.

4. When goods have to be held pending the results of veterinary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall take place with the minimum of Customs formalities and in conditions providing for the quarantine safety and conservation of the goods.

Article 5. GOODS IN TRANSIT

Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the veterinary inspection of animal products in transit in those circumstances where there is no risk of contamination.

Article 6. CO-OPERATION

1. The veterinary inspection services shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of goods subjected to veterinary inspection, *in ter alia*, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods or live animals is intercepted during veterinary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

ANNEX 4

PHYTOSANITARY INSPECTION

Article 1. PRINCIPLES

Wherever carried out, phytosanitary inspection shall comply with the principles laid down in this Convention, and particularly in annex 1 thereto.

Article 2. DEFINITIONS

The phytosanitary inspection defined in article 1 (*e*) of the present Convention covers also the inspection of means and conditions of transport of plants and plant products. It may also cover the measures aiming at the conservation of endangered plant species.

Article 3. INFORMATION

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- The goods subject to special phytosanitary conditions,
- The places where particular plants and plant products may be presented for inspection,
- The list of pests of plants and plant products for which prohibitions and restrictions are in force,
- The list of requirements as set out in laws and regulations concerning phytosanitary inspection as well as their procedures of general application.

Article 4. ORGANIZATION OF CONTROLS

1. The Contracting Parties shall endeavour:

- To set up, where necessary and possible, appropriate phytosanitary inspection, storage, and disinfestation and disinfection facilities, in conformity with traffic requirements;
- To facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the phytosanitary and Customs services and agreement to effect clearance of perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The phytosanitary inspection of plants and plant products may be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the goods will not cause infestation during their transport.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable plants and plant products en route.

4. When goods have to be held pending the results of phytosanitary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall

take place with the minimum of Customs formalities and in conditions providing for the quarantine safety and conservation of the goods.

Article 5. GOODS IN TRANSIT

Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the phytosanitary inspection of goods in transit, unless such measures are necessary for the protection of their own plants.

Article 6. CO-OPERATION

1. The phytosanitary services shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of plants and plant products subjected to phytosanitary inspection, *inter alia*, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of plants or plant products is intercepted during phytosanitary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

ANNEX 5

CONTROL OF COMPLIANCE WITH TECHNICAL STANDARDS

Article 1. PRINCIPLES

Wherever carried out, the control of compliance with technical standards relating to the goods covered by this Convention, shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in annex 1 thereto.

Article 2. INFORMATION

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- The standards applied by it,
- The places where the goods may be presented for inspection,
- The requirements as set out in laws and regulations concerning the control of compliance with technical standards as well as their procedures of general application.

Article 3. HARMONIZATION OF STANDARDS

In the absence of international standards, Contracting Parties which apply national standards shall endeavour to harmonize them by way of international agreements.

Article 4. ORGANIZATION OF CONTROLS

1. The Contracting Parties shall endeavour:

- To set up, where necessary and possible, stations for the control of compliance with technical standards, in conformity with traffic requirements;
- To facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the service responsible for the control of compliance with technical standards and the Customs services and agreement to effect clearance of perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The control of compliance with technical standards may also be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the goods, and especially perishable goods, will not deteriorate during their transport.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls en route of perishable goods subjected to control of compliance with technical standards.

4. The Contracting Parties shall organize control of compliance with technical standards, harmonizing wherever possible the procedures of the service responsible for these controls with those of any services responsible for other controls and inspections.

5. In the case of perishable goods held pending the results of control of compliance with technical standards, the competent control services of the Contracting Parties shall ensure that the storage of the goods or the parking of transport equipment shall take place with the minimum of Customs formalities and in conditions providing for the conservation of the goods.

Article 5. GOODS IN TRANSIT

The controls of compliance with technical standards do not normally apply to goods in through transit.

Article 6. CO-OPERATION

1. The services responsible for the control of compliance with technical standards shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to control of compliance with technical standards, *inter alia*, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during control of compliance with technical standards, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

ANNEX 6

QUALITY CONTROL

Article 1. PRINCIPLES

Wherever carried out, quality control of the goods covered by this Convention shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in annex I thereto.

Article 2. INFORMATION

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- The places where the goods may be presented for inspection,
- The requirements as set out in laws and regulations concerning quality control as well as their procedures of general application.

Article 3. ORGANIZATION OF CONTROLS

1. The Contracting Parties shall endeavour:

- To set up, where necessary and possible, quality control stations, in conformity with traffic requirements;
- To facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the quality control and Customs services and agreement to effect clearance of perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The quality control may be undertaken at points within the country provided that the procedures used contribute to facilitate the international movement of goods.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls en route of perishable goods subjected to quality control.

4. The Contracting Parties shall organize quality control, harmonizing wherever possible the procedures of the service responsible for this control with those of any services responsible for other controls and inspections.

Article 4. GOODS IN TRANSIT

Quality controls do not normally apply to goods in through transit.

Article 5. CO-OPERATION

1. The quality control services shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to quality control, *inter alia*, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during quality control, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

ANNEX 7

RULES OF PROCEDURE OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE
REFERRED TO IN ARTICLE 22 OF THIS CONVENTION

Article 1. MEMBERS

The members of the Administrative Committee shall be the Contracting Parties to this Convention.

Article 2. OBSERVERS

1. The Administrative Committee may decide to invite the competent administrations of all States which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations which are not Contracting Parties, to attend, for questions which interest them, the sessions of the Committee as observers.

2. However, without prejudice to article 1, the international organizations referred to in paragraph 1 which are competent for the subjects dealt with in the annexes to this Convention, shall have the right to participate as observers in the work of the Administrative Committee.

Article 3. SECRETARIAT

The Secretariat of the Committee shall be provided by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe.

Article 4. CONVOCATIONS

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall convene the Committee:

- (i) Two years after the Convention entered into force;
- (ii) Thereafter, at a date fixed by the Committee, but not less frequently than every five years;

- (iii) At the request of the competent administrations of at least five States which are Contracting Parties.

Article 5. OFFICERS

The Committee shall elect a chairman and a vice-chairman on the occasion of every session.

Article 6. QUORUM

A quorum consisting of not less than one third of the States which are Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions.

Article 7. DECISIONS

- (i) Proposals shall be put to the vote.
- (ii) Each State which is a Contracting Party represented at the session shall have one vote.
- (iii) Where article 16 (2) of the Convention applies, the regional economic integration organizations parties to the Convention shall have in case of voting only a number of votes equal to the total votes allotted to their Member States which are also parties to the Convention. In this latter case, these Member States do not exercise their right to vote.
- (iv) Subject to the provisions of subparagraph (v) below, proposals shall be adopted by a simple majority of the members present and voting in accordance with the conditions specified in subparagraphs (ii) and (iii) above.
- (v) Amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of the members present and voting in accordance with the conditions specified in subparagraphs (ii) and (iii) above.

Article 8. REPORT

Before the closure of its session, the Committee shall adopt its report.

Article 9. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

In the absence of relevant provisions in this annex, the Rules of Procedure of the Economic Commission for Europe shall be applicable, unless the Committee decides otherwise.

[For the signature pages, see p. 69 of this volume.]

CONVENTION¹ INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,
 Désireuses d'améliorer la circulation internationale des marchandises,
 Considérant la nécessité de faciliter le passage des marchandises aux frontières,
 Constatant que des mesures de contrôle sont appliquées aux frontières par différents services de contrôle,
 Reconnaissant que les conditions d'exercice de ces contrôles peuvent être largement harmonisées sans nuire à leur finalité, à leur bonne exécution et à leur efficacité,
 Convaincues que l'harmonisation des contrôles aux frontières constitue un des moyens importants d'atteindre ces objectifs,
 Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, on entend :

- a) Par « douane », les services administratifs responsables de l'application de la législation douanière et de la perception des droits et taxes à l'importation et à l'exportation et qui sont également chargés de l'application d'autres lois et règlements relatifs, entre autres, à l'importation, au transit et à l'exportation de marchandises;
- b) Par « contrôle de la douane », l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

¹ Entrée en vigueur le 15 octobre 1985, soit trois mois après la date à laquelle cinq Etats eurent déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Espagne	2 juillet 1984 <i>a</i>
Hongrie*	26 janvier 1984 <i>AA</i>
Norvège	10 juillet 1985 <i>a</i>
Suède	15 juillet 1985 <i>a</i>
Yougoslavie	2 juillet 1985

* Pour le texte de la réserve faite lors de l'approbation, voir p. 91 du présent volume.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour la Finlande le 8 novembre 1985, trois mois après la date (8 août 1985) du dépôt de son instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 2 de l'article 17.

c) Par « inspection médico-sanitaire », une inspection opérée pour la protection de la vie et de la santé des personnes, à l'exclusion de l'inspection vétérinaire;

d) Par « inspection vétérinaire », l'inspection sanitaire opérée sur les animaux et les produits d'origine animale en vue de protéger la vie et la santé des personnes et des animaux, ainsi que celle opérée sur les objets ou marchandises pouvant servir de vecteurs de maladies des animaux;

e) Par « inspection phytosanitaire », l'inspection destinée à empêcher la propagation et l'introduction au-delà des frontières nationales d'ennemis des végétaux et produits végétaux;

f) Par « contrôle de conformité aux normes techniques », le contrôle ayant pour but de vérifier que les marchandises satisfont aux normes internationales ou nationales minimales prévues par la législation et la réglementation y afférentes;

g) Par « contrôle de la qualité », tout contrôle autre que ceux mentionnés ci-dessus visant à vérifier que les marchandises correspondent aux définitions minimales de qualité, internationales ou nationales, prévues par la législation et la réglementation y afférentes;

h) Par « service de contrôle », tout service chargé d'appliquer tout ou partie des contrôles ci-dessus définis ou tous autres contrôles normalement appliqués à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises.

Article 2. OBJECTIF

Afin de faciliter la circulation internationale des marchandises, la présente Convention vise à réduire les exigences d'accomplissement des formalités ainsi que le nombre et la durée des contrôles par, notamment, la coordination nationale et internationale des procédures de contrôle et de leurs modalités d'application.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique à tous les mouvements de marchandises importées, exportées ou en transit, qui traversent une ou plusieurs frontières maritimes, aériennes ou terrestres.

2. La présente Convention s'applique à tous les services de contrôle des Parties contractantes.

CHAPITRE II. HARMONISATION DES PROCÉDURES

Article 4. COORDINATION DES CONTRÔLES

Les Parties contractantes s'engagent dans la mesure du possible à organiser de façon harmonisée l'intervention des services douaniers et des autres services de contrôle.

Article 5. MOYENS DES SERVICES

Pour assurer le bon fonctionnement des services de contrôle, les Parties contractantes veilleront à ce que, dans la mesure du possible, et dans le cadre de la législation nationale, soient mis à leur disposition :

- a) Un personnel qualifié en nombre suffisant compte tenu des exigences du trafic;
- b) Des matériels et des installations appropriés au contrôle, compte tenu des modes de transport, des marchandises à contrôler et des exigences du trafic;
- c) Des instructions officielles destinées aux agents de ces services pour qu'ils agissent conformément aux accords et arrangements internationaux et aux dispositions nationales en vigueur.

Article 6. COOPÉRATION INTERNATIONALE

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et, en tant que de besoin, à rechercher la coopération des organismes internationaux compétents, pour atteindre les buts fixés par la présente Convention et en outre à rechercher, le cas échéant, la conclusion de nouveaux accords ou arrangements multilatéraux ou bilatéraux.

Article 7. COOPÉRATION ENTRE PAYS VOISINS

Dans le cas de franchissement d'une frontière commune, les Parties contractantes intéressées prendront, chaque fois que cela est possible, les mesures appropriées pour faciliter le passage des marchandises et, notamment :

- a) Elles s'efforceront d'organiser le contrôle juxtaposé des marchandises et des documents, par la mise en place d'installations communes;
- b) Elles s'efforceront d'assurer la correspondance :
 - Des heures d'ouverture des postes frontières,
 - Des services de contrôle qui y exercent leur activité,
 - Des catégories de marchandises, des modes de transports et des régimes internationaux de transit douanier qui peuvent y être acceptés ou utilisés.

Article 8. ECHANGE D'INFORMATIONS

Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, sur demande, les informations nécessaires à l'application de la présente Convention conformément aux conditions énoncées dans les annexes.

Article 9. DOCUMENTS

1. Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir, entre elles et avec les organismes internationaux compétents, l'utilisation de documents alignés sur la formule cadre des Nations Unies.

2. Les Parties contractantes accepteront les documents établis par tous procédés techniques appropriés, pourvu que les réglementations officielles relatives à leur libellé, à leur authenticité et à leur certification aient été respectées et qu'ils soient lisibles et compréhensibles.

3. Les Parties contractantes veilleront à ce que les documents nécessaires soient établis et authentifiés en stricte conformité avec la législation y afférente.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AU TRANSIT

Article 10. MARCHANDISES EN TRANSIT

1. Les Parties contractantes accorderont dans la mesure du possible un traitement simple et rapide aux marchandises en transit, et en particulier à celles qui circulent sous le couvert d'un régime international de transit douanier, en se limitant dans leurs inspections aux cas dans lesquels les circonstances ou les risques réels les justifient. En outre, elles tiendront compte de la situation des pays sans littoral. Elles s'efforceront de prévoir une extension des heures de dédouanement et de la compétence des postes de douane existants, pour le dédouanement des marchandises qui circulent sous le couvert d'un régime international de transit douanier.

2. Elles s'efforceront de faciliter au maximum le transit des marchandises transportées dans des conteneurs ou autres unités de charge présentant une sécurité suffisante.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11. ORDRE PUBLIC

1. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à l'application des interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, imposées pour des raisons d'ordre public, et notamment de sécurité publique, de moralité publique, de santé publique, ou de protection de l'environnement, du patrimoine culturel ou de la propriété industrielle, commerciale et intellectuelle.

2. Néanmoins, toutes les fois que ce sera possible et sans préjudice de l'efficacité des contrôles, les Parties contractantes s'efforceront d'appliquer aux contrôles liés à l'application des mesures mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions de la présente Convention, notamment celles qui font l'objet des articles 6 à 9.

Article 12. MESURES D'URGENCE

1. Les mesures d'urgence que les Parties contractantes peuvent être amenées à prendre en raison de circonstances particulières doivent être proportionnées aux causes qui les motivent et être suspendues ou abrogées lorsque ces motifs disparaissent.

2. Chaque fois que cela sera possible sans nuire à l'efficacité des mesures, les Parties contractantes publieront les dispositions relatives à de telles mesures.

Article 13. ANNEXES

1. Les annexes de la présente Convention font partie intégrante de ladite Convention.

2. De nouvelles annexes relatives à d'autres secteurs de contrôle peuvent être ajoutées à la présente Convention, conformément à la procédure énoncée aux articles 22 ou 24 ci-après.

Article 14. RELATIONS AVEC D'AUTRES TRAITÉS

Sans préjudice des dispositions de l'article 6, la présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations résultant de traités que les Par-

ties contractantes à la présente Convention avaient conclus avant de devenir Parties contractantes à celle-ci.

Article 15

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que deux ou plusieurs Parties contractantes voudraient s'accorder entre elles, ni au droit pour les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 16 qui sont Parties contractantes d'appliquer leur propre législation aux contrôles exercés à leurs frontières intérieures, à condition de ne diminuer en aucun cas les facilités découlant de la présente Convention.

Article 16. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention, déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, est ouverte à la participation de tous les Etats et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par la présente Convention.

2. Les organisations d'intégration économique régionale visées au paragraphe 1 pourront, pour les questions qui relèvent de leur compétence, exercer en leur nom propre les droits et s'acquitter des responsabilités que la présente Convention confère par ailleurs à leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne seront pas habilités à exercer individuellement ces droits, y compris le droit de vote.

3. Les Etats et les organisations d'intégration économique régionale précitées peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention :

- a) En déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'avoir signée; ou
- b) En déposant un instrument d'adhésion.

4. La présente Convention sera ouverte du 1^{er} avril 1983 jusqu'au 31 mars 1984 inclus, à l'Office des Nations Unies à Genève, à la signature de tous les Etats et des organisations d'intégration économique régionale visées au paragraphe 1.

5. A partir du 1^{er} avril 1984 elle sera aussi ouverte à leur adhésion.

6. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle cinq Etats auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Après que cinq Etats auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur, pour toutes les nouvelles Parties contractantes, trois mois après la date

du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention sera considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention.

4. Tout instrument de cette nature déposé après l'acceptation d'un amendement, conformément à la procédure de l'article 22, mais avant son entrée en vigueur, sera considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement.

Article 18. DÉNONCIATION

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 19. EXTINCTION

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre des Etats qui sont Parties contractantes se trouve ramené à moins de cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs, la présente Convention cessera de produire ses effets à partir de la fin de ladite période de douze mois.

Article 20. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige ou d'une autre manière.

2. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante : chacune des parties au différend nommera un arbitre et ces arbitres désigneront un autre arbitre qui sera président. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.

3. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 2 sera définitive et aura force obligatoire pour les parties au différend.

4. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité et sur la base des traités existant entre les parties au différend et des règles générales de droit international.

6. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence arbitrale pourra être

portée par l'une des parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

7. Chaque partie au différend supporte les frais de son propre arbitre et de ses représentants au sein de la procédure arbitrale; les frais relatifs à la présidence et les autres frais sont supportés [à] parts égales par les parties au différend.

Article 21. RÉSERVES

1. Toute Partie contractante pourra, au moment où elle signera, ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par les paragraphes 2 à 7 de l'article 20 de la présente Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment retirer cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. A l'exception des réserves prévues au paragraphe 1 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 22. PROCÉDURE D'AMENDEMENT DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention y compris ses annexes pourra être modifiée sur proposition d'une Partie contractante suivant la procédure prévue dans le présent article.

2. Tout amendement proposé à la présente Convention sera examiné par un Comité de gestion composé de toutes les Parties contractantes conformément au Règlement intérieur faisant l'objet de l'annexe 7. Tout amendement de cette nature examiné ou élaboré au cours de la réunion du Comité de gestion et adopté par le Comité sera communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes pour acceptation.

3. Tout amendement proposé communiqué en application des dispositions du paragraphe précédent entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration d'une période de douze mois suivant la date à laquelle la communication a été faite si, pendant cette période, aucune objection à l'amendement proposé n'a été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par un Etat qui est Partie contractante ou par une organisation d'intégration économique régionale, elle-même Partie contractante, qui agit alors dans les conditions définies au paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention.

4. Si une objection à l'amendement proposé a été notifiée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'amendement sera réputé ne pas avoir été accepté et n'aura aucun effet.

Article 23. DEMANDES, COMMUNICATIONS ET OBJECTIONS

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera toutes les Parties contractantes et tous les Etats de toute demande, communication ou

objection faite en vertu de l'article 22 et de la date d'entrée en vigueur d'un amendement.

Article 24. CONFÉRENCE DE RÉVISION

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant cinq ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention, en indiquant les propositions à examiner à cette conférence. En pareil cas :

- i) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les observations que ces propositions appellent de leur part, ainsi que les autres propositions qu'elles voudraient voir examiner par la conférence.
- ii) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera de même à toutes les Parties contractantes le texte des autres propositions éventuelles et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de six mois à dater de cette communication, le tiers au moins des Parties contractantes lui notifient leur assentiment à cette convention.
- iii) Toutefois, si le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies estime qu'une proposition de révision est assimilable à une proposition d'amendement au sein du paragraphe 1 de l'article 22, il pourra, avec l'accord de la Partie contractante qui a fait la proposition, mettre en œuvre la procédure d'amendement prévue par l'article 22 au lieu de la procédure de révision.

Article 25. NOTIFICATIONS

Outre les notifications et communications prévues aux articles 23 et 24, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats :

- a) Les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article 16;
- b) Les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 17;
- c) Les dénonciations au titre de l'article 18;
- d) L'extinction de la présente Convention au titre de l'article 19;
- e) Les réserves formulées au titre de l'article 21.

Article 26. EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

Après le 31 mars 1984, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra deux exemplaires certifiés conformes de la présente Convention à chacune des Parties contractantes et à tous les Etats qui ne sont pas Parties contractantes.

FAIT à Genève, le 21 octobre 1982, en un seul original dont les textes anglais, espagnol, français et russe font également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

ANNEXE 1

HARMONISATION DES CONTRÔLES DOUANIERS
ET DES AUTRES CONTRÔLES*Article premier.* PRINCIPES

1. Compte tenu de la présence de la douane à toutes les frontières et du caractère général de son intervention, les autres contrôles sont dans la mesure du possible organisés de façon harmonisée avec les contrôles douaniers.

2. En application de ce principe, il est possible le cas échéant d'effectuer tout ou partie de ces contrôles ailleurs qu'à la frontière, pourvu que les procédures utilisées contribuent à faciliter la circulation internationale des marchandises.

Article 2

1. La douane sera tenue exactement informée des prescriptions légales ou réglementaires pouvant entraîner l'intervention de contrôles autres que douaniers.

2. Lorsque d'autres contrôles sont jugés nécessaires, la douane veillera à ce que les services intéressés en soient avisés et elle coopérera avec eux.

Article 3. ORGANISATION DES CONTRÔLES

1. Lorsque plusieurs contrôles doivent être effectués en un même lieu, les services compétents prendront toutes dispositions utiles pour les effectuer si possible en une seule fois avec le minimum de délai. Ils s'efforceront de coordonner leurs exigences en matière de documents et d'informations.

2. En particulier, les services compétents prendront toutes dispositions utiles pour que le personnel et les installations nécessaires soient disponibles au lieu où s'effectuent les contrôles.

3. La douane pourra, par délégation expresse des services compétents, effectuer pour leur compte tout ou partie des contrôles dont ces services ont la charge. En ce cas, ces services veilleront à fournir à la douane les moyens nécessaires.

Article 4. RÉSULTAT DES CONTRÔLES

1. Pour tous les aspects visés par la présente Convention, les services de contrôle et la douane échangeront toutes les informations utiles dans les plus brefs délais possibles en vue de garantir l'efficacité des contrôles.

2. Sur la base des résultats des contrôles effectués, le service compétent décidera du sort qu'il entend réserver aux marchandises, et il en informera si nécessaire les services compétents pour les autres contrôles. Sur la base de cette décision, la douane affectera aux marchandises le régime douanier approprié.

ANNEXE 2

INSPECTION MÉDICO-SANITAIRE

Article premier. PRINCIPES

L'inspection médico-sanitaire s'exerce, quel que soit le lieu où elle est effectuée, selon les principes définis par la présente Convention et en particulier son annexe 1.

Article 2. INFORMATIONS

Chaque Partie contractante fera en sorte que des renseignements sur les points ci-après puissent être facilement obtenus par toute personne intéressée :

- Les marchandises assujetties à une inspection médico-sanitaire,
- Les lieux où les marchandises en cause peuvent être présentées à l'inspection,
- Les prescriptions légales et réglementaires relatives à l'inspection médico-sanitaire ainsi que leurs procédures d'application générale.

Article 3. ORGANISATION DES CONTRÔLES

1. Les services de contrôle veilleront à ce que les installations nécessaires soient disponibles aux points frontière ouverts à l'inspection médico-sanitaire.

2. L'inspection médico-sanitaire pourra aussi s'effectuer en des points situés à l'intérieur du pays s'il est démontré, en raison des justifications produites et des techniques de transport employées, que les marchandises ne peuvent s'altérer ni donner lieu à contamination pendant leur transport.

3. Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les contrôles matériels des marchandises périssables en cours de route.

4. Lorsque les marchandises doivent être stockées en l'attente des résultats de l'inspection médico-sanitaire, les services de contrôle compétents des Parties contractantes feront le nécessaire pour que ce dépôt soit effectué dans des conditions permettant la conservation des marchandises et avec le minimum de formalités douanières.

Article 4. MARCHANDISES EN TRANSIT

Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes renonceront autant que possible à l'inspection médico-sanitaire des marchandises en cours de transit pour autant qu'aucun risque de contamination ne soit à craindre.

Article 5. COOPÉRATION

1. Les services d'inspection médico-sanitaire coopéreront avec les services homologues des autres Parties contractantes afin d'accélérer le passage des marchandises périssables soumises à l'inspection médico-sanitaire, notamment par l'échange d'informations utiles.

2. Lorsqu'un envoi de marchandises périssables est intercepté lors de l'inspection médico-sanitaire, le service responsable s'efforcera d'en informer le service homologue du pays d'exportation dans les délais les plus brefs, en indiquant les motifs de l'interception et les mesures prises en ce qui concerne les marchandises.

ANNEXE 3

INSPECTION VÉTÉRINAIRE

Article premier. PRINCIPES

L'inspection vétérinaire s'exerce, quel que soit le lieu où elle est effectuée, selon les principes définis par la présente Convention et en particulier son annexe 1.

Article 2. DÉFINITIONS

L'inspection vétérinaire définie à l'alinéa *d* de l'article premier de la présente Convention s'étend également à l'inspection des moyens et des conditions de transport des

animaux et des produits animaux. Elle peut comprendre également les inspections portant sur la qualité, les normes et les réglementations diverses, comme celles visant la conservation des espèces menacées d'extinction qui, pour des raisons d'efficacité, sont souvent associées à l'inspection vétérinaire.

Article 3. INFORMATIONS

Chaque Partie contractante fera en sorte que des renseignements sur les points ci-après puissent être facilement obtenus par toute personne intéressée;

- Les marchandises assujetties à une inspection [vétérinaire]¹,
- Les lieux où les marchandises peuvent être présentées à l'inspection,
- Les maladies dont la déclaration est obligatoire,
- Les prescriptions légales et réglementaires relatives à l'inspection vétérinaire ainsi que leurs procédures d'application générale.

Article 4. ORGANISATION DES CONTRÔLES

1. Les Parties contractantes s'efforceront :

- D'établir, en tant que de besoin et où cela est possible, des installations appropriées pour l'inspection vétérinaire, correspondant aux exigences du trafic,
- De faciliter la circulation des marchandises, notamment par la coordination des horaires de travail des services vétérinaires et des services douaniers, et l'acceptation de l'exécution des formalités en dehors des horaires normaux, lorsque l'arrivée des marchandises a été annoncée au préalable.

2. L'inspection des produits animaux pourra aussi s'effectuer en des points situés à l'intérieur du pays pour autant que, en raison des justifications produites et des moyens de transport utilisés, les produits ne puissent s'altérer ni donner lieu à contamination pendant leur transport.

3. Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les contrôles matériels des marchandises périssables en cours de route.

4. Lorsque les marchandises doivent être stockées en l'attente des résultats de l'inspection vétérinaire, les services de contrôle compétents des Parties contractantes feront le nécessaire pour que ce dépôt soit effectué avec le minimum de formalités douanières, dans des conditions permettant la sécurité de quarantaine et la conservation des marchandises.

Article 5. MARCHANDISES EN TRANSIT

Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes renonceront autant que possible à l'inspection vétérinaire des produits animaux en cours de transit pour autant qu'aucun risque de contamination ne soit à craindre.

Article 6. COOPÉRATION

1. Les services d'inspection vétérinaire coopéreront avec les services homologues des autres Parties contractantes afin d'accélérer le passage des marchandises soumises à l'inspection vétérinaire, notamment par l'échange d'informations utiles.

2. Lorsqu'un envoi de marchandises périssables ou d'animaux sur pied est intercepté lors de l'inspection vétérinaire, le service responsable s'efforcera d'en informer le service homologue du pays d'exportation dans les délais les plus brefs, en indiquant les motifs de l'interception et les mesures prises en ce qui concerne les marchandises.

¹ Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par procès-verbal du 1^{er} mai 1984 — Text between brackets reflects corrections effected by procès-verbal of 1 May 1984.

ANNEXE 4

INSPECTION PHYTOSANITAIRE

Article premier. PRINCIPES

L'inspection phytosanitaire s'exerce, quel que soit le lieu où elle est effectuée, selon les principes définis par la présente Convention et en particulier son annexe I.

Article 2. DÉFINITIONS

L'inspection phytosanitaire définie à l'alinéa *e* de l'article premier de la présente Convention s'étend également à l'inspection des moyens et des conditions de transport des végétaux et des produits végétaux. Elle peut comprendre également la mesure visant la conservation des espèces végétales menacées d'extinction.

Article 3. INFORMATIONS

Chaque Partie contractante fera en sorte que des renseignements sur les points ci-après puissent être facilement obtenus par toute personne intéressée :

- Les marchandises assujetties à des conditions phytosanitaires spéciales,
- Les lieux où certains végétaux et produits végétaux peuvent être présentés à l'inspection,
- La liste des ennemis des végétaux et produits végétaux pour lesquels des interdictions ou des restrictions sont en vigueur,
- Les prescriptions légales et réglementaires relatives à l'inspection phytosanitaire ainsi que leurs procédures d'application générale.

Article 4. ORGANISATION DES CONTRÔLES

1. Les Parties contractantes s'efforceront :

- D'établir, en tant que de besoin et où cela est possible, des installations appropriées pour l'inspection phytosanitaire, le stockage, la désinsectisation et la désinfection, correspondant aux exigences du trafic,
- De faciliter la circulation des marchandises, notamment par la coordination des horaires de travail des services phytosanitaires et des services douaniers, et l'acceptation de l'exécution, en dehors des horaires normaux, des formalités pour les marchandises périssables, lorsque l'arrivée de celles-ci a été annoncée au préalable.

2. L'inspection phytosanitaire des végétaux et des produits végétaux pourra aussi s'effectuer en des points situés à l'intérieur du pays, pour autant que, en raison des justifications produites et des moyens de transport utilisés, les marchandises ne puissent donner lieu à infestation pendant leur transport.

3. Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les contrôles matériels des végétaux et produits végétaux périssables en cours de route.

4. Lorsque les marchandises doivent être stockées en l'attente des résultats de l'inspection phytosanitaire, les services de contrôle compétents des Parties contractantes feront le nécessaire pour que ce dépôt soit effectué avec le minimum de formalités douanières, dans des conditions permettant la sécurité de quarantaine et la conservation des marchandises.

Article 5. MARCHANDISES EN TRANSIT

Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes renonceront autant que possible à l'inspection phytosanitaire des marchandises en cours de transit, sauf si cette mesure est nécessaire pour la protection de leurs propres végétaux.

Article 6. COOPÉRATION

1. Les services phytosanitaires coopéreront avec les services homologues des autres Parties contractantes afin d'accélérer le passage des végétaux et des produits végétaux soumis à l'inspection phytosanitaire, notamment par l'échange d'informations utiles.

2. Lorsqu'un envoi de végétaux ou de produits végétaux est intercepté lors de l'inspection phytosanitaire, le service responsable s'efforcera d'en informer le service homologue du pays d'exportation dans les délais les plus brefs, en indiquant les motifs de l'interception et les mesures prises en ce qui concerne les marchandises.

ANNEXE 5

CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ AUX NORMES TECHNIQUES

Article premier. PRINCIPES

Le contrôle de la conformité aux normes techniques relatives aux marchandises visées par la présente Convention s'applique, quel que soit le lieu où il est exercé, selon les principes définis par la présente Convention et en particulier son annexe 1.

Article 2. INFORMATIONS

Chaque Partie contractante fera en sorte que des renseignements sur les points ci-après puissent être facilement obtenus par toute personne intéressée :

- Les normes qu'elle applique,
- Les lieux où les marchandises peuvent être présentés à l'inspection,
- Les prescriptions légales et réglementaires relatives au contrôle de la conformité aux normes techniques, ainsi que leurs procédures d'application générale.

Article 3. HARMONISATION DES NORMES

En l'absence de normes internationales, les Parties contractantes appliquant des normes nationales s'efforceront de les harmoniser par voie d'accords internationaux.

Article 4. ORGANISATION DES CONTRÔLES

1. Les Parties contractantes s'efforceront :

- D'établir, en tant que de besoin et où cela est possible, des postes de contrôle de conformité aux normes techniques correspondant aux exigences du trafic,
- De faciliter la circulation des marchandises, notamment par la coordination des horaires de travail du service chargé du contrôle de conformité aux normes techniques et des services douaniers, et l'acceptation de l'exécution, en dehors des horaires normaux, des formalités pour les marchandises périssables, lorsque l'arrivée de celles-ci a été annoncée au préalable.

2. Le contrôle de conformité aux normes techniques pourra aussi s'effectuer en des points situés à l'intérieur du pays, pour autant que, en raison des justifications produites et des moyens de transport utilisés, les marchandises et tout particulièrement les produits périssables ne puissent s'altérer pendant leur transport.

3. Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les contrôles matériels, en cours de route, des marchandises périssables soumises au contrôle de conformité aux normes techniques.

4. Les Parties contractantes organiseront le contrôle de conformité aux normes techniques en harmonisant, chaque fois que cela est possible, les procédures respectives du service responsable de ces contrôles et, le cas échéant, des services compétents pour les autres contrôles et inspections.

5. Dans le cas de marchandises périssables retenues en l'attente des résultats du contrôle de conformité aux normes techniques, les services de contrôle compétents des Parties contractantes veilleront à ce que l'entreposage des marchandises ou le stationnement des engins de transport soit effectué avec le minimum de formalités douanières, dans des conditions permettant la conservation des marchandises.

Article 5. MARCHANDISES EN TRANSIT

Le contrôle de conformité aux normes techniques ne s'applique normalement pas aux marchandises en transit direct.

Article 6. COOPÉRATION

1. Les services responsables du contrôle de conformité aux normes techniques coopéreront avec les services homologues des autres Parties contractantes afin d'accélérer le passage des marchandises périssables soumises au contrôle de conformité aux normes techniques, notamment par l'échange d'informations utiles.

2. Lorsqu'un envoi de marchandises périssables est intercepté lors du contrôle de conformité aux normes techniques, le service responsable s'efforcera d'en informer le service homologue du pays d'exportation dans les délais les plus brefs, en indiquant les motifs de l'interception et les mesures prises en ce qui concerne les marchandises.

ANNEXE 6

CONTRÔLE DE LA QUALITÉ

Article premier. PRINCIPES

Le contrôle de la qualité relatif aux marchandises visées par la présente Convention s'applique, quel que soit le lieu où il est exercé, selon les principes définis par la présente Convention et en particulier son annexe 1.

Article 2. INFORMATIONS

Chaque Partie contractante fera en sorte que des renseignements sur les points ci-après puissent être facilement obtenus par toute personne intéressée :

- Les lieux où les marchandises peuvent être présentées à l'inspection,
- Les prescriptions légales et réglementaires relatives au contrôle de la qualité, ainsi que leurs procédures d'application générale.

Article 3. ORGANISATION DES CONTRÔLES

1. Les Parties contractantes s'efforceront :

- D'établir, en tant que de besoin et où cela est possible, des postes de contrôle de la qualité, correspondant aux exigences du trafic,
- De faciliter la circulation des marchandises, notamment par la coordination des horaires de travail du service chargé du contrôle de la qualité et des services douaniers, et l'acceptation de l'exécution, en dehors des horaires normaux, des formalités pour les marchandises périssables, lorsque l'arrivée de celles-ci a été annoncée au préalable.

2. Le contrôle de la qualité pourra aussi s'effectuer en des points situés à l'intérieur du pays pourvu que les procédures utilisées contribuent à faciliter la circulation internationale des marchandises.

3. Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les contrôles matériels, en cours de route, des marchandises périssables soumises au contrôle de la qualité.

4. Les Parties contractantes organiseront le contrôle de la qualité en harmonisant, chaque fois que cela est possible, les procédures respectives du service responsable de ces contrôles et, le cas échéant, des services compétents pour les autres contrôles et inspections.

Article 4. MARCHANDISES EN TRANSIT

Les contrôles de qualité ne s'appliquent normalement pas aux marchandises en transit direct.

Article 5. COOPÉRATION

1. Les services de contrôle de la qualité coopéreront avec les services homologues des autres Parties contractantes afin d'accélérer le passage des marchandises périssables soumises au contrôle de la qualité, notamment par l'échange d'informations utiles.

2. Lorsqu'un envoi de marchandises périssables est intercepté lors du contrôle de la qualité, le service responsable s'efforcera d'en informer le service homologue du pays d'exportation dans les délais les plus brefs, en indiquant les motifs de l'interception et les mesures prises en ce qui concerne les marchandises.

ANNEXE 7

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU COMITÉ DE GESTION VISÉ À L'ARTICLE 22 DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier. MEMBRES

Les membres du Comité de gestion sont les Parties contractantes à la présente Convention.

Article 2. OBSERVATEURS

1. Le Comité de gestion peut décider d'inviter les administrations compétentes des Etats qui ne sont pas des parties contractantes, ou des représentants d'organisations internationales qui ne sont pas parties contractantes, pour les questions qui les intéressent, à assister à ses sessions en qualité d'observateurs.

2. Toutefois, sans préjudice de l'article premier, les organisations internationales visées au paragraphe 1, compétentes en ce qui concerne les matières traitées par les annexes à la présente Convention, participent de droit aux travaux du Comité de gestion en tant qu'observateurs.

Article 3. SECRÉTARIAT

Le secrétariat du Comité est fourni par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe.

Article 4. CONVOCATIONS

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe convoque le Comité :

- i) Deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention;

- ii) Par la suite, à une date fixée par le Comité, mais au moins tous les cinq ans;
- iii) A la demande des administrations compétentes d'au moins cinq Etats qui sont Parties contractantes.

Article 5. BUREAU

Le Comité élit un président et un vice-président à l'occasion de chacune de ses sessions.

Article 6. QUORUM

Un quorum d'au moins le tiers des Etats qui sont Parties contractantes est nécessaire pour rendre des décisions.

Article 7. DÉCISIONS

- i) Les propositions sont mises aux voix.
- ii) Chaque Etat qui est Partie contractante, représenté à la session, dispose d'une voix.
- iii) En cas d'application du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, les organisations d'intégration économique régionale Parties à la Convention ne disposent en cas de vote que d'un nombre de voix égal au total des voix attribuables à leurs Etats membres également Parties à la Convention. Dans ce dernier cas ces Etats membres n'exercent pas leur droit de vote.
- iv) Sous réserve des dispositions de l'alinéa v ci-dessous, les propositions sont adoptées à la majorité simple des membres présents et votants selon les conditions définies aux alinéas ii et iii ci-dessus.
- v) Les amendements à la présente Convention sont adoptés à la majorité des deux tiers des membres présents et votant selon les conditions définies aux alinéas ii et iii ci-dessus.

Article 8. RAPPORT

Le Comité adopte son rapport avant la clôture de sa session.

Article 9. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

En l'absence de dispositions pertinentes dans la présente annexe, le Règlement intérieur de la Commission économique pour l'Europe est applicable, sauf si le Comité en décide autrement.

[Pour les pages de signature, voir p. 69 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ ПРОВЕДЕНИЯ КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ НА ГРАНИЦАХ

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,
желая улучшить международные перевозки грузов,
принимая во внимание необходимость содействия прохождению грузов
через границы,

отмечая, что меры контроля осуществляются на границах различными
службами контроля,

признавая, что условия проведения этих видов контроля могут быть в
значительной мере согласованы без нанесения ущерба их целям, их надлежа-
щему проведению и без снижения их эффективности,

будучи убеждены, что согласование условий проведения пограничного
контроля представляет собой одной из важных средств для достижения этих
целей,

согласилась о нижеследующем:

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В соответствии с настоящей Конвенцией:

a) под «таможней» подразумевается государственная служба, которая
несет ответственность за обеспечение выполнения таможенного законода-
тельства и сбор импортных и экспортных пошлин и налогов, а также за
применение других законов и правил, касающихся, среди прочего, ввоза,
транзита и вывоза грузов;

b) под «таможенным контролем» подразумеваются меры, применяемые
в целях обеспечения выполнения законов и правил, за соблюдение которых
несут ответственность таможни;

c) под «медико-санитарным контролем» подразумевается контроль, осу-
ществляемый в целях охраны жизни и здоровья людей, за исключением
ветеринарного контроля;

d) под «ветеринарным контролем» подразумевается санитарный конт-
роль, осуществляемый в отношении животных и продуктов животного
происхождения с целью защиты жизни и здоровья людей и животных, а также
контроль предметов или грузов, которые могут являться переносчиками
болезней животных;

е) под «фитосанитарным контролем» подразумевается контроль, направленный на предупреждение распространения и перевозки через государственные границы вредителей растений и продуктов растительного происхождения;

ф) под «контролем соответствия техническим стандартам» подразумевается контроль, обеспечивающий соответствие грузов минимальным требованиям международных или национальных стандартов, определенным соответствующими законами и правилами;

г) под «контролем качества» подразумевается всякий другой контроль, отличающийся от вышеперечисленных и осуществляемый с целью обеспечения соответствия грузов минимальным международным или национальным показателям качества, установленным соответствующими законами и правилами;

h) под «службой контроля» подразумевается любая служба, на которую возложена обязанность осуществлять все или некоторые виды контроля, определенные выше, или любые другие виды контроля, которым регулярно подвергаются импортные, экспортные или транзитные грузы.

Статья 2. Цель конвенции

Для облегчения международной перевозки грузов и состоящая Конвенция имеет целью сокращение требований в отношении соблюдения формальностей, а также видов и продолжительности контроля, в частности путем национальной и международной координации процедур контроля и методов их применения.

Статья 3. Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется ко всем грузам, пересекающим при ввозе, вывозе или транзите одну или более морских, воздушных или сухопутных границ.

2. Настоящая Конвенция применяется ко всем службам контроля Договаривающихся сторон.

ГЛАВА II. СОГЛАСОВАНИЕ ПРОЦЕДУР

Статья 4. Координация видов контроля

Договаривающиеся стороны обязуются по возможности организовывать согласованную работу таможенных служб и других служб контроля.

Статья 5. Средства, предоставляемые в распоряжение служб

Для обеспечения надлежащего функционирования служб контроля Договаривающиеся стороны должны обеспечивать, чтобы данные службы имели по мере возможности и в рамках национального законодательства в своем распоряжении:

- a) квалифицированный персонал в достаточном количестве с учетом потребностей перевозок;
- b) оборудование и устройства, необходимые для проведения проверки с учетом вида транспорта и грузов, подлежащих контролю, и потребностей перевозок;
- c) официальные инструкции для должностных лиц, с тем чтобы они действовали в соответствии с международными договорами и соглашениями, а также в соответствии с действующими национальными предписаниями.

Статья 6. Международное сотрудничество

Договаривающиеся стороны обязуются сотрудничать друг с другом и прибегать к необходимому сотрудничеству с компетентными международными органами для достижения целей настоящей Конвенции, а также стремиться к заключению в необходимых случаях новых многосторонних или двусторонних договоров или соглашений

Статья 7. Сотрудничество между соседними странами

Во всех случаях пересечения общей сухопутной границы заинтересованные Договаривающиеся стороны принимают, когда это возможно, соответствующие меры для облегчения провоза грузов, в частности:

- a) они прилагают все усилия для организации совместного контроля грузов и документов путем установки совместно используемого оборудования;
- b) они прилагают все усилия для обеспечения того, чтобы были аналогичными:
 - часы работы пограничных постов,
 - службы контроля, которые осуществляют свою деятельность на этих постах,
 - категории грузов, средства транспорта и системы международного таможенного транзита, которые могут быть приняты или использоваться в этих странах.

Статья 8. Обмен информацией

Договаривающиеся стороны обмениваются при наличии соответствующей просьбы информацией, необходимой для применения настоящей Конвенции в соответствии с условиями, указанными в приложениях.

Статья 9. Документы

1. Договаривающиеся стороны будут стремиться широко использовать в отношениях друг с другом и с компетентными международными органами документы, составленные в соответствии с образцом-формуляром Организации Объединенных Наций.

2. Договаривающиеся стороны принимают документы, изготовленные с использованием любого соответствующего технического процесса, при условии, что они отвечают официальным правилам в отношении их формы, аутентичности и заверения, а также при условии, что они легко читаемы и понятны.

3. Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы необходимые документы подготавливались и заверялись в полном соответствии с соответствующим законодательством.

ГЛАВА III. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ТРАНЗИТУ

Статья 10. Транзитные грузы

1. Договаривающиеся стороны соглашаются применять, по мере возможности, простой и ускоренный режим в отношении транзитных грузов, в особенности грузов, которые перевозятся в соответствии с системой международного таможенного транзита, предусматривая проведение их контроля только в тех случаях, когда это оправдано сложившимися обстоятельствами или рисками. Кроме того, они принимают во внимание положение стран, не имеющих выхода к морю. Они прилагают все усилия для того, чтобы предусмотреть увеличение продолжительности времени, в течение которого может производиться выдача по уплате таможенной пошлины грузов, перевозимых в соответствии с какой-либо системой международного таможенного транзита, и расширение компетенции существующих таможен в этой области.

2. Они прилагают все усилия для максимального облегчения транзита грузов, перевозимых в контейнерах или других упаковочных средствах, обеспечивающих достаточную безопасность.

ГЛАВА IV. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 11. Общественный порядок

1. Ни одно положение настоящей Конвенции не препятствует введению запретов или ограничений в отношении импорта, экспорта или транзита по соображениям общественного порядка и, в частности, общественной безопасности, морали и здравоохранения или в целях охраны окружающей среды, культурного наследия или промышленной, коммерческой и интеллектуальной собственности.

2. Тем не менее Договаривающиеся стороны стремятся применять к видам контроля, связанным с применением мер, упомянутых в пункте 1 выше, когда это возможно без ущерба для эффективности таких видов контроля, положения настоящей Конвенции, в частности положения статей 6-9.

Статья 12. Чрезвычайные меры

1. Чрезвычайные меры, которые Договаривающиеся стороны могут быть вынуждены ввести ввиду особых обстоятельств, должны соответство-

вать причинам, вызвавшим их введение, и их осуществление должно быть приостановлено или отменено при устранении этих причин.

2. Во всех случаях, когда это не наносит ущерба эффективности этих мер, Договаривающиеся стороны публикуют соответствующие положения в отношении таких мер.

Статья 13. Приложения

1. Приложения к настоящей Конвенции являются неотъемлемой частью данной Конвенции.

2. Новые приложения, касающиеся других видов контроля, могут быть включены в настоящую Конвенцию в соответствии с процедурой, определенной в статьях 22 или 24 ниже.

Статья 14. Отношение к другим договорам

Без ущерба для положений статьи 6 настоящая Конвенция не влияет на права и обязательства, вытекающие из договоров, которые Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции заключили, прежде чем стать Договаривающимися сторонами данной Конвенции.

Статья 15

Настоящая Конвенция не препятствует применению более широких льгот, которые две или более Договаривающиеся стороны пожелают предоставить друг другу, и не ущемляет права региональных организаций в области экономической интеграции, упомянутых в статье 16, которые являются Договаривающимися сторонами, применять свое законодательство к контролю на своих внутренних границах при условии, что это никоим образом не уменьшает объема льгот, вытекающих из настоящей Конвенции.

Статья 16. Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция, которая сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, открыта для участия всех государств и региональных организаций в области экономической интеграции, состоящих из суверенных государств, компетентных в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, касающихся вопросов, предусмотренных в настоящей Конвенции.

2. В отношении вопросов, входящих в их компетенцию, региональные организации в области экономической интеграции, упомянутые в пункте 1, могут от своего имени осуществлять права и выполнять обязательства, предусмотренные настоящей Конвенцией для государств-членов, которые являются Договаривающимися сторонами данной Конвенции. В этих случаях государства-члены таких организаций не могут самостоятельно осуществлять эти права, включая право голосования.

3. Государства и вышеупомянутые региональные организации в области экономической интеграции могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции:

- a) путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении после ее подписания или
- b) путем сдачи на хранение документа о присоединении.

4. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами и упомянутыми в пункте 1 региональными организациями в области экономической интеграции в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 1 апреля 1983 года по 31 марта 1984 года включительно.

5. С 1 апреля 1984 года она будет также открыта для присоединения.

6. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев с того дня, когда пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. После того как пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу для всех последующих Договаривающихся сторон по истечении трех месяцев со дня сдачи ими на хранение своих документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящей Конвенции, считается относящимся к измененному тексту настоящей Конвенции.

4. Любой такой документ, сданный на хранение после принятия в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 22, какой-либо поправки, но до вступления ее в силу, считается относящимся к измененному тексту настоящей Конвенции со дня вступления в силу этой поправки.

Статья 18. Денонсация

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.

Статья 19. Прекращение действия

Если после вступления в силу настоящей Конвенции число государств, являющихся Договаривающимися сторонами, будет менее пяти в течение

любого периода, состоящего из последовательных двенадцати месяцев, по истечении указанного выше двенадцатимесячного периода настоящая Конвенция утрачивает силу.

Статья 20. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции по возможности разрешается путем переговоров между ними или другими средствами урегулирования.

2. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть разрешен способами, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, передается по просьбе одной из них арбитражному суду, составленному следующим образом: каждая сторона в споре назначает арбитра, и эти арбитры назначают другого арбитра, который становится председателем. Если по истечении трех месяцев со дня получения просьбы одна из сторон не назначила арбитра или арбитры не смогли избрать председателя, любая из сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить арбитра или председателя арбитражного суда.

3. Решение арбитражного суда, назначенного в соответствии с положениями пункта 2, является окончательным и имеет обязательную силу для сторон в споре.

4. Арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры.

5. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов на основе договоров, существующих между сторонами в споре, и общего международного права.

6. Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами в споре в отношении толкования и выполнения арбитражного решения, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

7. Каждая сторона в споре несет расходы, связанные с использованием услуг назначенного ею арбитра и своих представителей при арбитражном разбирательстве; расходы, связанные с использованием услуг председателя, и другие расходы стороны в споре несут в равных частях.

Статья 21. Оговорки

1. Любая Договаривающаяся сторона может в момент подписания, ратификации, принятия или утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить, что она не считает себя связанной пунктами 2-7 статьи 20 настоящей Конвенции. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны этими пунктами в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такую оговорку.

2. Любая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. За исключением оговорок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, никакие другие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 22. Процедура внесения поправок в настоящую Конвенцию

1. Поправки к настоящей Конвенции, включая приложения к ней, могут вноситься по предложению любой Договаривающейся стороны в соответствии с процедурой, установленной в настоящей статье.

2. Любая предложенная поправка к настоящей Конвенции рассматривается Административным комитетом, состоящим из всех Договаривающихся сторон, в соответствии с правилами процедуры, изложенными в приложении 7. Любая такая поправка, рассмотренная или разработанная на сессии Административного комитета и одобренная им, направляется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Договаривающимся сторонам для принятия.

3. Любая предложенная поправка, разосланная в соответствии с предыдущим пунктом, вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца по истечении двенадцатимесячного периода после даты сообщения о предлагаемой поправке, если в течение этого срока Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций не получил от какого-либо государства, являющегося Договаривающейся стороной, или от региональной организации в области экономической интеграции, являющейся Договаривающейся стороной и действующей в соответствии с условиями, указанными в пункте 2 статьи 16 настоящей Конвенции, никаких возражений против предложенной поправки.

4. В случае возражения против предложенной поправки, представленного в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи, поправка считается непринятой и в связи с ней не принимается никаких мер.

Статья 23. Запросы, сообщения и возражения

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все Договаривающиеся стороны и все государства обо всех запросах, сообщениях или возражениях, сделанных в соответствии со статьей 22, и о сроке вступления в силу каждой поправки.

Статья 24. Конференция по пересмотру

По истечении пяти лет после вступления настоящей Конвенции в силу любая Договаривающаяся сторона может путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, просить о созыве конференции с целью пересмотра настоящей Конвенции, указав

предложения, которые должны быть рассмотрены этой конференцией. В этом случае:

- i) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и предлагает им представить в трёхмесячный срок свои замечания в отношении первоначальных предложений, а также другие предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным;
- ii) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает также всем Договаривающимся сторонам текст любых других сделанных предложений и созывает конференцию по пересмотру, если в течение шести месяцев после уведомления по крайней мере третья часть Договаривающихся сторон уведомляет его о своем согласии на созыв такой конференции;
- iii) однако если Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций полагает, что предложение о пересмотре можно рассматривать как предложение о внесении поправки в соответствии с пунктом 1 статьи 22, то с согласия Договаривающейся стороны, сделавшей предложение, он может вместо процедуры пересмотра прибегнуть к процедуре внесения поправок, предусмотренной в статье 22.

Статья 25. УВЕДОМЛЕНИЯ

Помимо уведомлений и сообщений, предусмотренных в статьях 23 и 24, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства:

- a) о подписании, ратификации, принятии, утверждении и присоединении в соответствии со статьей 16;
- b) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 17;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей 18;
- d) о прекращении действия настоящей Конвенции в соответствии со статьей 19;
- e) об оговорках, сделанных в соответствии со статьей 21.

Статья 26. ЗАВЕРЕННЫЕ КОПИИ

После 31 марта 1984 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает две надлежащим образом заверенные копии настоящей Конвенции каждой из Договаривающихся сторон и всем государствам, не являющимся Договаривающимися сторонами.

СОВЕРШЕНО в Жепеве 21 октября одна тысяча девятьсот восемьдесят второго года в одном подлиннике, английский, испанский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные с этой целью, подписали настоящую Конвенцию.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СОГЛАСОВАНИЕ ТАМОЖЕННОГО КОНТРОЛЯ И ДРУГИХ ВИДОВ КОНТРОЛЯ

Статья 1. Принципы

1. Учитывая наличие таможен на всех границах и общий характер их работы, организация других видов контроля, по мере возможности, координируется с таможенным контролем.

2. Во исполнение этого принципа в случае необходимости допускается проведение всех или отдельных видов контроля не на границе, при условии, что используемые процедуры содействуют облегчению международных перевозок грузов.

Статья 2

1. Таможня должна иметь полную информацию о юридических предписаниях или правилах, которые могут потребовать осуществления других видов контроля, отличных от таможенного.

2. Если установлена необходимость осуществления других видов контроля, таможня обеспечивает, чтобы причастные службы были информированы об этом, и сотрудничает с ними.

Статья 3. Организация контроля

1. В случае необходимости проведения нескольких видов контроля в одном месте компетентные службы принимают все надлежащие меры для того, чтобы проводить их по возможности одновременно или в возможно короткое время. Они прилагают все усилия для того, чтобы скоординировать свои потребности в документах и информации.

2. В частности, компетентные службы принимают все необходимые меры для того, чтобы в том месте, где проводится контроль, имелся необходимый персонал и оборудование.

3. Таможни могут при предоставлении им компетентными службами в прямой форме полномочий проводить от их имени все или некоторые виды контроля, ответственность за проведение которых несут эти службы. В таком случае эти службы обеспечивают, чтобы таможням были переданы все необходимые средства.

Статья 4. Результаты контроля

1. По всем вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, контрольные службы и таможни незамедлительно обмениваются всей соответствующей информацией с целью обеспечения эффективности соответствующих видов контроля.

2. На основании результатов проведенного контроля компетентная служба принимает решение о том, как в дальнейшем поступить с данным грузом, и, в случае необходимости, информирует об этом компетентные службы, проводящие другие виды контроля. На основании этого решения таможня определяет для такого груза соответствующий таможенный режим.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 МЕДИКО-САНИТАРНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 1. Принципы

Медико-санитарный контроль, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении к ней.

Статья 2. Информация

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о грузах, подлежащих медико-санитарному контролю;
- о местах, в которых данные грузы могут быть представлены для контроля;
- о предусмотренных законодательными актами и правилами требованиях в отношении медико-санитарного контроля, а также об обычно применяемых процедурах.

Статья 3. Организация контроля

1. Контрольные службы следят за тем, чтобы пограничные пункты, на которых может проводиться медико-санитарный контроль, оснащались необходимым оборудованием.

2. Медико-санитарный контроль может также осуществляться в пунктах, расположенных внутри страны, если представленные свидетельства и способ перевозки ясно свидетельствуют о том, что грузы не могут испортиться или стать источником заражения во время перевозки.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов.

4. В случаях, когда грузы необходимо задержать до получения результатов медико-санитарного контроля, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы грузы хранились в условиях, обеспечивающих их сохранность, при минимуме таможенных формальностей.

Статья 4. Транзитные грузы

В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны в тех случаях, когда не существует опасности заражения, по возможности освобождают транзитные грузы от медико-санитарного контроля.

Статья 5. Сотрудничество

1. Медико-санитарные службы осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения скоропортящихся грузов, подлежащих медико-санитарному контролю, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов задерживается при медико-санитарном контроле, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 ВЕТЕРИНАРНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 1. Принципы

Ветеринарный контроль, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении 1 к ней.

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Ветеринарный контроль, определенный в статье 1*d* настоящей Конвенции, охватывает также контроль средств и условий перевозки животных и продуктов животного происхождения. Он может также включать в себя контроль качества, стандартов и различных правил, например контроль с целью сохранения находящихся под угрозой видов, который, по соображениям эффективности, часто связан с ветеринарным контролем.

Статья 3. ИНФОРМАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о грузах, подлежащих ветеринарному контролю;
- о местах, в которых грузы могут быть представлены для контроля;
- о болезнях, уведомление о которых является обязательным;
- о предусмотренных законодательными актами и правилами требованиях в отношении ветеринарного контроля, а также об обычно применяемых процедурах

Статья 4. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ

1. Договаривающиеся стороны стремятся:

- создавать там, где это необходимо и возможно, соответствующие устройства для ветеринарного контроля в соответствии с потребностями перевозок;
- содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы ветеринарных и таможенных служб и обеспечения возможности производить таможенную очистку грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.

2. Ветеринарный контроль продуктов животного происхождения может производиться в пунктах, расположенных внутри страны, если может быть доказано и если используемые транспортные средства таковы, что эти продукты не могут испортиться или стать источником заражения во время их перевозки.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов.

4. В случаях, когда грузы необходимо задержать до получения результатов ветеринарного контроля, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы хранение грузов осуществлялось при минимуме таможенных формальностей и в условиях, обеспечивающих их надежный карантин и сохранность.

Статья 5. ТРАНЗИТНЫЕ ГРУЗЫ

В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны в тех случаях, когда не существует опасности заражения, по мере возможности освобождают от ветеринарного контроля продукты животного происхождения, перевозимые транзитом.

Статья 6. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Службы ветеринарного контроля осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения грузов, подлежащих ветеринарному контролю, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов или живых животных задерживается при ветеринарном контроле, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 ФИТОСАНИТАРНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 1. ПРИНЦИПЫ

Фитосанитарный контроль, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении 1 к ней.

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Фитосанитарный контроль, определенный в статье 1е настоящей Конвенции, охватывает также контроль средств и условий перевозки растений и продуктов растительного происхождения. Он может также включать в себя меры, направленные на сохранение видов растений, которым грозит исчезновение.

Статья 3. ИНФОРМАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о грузах, на которые распространяются специальные фитосанитарные условия;
- о местах, в которых отдельные растения и продукты растительного происхождения могут быть представлены для контроля;
- перечень вредителей растений и продуктов растительного происхождения, в отношении которых действуют запрещения или ограничения;
- перечень предусмотренных законодательными актами и правилами требований в отношении фитосанитарного контроля, а также информация об обычно применяемых процедурах.

Статья 4. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ

1. Договаривающиеся стороны стремятся:
 - создавать там, где это необходимо и возможно, соответствующие устройства для фитосанитарного контроля, хранения, дезинсекции и дезинфекции в соответствии с потребностями перевозок;
 - содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы фитосанитарных и таможенных служб и обеспечения возможности производить таможенную очистку скоропортящихся грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.
2. Фитосанитарный контроль растений и продуктов растительного происхождения может производиться в пунктах, расположенных внутри страны, если может быть доказано и если используемые транспортные средства таковы, что эти продукты не могут стать источником заражения во время их перевозки.
3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся растений и скоропортящихся продуктов растительного происхождения.
4. В случаях, когда грузы необходимо задержать до получения результатов фитосанитарного контроля, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы хранение грузов осуществлялось при минимуме таможенных формальностей и в условиях, обеспечивающих их надежный карантин и сохранность.

Статья 5. ТРАНЗИТНЫЕ ГРУЗЫ

В рамках действующих конвенций, за исключением случаев, когда такие меры необходимы для защиты растений в их странах, Договаривающиеся стороны по мере возможности освобождают транзитные грузы от фитосанитарного контроля.

Статья 6. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Фитосанитарные службы осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения растений и растительных продуктов, подлежащих фитосанитарному контролю, в частности путем обмена полезной информацией.
2. В случаях, когда партия растений или продуктов растительного происхождения задерживается при фитосанитарном контроле, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 КОНТРОЛЬ СООТВЕТСТВИЯ ТЕХНИЧЕСКИМ СТАНДАРТАМ

Статья 1. Принципы

Контроль соответствия техническим стандартам в отношении грузов, предусмотренных в настоящей Конвенции, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в

соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении I к ней.

Статья 2. ИНФОРМАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о стандартах, применяемых ею;
- о местах, в которых грузы могут быть представлены для контроля;
- о предусмотренных законодательными актами и правилами требованиях в отношении контроля соответствия техническим стандартам, а также об обычно применяемых процедурах.

Статья 3. СОГЛАСОВАНИЕ СТАНДАРТОВ

В случае отсутствия международных стандартов Договаривающиеся стороны, применяющие национальные стандарты, прилагают усилия по их согласованию путем заключения международных соглашений.

Статья 4. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ

1. Договаривающиеся стороны стремятся:

- организовывать там, где это необходимо и возможно, пункты контроля соответствия техническим стандартам в соответствии с потребностями перевозок;
- содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы служб, ответственных за контроль соответствия техническим стандартам, и таможенных служб и обеспечения возможности производить таможенную очистку скоропортящихся грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.

2. Контроль соответствия техническим стандартам может также производиться в пунктах, расположенных внутри страны, если может быть доказано и если используемые транспортные средства таковы, что эти грузы, и особенно скоропортящиеся грузы, не могут испортиться во время их перевозки.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов, подлежащих контролю соответствия техническим стандартам.

4. Договаривающиеся стороны организуют контроль соответствия техническим стандартам, согласовывая всегда, когда это возможно, процедуры, применяемые службами, ответственными за эти виды контроля, и процедуры, применяемые службами, ответственными за проведение других видов контроля и осмотра.

5. В случае, когда скоропортящиеся грузы задерживаются до получения результатов контроля соответствия техническим стандартам, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы хранение грузов или стоянка транспортных средств осуществлялись при минимуме таможенных формальностей и в условиях, обеспечивающих сохранность грузов.

Статья 5. ТРАНЗИТНЫЕ ГРУЗЫ

Контроль соответствия техническим стандартам обычно не производится в отношении грузов, перевозимых в режиме сквозного транзита.

Статья 6. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Службы, ответственные за проведение контроля соответствия техническим стандартам, осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения скоропортящихся грузов, подлежащих контролю соответствия техническим стандартам, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов задерживается при контроле соответствия техническим стандартам, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6 КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

Статья 1. Принципы

Контроль качества грузов, предусмотренных в настоящей Конвенции, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении 1 к ней.

Статья 2. ИНФОРМАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о местах, где грузы могут быть представлены для контроля;
- о предусмотренных законодательными актами и правилами требованиях в отношении контроля качества, а также об обычно применяемых процедурах.

Статья 3. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ

1. Договаривающиеся стороны стремятся:

- организовывать там, где это необходимо и возможно, пункты контроля качества в соответствии с потребностями перевозок;
- содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы служб контроля качества и таможенных служб и обеспечения возможностей производить таможенную очистку скоропортящихся грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.

2. Контроль качества может производиться в пунктах, расположенных внутри страны, при условии, что применяемые процедуры содействуют международным перевозкам грузов.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов, подлежащих контролю качества.

4. Договаривающиеся стороны организуют контроль качества, согласовывая всегда, когда это возможно, процедуры, применяемые службой, ответственной за этот контроль, и процедуры, применяемые службами, ответственными за проведение других видов контроля и осмотра.

Статья 4. ТРАНЗИТНЫЕ ГРУЗЫ

Контроль качества обычно не осуществляется в отношении грузов, перевозимых в режиме сквозного транзита.

Статья 5. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Службы контроля качества осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения скоропортящихся грузов, подлежащих контролю качества, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов задерживается при контроле качества, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Правила процедуры Административного комитета, упомянутого в статье 22 настоящей Конвенции

Статья 1. ЧЛЕНЫ

Членами Административного комитета являются Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции.

Статья 2. НАБЛЮДАТЕЛИ

1. Административный комитет может принять решение пригласить компетентные администрации всех государств, не являющихся Договаривающимися сторонами, или представителей международных организаций, которые не являются Договаривающимися сторонами, присутствовать на сессиях Комитета в качестве наблюдателей при обсуждении интересующих их вопросов.

2. Тем не менее без ущерба для положений статьи 1 компетентные международные организации, упомянутые в пункте 1, имеют право участвовать в работе Административного комитета в качестве наблюдателей при рассмотрении вопросов, регулируемых приложениями к настоящей Конвенции.

Статья 3. СЕКРЕТАРИАТ

Персонал секретариата Комитета выделяется Исполнительным секретарем Экономической комиссии для Европы.

Статья 4. СОЗЫВ

Исполнительный секретарь Экономической комиссии для Европы созывает Комитет:

- i) спустя два года после вступления Конвенции в силу;
- ii) затем — в сроки, установленные Комитетом, но не реже одного раза в пять лет;
- iii) по просьбе компетентных органов по меньшей мере пяти государств, которые являются Договаривающимися сторонами.

Статья 5. Должностные лица

На каждой сессии Комитет избирает председателя и заместителя председателя.

Статья 6. Кворум

Для принятия решений необходим кворум, составляющий не менее одной трети государств, являющихся Договаривающимися сторонами.

Статья 7. Принятие решений

- i) Предложения ставятся на голосование.
- ii) Каждое являющееся Договаривающейся стороной государство, представленное на сессии, имеет один голос.
- iii) В случае применения пункта 2 статьи 16 Конвенции региональные организации в области экономической интеграции, являющиеся участниками настоящей Конвенции, при голосовании располагают лишь числом голосов, равным общему числу голосов их государств-членов, являющихся также участниками настоящей Конвенции. В этом последнем случае государства-члены не осуществляют своего права голоса.
- iv) С учетом положений, содержащихся в подпункте м ниже, предложения принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов в соответствии с условиями, определенными в подпунктах ii и iii выше.
- v) Поправки к настоящей Конвенции принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов в соответствии с условиями, определенными в подпунктах ii и iii выше.

Статья 8. Доклад

Перед закрытием сессии Комитет утверждает свой доклад.

Статья 9. Дополняющие положения

При отсутствии в настоящем приложении надлежащих положений применяются правила процедуры Экономической комиссии для Европы, если Комитет не примет иного решения.

[For the signature pages, see p. 69 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 69 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LA ARMONIZACIÓN DE LOS CONTROLES DE MERCANCÍAS EN LAS FRONTERAS

PREÁMBULO

Las Partes Contratantes,
Deseosas de mejorar la circulación internacional de mercancías,
Teniendo presente la necesidad de facilitar el paso de las mercancías por las fronteras,

Observando que las medidas de control aplicadas en las fronteras lo son por servicios de control diferentes,

Reconociendo que las condiciones en que se efectúan esos controles se pueden armonizar en gran medida sin que esto perjudique la finalidad, debida aplicación y eficacia de los controles,

Convencidas de que la armonización de los controles en las fronteras constituye un medio importante de alcanzar estos objetivos,

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

a) Por “aduanas” se entenderá el servicio de la administración que está encargado de la aplicación de la legislación de aduanas y de la recaudación de los derechos e impuestos de importación y exportación, así como de la aplicación de otras leyes y reglamentos relativos, entre otros, a la importación, el tránsito y la exportación de mercancías;

b) Por “control aduanero” se entenderán las medidas aplicadas para velar por la observancia de las leyes y reglamentos que la aduana está encargada de hacer cumplir;

c) Por “inspección médico-sanitaria” se entenderá la inspección efectuada para proteger la vida y salud de las personas, con exclusión de la inspección veterinaria;

d) Por “inspección veterinaria” se entenderá la inspección sanitaria de animales y productos animales efectuada para proteger la vida y salud de las personas y los animales, así como la de objetos o mercancías que pueden servir de vehículo de transmisión de enfermedades de los animales;

e) Por “inspección fitosanitaria” se entenderá la inspección destinada a impedir la propagación e introducción a través de las fronteras nacionales de plagas de plantas y productos vegetales;

f) Por “control de la conformidad con las normas técnicas” se entenderá el control efectuado para cerciorarse de que las mercancías satisfacen las normas

mínimas, nacionales o internacionales, prescritas en las leyes y reglamentos pertinentes;

g) Por “control de la calidad” se entenderá todo control, distinto de los definidos en los apartados anteriores, efectuado para cerciorarse de que las mercancías se ajustan a las normas mínimas de calidad, nacionales o internacionales, prescritas en las leyes y reglamentos pertinentes;

h) Por “servicios de control” se entenderán todos los servicios encargados de efectuar la totalidad o una parte de los controles definidos en los apartados anteriores o de cualquier otro control aplicado normalmente a la importación, la exportación o el tránsito de mercancías.

Artículo 2. OBJETO

A fin de facilitar la circulación internacional de mercancías, el presente Convenio tiene por objeto reducir las formalidades requeridas y el número y la duración de los controles, en particular mediante la coordinación nacional e internacional de los procedimientos de control y de sus modalidades de aplicación.

Artículo 3. AMBITO DE APLICACIÓN

1. El presente Convenio se aplicará a todas las mercancías importadas, exportadas o en tránsito que atraviesen una o más fronteras marítimas, aéreas o terrestres.

2. El presente Convenio se aplicará a todos los servicios de control de las Partes Contratantes.

CAPÍTULO II. ARMONIZACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS

Artículo 4. COORDINACIÓN DE LOS CONTROLES

Las Partes Contratantes se comprometen, en la medida de lo posible, a organizar de manera armónica la intervención de los servicios de aduanas y de los demás servicios de control.

Artículo 5. MEDIOS A DISPOSICIÓN DE LOS SERVICIOS

A fin de asegurar el buen funcionamiento de los servicios de control las Partes Contratantes harán lo necesario para que, en la medida de lo posible y con arreglo a la legislación nacional, se ponga a disposición de esos servicios:

- a) Personal calificado en número suficiente para atender las necesidades del tráfico;
- b) Equipo e instalaciones apropiados para la inspección, teniendo en cuenta el modo de transporte, las mercancías que han de controlarse y las necesidades del tráfico;
- c) Instrucciones oficiales dirigidas a los funcionarios de esos servicios para que actúen de conformidad con los convenios y acuerdos internacionales y con las disposiciones nacionales vigentes.

Artículo 6. COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar entre ellas y, siempre que haga falta, a solicitar la cooperación de los organismos internacionales

competentes para alcanzar los objetivos del presente Convenio, así como a procurar, si fuese necesario, la celebración de nuevos convenios o acuerdos bilaterales o multilaterales.

Artículo 7. COOPERACIÓN ENTRA PAÍSES LIMÍTROFES

Cuando las mercancías deban atravesar una frontera terrestre común, las Partes Contratantes interesadas adoptarán, siempre que puedan, las medidas apropiadas para facilitar el paso de las mercancías, y en particular:

- a) Procurarán organizar el control conjunto de las mercancías y los documentos mediante la habilitación de instalaciones comunes;
- b) Procurarán asegurar la correspondencia:
 - De las horas de apertura de los puestos de frontera;
 - De los servicios de control que ejercen sus funciones en esos puestos;
 - De las categorías de mercancías, de los modos de transporte y de los procedimientos internacionales de tránsito aduanero aceptados o seguidos en dichos puestos.

Artículo 8. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Las Partes Contratantes se comunicarán mutuamente, previa solicitud al efecto, la información necesaria para la aplicación del presente Convenio con arreglo a las condiciones especificadas en los anexos.

Artículo 9. DOCUMENTOS

1. Las Partes Contratantes procurarán promover la utilización, entre ellas y con los organismos internacionales competentes, de documentos ajustados al modelo de formulario de las Naciones Unidas.

2. Las Partes Contratantes aceptarán los documentos confeccionados por cualquier procedimiento técnico apropiado, a condición de que se ajusten a las disposiciones oficiales relativas a su forma, autenticidad y certificación y de que sean legibles y comprensibles.

3. Las Partes Contratantes velarán por que todos los documentos necesarios se preparen y autentiquen en estricta conformidad con la legislación aplicable.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES SOBRE TRANSITO

Artículo 10. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

1. Las Partes Contratantes aplicarán, siempre que sea posible, un trato sencillo y rápido a las mercancías en tránsito, en particular a las que circulen al amparo de un procedimiento internacional de tránsito aduanero, para lo cual limitarán sus inspecciones a los casos en que las circunstancias o los riesgos reales lo justifiquen. Además tendrán en cuenta la situación de los países sin litoral. Las Partes Contratantes procurarán prolongar las horas de despacho y ampliar las facultades de las oficinas de aduanas existentes para el despacho en aduana de las mercancías que circulen al amparo de un procedimiento internacional de tránsito aduanero.

2. Las Partes Contratantes procurarán facilitar al máximo el tránsito de las mercancías transportadas en contenedores u otras unidades de carga que ofrezcan seguridad suficiente.

CAPÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 11. ORDEN PÚBLICO

1. Ninguna disposición del presente Convenio impedirá la aplicación de las prohibiciones o restricciones de importación, exportación o tránsito impuestas por razones de orden público, y en particular de seguridad, moralidad o salud públicas, o por razones de protección del medio ambiente, del patrimonio cultural o de la propiedad industrial, comercial e intelectual.

2. Sin embargo, siempre que se pueda y sin que ello menoscabe la eficacia de los controles, las Partes Contratantes procurarán aplicar a los controles relacionados con la aplicación de las medidas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo las disposiciones del presente Convenio, en particular las enunciadas en los artículos 6 a 9.

Artículo 12. MEDIDAS DE URGENCIA

1. Las medidas de urgencia que las Partes Contratantes puedan verse obligadas a adoptar por razón de circunstancias determinadas deberán ser proporcionadas a las causas que hayan motivado su adopción y deberán suspenderse o derogarse cuando desaparezcan esos motivos.

2. Siempre que se pueda y sin que ello menoscabe la eficacia de las medidas, las Partes Contratantes publicarán las disposiciones relativas a tales medidas.

Artículo 13. ANEXOS

1. Los anexos del presente Convenio forman parte integrante del mismo.

2. Se podrán agregar al presente Convenio nuevos anexos relativos a otros sectores de control de conformidad con el procedimiento especificado en los artículos 22 to 24.

Artículo 14. RELACIÓN CON OTROS TRATADOS

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 6, el presente Convenio no afectará los derechos y obligaciones dimanantes de tratados que las Partes Contratantes en el presente Convenio hayan celebrado antes de pasar a ser Partes Contratantes en él.

Artículo 15

El presente Convenio no impedirá la aplicación de las mayores facilidades que dos o más Partes Contratantes deseen otorgarse, ni menoscabarán el derecho de las organizaciones de integración económica regional mencionadas en el artículo 16 que sean Partes Contratantes a aplicar su propia reglamentación con respecto a los controles efectuados en sus fronteras internas a condición de que con ello no se menoscaben en modo alguno las facilidades derivadas del presente Convenio.

*Artículo 16. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN,
APROBACIÓN Y ADHESIÓN*

1. El presente Convenio, depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, estará abierto a la participación de todos los Estados y de las organizaciones de integración económica regional constituidas por Estados soberanos que tengan competencia para negociar, concertar y aplicar convenios internacionales sobre las materias comprendidas en el Convenio.

2. Las organizaciones de integración económica regional a que se hace referencia en el párrafo 1 podrán, en las cuestiones que sean de su competencia, ejercer en su propio nombre los derechos y cumplir las obligaciones que el presente Convenio confiere a sus Estados miembros que son Partes Contratantes en este Convenio. En esos casos, los Estados miembros de las referidas organizaciones no podrán ejercer individualmente aquellos derechos, incluido el derecho a voto.

3. Los Estados y las organizaciones de integración económica regional antes mencionadas podrán pasar a ser Partes Contratantes en el presente Convenio:

- a) Depositando un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación después de haberlo firmado, o
- b) Depositando un instrumento de adhesión.

4. El presente Convenio estará abierto desde el 1° de abril de 1983 hasta el 31 de marzo de 1984 inclusive, en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, a la firma de todos los Estados y de las organizaciones de integración económica regional a que se hace referencia en el párrafo 1.

5. El presente Convenio estará también abierto a su adhesión a partir de 1° de abril de 1984.

6. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor tres meses después de la fecha en que cinco Estados hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Una vez que cinco hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Convenio entrará en vigor para las nuevas Partes Contratantes tres meses después de la fecha en que esas Partes hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio se considerará aplicable al texto enmendado del presente Convenio.

4. Todo instrumento de esta naturaleza depositado después que una enmienda haya sido aceptada de conformidad con el procedimiento prescrito en el artículo 22, pero antes de que la enmienda haya entrado en vigor, se considerará aplicable al texto enmendado del presente Convenio en la fecha en que entre en vigor la enmienda.

Artículo 18. DENUNCIA

1. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación de la denuncia.

Artículo 19. TERMINACIÓN

Si, después de la entrada en vigor del presente Convenio, el número de Estados que son Partes Contratantes se redujere durante cualquier período de doce meses consecutivos a menos de cinco, el presente Convenio dejará de surtir efecto al final de ese período de doce meses.

Artículo 20. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre dos o más Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociación entre ellas o por otros medios de solución.
2. Toda controversia entre dos o más Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no pueda resolverse por los medios indicados en el párrafo 1 de este artículo será sometida, a petición de una de esas partes, a un tribunal de arbitraje que se constituirá del modo siguiente: cada una de las Partes en la controversia designará un árbitro, y los árbitros así designados elegirán a otro árbitro que actuará de presidente. Si tres meses después de la fecha en que se haya recibido la petición de arbitraje una de las partes no ha designado árbitro, o si los árbitros no han elegido al presidente, cualquiera de las partes podrá pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre a un árbitro o al presidente del tribunal de arbitraje.
3. La decisión del tribunal de arbitraje constituido con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 será definitiva y obligatoria para las partes en la controversia.
4. El tribunal de arbitraje adoptará su propio reglamento.
5. El tribunal de arbitraje adoptará sus decisiones por mayoría de votos y ateniéndose a los tratados existentes entre las partes en la controversia y a las normas generales del derecho internacional.
6. Cualquier diferencia que surja entre las partes en la controversia respecto de la interpretación y ejecución del laudo arbitral podrá ser sometida por cualquiera de ellas a la decisión del tribunal de arbitraje que haya dictado el laudo.
7. Cada una de las partes en la controversia correrá con los gastos del árbitro designado por ella y de sus representantes en el procedimiento de arbitraje; los gastos del presidente y las demás costas se repartirán por partes iguales entre las partes en la controversia.

Artículo 21. RESERVAS

1. Toda Parte Contratante podrá, en el momento de firmar, ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o de adherirse a él, declarar que no se considera obligada por lo dispuesto en los párrafos 2 a 7 artículo 20 del presente Convenio. Las disposiciones de esos párrafos no obligarán a las demás

Partes Contratantes en sus relaciones con la Parte Contratante que haya formulado tal reserva.

2. Toda parte Contratante que haya formulado una reserva conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

3. No se admitirá ninguna reserva al presente Convenio, con la excepción de las reservas previstas en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 22. PROCEDIMIENTO DE ENMIENDA DEL PRESENTE CONVENIO

1. El presente Convenio, incluidos sus anexos, podrá ser enmendado a propuesta de cualquier Parte Contratante con arreglo al procedimiento que se establece en este artículo.

2. Toda propuesta de enmienda al presente Convenio será examinada por un Comité Administrativo compuesto por todas las Partes Contratantes de conformidad con el reglamento que se reproduce en el anexo 7. Toda enmienda de esta naturaleza que haya sido examinada o preparada en el curso de una reunión del Comité Administrativo y aprobada por éste será comunicada por el Secretario General de las Naciones Unidas a las Partes Contratantes para su aceptación.

3. Toda enmienda propuesta y comunicada de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior entrará en vigor para todas las Partes Contratantes tres meses después de la expiración de un período de doce meses contados a partir de la fecha en que se haya hecho la comunicación si, durante ese período, ningún Estado que sea Parte Contratante ni ninguna organización de integración económica regional que sea Parte Contratante ha comunicado al Secretario General de las Naciones Unidas una objeción a la enmienda propuesta.

4. Si, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo, se ha notificado una objeción a la enmienda propuesta, ésta no se considerará aceptada ni surtirá efecto alguno.

Artículo 23. PETICIONES, COMUNICACIONES Y OBJECIONES

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todas las Partes Contratantes y a todos los Estados toda petición, comunicación u objeción que se haga en virtud del artículo 22 y la fecha de entrada en vigor de cualquier enmienda.

Artículo 24. CONFERENCIA DE REVISIÓN

Transcurridos cinco años desde la entrada en vigor del presente Convenio cualquier Parte Contratante podrá, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, pedir que se convoque una conferencia con objeto de revisar el Convenio, indicando las propuestas que deberán examinarse en la conferencia. Recibida tal petición:

- i) El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todas las Partes Contratantes la petición y las invitará a que presenten, en un plazo de tres meses, sus observaciones sobre las propuestas originales, así como las demás propuestas que deseen que examine la conferencia;
- ii) El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará también a todas las Partes Contratantes el texto de las propuestas que se hagan y convocará

- una conferencia de revisión si, en un plazo de seis meses contados a partir de la fecha de esa comunicación, una tercera parte por lo menos de las Partes Contratantes notifican al Secretario General de las Naciones Unidas su asentimiento para que se convoque la conferencia;
- iii) No obstante, si el Secretario General de las Naciones Unidas considerare que una propuesta de revisión es asimilable a una propuesta de enmienda en el sentido del párrafo 1 del artículo 22, podrá, con el acuerdo de la Parte Contratante que haya hecho la propuesta, iniciar el procedimiento de enmienda previsto en el artículo 22 en vez del procedimiento de revisión.

Artículo 25. NOTIFICACIONES

Además de las notificaciones y comunicaciones previstas en los artículos 23 y 24, el Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados:

- a) Las firmas, ratificaciones, aceptaciones, aprobaciones y adhesiones efectuadas conforme el artículo 16;
- b) Las fechas de entrada en vigor del presente Convenio conforme al artículo 17;
- c) Las denuncias efectuadas conforme al artículo 18;
- d) La terminación del presente Convenio conforme al artículo 19;
- e) Las reservas formuladas conforme al artículo 21.

Artículo 26. COPIAS CERTIFICADAS

Después del 31 de marzo de 1984 el Secretario General de las Naciones Unidas remitirá dos copias certificadas conformes del presente Convenio a cada una de las Partes Contratantes y a todos los Estados que no sean Partes Contratantes.

HECHO en Ginebra, el día veintiuno de octubre de mil novecientos ochenta y dos, en un solo original, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.

ANEXO I

ARMONIZACIÓN DE LOS CONTROLES ADUANEROS Y DE OTRAS CLASES DE CONTROLES

Artículo 1. PRINCIPIOS

1. Habida cuenta de la presencia de la aduana en todas las fronteras y del carácter general de sus intervenciones, los otros controles se organizarán, en la medida de lo posible, armonizándolos con los controles aduaneros.
2. En aplicación de este principio se podrá, llegado el caso, efectuar la totalidad o una parte de esos controles en un lugar distinto de la frontera, a condición de que los procedimientos seguidos contribuyan a facilitar la circulación internacional de mercancías.

Artículo 2

1. Se mantendrá plenamente informada a la aduana de los requisitos prescritos por leyes o reglamentos que puedan exigir la realización de controles no aduaneros.
2. Cuando se considere necesario efectuar otros controles, la aduana procurará que se avise a los servicios competentes y cooperará con ellos.

Artículo 3. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Cuando deban efectuarse varios controles en el mismo lugar, los servicios competentes tomarán todas las disposiciones oportunas para efectuarlos simultáneamente, de ser posible, o con la mínima demora. Dichos servicios procurarán coordinar los requisitos que exigen en materia de documentación e información.
2. En particular, los servicios competentes tomarán todas las disposiciones oportunas para que se pueda disponer del personal y las instalaciones necesarios en el lugar donde se efectúen los controles.
3. La aduana podrá, mediante delegación expresa de los servicios competentes, efectuar por cuenta de éstos la totalidad o una parte de los controles encomendados a esos servicios. En este caso, los mencionados servicios velarán por que se proporcionen a la aduana los medios necesarios.

Artículo 4. RESULTADO DE LOS CONTROLES

1. Sobre todas las cuestiones reguladas por el presente Convenio los servicios de control y la aduana intercambiarán toda la información pertinente a la mayor brevedad posible con el fin de asegurar la eficacia de los controles.
2. Sobre la base de los resultados de los controles efectuados, el servicio competente decidirá el trato que se aplicará a las mercancías y, si fuese necesario, lo comunicará a los servicios encargados de otros controles. Ateniéndose a esta decisión, la aduana aplicará a las mercancías el procedimiento aduanero apropiado.

ANEXO 2

INSPECCIÓN MÉDICO-SANITARIA

Artículo 1. PRINCIPIOS

La inspección médico-sanitaria se ajustará, donde quiera que se efectúe, a los principios establecidos en el presente Convenio y, en particular, en su anexo 1.

Artículo 2. INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante velará por que toda persona interesada pueda obtener con facilidad información sobre:

- Las mercancías sujetas a inspección médico-sanitaria;
- Los lugares en que podrán presentarse esas mercancías para su inspección;
- Los requisitos establecidos en leyes y reglamentos con respecto a la inspección médico-sanitaria, así como los procedimientos de aplicación general de esos requisitos.

Artículo 3. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Los servicios de control velarán por que se establezcan las instalaciones necesarias en los puntos fronterizos habilitados para efectuar la inspección médico-sanitaria.

2. La inspección médico-sanitaria podrá efectuarse también en lugares situados en el interior del país si, por los certificados presentados y las técnicas de transporte empleadas, está claro que las mercancías no pueden deteriorarse ni dar origen a contaminación durante su transporte.

3. En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes procurarán reducir, en lo posible, los controles materiales de las mercancías perecederas durante el transporte.

4. Cuando deban retenerse las mercancías hasta conocer los resultados de la inspección médico-sanitaria, los servicios de control competentes de las Partes Contratantes tomarán las providencias necesarias para que el depósito se efectúe en condiciones que aseguren la conservación de las mercancías y exijan formalidades aduaneras mínimas.

Artículo 4. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

En el marco de los convenios en vigor las Partes Contratantes renunciarán, en lo posible, a la inspección médico-sanitaria de las mercancías en tránsito a condición de que no haya riesgo alguno de contaminación.

Artículo 5. COOPERACIÓN

1. Los servicios de inspección médico-sanitaria cooperarán con los servicios correspondientes de otras Partes Contratantes a fin de acelerar el paso de las mercancías perecederas sujetas a inspección médico-sanitaria, en particular mediante el intercambio de informaciones útiles.

2. Cuando se intercepte una expedición de mercancías perecederas con motivo de una inspección médico-sanitaria, el servicio competente procurará notificarlo a la mayor brevedad posible al servicio correspondiente del país de exportación indicando los motivos de la interceptación y las medidas adoptadas con respecto a las mercancías.

ANEXO 3

INSPECCIÓN VETERINARIA

Artículo 1. PRINCIPIOS

La inspección veterinaria se ajustará, donde quiera que se efectúe, a los principios establecidos en el presente Convenio y, en particular, en su anexo I.

Artículo 2. DEFINICIONES

La inspección veterinaria definida en el apartado *d)* del artículo 1 del presente Convenio abarca también la inspección de los medios y las condiciones de transporte de animales y productos animales. Podrá incluir además las inspecciones encaminadas a verificar la calidad, las normas técnicas y la observancia de las diversas reglamentaciones como las inspecciones encaminadas a la conservación de las especies amenazadas de extinción, que por razones de eficacia suelen efectuarse conjuntamente con la inspección veterinaria.

Artículo 3. INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante velará por que toda persona interesada pueda obtener con facilidad información sobre:

- Las mercancías sujetas a inspección veterinaria;
- Los lugares en que podrán presentarse las mercancías para su inspección;

- Las enfermedades cuya declaración es obligatoria;
- Los requisitos establecidos en leyes y reglamentos con respecto a la inspección veterinaria, así como los procedimientos de aplicación general de esos requisitos.

Artículo 4. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Los Partes Contratantes procurarán:

- Establecer, donde sea necesario y posible, instalaciones adecuadas para efectuar la inspección veterinaria, atendiendo a las necesidades de tráfico;
- Facilitar la circulación de las mercancías, en particular mediante la coordinación de los horarios de trabajo de los servicios veterinarios y los servicios aduaneros y el acuerdo de efectuar el despacho fuera del horario normal cuando se haya notificado previamente la llegada de las mercancías.

2. La inspección veterinaria de los productos animales podrá efectuarse en puntos situados en el interior del país a condición de que pueda demostrarse, por los certificados presentados y los medios de transporte empleados, que los productos no se deteriorarán ni darán origen a contaminación durante su transporte.

3. En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes procurarán reducir, en lo posible, los controles materiales de las mercancías perecederas durante el transporte.

4. Cuando deban retenerse las mercancías hasta conocer los resultados de la inspección veterinaria, los servicios de control competentes de las Partes Contratantes tomarán las providencias necesarias para que el depósito se efectúe con el mínimo de formalidades aduaneras y en condiciones que garanticen la seguridad de la cuarentena y la conservación de las mercancías.

Artículo 5. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes renunciarán, en lo posible, a efectuar la inspección veterinaria de los productos animales en tránsito a condición de que no haya riesgo alguno de contaminación.

Artículo 6. COOPERACIÓN

1. Los servicios de inspección veterinaria cooperarán con los servicios correspondientes de otras Partes Contratantes a fin de acelerar el paso de las mercancías sujetas a inspección veterinaria, en particular mediante el intercambio de informaciones útiles.

2. Cuando se intercepte una expedición de mercancías perecederas o de animales vivos con motivo de una inspección veterinaria, el servicio competente procurará notificarlo a la mayor brevedad posible al servicio correspondiente del país de exportación, indicando los motivos de la interceptación y las medidas adoptadas con respecto a las mercancías.

ANEXO 4

INSPECCIÓN FITOSANITARIA

Artículo 1. PRINCIPIOS

La inspección fitosanitaria se ajustará, donde quiera que se efectúe, a los principios establecidos en el presente Convenio y, en particular, en su anexo 1.

Artículo 2. DEFINICIONES

La inspección fitosanitaria definida en el apartado e) del artículo 1 del presente Convenio abarca también la inspección de los medios y las condiciones de transporte de

plantas y productos vegetales. Podrá incluir además las medidas encaminadas a la conservación de las especies vegetales amenazadas de extinción.

Artículo 3. INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante velará por que toda persona interesada pueda obtener con facilidad información sobre:

- Las mercancías sujetas a condiciones fitosanitarias especiales;
- Los lugares donde podrán presentarse determinadas plantas y productos vegetales para su inspección;
- La lista de las plagas de plantas y productos vegetales para los que están vigentes prohibiciones o restricciones;
- La lista de los requisitos establecidos en leyes y reglamentos con respecto a la inspección fitosanitaria y los procedimientos de aplicación general de esos requisitos.

Artículo 4. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Las Partes Contratantes procurarán:

- Establecer, donde sea necesario y posible, instalaciones adecuadas para la inspección fitosanitaria, el almacenamiento, la desinfección y la desinfección, atendiendo a las necesidades del tráfico;
- Facilitar la circulación de las mercancías, en particular mediante la coordinación de los horarios de trabajo de los servicios fitosanitarios y los servicios aduaneros y el acuerdo de efectuar el despacho de las mercancías perecederas fuera del horario normal cuando se haya notificado previamente la llegada de las mercancías.

2. La inspección fitosanitaria de plantas y productos vegetales podrá efectuarse en puntos situados en el interior del país a condición de que pueda demostrarse, por los certificados presentados y los medios de transporte empleados, que las mercancías no darán origen a infestación durante su transporte.

3. En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes procurarán reducir, en lo posible, los controles materiales de las plantas y productos vegetales perecederos durante el transporte.

4. Cuando deban retenerse las mercancías hasta conocer los resultados de la inspección fitosanitaria, los servicios de control competentes de las Partes Contratantes tomarán las providencias necesarias para que el depósito se efectúe con el mínimo de formalidades aduaneras y en condiciones que garanticen la seguridad de la cuarentena y la conservación de las mercancías.

Artículo 5. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes renunciarán, en lo posible, a la inspección fitosanitaria de las mercancías en tránsito, a menos que tal medida sea necesaria para la protección de sus propias plantas.

Artículo 6. COOPERACIÓN

1. Los servicios de inspección fitosanitaria cooperarán con los servicios correspondientes de otras Partes Contratantes a fin de acelerar el paso de las plantas y los productos vegetales sujetos a inspección fitosanitaria, en particular mediante el intercambio de informaciones útiles.

2. Cuando se intercepte una expedición de plantas o productos vegetales con motivo de una inspección fitosanitaria, el servicio competente procurará notificarlo a la mayor brevedad posible al servicio correspondiente del país de exportación, indicando los motivos de la interceptación y las medidas adoptadas con respecto a las mercancías.

ANEXO 5

CONTROL DE LA CONFORMIDAD CON LAS NORMAS TÉCNICAS

Artículo 1. PRINCIPIOS

El control de la conformidad de las mercancías objeto del presente Convenio con las normas técnicas se ajustará, donde quiera que se efectúe, a los principios establecidos en el presente Convenio y, en particular, en su anexo 1.

Artículo 2. INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante velará por que toda persona interesada pueda obtener con facilidad información sobre:

- Las normas técnicas aplicadas por la Parte Contratante;
- Los lugares donde podrán presentarse las mercancías para su inspección;
- Los requisitos establecidos en leyes y reglamentos con respecto al control de la conformidad con las normas técnicas y los procedimientos de aplicación general de esos requisitos.

Artículo 3. ARMONIZACIÓN DE LAS NORMAS TÉCNICAS

Cuando no existan normas internacionales, las Partes Contratantes que apliquen normas nacionales procurarán armonizarlas mediante acuerdos internacionales.

Artículo 4. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Las Partes Contratantes procurarán:

- Establecer, donde sea necesario y posible, instalaciones adecuadas para efectuar el control de la conformidad con las normas técnicas, atendiendo a las necesidades del tráfico;
- Facilitar la circulación de las mercancías, en particular mediante la coordinación de los horarios de trabajo del servicio responsable del control de la conformidad con las normas técnicas y los servicios aduaneros y el acuerdo de efectuar el despacho de las mercancías perecederas fuera del horario normal cuando se haya notificado previamente la llegada de las mercancías.

2. El control de la conformidad con las normas técnicas podrá efectuarse también en puntos situados en el interior del país a condición de que pueda demostrarse, por los certificados presentados y los medios de transporte empleados, que las mercancías, sobre todo las perecederas, no se deteriorarán durante su transporte.

3. En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes procurarán reducir, en lo posible, los controles materiales, durante el transporte, de las mercancías perecederas sujetas al control de la conformidad con las normas técnicas.

4. Las Partes Contratantes organizarán el control de la conformidad con las normas técnicas armonizando, siempre que se pueda, los procedimientos del servicio responsable de este control con los aplicados por los servicios responsables de los otros controles e inspecciones.

5. Cuando deban retenerse mercancías perecederas hasta conocer los resultados del control de la conformidad con las normas técnicas, los servicios de control competentes de las Partes Contratantes tomarán las providencias necesarias para que el depósito de las mercancías o el estacionamiento de los vehículos de transporte se efectúe con el mínimo de formalidades aduaneras y en condiciones aduaneras y en condiciones que garanticen la conservación de las mercancías.

Artículo 5. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

El control de la conformidad con las normas técnicas no se aplicará normalmente a las mercancías en tránsito directo.

Artículo 6. COOPERACIÓN

1. Los servicios responsables del control de la conformidad con las normas técnicas cooperarán con los servicios correspondientes de otras Partes Contratantes a fin de acelerar el paso de las mercancías perecederas sujetas al control de la conformidad con las normas técnicas, en particular mediante el intercambio de informaciones útiles.

2. Cuando se intercepte una expedición de mercancías perecederas con motivo de un control de la conformidad con las normas técnicas, el servicio competente procurará notificarlo a la mayor brevedad posible al servicio correspondiente del país de exportación, indicando los motivos de la interceptación y las medidas adoptadas con respecto a las mercancías.

ANEXO 6

CONTROL DE LA CALIDAD

Artículo 1. PRINCIPIOS

El control de la calidad de las mercancías objeto del presente Convenio se ajustará a los principios establecidos en el Convenio y, en particular, en su anexo 1.

Artículo 2. INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante velará por que toda persona interesada pueda obtener con facilidad información sobre:

- Los lugares donde podrán presentarse las mercancías para su inspección;
- Los requisitos establecidos en leyes y reglamentos con respecto al control de la calidad y los procedimientos de aplicación general de esos requisitos.

Artículo 3. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Las Partes Contratantes procurarán:

- Establecer, donde sea necesario y posible, puestos de control de la calidad, atendiendo a las necesidades del tráfico;
- Facilitar la circulación de las mercancías, en particular mediante la coordinación de los horarios de trabajo de los servicios de control de calidad y los servicios aduaneros y el acuerdo de efectuar el despacho de las mercancías perecederas fuera del horario normal cuando se haya notificado previamente la llegada de las mercancías.

2. El control de la calidad podrá efectuarse en puntos situados en el interior del país a condición de que los procedimientos utilizados contribuyan a facilitar la circulación internacional de las mercancías.

3. En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes procurarán reducir, en lo posible, los controles materiales, durante el transporte, de las mercancías perecederas sujetas al control de la calidad.

4. Las Partes Contratantes organizarán el control de la calidad armonizando, siempre que se pueda, los procedimientos del servicio responsable de este control con los aplicados por los servicios responsables de los otros controles e inspecciones.

Artículo 4. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

Los controles de la calidad no se aplicarán normalmente a las mercancías en tránsito directo.

Artículo 5. COOPERACIÓN

1. Los servicios de control de la calidad cooperarán con los servicios correspondientes de otras Partes Contratantes a fin de acelerar el paso de las mercancías perecederas sujetas al control de la calidad, en particular mediante el intercambio de informaciones útiles.

2. Cuando se intercepte una expedición de mercancías perecederas con motivo de un control de la calidad, el servicio competente procurará notificarlo a la mayor brevedad posible al servicio correspondiente del país de exportación, indicando los motivos de la interceptación y las medidas adoptadas con respecto a las mercancías.

ANEXO 7

REGLAMENTO DEL COMITÉ ADMINISTRATIVO PREVISTO
EN EL ARTÍCULO 22 DEL PRESENTE CONVENIO*Artículo 1. MIEMBROS*

Serán miembros del Comité Administrativo las Partes Contratantes en el presente Convenio.

Artículo 2. OBSERVADORES

1. El Comité Administrativo podrá tomar el acuerdo de invitar a las administraciones competentes de todos los Estados que no sean Partes Contratantes, o a representantes de las organizaciones internacionales que no sean Partes Contratantes, a que asistan, en calidad de observadores, para las cuestiones que les interesen, a los períodos de sesiones del Comité.

2. No obstante, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 1, las organizaciones internacionales mencionadas en el párrafo 1 que tengan competencia en las materias reguladas en los anexos del presente Convenio tendrán derecho a participar en los trabajos del Comité Administrativo en calidad de observadores.

Artículo 3. SECRETARÍA

El Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para Europa proporcionará servicios de secretaría al Comité.

Artículo 4. CONVOCACIÓN

El Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para Europa convocará al Comité:

- i) Dos años después de la entrada en vigor del presente Convenio;
- ii) A partir de entonces, en la fecha que fije el Comité, pero por lo menos cada cinco años;
- iii) A petición de las administraciones competentes de por lo menos cinco Estados que sean Partes Contratantes.

Artículo 5. MESA

El Comité elegirá un Presidente y un Vicepresidente en cada uno de sus períodos de sesiones.

Artículo 6. QUÓRUM

Para la adopción de decisiones se requerirá un quórum de por lo menos la tercera parte de los Estados que sean Partes Contratantes.

Artículo 7. DECISIONES

- i) Las propuestas se someterán a votación.
- ii) Cada Estado que sea Parte Contratante y esté representado en el período de sesiones tendrá un voto.
- iii) Cuando se aplique el párrafo 2 del artículo 16 del Convenio, las organizaciones de integración económica regional partes en el Convenio tendrán un número de votos igual al total de los votos asignados a sus Estados miembros que sean también partes en el presente Convenio. En este caso, esos Estados miembros no ejercerán su derecho a voto.
- iv) Con sujeción a lo dispuesto en el apartado v) de este artículo, las propuestas se aprobarán por mayoría simple de los miembros presentes y votantes con arreglo a las condiciones especificadas en los acápites ii) y iii).
- v) Las enmiendas al presente Convenio se aprobarán por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes con arreglo a las condiciones especificadas en los acápites ii) y iii).

Artículo 8. INFORME

El Comité aprobará su informe antes de la clausura de sus períodos de sesiones.

Artículo 9. DISPOSICIONES ADICIONALES

A todas las cuestiones no previstas en este anexo se aplicará el reglamento de la Comisión Económica para Europa, a menos que el Comité decida otra cosa.

[For the signature pages, see p. 69 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 69 du présent volume.]

In the name of Afghanistan:
Au nom de l'Afghanistan :
От имени Афганистана:
En nombre del Afganistán:

In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:
En nombre de Albania:

In the name of Algeria:
Au nom de l'Algérie :
От имени Алжира:
En nombre de Argelia:

In the name of Angola:
Au nom de l'Angola :
От имени Анголы:
En nombre de Angola :

In the name of Antigua and Barbuda:
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :
От имени Антигуа и Барбуды:
En nombre de Antigua y Barbuda:

In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От имени Австралии:
En nombre de Australia:

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :
От имени Багамских островов:
En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:
Au nom de Bahreïn :
От имени Бахрейна:
En nombre de Bahrein:

In the name of Bangladesh:
Au nom du Bangladesh :
От имени Бангладеш:
En nombre de Bangladesh:

In the name of Barbados:
Au nom de la Barbade :
От имени Барбадоса:
En nombre de Barbados:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Belgique:

André Onkelinx
31.1.84

In the name of Belize:
Au nom du Belize :
От имени Белиза:
En nombre de Belice:

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :
От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :
От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

In the name of Burma:
Au nom de la Birmanie :
От имени Бирмы:
En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:
Au nom du Burundi :
От имени Бурунди:
En nombre de Burundi:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorussia:

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:
En nombre del Canadá:

In the name of Cape Verde:
Au nom du Cap-Vert :
От имени Островов Зеленого Мыса:
En nombre de Cabo Verde:

In the name of the Central African Republic:
Au nom de la République centrafricaine :
От имени Центральноафриканской Республики:
En nombre de la República Centrafricana:

In the name of Chad:
Au nom du Tchad :
От имени Чада:
En nombre del Chad:

In the name of Chile:
Au nom du Chili :
От имени Чили:
En nombre de Chile:

In the name of China:
Au nom de la Chine :
От имени Китая:
En nombre de China:

In the name of Colombia:
Au nom de la Colombie :
От имени Колумбии:
En nombre de Colombia:

In the name of the Comoros:
Au nom des Comores :
От имени Коморских островов:
En nombre de las Comoras:

In the name of the Congo:
Au nom du Congo :
От имени Конго:
En nombre del Congo:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

Kaj REPSDORPH
1 February 1984

In the name of Djibouti:
Au nom de Djibouti :
От имени Джибути:
En nombre de Djibouti:

In the name of Dominica:
Au nom de la Dominique :
От имени Доминики:
En nombre de Dominica:

In the name of the Dominican Republic:
Au nom de la République dominicaine :
От имени Доминиканской Республики:
En nombre de la República Dominicana:

In the name of Ecuador:
Au nom de l'Équateur :
От имени Эквадора:
En nombre del Ecuador:

In the name of Egypt:
Au nom de l'Égypte :
От имени Египта:
En nombre de Egipto:

In the name of El Salvador:
Au nom d'El Salvador :
От имени Сальвадора:
En nombre de El Salvador:

In the name of Equatorial Guinea:
Au nom de la Guinée équatoriale :
От имени Экваториальной Гвинеи:
En nombre de Guinea Ecuatorial:

In the name of Ethiopia:
Au nom de l'Éthiopie :
От имени Эфиопии:
En nombre de Etiopía:

In the name of Fiji:
Au nom de Fidji :
От имени Фиджи:
En nombre de Fiji:

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

ROBERT DE SOUZA
Le 1^{er} février 1984

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Alemana:

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

WILHELM HOYNCK
1.2.84¹

In the name of Ghana:
Au nom du Ghana :
От имени Ганы:
En nombre de Ghana:

¹ 1 February 1984 — 1^{er} février 1984.

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:
En nombre de Grecia:

ATHANASSIOS PETROPOULOS
1 février 1984

In the name of Grenada:
Au nom de la Grenade :
От имени Гренады:
En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:
Au nom du Guatemala :
От имени Гватемалы:
En nombre de Guatemala:

In the name of Guinea:
Au nom de la Guinée :
От имени Гвинеи:
En nombre de Guinea:

In the name of Guinea-Bissau:
Au nom de la Guinée-Bissau :
От имени Гвинеи-Бисау:
En nombre de Guinea-Bissau:

In the name of Guyana:
Au nom de la Guyane :
От имени Гвианы:
En nombre de Guyana:

In the name of Haiti:
Au nom d'Haïti :
От имени Гаити:
En nombre de Haïti:

In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
От имени Святейшего престола:
En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:
Au nom du Honduras :
От имени Гондураса:
En nombre de Honduras:

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:
En nombre de Hungría:

With reservation^{1, 2}

DÁVID MEISZTER
21 of December 1984

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:
En nombre de Islandía:

In the name of India:
Au nom de l'Inde :
От имени Индии:
En nombre de la India:

In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie :
От имени Индонезии:
En nombre de Indonesia:

In the name of the Islamic Republic of Iran:
Au nom de la République islamique d'Iran :
От имени Исламской Республики Иран:
En nombre de la República Islámica del Irán:

In the name of Iraq:
Au nom de l'Iraq :
От имени Ирака:
En nombre del Iraq:

¹ Avec réserve.

² For the text of the reservation made upon signature and confirmed upon approval, see p. 91 of this volume — Pour le texte de la réserve faite lors de la signature et confirmée lors de l'approbation, voir p. 91 du présent volume.

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:
En nombre de Irlanda:

FRANCIS MAHON HAYES
1 February 1984

In the name of Israel:
Au nom d'Israël :
От имени Израиля:
En nombre de Israel:

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:
En nombre de Italia:

REMO PAOLINI
1/2/1984¹

In the name of Ivory Coast:
Au nom de la Côte d'Ivoire :
От имени Берега Слоновой Кости:
En nombre de la Costa de Marfil:

In the name of Jamaica:
Au nom de la Jamaïque :
От имени Ямайки:
En nombre de Jamaica:

In the name of Japan:
Au nom du Japon :
От имени Японии:
En nombre del Japón:

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya:
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

¹ 1 February 1984 — 1^{er} février 1984.

In the name of Kiribati:
Au nom de Kiribati :
От имени Кирибати:
En nombre de Kiribati:

In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :
От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:
Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :
От имени Ливийской Арабской Джамахирии:
En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:
En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:
En nombre de Luxemburgo:

JEAN RETTEL
I.II.84¹

In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :
От имени Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :
От имени Малави:
En nombre de Malawi:

In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :
От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

In the name of Maldives:
Au nom des Maldives :
От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:
Au nom du Mali :
От имени Мали:
En nombre de Malí:

In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:
En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:
Au nom de la Mauritanie :
От имени Мавритании:
En nombre de Mauritania:

¹ 1 February 1984 — 1^{er} février 1984.

In the name of Mauritius:
Au nom de Maurice :
От имени Маврикия:
En nombre de Mauricio:

In the name of Mexico:
Au nom du Mexique :
От имени Мексики:
En nombre de México:

In the name of Monaco:
Au nom de Monaco :
От имени Монако:
En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:
Au nom de la Mongolie :
От имени Монголии:
En nombre de Mongolia:

In the name of Morocco:
Au nom du Maroc :
От имени Марокко:
En nombre de Marruecos:

In the name of Mozambique:
Au nom du Mozambique :
От имени Мозамбика:
En nombre de Mozambique:

In the name of Nauru:
Au nom de Nauru :
От имени Науру:
En nombre de Nauru:

In the name of Nepal:
Au nom du Népal :
От имени Непала:
En nombre de Nepal:

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:

F. VAN DONGEN
1 February 1984

In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :
От имени Новой Зеландии:
En nombre de Nueva Zelandia:

In the name of Nicaragua:
Au nom du Nicaragua :
От имени Никарагуа:
En nombre de Nicaragua:

In the name of the Niger:
Au nom du Niger :
От имени Нигера:
En nombre del Niger:

In the name of Nigeria:
Au nom du Nigéria :
От имени Нигерии:
En nombre de Nigeria:

In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:
En nombre de Noruega:

In the name of Oman:
Au nom de l'Oman :
От имени Омана:
En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:
Au nom du Pakistan :
От имени Пакистана:
En nombre del Pakistán:

In the name of Panamá:
Au nom du Panama :
От имени Панамамы:
En nombre de Panamá:

In the name of Papua New Guinea:
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
От имени Папуа-Новой Гвинеи:
En nombre de Papua Nueva Guinea:

In the name of Paraguay:
Au nom du Paraguay :
От имени Парагвая:
En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:
Au nom du Pérou :
От имени Перу:
En nombre del Perú:

In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :
От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée :
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:
En nombre de Rumania:

In the name of Rwanda:
Au nom du Rwanda :
От имени Руанды:
En nombre de Rwanda:

In the name of Saint Kitts and Nevis
Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis
От имени Сент-Китс и Невис:
En nombre de Saint Kitts y Nevis

In the name of Saint Lucia:
Au nom de Sainte-Lucie :
От имени Сент-Люсии:
En nombre de Santa Lucía:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:
Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :
От имени Сент-Винсента и Гренады:
En nombre de San Vicente y las Granadinas:

In the name of Samoa:
Au nom du Samoa :
От имени Самоа:
En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :
От имени Сан-Марино:
En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:
Au nom de Sao Tomé-et-Principe :
От имени Сан-Томе и Принсипи:
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

In the name of Saudi Arabia:
Au nom de l'Arabie saoudite :
От имени Саудовской Аравии:
En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:
Au nom du Sénégal :
От имени Сенегала:
En nombre del Senegal:

In the name of Seychelles:
Au nom des Seychelles :
От имени Сейшельских островов:
En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:
Au nom de la Sierra Leone :
От имени Сьерра-Леоне:
En nombre de Sierra Leona:

In the name of Singapore:
Au nom de Singapour :
От имени Сингапура:
En nombre de Singapur:

In the name of Solomon Islands:
Au nom des Iles Salomon :
От имени Соломоновых Островов:
En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :
От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:
En nombre de España:

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :
От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

In the name of Swaziland:
Au nom du Swaziland :
От имени Свазиленда:
En nombre de Swazilandia:

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:
En nombre de Suecia:

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:
En nombre de Suiza:

RENE GIORGIS
25.1.1984

In the name of the Syrian Arab Republic:
Au nom de la République arabe syrienne :
От имени Сирийской Арабской Республики:
En nombre de la República Árabe Siria:

In the name of Thailand:
Au nom de la Thaïlande :
От имени Таиланда:
En nombre de Tailandia:

In the name of Togo:
Au nom du Togo :
От имени Того:
En nombre del Togo:

In the name of Tonga:
Au nom des Tonga :
От имени Тонга:
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:
Au nom de la Trinité-et-Tobago :
От имени Тринидада и Тобаго:
En nombre de Trinidad y Tabago:

In the name of Tunisia:
Au nom de la Tunisie :
От имени Туниса:
En nombre de Túnez:

In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie :
От имени Турции:
En nombre de Turquía:

In the name of Tuvalu:
Au nom de Tuvalu :
От имени Тувалу:
En nombre de Tuvalu:

In the name of Uganda:
Au nom de l'Ouganda :
От имени Уганды:
En nombre de Uganda:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
От имени Союза Советских Социалистических Республик:
En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

In the name of the United Arab Emirates:
Au nom des Emirats arabes unis :
От имени Объединенных Арабских Эмиратов:
En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

ANNE MARIAN WARBURTON
1/2/84¹

In the name of the United Republic of Cameroon:
Au nom de la République-Unie du Cameroun :
От имени Объединенной Республики Камерун:
En nombre de la República Unida del Camerún:

In the name of the United Republic of Tanzania:
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :
От имени Объединенной Республики Танзания:
En nombre de la República Unida de Tanzania:

¹ 1 February 1984 — 1^{er} février 1984.

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

In the name of Upper Volta:
Au nom de la Haute-Volta :
От имени Верхней Вольты:
En nombre del Alto Volta:

In the name of Uruguay:
Au nom de l'Uruguay :
От имени Уругвая:
En nombre del Uruguay:

In the name of Vanuatu:
Au nom de Vanuatu :
От имени Вануату:
En nombre de Vanuatu:

In the name of Venezuela:
Au nom du Venezuela :
От имени Венесуэлы:
En nombre de Venezuela:

In the name of Viet Nam:
Au nom du Viet Nam :
От имени Вьетнама:
En nombre de Viet Nam:

In the name of Yemen:
Au nom du Yémen :
От имени Йемена:
En nombre del Yemen:

In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославии:
En nombre de Yugoslavia:

KAZIMIR VIDAS
29.III.1984

In the name of Zaire:
Au nom du Zaïre :
От имени Заира:
En nombre del Zaire:

In the name of Zambia:
Au nom de la Zambie :
От имени Замбии:
En nombre de Zambia:

In the name of Zimbabwe:
Au nom du Zimbabwe :
От имени Зимбабве:
En nombre de Zimbabwe:

In the name of the European Economic Community:
Au nom de la Communauté économique européenne :
От имени Европейского экономического сообщества:
En nombre de la Comunidad Económica Europea:

FRIEDRICH KLEIN
1/II/1984¹

¹ 1 February 1984 — 1^{er} février 1984.

RESERVATION MADE UPON
SIGNATURE AND CONFIRMED
UPON APPROVAL

RÉSERVE FAITE LORS DE LA
SIGNATURE ET CONFIRMÉE
LORS DE L'APPROBATION

HUNGARY

HONGRIE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Kormánya az áruk határellenőrzésének összehangolásáról szóló, Genfben, 1982. október 21-én kelt nemzetközi egyezmény aláírása alkalmával kijelenti, hogy az Egyezmény 20. cikkének 2-7. bekezdését nem tekinti magára nézve kötelezőnek.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Hungarian People's Republic [...] declares that it does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 to 7, of this Convention.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise [...] déclare qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 à 7 de l'article 20 de la Convention.

No. 23584

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

Agreement on the United Nations Workshop on advances in space science and technology and its applications, to be held at Beijing from 21 to 29 October 1985. Signed at New York on 15 October 1985

Authentic texts: English and Chinese.

Registered ex officio on 15 October 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

Accord relatif à la Réunion des Nations Unies sur les progrès en matière de science et de technologie spatiales et de ses applications, devant avoir lieu à Beijing du 21 au 29 octobre 1985. Signé à New York le 15 octobre 1985

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré d'office le 15 octobre 1985.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE UNITED NATIONS WORKSHOP ON ADVANCES IN SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY AND ITS APPLICATIONS TO BE HELD FROM 21 TO 29 OCTOBER 1985

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA RÉUNION DES NATIONS UNIES SUR LES PROGRÈS EN MATIÈRE DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE SPATIALES ET DE SES APPLICATIONS, DEVANT AVOIR LIEU DU 21 AU 29 OCTOBRE 1985

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1985 by signature, in accordance with article VIII (1).

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

No. 23585

**SWEDEN
and
SINGAPORE**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Singapore on 17 June 1968

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Singapore on 28 September 1983

Authentic texts: English.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

**SUÈDE
et
SINGAPOUR**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Singapour le 17 juin 1968

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Singapour le 28 septembre 1983

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par la Suède le 16 octobre 1985.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Singapore;

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital;

Have agreed as follows:

Article I. I. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In Sweden:

- (i) The State income tax, including sailors tax and coupon tax;
- (ii) The tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share-capital or the winding-up of a company;
- (iii) The tax on public entertainers;
- (iv) The communal income tax; and
- (v) The State capital tax (hereinafter referred to as "Swedish tax"); and

(b) In the Republic of Singapore: the income tax

(hereinafter referred to as "Singapore tax").

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Republic of Singapore or in Sweden subsequently to the date of signature of this Convention.

Article II. I. In this Convention unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden;
- (b) The term "Singapore" means the Republic of Singapore;
- (c) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Sweden or Singapore, as the context requires;
- (d) The term "tax" means Swedish tax or Singapore tax, as the context requires;
- (e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

¹ Came into force on 21 March 1969, after the Contracting Parties had notified each other (on 23 January and 21 March 1969) of the completion of the necessary requirements, in accordance with article XXIII (2).

(g) (i) The term “resident of Sweden” means any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; and the term “resident of Singapore” means any person who is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax;

(ii) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above an individual is a resident of both Contracting States, then his residence shall be determined in accordance with the following rules:

(aa) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest;

(bb) If the Contracting State with which his personal and economic relations are closest cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(cc) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement;

(iii) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is managed and controlled;

(h) The terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” mean a resident of Sweden or a resident of Singapore, as the context requires;

(i) The terms “Swedish enterprise” and “Singapore enterprise” mean, respectively, an industrial, mining, commercial, timber, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial, mining, commercial, timber, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Singapore;

(j) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Swedish enterprise or a Singapore enterprise, as the context requires;

(k) The terms “profits of a Swedish enterprise” and “profits of a Singapore enterprise” do not include rents or royalties in respect of motion picture films or of tapes for television or broadcasting or of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources, or income in the form of dividends, interest, rents, royalties, or capital gains, or fees or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business or other activity of another enterprise or concern, or remuneration for labour or personal services, or profits derived from the operation of ships or aircraft;

(l) (i) Subject to the provisions of this sub-paragraph, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(ii) A permanent establishment shall include especially:

(aa) A place of management;

- (bb) A branch;
- (cc) An office;
- (dd) A factory;
- (ee) A workshop;
- (ff) A farm or plantation;
- (gg) A mine, oil well, quarry or place of extraction of other natural resources or of cutting of timber;
- (hh) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
 - (iii) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
 - (aa) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (bb) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (cc) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (dd) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (ee) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
 - (iv) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;
 - (v) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom sub-paragraph (i) (vi) applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if:
 - (aa) He has, and habitually exercises in that former Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
 - (bb) He maintains in that former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise;
 - (vi) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business;

(vii) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;

(m) The term “competent authority” means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III. 1. (a) The profits of a Swedish enterprise shall be taxable only in Sweden unless the enterprise carries on business in Singapore through a permanent establishment situated in Singapore. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Singapore on the profits of the enterprise but only on so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

(b) The profits of a Singapore enterprise shall be taxable only in Singapore unless the enterprise carries on business in Sweden through a permanent establishment situated in Sweden. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Sweden on the profits of the enterprise but only on so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributable to a permanent establishment by reason of the mere purchase or transportation by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article IV. 1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article V. 1. Notwithstanding the provisions of Article III, profits of an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the other Contracting State only if such profits are derived from that other Contracting State.

Provided that:

(a) When a Singapore enterprise derives profits from Sweden by operating ships or aircraft in international traffic the tax charged in Sweden in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof and the reduced amount of the Swedish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Singapore tax charged in respect of these profits in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XIX;

(b) When a Swedish enterprise derives profits from Singapore by operating ships or aircraft in international traffic the tax charged in Singapore in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof and the reduced amount of the Singapore tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Swedish tax charged in respect of these profits in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article XIX.

2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to profits arising from participations in shipping or aircraft pools of any kind by such enterprises engaged in shipping or air transport.

3. For the purpose of this Article profits derived from the other Contracting State shall mean profits from the carriage of passengers, mails, livestock or goods shipped, or loaded into an aircraft in the State: Provided that there shall be excluded the profits accruing from passengers, mails, livestock or goods which are brought to that other State solely for transshipment, or for transfer from one aircraft to another or from an aircraft to a ship or from a ship to an aircraft.

Article VI. Where:

(a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VII. 1. The rate of tax charged by Sweden in respect of dividends paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of Singapore shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends.

Where the resident of Singapore is a parent company the rate of tax charged on such dividends shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Sweden shall be exempt from any tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of any company:

- (a) Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid;
- (b) Provided further that if Singapore, subsequent to the signing of this Convention, imposes a tax on dividends paid by a company resident in Singapore out of its profits or income, such tax may be charged but the rate of tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends, and where the dividend is paid to a parent company which is a resident of Sweden the rate of tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividend.

3. For the purposes of this Article the term "parent company" means a company resident of one of the Contracting States owning directly not less than 25 per cent of the share capital of the company resident of the other Contracting State paying the dividends.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the Company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case Article III shall apply.

5. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

6. If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the profits and distributions of companies is altered, the competent authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of this Article.

Article VIII. 1. Interest and other income from bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, whether or not secured by mortgages, derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may not be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate exceeding 15 per cent of the gross amount of such income.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the tax on interest derived from sources within one of the Contracting States by any financial insti-

tution which is a resident of the other Contracting State shall in the first-mentioned State not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest, if the enterprise paying the interest engages in an industrial undertaking within the meaning of paragraph 3 of this Article.

3. The term "industrial undertaking" means any undertaking engaged in:

- (i) Manufacturing, assembling and processing;
- (ii) Construction, civil engineering and shipbuilding;
- (iii) Production of electricity, hydraulic power, gas or the supply of water, or
- (iv) Fishing.

4. Paragraphs 1 and 2 above shall not apply where the recipient carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, with which the debt-claim from which the interest arises, is effectively connected; in such case Article III shall apply.

5. The Government of Sweden shall be exempt from Singapore tax in respect of interest received by that Government from sources within Singapore.

6. The Government of Singapore shall be exempt from Swedish tax in respect of interest received by that Government from sources within Sweden.

7. For the purposes of paragraphs 5 and 6 the term "Government" shall include, in the case of Sweden, the Central Bank of Sweden and the National Debt Office and in the case of Singapore, the Board of Commissioners of Currency.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article IX. 1. Royalties derived from sources within one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the former Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any royalty or other amount paid in respect of literary or artistic copyrights or of motion picture films or of tapes for television or broadcasting or of the operation of a mine, oil well, quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. Sums derived by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State from the alienation of any property from which royalties, as defined in paragraph 2 of this Article, are or may be derived, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply to royalties or sums received by a resident of one of the Contracting States where such royalties or sums are attributable to a permanent establishment of such resident in the other Contracting State; in such event, such royalties or sums as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were profits to which the provisions of Article III are applicable.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties or profits paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article X. 1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article IV, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other Contracting State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (c) of Article XVII shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any capital assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, where a person owns 25 per cent or more of the share capital of a company and where the business property of the company consists wholly or mainly of immovable property, the gains from the alienation of some or all of such shares shall be taxable only in the Contracting State where such immovable property is situated.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, where a company resident in one of the Contracting States, other than a company referred to in paragraph 4, owns 25 per cent or more of the share capital of a company resident in the other Contracting State, the gains from the alienation of some or all of such shares shall be taxable only in the other Contracting State.

Article XI. 1. Where under the provisions of this Convention a resident of Singapore is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Singapore.

2. Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident of Singapore, be allowed as a credit against Singapore tax under Article XIX.

Article XII. 1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article and Articles XIII, XIV, XV and XVI, salaries, wages and other similar remuneration or profits from an employment or profession derived by a resident of:

- (a) Sweden shall be taxable only in Sweden unless the personal (including professional) services are performed in Singapore. If the personal services are so performed, such income as is derived therefrom may be taxed in Singapore;
- (b) Singapore shall be taxable only in Singapore unless the personal (including professional) services are performed in Sweden. If the personal services are so performed, such income as is derived therefrom may be taxed in Sweden.

2. In relation to remuneration of a director of a company, derived from the company, the provisions of this Article and of Article XV shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment. Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be deemed to have been derived from an employment exercised in, and may be taxed in, that other Contracting State.

3. A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on remuneration for services performed on ships or aircraft in international traffic.

Article XIII. 1. Any salary, wage, pension or similar remuneration, paid by the Government of Sweden to an individual (other than a resident of Singapore who is not a citizen of Sweden) in respect of services rendered to Sweden in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Singapore tax.

2. Any salary, wage, pension or similar remuneration, paid by the Government of Singapore to an individual (other than a resident of Sweden who is not a citizen of Singapore) in respect of services rendered to Singapore in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Swedish tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to any remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

4. For the purpose of this Article the word "Government" shall include any political sub-division and any local authority of either of the Contracting States.

Article XIV. 1. Subject to Article XIII any pension or annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State may be taxed in the former Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. The term "pension", as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received, or under the provisions of a public social security system.

Article XV. 1. An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Singapore tax on remuneration or profits in respect of personal (including professional) services performed within Singapore in any year of assessment, if:

- (a) He is present within Singapore for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) The services are performed for or on behalf of a person who is a resident of Sweden, and
- (c) The remuneration or profits are subject to Swedish tax, and
- (d) The remuneration or profits are not directly deductible from the profits for Singapore tax purposes of a permanent establishment in Singapore of that person.

2. An individual who is a resident of Singapore shall be exempt from Swedish tax on remuneration or profits in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any fiscal year, if:

- (a) He is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) The services are performed for or on behalf of a person who is a resident of Singapore, and
- (c) The remuneration or profits are subject to Singapore tax, and
- (d) The remuneration or profits are not directly deductible from the profits for Swedish tax purposes of a permanent establishment in Sweden of that person.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from services rendered in one of the Contracting States by public entertainers (such as stage, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes) only if the visit to that Contracting State is substantially supported from the public funds of the Government of the other Contracting State.

4. Notwithstanding anything contained in this Convention, where the services mentioned in paragraph 3 of this Article are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State, then the profits derived from providing those services by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the Government of the other Contracting State in connection with the provision of such services.

5. For the purpose of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article XIII.

Article XVI. 1. An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State solely as a student at a recognised university, college or school in that first-mentioned Contracting State, or

as a business apprentice therein, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of:

- (a) All remittances from the other Contracting State for the purposes of his maintenance, education, or training; and
- (b) Any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes provided the remuneration does not exceed in any calendar year 7,500 Swedish Crowns, or 4,500 Singapore Dollars as the case may be.

2. An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious and charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of one of the Contracting States, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on:

- (a) The amount of such grant, allowance or award; and
- (b) Any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto provided the remuneration does not exceed in any calendar year 7,500 Swedish Crowns or 4,500 Singapore Dollars as the case may be.

3. The provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 and of paragraph 2 shall apply for a period not exceeding three consecutive years.

4. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article XIII.

Article XVII. Where taxes on capital are imposed by one or other or both of the Contracting States the following provisions shall apply:

(a) Capital represented by immovable property as defined in paragraph 2 of Article IV may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(b) Subject to the provisions of paragraph (a) above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(c) Ships and aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States in international traffic and assets, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

(d) All other elements of capital of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

Article XVIII. For the purposes of this Convention the following shall apply:

1. (a) Dividends paid by a company which is a resident of Sweden shall be treated as derived from sources within Sweden.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of:

- (i) Singapore shall be treated as derived from sources within Singapore, except to the extent that such dividends are paid out of profits accumulated prior to the year of assessment 1966 and which are deemed to have been derived from sources in Malaysia;
- (ii) Malaysia shall be treated as derived from sources within Singapore to the extent that such dividends are paid out of profits accumulated prior to the year of assessment 1966 and which are deemed to have been derived from sources in Singapore,

in accordance with the provisions of Article VII of the Double Taxation Agreement between Singapore and Malaysia.

2. Interest as defined in Article VIII paid by the Government of one of the Contracting States or by a resident of one of the Contracting States, shall be treated as derived from sources within that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

3. Royalties as defined in paragraph 2 of Article IX shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which the property referred to in that paragraph is used.

4. Profits derived from the alienation of rights or properties referred to in paragraph 2 of Article X shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such rights or properties are used.

5. Royalties in respect of the operation of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources are situated.

6. For the purpose of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article XIII.

Article XIX. 1. The laws of each Contracting State shall continue to govern the taxation of income arising in the Contracting State or of capital situated therein except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income or capital is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. (a) Subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Swedish tax payable, whether directly or by deduction in respect of income from sources within Sweden, shall subject to the provisions of Article V, paragraphs 4 and 5 of Article X and Article XIII be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income.

(b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of Singapore and which owns not

less than 25 per cent of the share capital in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax on the dividend) the Swedish tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

3. Where income from sources within Singapore or capital situated therein under the laws of Singapore and in accordance with this Convention is subject to tax in Singapore, whether directly or by deduction, Singapore tax payable in respect of such income or capital, shall subject to the provisions of Article V, paragraphs 4 and 5 of Article X and Article XIII be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income or capital. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or capital which is subject to tax in Singapore.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax. Provided that this exemption shall not be granted unless the principal part of the profits of the Company paying the dividends arises, directly or indirectly, from business activities, other than the management of securities and other similar movable property, and such activities are carried on within Singapore by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least 25 per cent of the share capital.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, there shall be allowed as a credit against Swedish tax payable in respect of the following items of income from sources within Singapore in the case of:

- (a) Dividends, an amount of 15 per cent of the net amount of dividends received. If, however, Singapore imposes in accordance with the provisions of paragraph 2 (b) of Article VII, a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company paying such dividends, there shall be credited an amount of 15 per cent of the gross amount of the dividends received;
- (b) Interest, within the meaning of paragraphs 1 and 2 of Article VIII, an amount of 15 per cent of the gross amount of the interest received.

The deductions in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax as computed before the deduction is given which is appropriate to the dividends or interest, as the case may be. The provisions of this paragraph shall apply for the first 10 years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, where royalties as defined in paragraph 2 of Article IX are derived by a resident of Sweden from sources within Singapore, the royalties shall be exempt from Swedish tax for the first five years for which this Convention is effective. Thereafter, 50 per cent of the amount of such royalties shall be taxable in Sweden and the remaining 50 per cent of such amount shall be exempt from Swedish tax for a further period of five years. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether the last-mentioned period shall be extended.

7. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income or capital which under this Convention is exempted from Swedish tax were included in the amount of total income or capital.

Article XX. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or underpayment of tax by reasons other than fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process or which would be contrary to public policy.

Article XXI. 1. Citizens of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to citizens of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available to citizens of the first-mentioned Contracting State.

2. The term "citizens" means:

- (a) In respect of Sweden all individuals possessing the citizenship of Sweden and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Sweden;
- (b) In respect of Singapore all individuals possessing the citizenship of Singapore and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Singapore.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term “taxation” means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXII. 1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States has resulted or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws in force in the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article XXIII. 1. This Convention shall come into force:

- (a) In Sweden: after ratification by His Majesty, the King of Sweden, with the consent of the Riksdag;
- (b) In Singapore: when the Minister responsible has by order declared that this Convention shall have effect.

2. The Contracting States shall notify each other on the completion of the requirements mentioned in paragraph 1 and such notification shall take place in Singapore as soon as possible.

3. Upon exchange of such notification this Convention shall have effect:

- (a) In the case of Sweden: in respect of income derived on or after 1st January, 1966, and, as regards the State capital tax, in respect of tax which is assessed in or after the year 1967;
- (b) In the case of Singapore: for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1967.

Article XXIV. This Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than 1970, give to the other Contracting State through diplomatic channels written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

- (a) In the case of Sweden: in respect of income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given, and as regards capital tax, in respect of tax assessed in or after the second calendar year next following that in which such notice is given;
- (b) In the case of Singapore: for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year next following that in which such notice is given.

PROTOCOL¹ AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL²

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at Singapore on June 17, 1968² (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article 1. The following new sub-paragraph (*n*) shall be inserted immediately after sub-paragraph (*m*) of paragraph 1 of Article II of the Convention:

"(*n*) The term "international traffic" means carriage of passengers, mails, livestock or goods by a ship or aircraft which is operated by an enterprise of one of the Contracting States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State or solely between such places and one or more structures used for the exploration or exploitation of natural resources."

Article 2. Article V of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"*Article V.* 1. Notwithstanding the provisions of Article III, profits of an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State only if such profits are derived from that other Contracting State.

Provided that:

(*a*) When a Singapore enterprise derives profits from Sweden by operating ships in international traffic the tax charged in Sweden in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof and the reduced amount of the Swedish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Singapore tax charged in respect of these profits in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XIX;

(*b*) When a Swedish enterprise derives profits from Singapore by operating ships in international traffic the tax charged in Singapore in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof and the reduced amount of the Singapore tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Swedish tax charged in respect of these profits in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article XIX.

¹ Came into force on 14 December 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Singapore, in accordance with article 13 (1).

² See p. 96 of this volume.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of this Article profits derived from the other Contracting State shall mean profits from the carriage of passengers, mails, livestock or goods shipped in that State: Provided that there shall be excluded the profits accruing from passengers, mails, livestock or goods which are brought to that other State solely for transshipment, or for the transfer from an aircraft to a ship."

Article 3. The following new Article, V A, shall be inserted after Article V of the Convention:

"*Article V A.* 1. Notwithstanding the provisions of Article III, profits of an enterprise of one of the Contracting States from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. With respect to profits derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency."

Article 4. The present provisions of Article VI of the Convention shall form paragraph 1 of the said Article and the following new paragraph 2 shall be added:

"2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

Article 5. Paragraphs 1 to 5 of Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following six paragraphs and the present paragraph 6 shall become paragraph 7.

"1. The rate of tax charged by Sweden in respect of dividends paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of Singapore shall, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends.

Where the resident of Singapore is a parent company the rate of tax charged on such dividends shall, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Sweden shall, if the recipient is the beneficial owner of the

dividends, be exempt from any tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of any company:

- (a) Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid;
- (b) Provided further that if Singapore, subsequent to the signing of this Convention, imposes a tax on dividends paid by a company resident in Singapore out of its profits or income, such tax may be charged but the rate of tax so charged shall, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends, and where the dividend is paid to a parent company which is a resident of Sweden the rate of tax so charged shall, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividend.

3. For the purposes of this Article the term "parent company" means a company resident in one of the Contracting States owning directly or indirectly not less than 25 per cent of the share capital of the company resident in the other Contracting State paying the dividends.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case Article III shall apply.

5. The Government of the Republic of Singapore, including the Monetary Authority of Singapore, the Board of Commissioners of Currency and the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd., shall be exempt from Swedish tax with respect to dividends on shares in Swedish joint stock companies; provided that the scope of this exemption has been agreed by the competent authorities of the Contracting States. However, such exemption shall in no case be given with respect to shares held for other than public purposes and not if the holding constitutes a substantial participation.

6. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article 6. Paragraphs 1, 2, 4, 7 and 8 of Article VIII of the Convention shall be deleted and be replaced by the following:

“1. Interest and other income from bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, whether or not secured by mortgages, derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may, if the recipient is the beneficial owner of the income, not be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate exceeding 15 per cent of the gross amount of such income.”

“2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the tax on interest derived from sources within one of the Contracting States by any financial institution which is a resident of the other Contracting State shall in the first-mentioned State not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest, if the recipient is the beneficial owner of the interest and if the enterprise paying the interest engages in an industrial undertaking within the meaning of paragraph 3 of this Article.”

“4. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises, a permanent establishment situated therein, with which the debt-claim from which the interest arises, is effectively connected. In such a case Article III shall apply.”

“7. For the purposes of paragraphs 5 and 6 the term “Government” shall include:

(a) In the case of Singapore:

- (i) The Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;
- (ii) The Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd.;
- (iii) The Export Credit Insurance Company of Singapore Limited; and
- (iv) A statutory body;

(b) In the case of Sweden:

- (i) The Central Bank of Sweden;
- (ii) The National Debt Office;
- (iii) The Export Credit Board; and
- (iv) A commune.”

“8. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.”

Article 7. Paragraphs 1, 3 and 5 of Article IX of the Convention shall be deleted and be replaced by the following:

“1. Royalties derived from sources within one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt

from tax in the former Contracting State if such resident is the beneficial owner of the royalties.”

“3. Sums derived by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State from the alienation of any property from which royalties, as defined in paragraph 2 of this Article, are or may be derived, shall, if such resident is the beneficial owner of the income, be exempt from tax in the other Contracting State.”

“5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or profits paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship and dealing with each other at arm’s length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.”

Article 8. Paragraph 3 of Article XII of the Convention shall be deleted and be replaced by the following paragraphs:

“3. A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on remuneration for services performed on aircraft in international traffic.

4. Remuneration derived in respect of an employment exercised on ships operated in international traffic by an enterprise of one of the Contracting States may be taxed in that State.”

Article 9. In sub-paragraph (b) of paragraph 1 and of paragraph 2 of Article XVI of the Convention the words “7,500 Swedish kronor, or 4,500 Singapore Dollars, as the case may be” shall be deleted and be replaced by the words “12,000 Swedish kronor or its equivalent in Singapore Dollars, as the case may be.”

Paragraph 3 of the said Article shall be deleted and be replaced by the following:

“3. The benefits under sub-paragraph (b) of paragraph 1 and of paragraph 2 shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, study, research or training undertaken but shall in no event exceed a period of five consecutive years.

The competent authorities of the Contracting States may agree on such changes of the amounts mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 1 and of paragraph 2 as may be reasonable having regard to changes in the value of money or living expenses, amended legislation in one of the Contracting States or other similar circumstances.”

Article 10. The opening paragraph of Article XVII of the Convention shall be deleted and be replaced by the following:

“Where taxes on capital are imposed by both Contracting States the following provisions shall apply:”

Article 11. The following new Article, XVIII A, shall be inserted after Article XVIII of the Convention:

“*Article XVIII A.* 1. Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in Sweden shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in Sweden and under the laws in force in Singapore the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in Singapore and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in Sweden shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in Singapore.

2. However, this limitation does not apply to income derived by the Government of Singapore or any person approved by the competent authority of Singapore for the purpose of this paragraph. The term “the Government of Singapore” shall include its agencies and statutory bodies.”

Article 12. (1) Paragraph 4 of Article XIX of the Convention shall be deleted and be replaced by the following:

“4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless

- (a) The profits out of which the dividends are paid have been subjected to the normal corporate income tax in Singapore or an income tax comparable thereto, or
- (b) The dividends paid by the company which is a resident of Singapore consists wholly or almost wholly of dividends which that company has received, in the year or previous years, in respect of shares held by it in a company which is a resident of a third State and which would have been exempt from Swedish tax if the shares in respect of which they are paid had been held directly by the company which is a resident of Sweden.”

(2) Paragraphs 5 and 6 of Article XIX of the Convention shall be deleted and be replaced by the following:

“5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, there shall be allowed as a credit against Swedish tax payable in respect of the following items of income from sources within Singapore in the case of:

- (a) Dividends, an amount of 15 per cent of the net amount of dividends received. If, however, Singapore imposes in accordance with the provisions of paragraph 2(b) of Article VII, a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company paying such dividends, there shall be credited an amount of 15 per cent of the gross amount of the dividends received;
- (b) Interest, within the meaning of paragraphs 1 and 2 of Article VIII, an amount of 15 per cent of the gross amount of the interest received.

The deductions in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax as computed before the deduction is given which is

appropriate to the dividends or interest, as the case may be. The provisions of this paragraph shall apply until 31st December 1985. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether the provisions of this paragraph shall be applicable after that date.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, where royalties as defined in paragraph 2 of Article IX are derived by a resident of Sweden from sources within Singapore, 50 per cent of the amount of such royalties shall be taxable in Sweden and the remaining 50 per cent of such amount shall be exempt from Swedish tax until 31st December 1985. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether the provisions of this paragraph shall be applicable after that date."

(3) The following provisions will form paragraphs 7-9 of Article XIX of the Convention:

"7. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "Singapore tax payable" shall be deemed to include Singapore tax which would have been paid on business income as referred to in Article III or income from the provision of services as referred to in Article XII but for the exemption or reduction of tax granted under the incentive provisions contained in Singapore laws designed to promote economic development.

8. For the purposes of paragraph 4 of this Article the term "normal corporate income tax in Singapore or an income tax comparable thereto" shall be deemed to include Singapore income tax which would have been paid but for the exemption or reduction of tax granted under the incentive provisions contained in Singapore laws designed to promote economic development.

9. The provisions of paragraphs 7 and 8 shall apply until 31st December 1985. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether the provisions of these paragraphs shall be applicable after that date."

(4) The present paragraph 7 of Article XIX of the Convention will form paragraph 10.

Article 13. (1) This Protocol shall be ratified by Singapore and Sweden in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

(2) The provisions of this Protocol shall have effect:

(A) With respect to paragraph (2) of Article 12:

(a) In the case of Singapore, for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1982;

(b) In the case of Sweden, in respect of income derived on or after 1st January, 1981.

(B) With respect to Articles 2 and 3:

(a) In the case of Singapore, for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1983;

(b) In the case of Sweden, in respect of income derived on or after 1st January, 1982.

(C) With respect to all other provisions:

- (a) In the case of Singapore, for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (b) In the case of Sweden, in respect of income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and in respect of capital assessed on or after 1st January in the second calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 14. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Singapore, this 28th day of September of the year 1983, in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic
of Singapore:

HSU TSE-KWANG

For the Government of the Kingdom
of Sweden:

KURT MALMGREN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Singapour;

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

a) En Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les salaires des gens de mer et l'impôt sur les dividendes;
- ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés et l'impôt sur les bénéfices distribués en rapport avec la réduction du capital-actions ou la liquidation de la société;
- iii) L'impôt sur les revenus des professionnels du spectacle;
- iv) L'impôt communal sur le revenu; et
- v) L'impôt d'Etat sur la fortune

(ci-après dénommés « l'impôt suédois »);

b) Dans la République de Singapour : l'impôt sur le revenu

(ci-après dénommé « l'impôt de Singapour »).

2. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui pourrait être institué par la République de Singapour ou par la Suède après la date de la signature de la Convention.

Article II. 1. Aux fins de la présente convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

- a) Le terme « Suède » s'entend du Royaume de Suède;
- b) Le terme « Singapour » s'entend de la République de Singapour;
- c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Suède ou de Singapour;
- d) Le terme « impôt » s'entend selon le contexte, de l'impôt de la Suède ou de Singapour;

¹ Entrée en vigueur le 21 mars 1989, après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 23 janvier et 21 mars 1969) l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII.

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes;

g) i) L'expression « résident de la Suède » s'entend de toute personne qui est un résident de la Suède aux fins de l'impôt suédois, et l'expression « résident de Singapour » s'entend de toute personne qui est un résident de Singapour aux fins de l'impôt de Singapour;

ii) Lorsque, selon les dispositions de l'alinéa i une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

aa) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits;

bb) Si l'on ne peut déterminer avec quel Etat contractant ses liens personnels et économiques sont les plus étroits ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

cc) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord;

iii) Si, par application des dispositions du sous-alinéa i, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant dans lequel son siège de direction est situé;

h) Les expressions « résident de l'un des Etats contractants » et « résident de l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte d'un résident de la Suède et d'un résident de Singapour.

i) Les expressions « entreprise suédoise » et « entreprise de Singapour » s'entendent respectivement d'une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale, d'une exploitation minière, forestière ou agricole ou d'une plantation gérée par un résident de la Suède et d'une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale, d'une exploitation minière, forestière ou agricole ou d'une plantation gérée par un résident de Singapour;

j) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise suédoise ou d'une entreprise de Singapour;

k) Les expressions « bénéfiques d'une entreprise suédoise » et « bénéfiques d'une entreprise de Singapour » ne s'entendent pas de sommes versées pour la location ou la cession des droits d'auteur sur des films cinématographiques ou de bandes magnétiques pour la télévision ou la radiodiffusion ou de redevances perçues en contrepartie de l'exploitation de mines, de puits de pétrole, de carrières ou d'autres lieux d'extraction de ressources naturelles ou de revenus perçus sous la forme de dividendes, d'intérêts, de loyers, de redevance ou de

gains en capital, d'honoraires ou de toute autre rétribution pour des services de gestion ou de supervision d'activités commerciales ou d'autres activités d'une autre entreprise ou société ou la rétribution de services techniques, de services personnels ou de bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;

l) i) Sous réserve des dispositions du présent sous-alinéa, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité;

ii) Un établissement stable comprend notamment :

aa) Un siège de direction;

bb) Une succursale;

cc) Un bureau;

dd) Une usine;

ee) Un atelier;

ff) Une ferme ou une plantation;

gg) Une mine, un puit de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, ou d'abattage de bois;

hh) Un chantier de construction, un projet d'installation ou de montage qui existe depuis plus de six mois;

iii) On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

aa) Il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

bb) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

cc) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

dd) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

ee) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

iv) Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle supervise dans cet Etat pendant plus de six mois l'exécution d'un projet de construction ou de montage entrepris dans cet Etat.

v) Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le point vi ci-après) qui agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si :

aa) Elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise;

bb) Elle maintient dans ledit Etat contractant un entrepôt de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise d'où les commandes sont exécutées au nom de l'entreprise;

vi) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, lorsque ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

vii) Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre;

m) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, dans le cas de Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme ou expression non défini dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article III. 1. *a)* Les bénéfices d'une entreprise suédoise ne sont imposables qu'en Suède à moins que l'entreprise n'exerce son activité à Singapour par l'intermédiaire d'un établissement stable situé à Singapour. Dans ce dernier cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés à Singapour que dans la mesure où ils sont directement ou indirectement imputables à cet établissement stable.

b) Les bénéfices d'une entreprise de Singapour ne sont imposables qu'à Singapour, à moins que l'entreprise n'exerce son activité en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices ne peuvent être imposés en Suède que dans la mesure où ils sont directement ou indirectement imputables à cet établissement permanent.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement stable aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui viendraient en déduction si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où elles sont raisonnablement attribuables à l'établissement stable, qu'elles aient été encourues dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté ou fait transporter des produits ou marchandises pour l'entreprise.

Article IV. 1. Les revenus tirés de biens immobiliers peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout état de cause les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la cession du droit à l'exploitation, de gisements minéraux, de puits de pétrole, de carrières ou d'autres lieux d'extraction de ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise.

Article V. 1. Nonobstant les dispositions de l'article III, les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si ces bénéfices proviennent de cet autre Etat contractant.

Etant entendu que :

a) Lorsqu'une entreprise de Singapour réalise des bénéfices en Suède provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, l'impôt prélevé en Suède sur lesdits bénéfices est réduit d'un montant égal à 50% et le montant réduit de l'impôt suédois payable sur lesdits bénéfices constitue un crédit à valoir sur l'impôt de Singapour prélevé sur ces bénéfices conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XIX;

b) Lorsqu'une entreprise suédoise réalise des bénéfices à Singapour provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, l'impôt prélevé à Singapour sur lesdits bénéfices est réduit d'un montant égal à 50% et le montant réduit de l'impôt de Singapour payable sur ces bénéfices constitue un crédit à valoir sur l'impôt suédois prélevé sur ces bénéfices conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XIX.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à une exploitation en commun de navires ou d'aéronefs par des entreprises s'occupant de transports maritimes ou aériens.

3. Aux fins des dispositions du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, de courrier, de bétail ou de marchandises expédiées ou chargées d'un aéronef sur le territoire d'un Etat contractant seront considérés comme des bénéfices provenant de l'autre Etat contractant, à condition que les bénéfices tirés du transport de passagers, de courrier, de bétail ou de marchandises vers cet autre Etat uniquement aux fins de transit ou de transfert d'un aéronefs à un autre aéronef, d'un aéronef à un navire ou d'un navire à un aéronef en soient exclus.

Article VI. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien

- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont dans leurs relations commerciales ou financières liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les revenus, déductions, recettes ou dépenses qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

Article VII. 1. Le taux d'imposition de la Suède sur les dividendes distribués par une société qui est un résident de la Suède à un résident de Singapour ne peut excéder 15% du montant brut des dividendes.

Lorsque le résident de Singapour est une société mère, le taux d'imposition applicable à ces dividendes ne peut excéder 10% du montant brut des dividendes.

2. Les dividendes distribués par une société qui est un résident de Singapour à un résident de Suède sont exonérés à Singapour de tout impôt applicable à des dividendes ainsi que de l'impôt applicable aux bénéfices ou aux revenus de toute société :

- a) Etant entendu qu'aucune des dispositions du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de Singapour en vertu de laquelle l'impôt sur un dividende payé par une société qui est un résident de Singapour sur lequel l'impôt de Singapour a été ou est réputé avoir été déduit peut être ajusté en fonction du taux d'imposition approprié pour l'année d'imposition suivant immédiatement celle au cours de laquelle le dividende a été payé;
- b) Etant entendu, en outre, que si Singapour, après la signature de la présente Convention, prélève un impôt sur les dividendes distribués par une société qui est un résident de Singapour sur ses bénéfices ou revenus, le taux d'imposition ne peut excéder 15% du montant brut des dividendes et, lorsque les dividendes sont payés à une société mère qui est un résident de la Suède, le taux d'imposition ne peut excéder 10% du montant brut des dividendes.

3. Aux fins des dispositions du présent article, l'expression « société mère » désigne une société qui est un résident de l'un des Etats contractants et qui détient directement 25% au moins du capital de la société distributrice des dividendes.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article III sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de source situés dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les divi-

dendes payés ou les bénéfiques non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfiques ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Si la législation fiscale applicable dans l'un ou l'autre des Etats contractants aux bénéfiques non distribués des sociétés est modifiée, les autorités compétentes pourront se concerter pour déterminer s'il y a lieu de modifier les dispositions du présent article.

Article VIII. 1. Les intérêts et autres revenus tirés d'obligations d'emprunts, de titres ou de toutes autres formes de créances assorties ou non de garanties hypothécaires, et provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants, par un résident de l'autre Etat contractant sont assujettis dans le premier Etat contractant à un impôt ne pouvant excéder 15% du montant brut desdits revenus.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'impôt perçu sur les intérêts tirés de sources situées dans l'un des Etats contractants par toute institution financière qui est un résident de l'autre Etat contractant ne peut excéder dans le premier Etat 10% du montant brut des intérêts, si l'entreprise payant les intérêts est une entreprise industrielle au sens du paragraphe 3 du présent article.

3. L'expression « entreprise industrielle » désigne toute entreprise se livrant aux activités ci-après :

- i) Fabrication ou montage d'articles ou traitement de produits;
- ii) Construction, génie civil et construction navale;
- iii) Production d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz ou approvisionnement en eau ou
- iv) Pêche.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article III s'appliquent.

5. Les intérêts provenant de sources situées à Singapour perçus par le Gouvernement suédois sont exonérés de l'impôt de Singapour.

6. Les intérêts provenant de sources situées en Suède perçus par le Gouvernement de Singapour sont exonérés de l'impôt suédois.

7. Aux fins des dispositions des paragraphes 5 et 6, le terme « Gouvernement » s'applique, dans le cas de la Suède, à la Banque centrale de la Suède et à l'Office national des dettes et, dans le cas de Singapour, au Board of Commissioners of Currency.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, en ce qui concerne la créance génératrice des intérêts, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article IX. 1. Les redevances provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature perçue en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique, de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou en contrepartie de l'exploitation ou de la cession du droit d'exploitation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique; il ne s'applique pas toutefois aux redevances ou autres rémunérations perçues en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique, ou d'un film cinématographique ou un film ou enregistrement pour émissions radiodiffusées ou télévisées ou en contrepartie de l'exploitation d'un gisement minier, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les sommes tirées par un résident de l'un des Etats contractants de sources situées dans l'autre Etat contractant et provenant de l'aliénation d'un bien quelconque qui est ou peut être générateur de redevances, au sens défini au paragraphe 2 du présent article, sont exonérées de l'impôt dans l'autre Etat contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux redevances ou sommes perçues par un résident de l'un des Etats contractants lorsque ces redevances ou sommes proviennent d'un établissement stable qui est un résident de l'autre Etat contractant; en pareil cas, ces redevances ou sommes sont considérées comme des bénéfiques auxquels les dispositions de l'article III sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances ou bénéfiques payés, en ce qui concerne l'exploitation ou la cession d'un droit, d'une œuvre ou de la communication de données, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article X. 1. Les gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article IV et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise), peuvent être imposés dans l'autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers visés à l'alinéa c de l'article XVII ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables selon ledit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une personne détient 25% ou davantage des actions d'une société et lorsque les biens de la société sont composés entièrement ou essentiellement de biens immobiliers, les gains provenant de l'aliénation de certaines actions ou de leur totalité ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants, autre que les sociétés visées au paragraphe 4, détient 25% ou plus des actions d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, les gains provenant de l'aliénation de certaines actions ou de leur totalité ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant.

Article XI. 1. Lorsqu'un résident de Singapour est exonéré de l'impôt suédois ou a droit à un abattement, en vertu des dispositions de la présente Convention, la même exonération ou le même abattement s'applique aux biens indivis de personnes décédées dans la mesure où un ou plusieurs bénéficiaires se trouvent être résidents de Singapour.

2. L'impôt suédois sur les biens indivis d'une personne décédée est admis en crédit d'impôt au regard de l'impôt de Singapour en vertu de l'article XIX dans la mesure où les revenus sont destinés à un bénéficiaire qui est un résident de Singapour.

Article XII. 1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et des articles XIII, XIV, XV et XVI, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues ou bénéfiques tirés d'un emploi ou d'une profession par un résident :

- a) De Suède ne sont imposés en Suède que si la prestation des services personnels (y compris l'exercice d'une profession) est fournie à Singapour. Si les services personnels sont fournis dans cet Etat, les revenus qui en sont tirés peuvent être imposés à Singapour;
- b) De Singapour ne sont imposés à Singapour que si la prestation de services personnels (y compris l'exercice d'une profession) est fournie en Suède. Si les services personnels sont fournis dans cet Etat, les revenus qui en sont tirés peuvent être imposés en Suède.

2. En ce qui concerne la rémunération d'un directeur de société, assurée par la société, les dispositions du présent article et de l'article XV s'appliquent, la rémunération étant considérée comme la rémunération d'un employé au titre de son emploi. Les honoraires de directeur et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont réputés être tirés de l'exercice d'un emploi dans cet autre Etat et peuvent y être imposables.

3. Un résident de l'un des Etats contractants est exonéré de l'impôt dans l'autre Etat contractant sur la rémunération de services fournis à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international.

Article XIII. 1. Tous salaires, traitements, pensions ou rémunérations similaires payés par le Gouvernement de la Suède à une personne (autre qu'un résident de Singapour et qui n'est pas ressortissant de la Suède) pour des services fournis en Suède au titre d'un emploi dans l'administration sont exonérés de l'impôt de Singapour.

2. Tous salaires, traitements, pensions ou rémunérations similaires payés par le Gouvernement de Singapour à une personne (autre qu'un résident de la Suède et qui n'est pas ressortissant de Singapour) pour des services fournis à Singapour au titre d'un emploi dans l'administration sont exonérés de l'impôt suédois.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de services liés à une activité commerciale ou industrielle à but lucratif.

4. Aux fins du présent article, le terme « Gouvernement » englobe toute subdivision politique et toute administration locale de l'un ou l'autre des Etats contractants.

Article XIV. 1. Sous réserve des dispositions de l'article XIII, toute pension ou rente payée à une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants et ayant sa source dans l'autre Etat contractant peut être imposée dans cet autre Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à terme fixe pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

3. Au sens du présent article, le terme « pension » s'entend d'une somme payable périodiquement au titre de services rendus dans le passé en compensation de dommages subis ou en vertu des dispositions d'un régime public de sécurité sociale.

Article XV. 1. Une personne physique qui est un résident de la Suède est exonérée de l'impôt de Singapour au titre des bénéfices ou rémunérations tirés de la prestation de services personnels (y compris de l'exercice d'une profession) à Singapour, au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si elle séjourne à Singapour pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'année considérée, et
- b) Si l'activité est exercée pour le compte ou au nom d'un résident de la Suède, et
- c) Si les rémunérations ou bénéfices sont assujettis à l'impôt de Singapour, et
- d) Si les rémunérations ou bénéfices ne sont pas directement déductibles aux fins de l'impôt de Singapour des bénéfices d'un établissement stable que cette personne posséderait à Singapour.

2. Une personne physique qui est un résident de Singapour est exonérée de l'impôt suédois sur les rémunérations ou bénéfices tirés de la prestation de services personnels (y compris de l'exercice d'une profession) en Suède au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si elle séjourne en Suède pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'année considérée, et
- b) Si l'activité est exercée pour le compte ou au nom d'un résident de Singapour, et
- c) Si les rémunérations ou bénéfices sont assujettis à l'impôt de Singapour, et
- d) Si les rémunérations ou bénéfices ne sont pas directement déductibles aux fins de l'impôt suédois des bénéfices d'un établissement stable que cette personne posséderait en Suède.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent aux rémunérations ou bénéfices, salaires, traitements et revenus analogues tirés d'une activité exercée dans l'un des Etats contractants par des professionnels du spectacle (tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens et sportifs) que si leur séjour dans cet Etat contractant est financé en grande partie au moyen de fonds du gouvernement de l'autre Etat contractant.

4. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, lorsque les services visés au paragraphe 3 du présent article sont fournis dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices réalisés par cette entreprise au titre de ces services peuvent être imposés dans le premier Etat, à moins que l'entreprise ne soit financée en grande partie par des fonds du gouvernement de l'autre Etat contractant pour la fourniture desdits services.

5. Aux fins du présent article, le terme « Gouvernement » a le même sens qu'au paragraphe 4 de l'article XIII.

Article XVI. 1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement en qualité d'étudiant dans une université, collège ou école de cet autre Etat ou en qualité de stagiaire ou d'apprenti technicien est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant :

- a) Sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'autre Etat contractant pour subvenir à ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) Sur toutes les rémunérations n'excédant pas par année civile 7 500 couronnes suédoises ou 4 500 dollars de Singapour, reçues en contrepartie de services que cette personne rend dans ledit autre Etat contractant en vue d'augmenter ses ressources pour faire face aux frais susvisés.

2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat pour y poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation uniquement en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix octroyé par une institution scientifique, éducative, religieuse ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant :

- a) Sur le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix; et
- b) Sur les rémunérations n'excédant pas par année civile 7 500 couronnes suédoises ou 4 500 dollars de Singapour, reçues en contrepartie de services que cette personne rend dans ledit autre Etat contractant, si la prestation de ces services est connexe ou accessoire aux études, aux recherches ou à la formation de cette personne.

3. Les dispositions de l'alinéa b des paragraphes 1 et 2 s'appliquent pendant une période n'excédant pas trois années consécutives.

4. Aux fins du présent article, le terme « Gouvernement » a le même sens qu'au paragraphe 4 de l'article XIII.

Article XVII. Lorsqu'un impôt sur la fortune est prélevé par l'un des Etats contractants ou par les deux, les dispositions suivantes sont applicables :

a) La fortune qui consiste en biens immobiliers au sens défini au paragraphe 2 de l'article IV peut être imposée dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, la fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise peut être imposée dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable.

c) Des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants et un actif, autre que des biens immobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et de ces aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'entreprise est un résident.

d) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article XVIII. Aux fins de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

1. a) Les dividendes distribués par une société qui est un résident de la Suède sont considérés comme provenant de sources situées en Suède.

b) Les dividendes distribués par une société qui est un résident :

i) De Singapour sont considérés comme provenant de sources situées à Singapour, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés sur des bénéfices accumulés antérieurement à l'année d'imposition 1966 et sont réputés provenir de sources situées en Malaisie;

ii) De Malaisie sont considérés comme provenant de sources situées à Singapour, dans la mesure où ces dividendes sont payés sur des bénéfices accumulés antérieurement à l'année d'imposition 1966 et sont réputés provenir de sources situées à Singapour,

conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord conclu entre Singapour et la Malaisie tendant à éviter la double imposition.

2. Au sens défini à l'article VIII, les intérêts payés par le gouvernement de l'un des Etats contractants ou par un résident de l'un des Etats contractants sont considérés comme provenant de sources situées dans cet Etat contractant. Toutefois, lorsque la personne payant ces intérêts, qu'elle soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, y possède un établissement stable auquel se rattache la créance génératrice des intérêts et que ces intérêts sont payés par cet établissement stable, lesdits intérêts sont alors considérés comme provenant de sources situées dans l'Etat contractant dans lequel est situé l'établissement stable.

3. Au sens défini au paragraphe 2 de l'article IX, les redevances sont considérées comme provenant de sources situées dans l'Etat contractant et dans lequel le droit d'auteur mentionné dans ledit paragraphe est exploité.

4. Les bénéfices tirés de l'aliénation de droits ou de biens mobiliers visés au paragraphe 2 de l'article X sont considérés comme provenant de sources situées dans l'Etat contractant dans lequel ces droits ou biens sont utilisés.

5. Les redevances provenant de l'exploitation de gisements miniers, de puits de pétrole, de carrières ou d'autres lieux d'extraction de ressources naturelles sont considérées comme provenant de sources situées dans l'Etat contractant dans lequel ces gisements, puits de pétrole, carrières ou autres lieux d'extraction de ressources naturelles sont situés.

6. Aux fins du présent article, le terme « Gouvernement » a le même sens qu'au paragraphe 4 de l'article XIII.

Article XIX. 1. La législation de chaque Etat contractant demeure applicable en ce qui concerne l'impôt sur les revenus perçus ou sur la fortune investie dans l'Etat concerné sauf disposition contraire de la présente Convention. Lorsque les revenus ou la fortune sont imposables dans les deux Etats contractants, un abattement est accordé conformément aux dispositions des paragraphes ci-après du présent article.

2. a) Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour concernant l'admission d'un crédit d'impôt à valoir sur l'impôt de Singapour sur l'impôt payable dans tout pays autre que Singapour, l'impôt suédois payable, directement ou par déduction en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Suède, est, sous réserve des dispositions de l'article V, des paragraphes 4 et 5 de l'article X et de l'article XIII, admis en crédit d'impôt à valoir sur l'impôt de Singapour payable sur lesdits revenus.

b) Lorsque ces revenus sont constitués par un dividende distribué par une société qui est un résident de la Suède à une société qui est un résident de Singapour et qui détient 25% au moins des actions de la première société, il est tenu compte dans ce crédit (outre l'impôt suédois perçu sur les dividendes) de l'impôt suédois payable sur les bénéfices réalisés par la société payant les dividendes.

3. Lorsque des revenus provenant de sources situées à Singapour ou une fortune investie dans cet Etat sont, en vertu de la législation de Singapour et conformément aux dispositions de la présente Convention, imposable à Singapour, directement ou par déduction, l'impôt de Singapour payable sur ces revenus ou cette fortune est, sous réserve des dispositions de l'article V, des paragraphes 4 et 5 de l'article X et de l'article XIII, admis en crédit d'impôt à valoir sur tout impôt suédois payable sur ces revenus ou cette fortune. Toutefois, dans les deux cas, le crédit d'impôt n'excède pas la fraction de l'impôt suédois sur le revenu ou sur la fortune, respectivement, tel que calculé avant crédit d'impôt, qui est imputable aux revenus ou éléments de fortune qui peuvent être imposés à Singapour.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les dividendes distribués par une société qui est un résident de Singapour à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois. Toutefois, cette exonération est accordée si la principale partie des bénéfices de la société payant les dividendes proviennent, directement ou indirectement, d'activités commerciales autres que la gestion de titre et d'autres biens mobiliers analogues et si ces activités sont exercées à Singapour par la société payant les dividendes ou par une société dont elle détient 25% ou moins des actions.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, est admis en crédit d'impôt à valoir sur l'impôt suédois payable sur les éléments de revenu ci-après provenant de sources situées à Singapour :

a) Dans le cas de dividendes, une somme égale à 15% du montant net des dividendes payés. Toutefois, si Singapour, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article VII, prélève un impôt sur les dividendes outre l'impôt payable sur les bénéfices ou les revenus de la société versant ces dividendes, le crédit d'impôt correspond à 15% du montant brut des dividendes payés;

b) Dans le cas d'intérêts, au sens des paragraphes 1 et 2 de l'article VIII, le crédit d'impôt correspond à 15% du montant brut des intérêts payés.

Toutefois, dans les deux cas, le crédit d'impôt n'excède pas la fraction de l'impôt suédois sur le revenu, tel que calculé avant crédit d'impôt, qui est imputable selon le cas aux dividendes ou aux intérêts. Les dispositions du présent paragraphe sont applicables pendant les 10 premières années pendant lesquelles la présente Convention sera en vigueur. Les autorités compétentes se consulteront pour déterminer s'il y aura lieu de prolonger cette période.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsque des redevances, au sens défini au paragraphe 2 de l'article IX, sont versées à un résident de la Suède par des sources situées à Singapour, ces redevances sont exonérées de l'impôt suédois pendant les cinq premières années pendant lesquelles la présente Convention sera en vigueur. Par la suite, 50% du montant de ces redevances seront imposables en Suède et les 50% restant seront exonérés de l'impôt suédois pour une nouvelle période de cinq ans. Les autorités compétentes se consulteront pour déterminer s'il y aura lieu de prolonger cette période.

7. Le taux d'imposition progressif applicable aux résidents de la Suède peut être calculé comme si les éléments de revenus ou de fortune qui, en vertu de la présente Convention, sont exonérés de l'impôt suédois étaient inclus dans le montant total des revenus ou de la fortune.

Article XX. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires (c'est-à-dire les renseignements qu'il est possible d'obtenir en vertu de leurs législations fiscales respectives dans le cadre des pratiques administratives normales) pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale pour des raisons autres que la fraude ou pour l'application des dispositions statutaires qui ont trait aux impôts visés dans la présente Convention. Les renseignements échangés sont tenus secrets et exclusivement communiqués aux personnes, y compris aux tribunaux, qui participent à l'établissement et au recouvrement des impôts visés dans la Convention ou aux poursuites et aux décisions connexes. Les renseignements fournis ne doivent pas révéler un secret commercial ou un procédé commercial ou être contraire à l'ordre public.

Article XXI. 1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat. Cette disposition ne peut être interprétée comme imposant à un Etat contractant obligation d'accorder aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui ne réside pas dans cet Etat les déductions personnelles, allègements et réductions d'ordre fiscal que la législation accorde aux ressortissants du premier Etat contractant.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) En ce qui concerne la Suède, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité suédoise et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Suède;
- b) En ce qui concerne Singapour, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de Singapour et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur à Singapour.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exerce la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts que la législation accorde aux résidents du premier Etat contractant.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat contractant.

5. Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts visés dans la présente Convention.

Article XXII. 1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article XXIII. 1. La présente Convention entrera en vigueur :

- a) En Suède : après sa ratification par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'accord du Riksdag;
- b) A Singapour : lorsque le Ministre compétent aura signé une ordonnance déclarant que la présente Convention entre en vigueur.

2. Les Etats contractants s'informeront de l'accomplissement des procédures mentionnées au paragraphe 1 et cette notification aura lieu à Singapour dès que possible.

3. Dès cette notification, la présente Convention entrera en vigueur :

- a) Dans le cas de la Suède : pour ce qui est de l'impôt sur le revenu, à compter du 1^{er} janvier 1966, et de l'impôt sur la fortune, au titre de toute année d'imposition à compter de l'année 1967;

b) Dans le cas de Singapour : pour toute année d'imposition à compter du 1^{er} janvier 1967.

Article XXIV. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais l'un ou l'autre des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à compter de l'année 1970, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite d'abrogation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Suède : pour ce qui est de l'impôt sur le revenu, à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation, et de l'impôt sur la fortune, pour toute année d'imposition à compter de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation;
- b) A Singapour : pour toute année d'imposition à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Singapour, le 17 juin 1968, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume
de Suède :

A. LEWENHAUPT

Pour le Gouvernement de la République
de Singapour :

GOH KENG SWEE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE²

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume de Suède;

Désireux de conclure un protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Singapour le 17 juin 1968² (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Il convient, au paragraphe 1 de l'article II de la Convention, de faire suivre l'alinéa *m* de l'alinéa *n* suivant :

« *n*) L'expression « trafic international » désigne le transport de passagers, de courrier, de bétail ou de marchandises par navires ou aéronefs exploités par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre certains points dans l'autre Etat contractant ou uniquement entre ces points et une ou plusieurs structures utilisées pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles. »

Article 2. Il convient de supprimer le texte de l'article V de la Convention et de le remplacer par le texte suivant :

« *Article V.* 1. Nonobstant les dispositions de l'article III, les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants provenant de l'exploitation en trafic international de navires ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si ses bénéfices proviennent de cet autre Etat contractant.

Etant entendu que :

a) Lorsqu'une entreprise de Singapour réalise des bénéfices en Suède provenant de l'exploitation en trafic international de navires, l'impôt prélevé en Suède sur lesdits bénéfices est réduit d'un montant égal à 50% et le montant réduit de l'impôt suédois payable sur lesdits bénéfices constitue un crédit à valoir sur l'impôt de Singapour prélevé sur ces bénéfices, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XIX;

b) Lorsqu'une entreprise suédoise réalise des bénéfices à Singapour provenant de l'exploitation en trafic international de navires, l'impôt prélevé à Singapour sur lesdits bénéfices est réduit d'un montant égal à 50% et le montant réduit de l'impôt de Singapour payable sur ces bénéfices constitue

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Singapour, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Voir p. 120 du présent volume.

un crédit à valoir sur l'impôt suédois prélevé sur ces bénéfices, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XIX.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à une exploitation en commun, à une coentreprise ou à un organisme international de transport.

3. Aux fins des dispositions du présent article, les bénéfices provenant de l'autre Etat contractant s'entendent des bénéfices tirés du transport maritime de passagers, de courrier, de bétail et de marchandises vers cet Etat, à condition que les bénéfices tirés du transport de passagers, de courrier, de bétail ou de marchandises vers cet autre Etat uniquement aux fins de transit ou de transfert d'un aéronef à un navire en soient exclus. »

Article 3. Il convient d'insérer après l'article V de la Convention un nouvel article V A :

« *Article V A.* 1. Nonobstant les dispositions de l'article III, les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants provenant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. En ce qui concerne les bénéfices réalisés par la SAS (Consortium de transports aériens suédois, danois et norvégien désigné sous le nom de Scandinavian Airlines System), les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, mais uniquement à la fraction des bénéfices correspondant à la part que détient AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS) dans ce consortium.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à une exploitation en commun, à une coentreprise ou à un organisme international de transport. »

Article 4. Les dispositions actuelles de l'article VI de la Convention constituent le paragraphe 1 dudit article et il convient d'y insérer le paragraphe 2 ci-après :

« 2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit Etat, et les impose en conséquence, les bénéfices pour lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été versés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, cet autre Etat ajuste en conséquence le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour déterminer le montant de cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront le cas échéant. »

Article 5. Il convient de supprimer les paragraphes 1 à 5 de l'article VII de la Convention et de les remplacer par les six paragraphes ci-après, l'actuel paragraphe 6 devenant le paragraphe 7.

« 1. Le taux d'imposition de la Suède sur les dividendes distribués par une société qui est un résident de ce pays à un résident de Singapour ne peut, si le bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des dividendes, excéder 15% du montant brut de ces dividendes.

Lorsque le résident de Singapour est une société mère, le taux d'imposition applicable à ces dividendes ne peut, si le bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des dividendes, excéder 10% du montant brut de ces dividendes.

2. Les dividendes distribués par une société qui est un résident de Singapour à un résident de Suède sont, si le bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des dividendes, exonérés de tout impôt à Singapour applicable aux dividendes ainsi que de l'impôt applicable aux bénéfices ou revenus de toute société :

- a) A condition qu'aucune des dispositions du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de Singapour en vertu de laquelle l'impôt payé sur les dividendes par une société qui est un résident de Singapour et sur lequel l'impôt de Singapour a été ou est réputé avoir été déduit peut être ajusté en fonction du taux d'imposition approprié pour l'année d'imposition de Singapour suivant immédiatement celle au cours de laquelle le dividende a été payé;
- b) A condition, en outre, que si Singapour, après la signature de la présente Convention, prélève un impôt sur les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour sur ces bénéfices ou revenus, cet impôt peut être prélevé, mais le taux d'imposition ne peut, si le bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des dividendes, excéder 15% du montant brut de ces dividendes et lorsque le dividende est payé par une société mère qui est un résident de Suède le taux d'imposition ne peut, si le bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des dividendes, excéder 10% du montant brut de ces dividendes.

3. Aux fins des dispositions du présent article, l'expression « société mère » désigne une société qui est un résident de l'un des Etats contractants et contrôle, directement ou indirectement, 25% au moins des actions de la société qui est un résident de l'autre Etat contractant et paie les dividendes.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, possède dans l'autre Etat contractant, dont la société payant les dividendes est un résident, un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article III sont applicables.

5. Le Gouvernement de la République de Singapour, y compris la Monetary Authority of Singapore, le Board of Commissioners of Currency et le Gouvernement of Singapore Investment Corporation Pte Ltd., sont exonérés de l'impôt suédois sur les dividendes de sociétés par actions suédoises, à condition que le montant de l'exonération ait été convenu par les autorités compétentes des Etats contractants. Toutefois, ces exonérations ne seront pas accordées pour les actions détenues à des fins autres que d'utilité publique et si la société de holding constitue une participation importante.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat peut ne pas prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés par un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se

rattache effectivement à un établissement stable dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. »

Article 6. Il convient de supprimer les paragraphes 1, 2, 4, 7 et 8 de l'article VIII de la Convention et de les remplacer par les paragraphes suivants :

« 1. Les intérêts et autres revenus tirés d'obligations d'emprunt, de titres ou de toute autre forme de créance assortie ou non de garantie hypothécaire et provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants, sont assujettis à un impôt ne pouvant excéder 15% du montant brut de ces revenus. »

« 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'impôt perçu sur les intérêts tirés de sources situées dans l'un des Etats contractants par une institution financière quelconque qui est un résident de l'autre Etat contractant ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts si le bénéficiaire en est le bénéficiaire effectif et si la société payant l'intérêt est une société industrielle au sens du paragraphe 3 du présent article. »

« 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 susmentionnés ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, possède dans l'autre Etat contractant un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article III s'appliquent. »

« 7. Aux fins des paragraphes 5 et 6, le terme « Gouvernement » désigne :

a) Dans le cas de Singapour :

- i) La Monetary Authority of Singapore et le Board of Commissioners of Currency;
- ii) Le Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd.;
- iii) L'Export Credit Insurance Company of Singapore Limited et
- iv) Un organe statutaire;

b) Dans le cas de la Suède :

- i) La Banque centrale de Suède;
- ii) L'Office national des dettes;
- iii) Le Conseil des crédits à l'exportation et
- iv) Une commune. »

« 8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, en ce qui concerne la créance génératrice des intérêts, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire serait convenu en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

Article 7. Il convient de supprimer les paragraphes 1, 3 et 5 de l'article IX de la Convention et de les remplacer par les paragraphes ci-après :

« 1. Les redevances tirées de sources situées dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant si ledit résident est le bénéficiaire effectif des redevances. »

« 3. Les sommes tirées par le résident de l'un des Etats contractants de sources situées dans l'autre Etat contractant et provenant de l'aliénation d'un bien quelconque qui est ou peut être générateur des redevances, au sens défini au paragraphe 2 du présent article, sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant si ledit résident est le bénéficiaire effectif des revenus. »

« 5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances ou bénéfices payés, en ce qui concerne l'exploitation d'un droit, d'une œuvre ou de la communication de données donnant lieu au paiement de redevances, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

Article 8. Il convient de supprimer le paragraphe 3 de l'article XII de la Convention et de le remplacer par les paragraphes ci-après :

« 3. Un résident de l'un des Etats contractants est exonéré de l'impôt dans l'autre Etat contractant sur la rémunération de services fournis à bord d'un aéronef exploité en trafic international.

4. La rémunération provenant d'un emploi exercé à bord de navires exploités en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants peut être imposée dans cet Etat. »

Article 9. Il convient de remplacer à l'alinéa *b* des paragraphes 1 et 2 de l'article XVI de la Convention les mots « 7 500 couronnes suédoises ou 4 500 dollars de Singapour » par les mots « 12 000 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en dollars de Singapour, selon le cas. »

Il convient de supprimer le paragraphe 3 dudit article et de le remplacer par le paragraphe ci-après :

« 3. Les exemptions prévues à l'alinéa *b* des paragraphes 1 et 2 ne sont valables que pour la période normalement nécessaire pour mener à bien les études ou recherches entreprises ou acquérir la formation visée, mais qui ne pourra en tout état de cause excéder une période de cinq années consécutives.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider de modifier les montants mentionnés à l'alinéa *b* des paragraphes 1 et 2, compte tenu des fluctuations de la valeur de l'argent ou des dépenses d'entretien, des modifications apportées à la législation de l'un des Etats contractants ou pour d'autres raisons analogues. »

Article 10. Il convient de supprimer le premier paragraphe de l'article XVII de la Convention et de le remplacer par le paragraphe ci-après :

« Lorsque l'impôt sur la fortune est prélevé par les deux Etats contractants, les dispositions suivantes s'appliquent : ».

Article 11. Il convient d'insérer à la suite de l'article XVIII de la Convention le nouvel article XVIII A ci-après :

« *Article XVIII A.* 1. Lorsque la présente Convention stipule (que la disposition soit assujettie ou non à d'autres conditions) que les revenus provenant de sources situées en Suède sont exonérés d'impôt en Suède ou imposables à un taux réduit et que, conformément à la législation en vigueur à Singapour, lesdits revenus sont imposables en fonction du montant qui est envoyé ou reçu à Singapour, et non en fonction du montant total desdits revenus, l'exonération ou le taux d'imposition réduit accordé en vertu de la présente Convention en Suède ne s'applique qu'au montant des revenus envoyés ou reçus à Singapour.

2. Toutefois, cette restriction ne s'applique pas aux revenus versés au Gouvernement de Singapour ou à toute personne approuvée par l'autorité compétente de Singapour aux fins du présent paragraphe. L'expression « le Gouvernement de Singapour » englobe ses organismes et organes statutaires. »

Article 12. 1. Il convient de supprimer le paragraphe 4 de l'article XIX de la Convention et de le remplacer par le paragraphe ci-après :

« 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés de l'impôt suédois si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises. Cette exonération n'est accordée que si :

- a) Les bénéficiaires générateurs des dividendes ont été assujettis à l'impôt prélevé normalement sur les revenus des sociétés à Singapour ou à un impôt sur le revenu comparable;
- b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour sont constitués entièrement ou presque entièrement de dividendes que cette société a perçus au cours de l'année ou d'années précédentes et provenant d'actions qu'elle détient dans une société qui est un résident d'un Etat tiers et qui aurait été exempté de l'impôt suédois si les actions génératrices des dividendes avaient été détenues directement par la société qui est un résident de la Suède. »

2. Il convient de supprimer les paragraphes 5 et 6 de l'article XIX de la Convention et de les remplacer par les paragraphes ci-après :

« 5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, est admis un crédit d'impôt à valoir sur l'impôt suédois payable sur les éléments de revenus ci-après provenant de sources situées à Singapour dans le cas :

- a) Des dividendes : 15% du montant net des dividendes payés. Toutefois, si conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'ar-

ticle VII, Singapour prélève un impôt sur les dividendes outre l'impôt applicable aux bénéfices ou revenus de la société payant ces dividendes, le crédit sera de 15% du montant brut des dividendes payés;

- b) Des intérêts, au sens des paragraphes 1 et 2 de l'article VIII, le crédit sera de 15% du montant brut des intérêts payés.

Toutefois, dans les deux cas, le crédit d'impôt n'excède pas la fraction de l'impôt suédois sur le revenu, tel que calculé avant crédit d'impôt, qui est imputable aux dividendes ou intérêts, selon le cas. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent jusqu'au 31 décembre 1985. Les autorités compétentes se consulteront en vue de déterminer si les dispositions du présent paragraphe seront applicables après cette date.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsque des redevances, au sens défini au paragraphe 2 de l'article IX, sont versées à un résident de la Suède par des sources situées à Singapour, 50% du montant de ces redevances sont imposables en Suède et les 50% restants seront exonérés de l'impôt suédois jusqu'au 31 décembre 1985. Les autorités compétentes se consulteront pour déterminer si les dispositions du présent paragraphe seront applicables après cette date. »

3. Les dispositions ci-après constitueront les paragraphes 7 à 9 de l'article XIX de la Convention :

« 7. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « l'impôt de Singapour payable » inclut l'impôt de Singapour qui aurait été payé sur les revenus d'une entreprise, conformément aux dispositions de l'article III, ou sur les revenus provenant de la prestation de services, conformément aux dispositions de l'article XII, n'était l'exemption ou l'abattement accordé aux termes des dispositions de la législation de Singapour visant à promouvoir le développement économique.

8. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, l'expression « l'impôt normal de Singapour sur les bénéfices des sociétés ou un impôt comparable sur les revenus » est réputé inclure l'impôt de Singapour sur les revenus qui aurait été payé, n'était l'exemption ou l'abattement accordé en vertu des dispositions de la législation de Singapour visant à promouvoir le développement économique.

9. Les dispositions des paragraphes 7 et 8 s'appliquent jusqu'au 31 décembre 1985. Les autorités compétentes se consulteront pour déterminer si les dispositions de ces paragraphes seront applicables après cette date. »

4. L'actuel paragraphe 7 de l'article XIX de la Convention devient le paragraphe 10.

Article 13. 1. Le présent Protocole sera ratifié par Singapour et par la Suède conformément à leurs procédures juridiques respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Les dispositions du présent Protocole prendra effet :

A) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12 :

a) Dans le cas de Singapour, pour tout année d'imposition à compter du 1^{er} janvier 1982;

- b) Dans le cas de la Suède, en ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1^{er} janvier 1981.
- B) En ce qui concerne les articles 2 et 3 :
- a) Dans le cas de Singapour, pour toute année d'imposition à compter du 1^{er} janvier 1983;
- b) Dans le cas de la Suède, en ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1^{er} janvier 1982.
- C) En ce qui concerne toutes les autres dispositions :
- a) Dans le cas de Singapour, pour toute année d'imposition à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu;
- b) Dans le cas de la Suède, en ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu et en ce qui concerne la fortune imposée à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu.

Article 14. Le présent Protocole aura la même durée d'application que la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Singapour, le 28 septembre 1983 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République
de Singapour :

HSU TSE-KWANG

Pour le Gouvernement du Royaume
de Suède :

KURT MALMGREN

No. 23586

—

**SWEDEN
and
INDIA**

Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for economic, industrial, technical and scientific co-operation. New Delhi, 11 November 1972

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

—————

**SUÈDE
et
INDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Commission conjointe sur la coopération économique, industrielle, technique et scientifique. New Delhi, 11 novembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC, INDUSTRIAL, TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
GOVERNMENT OF INDIA

New Delhi, the 11th November, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between the Prime Minister of Sweden and the Prime Minister of India in June 1972 and subsequent discussions in Stockholm and New Delhi on the establishment of a Joint Commission for Economic, Industrial, Technical and Scientific Cooperation, and to state that the following understanding has been reached between the two Governments.

2. The Government of India and the Government of Sweden, being guided by a common desire to strengthen further the relations between their two countries and being determined to explore the possibilities of mutually advantageous cooperation between India and Sweden in the economic, industrial, technical and scientific fields, agree as follows:

(a) An Indo-Swedish Joint Commission shall be established to investigate and to identify the areas for closer cooperation between India and Sweden in the economic, industrial, technical and scientific fields.

(b) The Joint Commission shall review matters concerning economic, industrial, technical and scientific relations between the two countries. Special attention shall be paid to problems pertaining to information and communication between enterprises and other bodies, private or governmental, in the two countries, *inter alia*, in the fields of technology and science.

(c) On the basis of its findings the Joint Commission may, within its competence, submit proposals to the two Governments.

(d) The Joint Commission shall be composed of representatives of the two Governments, assisted by experts whenever considered necessary. The Commission may appoint *ad hoc* working groups for studying specific questions.

(e) The Joint Commission shall meet at the request of either Government at a place and time to be decided upon through diplomatic channels. An agenda shall be agreed upon prior to each meeting.

(f) The Joint Commission shall decide upon its own procedures, with due regard to the provisions of this Agreement.

¹ Came into force on 11 November 1972, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

(g) The aforesaid provisions shall be valid unless terminated by either Government by giving six months' notice in writing.

3. I should be grateful if you would kindly confirm that the above correctly sets out the understanding reached between us. I have the honour to propose that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between the Government of India and the Government of Sweden and shall come into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SWARAN SINGH
Minister for External Affairs
Government of India

II

New Delhi, the 11th November, 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the understanding set forth in your letter correctly sets out the understanding reached between the two Governments and that your letter and the present reply will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

KRISTER WICKMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT
INDIEN RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION
CONJOINTE SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUS-
TRIELLE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
GOUVERNEMENT INDIEN

New Delhi, le 11 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que le Premier Ministre suédois et le Premier Ministre indien ont eus en juin 1972 et aux entretiens ultérieurs à Stockholm et New Delhi au sujet de la création d'une Commission conjointe sur la coopération économique, industrielle, technique et scientifique et de déclarer que les deux Gouvernements se sont entendus sur ce qui suit.

2. Le Gouvernement indien et le Gouvernement suédois, désireux l'un comme l'autre de renforcer encore les relations entre leurs deux pays et déterminés à rechercher des modalités de coopération mutuellement avantageuse entre l'Inde et la Suède dans les domaines économique, industriel, technique et scientifique, sont convenus de ce qui suit :

a) Une Commission conjointe indo-suédoise sera créée pour étudier et rechercher dans quels domaines l'Inde et la Suède peuvent resserrer leur coopération économique, industrielle, technique et scientifique.

b) La Commission conjointe étudiera les questions relatives aux relations économiques, industrielles, techniques et scientifiques entre les deux pays. Elle accordera une attention particulière aux problèmes d'information et de communication entre les entreprises et autres organismes privés ou publics des deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technique.

c) A partir des résultats obtenus, la Commission conjointe pourra, dans le cadre de son mandat, faire des propositions aux deux Gouvernements.

d) La Commission conjointe sera composée de représentants des deux Gouvernements, qui seront assistés d'experts chaque fois que cela s'avérera nécessaire. La Commission pourra constituer des groupes de travail spéciaux pour étudier certaines questions précises.

e) La Commission conjointe se réunira à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements en un lieu et à une date dont il sera convenu par les voies diplomatiques. Un ordre du jour sera arrêté en commun avant chaque réunion.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1972, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

f) La Commission conjointe établira ses propres procédures, en tenant dûment compte des dispositions du présent Accord.

g) Les dispositions susmentionnées resteront en vigueur tant que l'un ou l'autre des Gouvernements ne les aura pas dénoncées par écrit avec un préavis de six mois.

3. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions ci-dessus reflètent correctement les termes dont nous sommes convenus. Je propose que cette lettre et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement indien et le Gouvernement suédois et qu'il entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures
du Gouvernement indien,
SWARAN SINGH

II

New Delhi, le 11 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que les termes exposés dans votre lettre reflètent correctement ceux dont les deux Gouvernements sont convenus et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

KRISTER WICKMAN

No. 23587

—

**SWEDEN
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal granting of authorizations for licensed amateur radio operators of either country to operate their station in the other country. Paris, 14 May 1973

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

—————

**SUÈDE
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux opérateurs radioamateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Paris, 14 mai 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT
FRANÇAIS RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORI-
SATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIOAMA-
TEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS
STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

Paris, le 14 mai 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux échanges de lettres entre l'Administration Centrale des Télécommunications suédoises à Stockholm et le Ministère des Postes et Télécommunications à Paris, en vue d'accorder aux radioamateurs ayant la nationalité de l'un des deux Etats, titulaires d'une licence en cours de validité, l'autorisation d'utiliser une station radioélectrique d'amateur sur le territoire de l'autre Etat, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des Radiocommunications, Genève, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement français est prêt, pour sa part, à souscrire aux dispositions suivantes :

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des parties contractantes peut être autorisée à effectuer des émissions radioélectriques à l'aide d'une station d'amateur sur le territoire de l'autre partie à condition qu'elle soit titulaire d'une licence délivrée par ses autorités nationales pour l'utilisation d'une station radioélectrique d'amateur.

2. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes de la partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

3. Les autorités administratives compétentes de chaque partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit sous réserve du droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toute modification aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

4. Les dispositions qui précèdent sont applicables, en ce qui concerne la Suède, à son territoire national, et en ce qui concerne la République Française, à ses départements européens et à ses départements et territoires d'Outre Mer.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de vous proposer, d'une part, que la présente lettre et la réponse de votre Excellence soient considérées comme constituant l'accord entre la France et la Suède à ce sujet, d'autre part, que ledit accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de lettres et cesse de porter effet six mois après que l'une des deux parties contractantes aura notifié à l'autre partie son intention d'y mettre fin.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1973, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange de lettres, conformément aux dispositions desdites lettres.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

GIRARD

II

Paris, le 14 mai 1973

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le gouvernement suédois donne son agrément à ces dispositions, et considère que votre lettre et ma réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements à ce sujet.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

INGEMAR HÄGGLÖF
Ambassadeur de Suède

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF FRANCE ON THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS FOR LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATION IN THE OTHER COUNTRY

I

Paris, 14 May 1973

Your Excellency,

With reference to the exchange of correspondence between the Swedish Central Telecommunications Administration in Stockholm and the Ministry of Posts and Telecommunications in Paris, with a view to granting amateur radio operators who are nationals of one of the two States, and holders of a current valid license, authorization to use an amateur radio station in the territory of the other State, in accordance with the provisions of article 14 of the Radio Regulations, Geneva, I have the honour to inform you that the French Government is ready, for its part, to subscribe to the following arrangements:

1. Any person having the nationality of one of the Contracting Parties may be authorized to make radio transmissions by means of an amateur station on the territory of the other Party, on condition that he is the holder of a licence issued by his national authorities for the operation of an amateur radio station.

2. The request for authorization shall be addressed to the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the station will be operated.

3. The competent administrative authorities of each Contracting Party may issue the authorization in question, subject to the right, at any time and for whatever reason, to reject a request, to suspend, or revoke any authorization, and to make any modification to the conditions of issue of the said authorization without the said authorities being required to make the reason for their decision known.

4. The preceding arrangements apply to the national territory of Sweden and to the European Départements and the overseas Départements and territories of the French Republic.

If the above arrangements are acceptable to the Swedish Government, I have the honour to propose that the present letter and Your Excellency's reply should be considered as constituting the Agreement between France and Sweden on this matter, and that the said Agreement should enter into force on the first day of the second month following the date of this exchange of letters and that it should

¹ Came into force on 1 July 1973, i.e., the first day of the second month following the exchange of the letters, in accordance with the provisions of the said letters.

cease to have effect six months after one of the two Contracting Parties shall have notified the other Party of its intention to terminate.

Accept, Excellency, etc.

GIRARD

II

Paris, 14 May 1973

Your Excellency,

In your letter of today's date, you informed me of the following.

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Swedish Government accepts these provisions, and considers that your letter and my reply constitute the Agreement between our two Governments on this matter.

I take this opportunity, etc.

INGEMAR HÄGGLÖF
Ambassador of Sweden

No. 23588

**SWEDEN
and
IRAN**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for Economic and Technical Co-operation. Tehran, 9 November 1974

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

**SUÈDE
et
IRAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission conjointe pour la coopération économique et technique. Téhéran, 9 novembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ON
THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR ECO-
NOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN
SWEDEN AND IRAN

I

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minutes signed in Teheran on 20 April, 1974, whereby the Ministers for Foreign Affairs of Sweden and Iran declared the intention of their respective Governments to encourage, support and facilitate, to the extent possible, the development and expansion of the co-operation between the two countries in the commercial, industrial and technical fields including nuclear energy, petroleum and petroleum products.

In order to promote the aims of these agreed minutes, I have the honour to propose the establishment of a Joint Commission for Economic and Technical Co-operation. The representatives of the commission shall be designated by the respective Governments.

The commission shall meet at the request of either party alternately in Sweden and Iran.

If the above proposal is agreeable to the Imperial Government of Iran, I have the honour to propose that this note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

BENGT ODHNER
Ambassador of Sweden

II

9th November, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, and wish to express my agreement with your proposal to establish a Joint Commission for economic and technical cooperation between Iran and Sweden. As you have suggested the representatives of the commission shall be designated by the respective governments, and the commission shall meet at the request of either party alternately in Sweden and Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HUSHANG ANSARY

¹ Came into force on 9 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF
À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION CONJOINTE POUR LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA
SUÈDE ET L'IRAN

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal approuvé, signé à Téhéran le 20 avril 1974, par lequel les Ministres des affaires étrangères de la Suède et de l'Iran ont déclaré que leurs Gouvernements respectifs avaient l'intention d'encourager, d'appuyer et de faciliter autant que possible le développement et l'accroissement de la coopération entre les deux pays dans les domaines commercial, industriel et technique, notamment en ce qui concerne l'énergie nucléaire, le pétrole et les dérivés du pétrole.

Pour promouvoir les objectifs de ce procès-verbal approuvé, je propose la création d'une Commission conjointe pour la coopération économique et technique. Les représentants siégeant à la Commission seront désignés par leurs Gouvernements respectifs.

La Commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre partie, en Suède et en Iran alternativement.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement impérial d'Iran, je propose que cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Suède,
BENGT ODHNER

II

Le 9 novembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour et de vous faire savoir que j'accepte votre proposition de créer une Commission conjointe pour la coopération économique et technique entre l'Iran et la Suède. Comme vous l'avez proposé, les représentants siégeant à la Commission seront désignés par leurs Gouvernements respectifs, et la Commission se réunira à la demande de chacune des parties en Suède et en Iran alternativement.

Je saisis cette occasion, etc.

HUSHANG ANSARY

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 23589

**SWEDEN
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on registration
of trade-marks. Beijing, 3 April and 9 May 1979**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

**SUÈDE
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregis-
trement des marques de commerce. Beijing, 3 avril et
9 mai 1979**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF CHINA ON REGISTRATION OF TRADE-
MARKS

I

The Embassy of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to refer to the exchange of notes dated April 6 and April 8, 1957,² by which it was agreed between the Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China that each party shall, according to the regulations valid in its country, effect registration of trade-marks for the account of citizens, commercial firms and cooperative organizations of the other party.

The Embassy has been instructed to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of Sweden wishes to propose that no evidence of home registration shall be required for the registration of trade-marks by either party in accordance with the said agreement.

If this proposal is accepted by the Government of the People's Republic of China, the Embassy has the honour to suggest that the present note and the affirmative reply of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two Governments in the matter.

The Embassy of Sweden avails itself of this opportunity to express to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Peking, April 3, 1979

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

(79)部领四字第 106 号

瑞典王国驻中华人民共和国大使馆：

中华人民共和国外交部向瑞典王国驻华大使馆致意，
并荣幸地确认收到大使馆一九七九年四月三日的照会，其
内容如下：

¹ Came into force on 9 May 1979 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 267.

“瑞典大使馆向中华人民共和国外交部致意，并荣幸地提及一九五七年四月六日和四月八日的换文，根据该换文，瑞典政府和中华人民共和国政府同意，每一方得根据其国家有效的规定，办理另一方公民、公司和合作社的商标注册。

大使馆奉令通知外交部，瑞典政府希望建议，任何一方在根据上述协议办理商标注册时，不需要本国注册证明。

如果这个建议为中华人民共和国政府所接受，大使馆荣幸地建议本照会与外交部的确认答复即构成两国政府间有关这一问题的协议。

瑞典大使馆向中华人民共和国外交部顺致最崇高的敬意。”

中华人民共和国外交部荣幸地通知瑞典王国驻华大使馆，中华人民共和国政府接受上述照会中的建议，同意大使馆来照和本复照成为两国政府间有关这一问题的协议，并自本复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

一九七九年五月九日于北京

[ENGLISH VERSION OF NOTE II — VERSION ANGLAISE DE LA NOTE II]

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Swedish Embassy in the People's Republic of China and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's note dated April 3, 1979, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the People's Republic of China accepts the proposal in the above-mentioned note and agrees that the Embassy's note and this note of reply shall constitute an agreement between the two Governments in the matter, which shall come into force on the date of this note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Beijing, May 9, 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT CHI-
NOIS RELATIF À L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DE
COMMERCE

I

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer à l'échange de notes en date des 6 et 8 avril 1977², par lequel le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont convenus que chacune des Parties procédera, conformément aux règlements en vigueur dans son pays, à l'enregistrement des marques de commerce pour le compte des citoyens, des entreprises commerciales et des organisations coopératives de l'autre Partie.

L'Ambassade a été chargée d'informer le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement suédois souhaite proposer qu'aucune attestation d'enregistrement dans le pays d'origine ne soit requise pour l'enregistrement des marques de commerce par l'une ou l'autre des Parties conformément audit accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères dans ce sens constitue un accord en la matière entre les deux gouvernements.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion, etc.

Beijing, le 3 avril 1979

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade de Suède en République populaire de Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note de cette dernière datée du 3 avril 1979, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte la proposition figurant dans la note sus-

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1979 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p. 267.

mentionnée et convient que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Beijing, le 9 mai 1979

No. 23590

**SWEDEN
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of reciprocal temporary authorizations to allow amateur radio operators of either country to operate their radio stations in the other country. Quito, 2 February and 9 March 1981

Authentic text: Spanish.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

**SUÈDE
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance réciproque d'autorisations temporaires permettant aux radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs stations de radio dans l'autre pays. Quito, 2 février et 9 mars 1981

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING THE GRANTING OF RECIPROCAL TEMPORARY AUTHORIZATIONS TO ALLOW AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR RADIO STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF À LA DÉLIVRANCE RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS TEMPORAIRES PERMETTANT AUX RADIOAMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'UTILISER LEURS STATIONS DE RADIO DANS L'AUTRE PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito, Febrero 2 de 1981

Excelentísimo Señor Ministro,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para proponerle que se celebre un acuerdo entre los gobiernos de Suecia y del Ecuador para permitir el otorgamiento de autorizaciones temporales recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los dos países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país, bajo las siguientes condiciones.

1. Un radioaficionado que tenga licencia de su Gobierno y quien opere una estación de radioaficionados con permiso de dicho Gobierno, será autorizado temporalmente por el otro Gobierno para operar tal estación en su territorio sobre una base recíproca.

2. El radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno antes de que le sea permitido operar su estación de radio, como lo establece el párrafo 1, obtendrá de la oficina pertinente del otro gobierno una autorización para tal propósito.

3. La dependencia designada por cada gobierno puede otorgar autorización tal como lo prescribe el párrafo 2, bajo las condiciones y términos que cada Gobierno establezca, incluyendo el derecho de cancelación de dicho permiso en cualquier momento a juicio y conveniencia del gobierno otorgante.

También me es grato proponer que esta nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia quince días después de la fecha de la presente comunicación y podrá ser terminado por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra, con sesenta (60) días de anticipación.

¹ Came into force on 24 March 1981, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1981, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GUNNAR HULTNER

[TRANSLATION]

Quito, 2 February 1981

Sir,

I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Governments of Sweden and Ecuador concerning the granting of reciprocal temporary authorizations to allow amateur radio operators of either country to operate their radio stations in the other country, under the following conditions.

1. An amateur radio operator who is licensed by his Government and operates an amateur radio station with the permission of the Government shall be temporarily authorized by the other Government to operate such a station in its territory on a reciprocal basis.

2. An amateur radio operator who is licensed by his Government shall, before being permitted to operate his radio station, as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The agency designated by each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under the conditions and terms established by each Government, including the right to cancel such authorization at the discretion of the issuing Government at any time.

I am also pleased to propose that this note and your favourable reply should constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force 15 days after the date of this communication and may be terminated

[TRADUCTION]

Quito, le 2 février 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer que les Gouvernements suédois et équatorien concluent un accord en vue de la délivrance réciproque d'autorisations temporaires permettant aux radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs stations de radio dans l'autre pays aux conditions énoncées ci-après.

1. Tout radioamateur titulaire d'une licence de son Gouvernement et qui exploite une station de radioamateur avec l'autorisation dudit Gouvernement sera temporairement admis par l'autre Gouvernement à utiliser ladite station sur le territoire de celui-ci, sur la base de la réciprocité.

2. Tout radioamateur autorisé par son Gouvernement devra, avant d'être admis à utiliser sa station de radio conformément aux dispositions du paragraphe 1, obtenir de l'administration compétente de l'autre Gouvernement une autorisation à cet effet.

3. L'administration compétente de chaque Gouvernement peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2 aux conditions et selon les termes fixés par chaque Gouvernement, notamment sous réserve du droit de chaque Gouvernement d'annuler ladite autorisation à tout moment et à sa discrétion.

Je propose en outre que la présente note et votre réponse, si elle est favorable, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 15 jours après la date de la présente communication et qui pourra être

by either party on 60 days' notice, in writing, to the other party.

I take this opportunity, etc.

GUNNAR HULTNER

dénoncé par l'une ou l'autre des parties, sur notification écrite à l'autre partie, avec un préavis de soixante (60) jours.

Je saisis cette occasion, etc.

GUNNAR HULTNER

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito, Marzo 9, 1981

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 9, de 2 de febrero del año en curso, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Ecuador con las estipulaciones señaladas en el texto arriba transcrito, me es grato manifestar que esta nota y la de Vuestra Excelencia a la que me refiero, constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, el mismo que entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALFONSO BARRERA

[TRANSLATION]

Quito, 9 March 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 9, dated 2 February 1981, which reads as follows:

[See note I]

In informing you that the Government of Ecuador accepts the terms laid down in the foregoing letter, I am pleased to state that this letter and your letter to which I have referred constitute a formal Agreement between our two Governments on this matter and shall enter into force on today's date.

I avail myself, etc.

ALFONSO BARRERA

[TRADUCTION]

Quito, le 9 mars 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 9, en date du 2 février de l'année en cours, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement équatorien accepte les dispositions énoncées dans le texte reproduit ci-dessus et je confirme que la présente note et votre note citée en référence constituent entre nos deux gouvernements un accord officiel en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ALFONSO BARRERA

No. 23591



**SWEDEN
and
IRELAND**

**Agreement on the international carriage of goods by road
(with protocol). Signed at Duhlin on 19 May 1981**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 16 October 1985.



**SUÈDE
et
IRLANDE**

**Accord relatif au transport routier international de
marchandises (avec protocole). Signé à Duhlin le
19 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE INTERNA- TIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of Sweden and the Government of Ireland, desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

a) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either Sweden or Ireland, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

b) The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer.

Article 2. SCOPE

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Sweden and Ireland and in transit through either country.

Article 3. PERMITS

1. Except as provided in Article 4 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, including the carriage of return loads, or in transit through the other country.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of a single vehicle or a coupled combination of vehicles at any one time.

3. A permit may be used for transport between and in transit through the two countries.

4. Permits will be issued by the competent authority of one country on behalf of the competent authority of the other country.

5. Permits will be valid for one or more journeys, the outward and return journeys to count as one journey.

Article 4. EXEMPTIONS

A permit shall not be required for:

a) Transport of goods carried on an occasional basis to or from airports, in cases where services are diverted;

¹ Came into force on 1 September 1982, i.e., the thirtieth day following the date of receipt (2 August 1982) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other that the necessary measures had been taken, in accordance with article 17 (1).

- b) Transport of luggage carried on trailers attached to passenger transport vehicles, and luggage carried on vehicles of any type to or from airports;
- c) Transport of mails;
- d) Transport of damaged or broken-down vehicles;
- e) Transport of bees and fish stock;
- f) Funeral transport;
- g) Transport of goods on own account, provided an appropriate own account document is carried on the vehicle;
- h) Transport of spare parts and provisions for oceangoing ships;
- i) Transport of precious goods, e.g. precious metals, in special vehicles accompanied by the police or other security personnel;
- j) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters;
- k) Transport of goods in vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed six tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- l) Unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;
- m) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for commercial purposes;
- n) Transport of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes;
- o) Transport of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- p) Unladen runs by vehicles;
- q) Transport of goods in unaccompanied trailers and semitrailers;
- r) Transport of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

Article 5. ABNORMAL WEIGHTS AND DIMENSIONS

If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other country, special authorization must be obtained from the appropriate authority in that country before the carriage is undertaken.

Article 6. QUOTAS

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities.

2. For this purpose the competent authorities shall exchange the necessary blank permits.

3. Permits may be issued, without counting against the quota, for:
- a) Transport of perishable foodstuffs in refrigerated vehicles;
 - b) Removals carried out by contractors with special staff and equipment for this purpose;
 - c) Transport of live animals where special vehicles are used;
 - d) Transit operations provided that no goods are picked up or delivered at any point in the other country.

Article 7. PROHIBITION OF CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

Article 8. CARRIAGE TO AND FROM THIRD COUNTRIES

A Carrier of one country may not perform transport operations between the other country and a third country unless a special permit has been granted by the competent authority of the other country.

Article 9. JOURNEY RECORDS

The competent authority of either country may decide that permits shall be accompanied by a journey record which must be completed by the carrier before each journey.

Article 10. CARRIAGE AND INSPECTION OF DOCUMENTS

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person duly authorized to demand them.

Article 11. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW

Carriers of either country and the crews of their vehicles shall, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 12. INFRINGEMENTS

I. In the case of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide:

- a) To issue a warning to the carrier;
- b) If the infringement was a serious one, to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead to the revocation of the permit or permits issued to the carrier;
- c) To issue a notification of such revocation;

and that competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by subparagraph c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.

Article 13. FISCAL PROVISIONS

1. Vehicles which

a) Are registered and currently taxed in one country, and

b) Are temporarily imported into the other country,

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the latter country.

2. This exemption shall not extend to tolls or to taxes and charges on fuel consumption.

Article 14. FUEL

The fuel contained in the normal tanks of a vehicle shall be admitted exempt from all taxes and duties.

Article 15. JOINT COMMITTEE

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its [adaptation] to developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

2. Each competent authority will on request provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

Article 16. PROTOCOL

1. Further provisions in relation to the application of this Agreement are contained in a separate Protocol.

2. The Joint Committee established in accordance with Article 15 shall have power to modify the said Protocol.

Article 17. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels when the measures necessary for giving effect to this Agreement in their country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later of these notifications.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' written notice thereof to the other Contracting Party.

DONE at Dublin on 19 May, 1981, in the English language.

For the Government of Sweden:

LENNART MYRSTEN

For the Government of Ireland:

ALBERT REYNOLDS

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 16 OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT
OF IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

- a) In Sweden, the Swedish Board of Transport (Transportrådet), Box 1339, S-17126 Solna;
- b) In Ireland, the Minister for Transport or any authority appointed by him.

In relation to Article 3

2. Permits issued under this Agreement shall conform to the model recommended in Resolution No. 119 of the Economic Commission for Europe on the standardization of the forms used for authorizations for international goods transport by road.

3. The validity of a permit shall not exceed three months.

4. Permits will

- a) Be granted to Swedish carriers, for vehicles registered in Sweden, by the Minister for Transport of Ireland and issued by and at the discretion of the Swedish Board of Transport;
- b) Be granted to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by the Swedish Board of Transport and issued by and at the discretion of the Minister for Transport of Ireland or any authority appointed by him.

In relation to Article 5

5. The appropriate authorities for the purposes of this Article shall be

- a) In Sweden, the Swedish Road Administration (Statens vägverk), S-781 87 Borlänge;
- b) In Ireland, the local authority in whose area the journey is to be made. (Before the journey is made, seven days' notice thereof, accompanied by a copy of the application for a permit, shall be given to the Commissioner of the Garda Síochána, Dublin).

In relation to Article 6

6. The quotas shall be fixed by the competent authorities on the basis of the number of journeys which may be made by the carriers of either country in a year. The competent authorities may agree to increase the quotas at any time.

In relation to Article 9

7. The journey record shall contain the following particulars:

- a) The number of the permit to which it relates;
- b) The registration number of the vehicle used, its maximum permissible laden weight and its unladen weight;
- c) The points at which the goods were loaded or unloaded;
- d) The nature and weight of the goods carried;
- e) Space for a Customs stamp.

8. The competent authority may require that permits and journey records will be returned by the holders either after use or, in the case of unused permits, after the expiry of their period of validity.

In relation to Article 13

9. The Swedish *kilometerskatt* (tax per driven kilometre) is regarded as a tax on fuel consumption and is therefore not included in the tax exemption provisions of Article 13.1.

In relation to Article 14

10. Not more than 400 litres of fuel may be imported free of duty into Sweden.

DONE at Dublin on 19 May, 1981, in the English language.

For the Government of Sweden:

LENNART MYRSTEN

For the Government of Ireland:

ALBERT REYNOLDS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement irlandais, désireux de faciliter le transport international de marchandises par route entre leurs deux pays, ainsi que celui en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par « transporteur », il faut entendre toute personne physique ou morale qui, soit en Suède soit en Irlande, transporte des marchandises par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ces deux pays;

b) Par « véhicule », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté aux fins du transport de marchandises, y compris leurs remorques et semi-remorques.

Article 2. PORTÉE DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre la Suède et l'Irlande et en transit à travers l'un ou l'autre de ces deux pays.

Article 3. AUTORISATIONS

1. Sauf pour les catégories de transport visées à l'article 4 du présent Accord, un transporteur d'un des deux pays doit être muni d'une autorisation accordée par l'autorité compétente de l'autre pays pour effectuer des opérations de transport international de marchandises par route entre les deux pays, y compris les transports de retour et les transports en transit à travers le territoire de l'autre pays.

2. L'autorisation doit être utilisée exclusivement par le transporteur auquel elle aura été délivrée; elle n'est pas transférable. Elle est valable à tout moment pour un véhicule unique ou une combinaison de véhicules accouplés.

3. Une autorisation peut être utilisée pour effectuer des opérations de transport entre les deux pays et en transit à travers les deux pays.

4. Les autorisations seront délivrées par l'autorité compétente d'un pays au nom de l'autorité compétente de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1982, soit le trentième jour ayant suivi la date de réception (2 août 1982) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées que les mesures nécessaires avaient été prises, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

5. Les autorisations seront valables pour un ou plusieurs voyages, étant entendu qu'un aller et retour constitue un voyage.

Article 4. DISPENSES

Une autorisation n'est pas nécessaire pour :

- a) Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;
- b) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination ou en provenance des aéroports;
- c) Les transports postaux;
- d) Les transports de véhicules endommagés ou en panne;
- e) Les transports d'abeilles et d'alevins;
- f) Les transports funéraires;
- g) Les transports de marchandises pour compte propre à condition qu'un document approprié de transport pour compte propre se trouve à bord du véhicule;
- h) Les transports de pièces de rechange et de provisions pour les navires de haute mer;
- i) Les transports de marchandises précieuses, métaux précieux par exemple, effectués au moyen de véhicules spéciaux escortés par la police ou d'autres forces de sécurité;
- j) Les transports d'articles et de matériel médicaux nécessaires d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- k) Les transports de marchandises dans des véhicules dont le poids brut en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- l) Le trajet à vide d'un véhicule de secours utilisé au transport de marchandises envoyé pour remplacer un véhicule tombé en panne dans un autre pays et la poursuite du parcours par le véhicule de secours au titre de l'autorisation délivrée pour le véhicule tombé en panne;
- m) Les transports d'œuvres et d'objets d'art destinés à des foires et expositions ou à des fins commerciales;
- n) Les transports d'articles et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information;
- o) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- p) Les trajets de véhicules à vide;
- q) Les transports de marchandises dans des remorques et semi-remorques non accompagnées;
- r) Les transports de marchandises non visées ci-dessus dont conviendront les autorités compétentes.

Article 5. POIDS ET DIMENSIONS ANORMALES

Si les poids ou dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules effectuant une opération de transport dépassent les limites autorisées dans l'autre pays, une autorisation spéciale doit être obtenue de l'autorité appropriée de ce pays avant d'entreprendre le transport.

Article 6. CONTINGENTS

1. Des autorisations peuvent être délivrées dans les limites des contingents annuels fixés, d'un commun accord, par les autorités compétentes.

2. A cette fin, les autorités compétentes échangeront les autorisations en blanc nécessaires.

3. Des autorisations hors contingent peuvent être délivrées pour :

- a) Les transports de denrées périssables en véhicules réfrigérés;
- b) Les déménagements effectués par des entrepreneurs disposant de personnel et de matériel spéciaux à cet effet;
- c) Les transports d'animaux vivants lorsque des véhicules spéciaux sont utilisés;
- d) Les opérations de transit, à condition qu'aucune marchandise ne soit chargée ou déchargée en un point du territoire de l'autre pays.

Article 7. INTERDICTION DU CABOTAGE

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur d'un pays à prendre en charge des marchandises en un point du territoire de l'autre pays pour les décharger en un autre point de cet autre pays.

Article 8. TRANSPORT À DESTINATION ET EN PROVENANCE DE PAYS TIERS

Un transporteur d'un pays ne peut effectuer d'opérations de transport entre l'autre pays et un pays tiers sans qu'une autorisation spéciale lui ait été accordée par l'autorité compétente de l'autre pays.

Article 9. COMPTES RENDUS DE VOYAGE

L'autorité compétente de l'un ou l'autre pays peut décider que les autorisations doivent être accompagnées d'un compte rendu de voyage qui doit être rempli par le transporteur avant chaque voyage.

Article 10. CONTRÔLE DES DOCUMENTS

Les autorisations et tous autres documents requis aux termes du présent Accord doivent être transportés à bord du véhicule et présentés à toute personne dûment autorisée qui en fait la demande.

Article 11. RESPECT DES LÉGISLATIONS NATIONALES

Les transporteurs de l'un des pays et les équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays, respecter les lois et règlements en vigueur dans ce pays.

Article 12. INFRACTIONS

1. Si un transporteur d'un pays commet sur le territoire de l'autre pays une infraction quelconque aux dispositions du présent Accord, l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction ou les infractions ont été commises peut décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur;
- b) Si l'infraction est grave, d'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure pourra entraîner la révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées audit transporteur;
- c) De notifier cette révocation;

et cette autorité compétente peut demander à l'autorité compétente de l'autre pays de communiquer sa décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa c, de s'abstenir de lui délivrer des autorisations pour une période spécifiée ou indéfinie.

2. L'autorité compétente du pays qui reçoit une telle demande doit, dès que cela lui est raisonnablement possible, y accéder et informer l'autorité compétente de l'autre pays des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise.

Article 13. DISPOSITIONS FISCALES

1. Les véhicules qui :

- a) Sont immatriculés et communément imposés dans un pays, et
 - b) Sont temporairement importés dans l'autre pays,
- sont exonérés des impôts et taxes perçus sur la circulation ou la possession de véhicules dans ce dernier pays.

2. Ladite exonération ne s'étend pas aux péages ou aux impôts et taxes frappant la consommation de carburant.

Article 14. CARBURANT

Le carburant contenu dans les réservoirs normaux d'un véhicule est exonéré de tous impôts et droits d'entrée.

Article 15. COMMISSION MIXTE

1. Une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes est chargée de veiller à la bonne exécution de l'Accord et de l'adapter à l'évolution du trafic. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

2. Chaque autorité compétente communique à l'autre, sur sa demande, tous les renseignements dont elle dispose sur l'évolution du trafic couvert par le présent Accord.

Article 16. PROTOCOLE

1. D'autres dispositions relatives à l'application du présent Accord figurent dans un protocole distinct.

2. La Commission mixte établie conformément à l'article 15 est habilitée à modifier ledit protocole.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'adoption des mesures nécessaires pour l'application du présent Accord dans son pays. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la réception de la dernière de ces notifications.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an après son entrée en vigueur. Par la suite, il demeurera indéfiniment en vigueur, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie par écrit et avec un préavis de six mois son intention d'y mettre fin.

FAIT à Dublin, le 19 mai 1981, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement suédois :

LENNART MYRSTEN

Pour le Gouvernement irlandais :

ALBERT REYNOLDS

PROTOCOLE ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT
IRLANDAIS RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES

Aux fins de l'application de l'Accord, il a été convenu des règles détaillées ci-après :

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) Pour la Suède, l'Office suédois des transports (Transportrådet), B.P. 1339, S-171 26 Solna;
- b) Pour l'Irlande, le Ministre des transports ou tout organisme qu'il aura désigné.

En ce qui concerne l'article 3

2. Les autorisations délivrées en vertu du présent Accord doivent être conformes au modèle recommandé dans la résolution n° 119 de la Commission économique pour l'Europe relative à la normalisation des formulaires utilisés pour les autorisations de transport routier international de marchandises.

3. La validité d'une autorisation ne dépassera pas trois mois.

4. Les autorisations seront :

- a) Accordées aux transporteurs suédois, pour des véhicules immatriculés en Suède, par le Ministre des transports de l'Irlande et délivrées par l'Office suédois des transports et à sa discrétion;
- b) Accordées aux transporteurs irlandais, pour des véhicules immatriculés en Irlande, par l'Office suédois des transports et délivrées par le Ministre des transports de l'Irlande, ou tout organisme qu'il aura désigné, et à sa discrétion.

En ce qui concerne l'article 5

5. Les autorités appropriées aux fins dudit article seront :

- a) Pour la Suède, l'Administration routière suédoise (Statens vägverk), S-781 87 Borlänge;
- b) Pour l'Irlande, l'autorité locale dans la région de laquelle le voyage doit s'effectuer. (Avant le voyage, un préavis de sept jours, accompagné d'une copie de la demande d'autorisation, sera communiqué au Commissaire de la Garde Siochana, à Dublin).

En ce qui concerne l'article 6

6. Les contingents sont fixés par les autorités compétentes en fonction du nombre de voyages que peuvent effectuer les transporteurs de chacun des deux pays au cours d'une année. Les autorités compétentes peuvent convenir d'augmenter les contingents à tout moment.

En ce qui concerne l'article 9

7. Le compte rendu de voyage doit contenir les indications suivantes :

- a) Le numéro de l'autorisation à laquelle il se rapporte;
- b) Le numéro d'immatriculation du véhicule utilisé et son poids maximum autorisé en charge et à vide;
- c) Les lieux de chargement ou de déchargement des marchandises;
- d) La nature et le poids des marchandises transportées;
- e) Un espace libre pour le tampon des services douaniers.

8. Les autorités compétentes peuvent exiger que les autorisations et les comptes rendus de voyage leur soient restitués par leurs porteurs soit après utilisation soit, dans le cas d'autorisations inutilisées, après expiration de leur période de validité.

En ce qui concerne l'article 13

9. Le *kilometerskatt* (impôt par kilomètre parcouru) suédois est considéré comme un impôt sur la consommation de carburant et n'est donc pas visé par les dispositions d'exonération fiscale du paragraphe 1 de l'article 13.

En ce qui concerne l'article 14

10. La quantité de carburant qui peut être importée hors taxe en Suède ne dépasse pas 400 litres.

FAIT à Dublin, le 19 mai 1981, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement suédois :

LENNART MYRSTEN

Pour le Gouvernement irlandais :

ALBERT REYNOLDS

No. 23592

**SWEDEN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on general
security of military information. Washington, 4 and
23 December 1981**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

**SUÈDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité
générale des renseignements militaires. Washington,
4 et 23 décembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON
GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION

I

*Swedish note to the Secretary of State
the Honorable Alexander M. Haig, Jr., Secretary of State*

December 4, 1981

Sir,

In an exchange of notes between the Swedish Minister for Foreign Affairs and the United States Ambassador to Sweden, dated June 30, and July 1, 1952,² respectively, the terms were agreed upon under which the Government of Sweden desires to procure for defense purposes military equipment, materials, or services on a reimbursable basis from the Government of the United States of America. By an exchange of notes dated January 30, 1961,³ the scope of this Agreement was enlarged, insofar as it regards security measures, to cover any information, equipment, materials or services relating to defense, given a security classification by either Government and communicated directly or indirectly between our two Governments.

Subsequently, it has been found desirable to revise the afore-mentioned Agreement, dated January 30, 1961. On the basis of the understanding reached in the course of recent discussions between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that the 1961 Agreement should be replaced by a General Security of Military Information Agreement, the terms of which read as follows:

1. All classified military information communicated directly or indirectly between our two Governments shall be protected in accordance with the following principles:

a. The recipient government will not release the information to a third government or any other party without the approval of the releasing government;

b. The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;

c. The recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

d. The recipient government will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

¹ Came into force on 23 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 187, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 404, p. 340.

2. Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to the persons who have appropriate security clearance for access to it.

3. For the purpose of this agreement, classified military information is that official military information or material which in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product or substance on, or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other through government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

5. This Agreement shall apply to all exchanges of classified military information between all agencies and authorized officials of our two governments. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an Industrial Security Arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

6. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government shall also promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrences.

8. *a.* In the event that either government or its contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.

b. Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other government, the recipient government will:

- (1) Insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the information adequately;
- (2) Grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;
- (3) Grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information;
- (4) Insure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws;
- (5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities;
- (6) Assure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

9. A request for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other government; this request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor and the reason for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

10. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement.

If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement on this matter between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. WACHTMEISTER

II

*American note to the Swedish Ambassador in Washington
His Excellency Count Wilhelm Wachtmeister*

December 23, 1981

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated December 4, 1981, containing the terms of a General Security of Military Information Agreement, to replace the existing Agreement on this matter dated January 30, 1961.

I hereby convey the acceptance of this Agreement by the United States Government, and confirm that your note and this reply shall constitute a General Security of Military Information Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JAMES BUCKLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ
GÉNÉRALE DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES

I

Note suédoise au Secrétaire d'Etat
Son Excellence Monsieur Alexander M. Haig, Secrétaire d'Etat

Le 4 décembre 1981

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Par un échange de notes en date du 30 juin et du 1^{er} juillet 1952², respectivement, le Ministre suédois des affaires étrangères et l'Ambassadeur des États-Unis auprès de la Suède, sont convenus des conditions dans lesquelles le Gouvernement suédois désire acquérir auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, contre remboursement, du matériel, des fournitures ou des services militaires, utilisables à des fins défensives. Par un échange de notes en date du 30 janvier 1961³, la portée de cet Accord, pour ce qui est des mesures de sécurité, a été étendue aux renseignements, matériels, fournitures ou services intéressant la défense que l'un ou deux des gouvernements classe dans une catégorie confidentielle ou secrète pour motifs de sécurité et qui font l'objet d'échanges directs ou indirects entre nos deux gouvernements.

Il a été jugé souhaitable par la suite, de réviser l'Accord susmentionné du 30 janvier 1961. Conformément à l'accord intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord de 1961 soit remplacé par un accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires, qui est ainsi conçu :

1. Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets échangés directement ou indirectement entre nos deux gouvernements sont protégés conformément aux principes suivants :

a) Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement tiers ni à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

b) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication;

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 404, p. 341.

d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2. Les renseignements et matériel militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux personnes dûment habilités à y avoir accès.

3. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels sont les renseignements ou matériel militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmis de l'un à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Le présent accord s'applique à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) entre les organismes compétents de nos gouvernements.

6. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés.

7. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas où l'on sait ou l'on a des raisons de soupçonner que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. En outre, le gouvernement destinataire doit informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent.

8. a) Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs entrepreneurs passent un contrat comportant des renseignements militaires confiden-

tiels ou secrets, à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se chargera de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements conformément à ses propres normes et réglementations;

b) Avant de communiquer à un entrepreneur ou à un entrepreneur potentiel des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

- 1) S'assurer que l'entrepreneur ou l'entrepreneur potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;
- 2) Délivrer à cet effet une habilitation à l'établissement;
- 3) Délivrer des habilitations appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;
- 4) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière;
- 5) Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés;
- 6) S'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin de les connaître de par leurs fonctions.

9. Au cas où l'accès à des renseignements militaires confidentiels ou secrets est envisagé, une demande d'autorisation de visiter un établissement est soumise au service ou à l'organisme compétent du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement; cette demande porte mention de l'habilitation, des titres et des fonctions du visiteur et du motif de sa visite. Il est possible d'accorder des autorisations valables pour plusieurs visites pour des périodes prolongées. Le gouvernement auquel la demande est adressée est chargé d'informer l'entrepreneur de la visite envisagée et de délivrer l'autorisation correspondante.

10. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

W. WACHTMEISTER

II

*Note des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suède à Washington
Son Excellence Monsieur Wilhelm Wachtmeister*

Le 23 décembre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 4 décembre 1981, contenant les dispositions d'un accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires, devant remplacer l'Accord existant en la matière, en date du 30 janvier 1961.

Je tiens à vous faire savoir par la présente que cet Accord rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et confirme que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JAMES BUCKLEY

No. 23593

**SWEDEN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances and gifts. Signed at Stockholm on 13 June 1983

Authentic texts: Swedish and English.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

**SUÈDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Stockholm le 13 juin 1983

Textes authentiques : suédois et anglais.

Enregistrée par la Suède le 16 octobre 1985.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH AMERIKAS FÖRENTA STATERS REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKTBETRÄFFANDE SKATTER PÅ KVARLÅTENSKAP, ARV OCH GÅVA

Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering, vilka önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på kvarlåtenskap, arv och gåva, har kommit överens om följande:

Artikel 1. AVTALETS TILLÄMPNINGSOMRÅDE

1. Om inte annat anges i detta avtal, skall avtalet tillämpas på

- a) överlåtelse på grund av dödsfall av egendom efterlämnad av fysisk person, som vid sin död hade hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna;
- b) överlåtelse genom gåva från fysisk person, som vid gåvotillfället hade hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna; samt
- c) överlåtelse med förbigående av släktled, om den som anses ha gjort överlåtelsen vid den tidpunkt då överlåtelsen anses ha ägt rum hade hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Detta avtal begränsar inte på något sätt sådant undantag från beskattningen, sådan skattebefrielse, sådant avdrag bid beskattningen, sådan avräkning av skatt eller sådan annan skattenedsättning som nu medges eller senare kommer att medges:

- a) enligt lagstiftningen i endera avtalsslutande staten; eller
- b) enligt annan överenskommelse mellan de avtalsslutande staterna.

3. Utan hinder av bestämmelserna i detta avtal, utom punkt 4 av denna artikel, får en avtalsslutande stat beskatta överlåtelser och överlåtelser som anses ha skett från person som enligt artikel 4 har hemvist i denna stat samt får på grund av medborgarskap beskatta överlåtelser och överlåtelser som anses ha skett från medborgare i denna stat som om avtalet inte hade gällt. Vid tillämpningen av denna bestämmelse omfattar uttrycket "medborgare" även tidigare medborgare vars uppgivande av medborgarskap hade som ett av sina huvudsakliga syften att undvika skatt (varvid inbegrips inkomstskatt), men endast under en tid av 10 år räknat från förlusten av medborgarskapet.

4. Bestämmelserna i punkt 3 påverkar inte

- a) de förmåner en avtalsslutande stat medger enligt artikel 8 punkt 7 eller enligt artiklarna 9, 10 och 11;
- b) de förmåner som Förenta Staterna enligt artikel 13 punkt 1 medger fysiska personer som varken är medborgare i eller har ställning som invandrare i Förenta Staterna; samt

- c) de förmåner som Sverige enligt artikel 13 punkt 1 medger fysiska personer som inte är svenska medborgare.

Artikel 2. SKATTER SOM OMFATTAS AV AVTALET

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:
- a) i Förenta Staterna: den federala kvarlåtenskapsskatten, den federala gåvoskatten och den federala skatten på överlåtelse med förbigående av släktled;
- b) i Sverige: arvsskatten och gåvoskatten.
2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning och skall underrätta varandra om officiellt publicerat material av väsentlig betydelse som avser avtalets tillämpning, däri inbegripet förklaringar, föreskrifter, domstolsutslag och andra rättsliga avgöranden.
3. Vid tillämpningen av artikel 10 omfattar avtalet skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter. Vid tillämpningen av artikel 12 omfattar avtalet skatter av varje slag som påförs av en avtalslutande stat.

Artikel 3. ALLMÄNNA DEFINITIONER

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:
- a) "Förenta Staterna" åsyftar Amerikas Förenta Stater, men inbegriper inte Puerto Rico, Jungfruöarna, Guam eller annan besittning eller annat område som tillhör Förenta Staterna. Uttrycket inbegriper även Förenta Staternas territorialvatten samt havsbotten och dennas underlag av de till Förenta Staternas kust gränsande områden under vattnet, som är belägna utanför territorialvattnet, över vilka Amerikas Förenta Stater i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler utövar oinskränkt rätt med avseende på utforskandet och utnyttjandet av områdenas naturtillgångar;
- b) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna på havsbotten eller i dennas underlag;
- c) "en avtalslutande stat" och "den andra avtalslutande staten" åsyftar Förenta Staterna eller Sverige, beroende på sammanhanget;
- d) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg, utom då sådan transport sker uteslutande mellan platser i den andra avtalslutande staten; och
- e) "behörig myndighet" åsyftar:
- 1) i Förenta Staterna: the Secretary of the Treasury eller dennes befullmäktigade ombud;
- 2) i Sverige: finansministern eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget eller bestämmelserna i artikel 11 föranleder annat, varje uttryck, som inte definierats i avtalet, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4. HEMVIST

1. Vid tillämpningen av detta avtal har fysisk person hemvist:

- a) i Förenta Staterna, om han är bosatt eller är medborgare i Förenta Staterna enligt lagstiftningen i Förenta Staterna;
- b) i Sverige, om han är bosatt eller är medborgare i Sverige enligt svensk lag.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken avtalsslutande stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera avtalsslutande staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han vistas stadigvarande;

c) om han vistas stadigvarande i båda avtalsslutande staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. I fall då en fysisk person är

- a) medborgare i en avtalsslutande stat men inte i den andra avtalsslutande staten, och
- b) enligt punkt 1 har hemvist i båda avtalsslutande staterna, samt
- c) enligt punkt 1 har haft hemvist i den andra avtalsslutande staten sammanlagt mindre än fem år (däri inbegripet perioder av tillfällig frånvaro) under den föregående sjuårsperioden,

skall han, utan hinder av bestämmelserna i punkt 2, anses ha hemvist i den avtalsslutande stat i vilken han är medborgare.

4. En fysisk person, som vid dödsfallet, gåvotillfället eller då överlåtelse anses ha skett hade hemvist i någon av Förenta Staternas besittningar och som blivit medborgare i Förenta Staterna uteslutande på grund av att han a) var medborgare i en besittning eller b) är född eller hade haft hemvist i en besittning, anses inte vid tillämpningen av avtalet ha haft hemvist eller ha varit medborgare i Förenta Staterna vid denna tidpunkt.

Artikel 5. FAST EGENDOM

1. Överlåtelse eller överlåtelse som anses ha skett från fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat av fast egendom belägen i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

Artikel 6. RÖRELSETILLGÅNGAR NEDLAGDA I FAST DRIFTSTÄLLE OCH TILLGÅNGAR HÄNFÖRLIGA TILL STADIGVARANDE ANORDNING FÖR UTÖVANDE AV SJÄLVSTÄNDIG YRKESVERKSAMHET

1. Med undantag för sådan fast egendom som anges i artikel 5 punkt 2, får överlåtelser och överlåtelser som anses ha skett från fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat av egendom (andra än skepp och luftfartyg, som används i internationell trafik och lös egendom, containers häri inbegripna, som är hänförlig till användningen av sådana skepp och luftfartyg) som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe beläget i den andra avtalsslutande staten, beskattas i denna andra stat.

2. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad; och
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar

4. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet samt en installations- eller oljeborrplattform eller ett skepp, som används för utforskandet eller utvinningen av naturtillgångar, utgör fast driftställe i en avtalsslutande stat endast om verksamheten pågår i denna stat under mer än tolv månader.

5. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;
- d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för ett företag;
- e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för ett företag bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;
- f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)-e).

6. Med undantag för sådan fast egendom som anges i artikel 5 punkt 2, får överlåtelser och överlåtelse som anses ha skett från fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat av tillgångar, som är hänförliga till stadigvarande anordning i den andra avtalsslutande staten och som används för utövande av självständig yrkesverksamhet, beskattas i denna andra stat.

Artikel 7. EGENDOM SOM INTE UTTRYCKLIGEN NÄMNTS

1. Överlåtelser och överlåtelse som anses ha skett av annan egendom än sådan som avses i artiklarna 5 och 6 från fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat beskattas endast i denna stat.

2. Om rättighet till eller andel i egendom enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat behandlas som sådan egendom som anges i artikel 5 eller 6 men denna rättighet eller andel enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten behandlas som andel i handelsbolag, enkelt bolag eller trust varpå punkt 1 skall tillämpas, skall rättighetens eller andelens beskaffenhet bestämmas enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där den person som överlätit eller anses ha överlätit rättigheten eller andelen inte har hemvist.

Artikel 8. AVDRAG OCH SKATTEBEFRIELSE

1. Skulder som uppkommit för förvärv, ombyggnad, reparation eller underhåll av sådan egendom som avses i artikel 5 dras av från värdet av denna egendom.

2. Om inte punkt 1 föranleder annat, skall skulder, som är hänförliga till ett sådant fast driftställe som anges i artikel 6 punkt 1 eller till en sådan stadigvarande anordning som anges i artikel 6 punkt 6, dras av från värdet av det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen.

3. Om skuld överstiger värdet av egendom från vilket den skall dras i en avtalsslutande stat enligt punkt 1 eller 2, dras överskjutande belopp av från värdet av övrig egendom som får beskattas i denna stat.

4. Andra skulder dras av från värdet av egendom på vilken artikel 7 punkt 1 tillämpas.

5. Skuldöverskott som uppkommit i en avtalsslutande stat efter avdrag som avses i punkt 3 eller 4 dras av från värdet av den egendom som är skattepliktig i den andra avtalsslutande staten.

6. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 punkt 2 gäller att, om skuld dragits av i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, avdrag för skuld inte medges enligt lagstiftning i Förenta Staterna som föreskriver annan fördelning.

7. Överlåtelse eller överlåtelse som anses ha skett av egendom till sammanslutning eller organisation i en avtalsslutande stat, som bildats och bedrivs uteslutande för religiösa, välgörande, vetenskapliga eller utbildningsfrämjande ändamål eller för att användas av sådan sammanslutning eller organisation, skall vara undantagen från beskattning i den andra avtalsslutande staten om och i den mån en sådan överlåtelse

- a) är undantagen från beskattning i den förstnämnda avtalsslutande staten; och
- b) skulle ha varit undantagen från beskattning i den andra avtalsslutande staten, om överlåtelsen gjorts till liknande sammanslutning eller organisation i denna andra stat.

8. Den skatt som skall utgå i Förenta Staterna på grund av överlåtelse av egendom (med undantag av "community property") från fysisk person med hemvist i Sverige till dennes maka eller make skall beräknas på följande sätt:

- a) Sådan egendom skall ingå i beskattningsunderlaget endast i den mån värdet av egendomen överstiger 50 procent av värdet av all egendom (sedan hänsyn tagits till tillämpliga avdrag) vars överlåtelse enligt detta avtal får beskattas i Förenta Staterna; och
- b) skatten skall beräknas med tillämpning av de skattesatser som gäller för en fysisk person med hemvist i Förenta Staterna.

9. I fall då egendom tillfaller make från avliden person som hade hemvist i eller var medborgare i Förenta Staterna samt makens egendomsförhållanden inte regleras av svensk allmän lag i fråga om giftorättsgods skall svensk skatt på sådan egendom, om den efterlevande maken begär detta, beräknas som om de bestämmelser i svensk lag som reglerar giftorättsgods vore tillämpliga på sådan egendom.

Artikel 9. UNDANRÖJANDE AV DUBBELBESKATTNING

1. I fall då Förenta Staterna påför skatt på grund av en fysisk persons hemvist eller medborgarskap, undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Då Sverige påför skatt enligt artikel 5 eller 6 på grund av att egendom överlåtits eller anses ha överlåtits, skall Förenta Staterna från den skatt som enligt dess lagstiftning beräknats på grund av överlåtelsen eller den överlåtelse som anses ha skett medge avräkning med belopp motsvarande den skatt som erlagts i Sverige på grund av överlåtelsen eller den överlåtelse som anses ha skett.

b) Om den fysiska personen var medborgare i Förenta Staterna och hade hemvist i Sverige vid dödsfallet, gåvotillfället eller då överlåtelsen anses ha skett, skall Förenta Staterna från den skatt som enligt dess lagstiftning beräknats på grund av att egendom överlåtits eller anses ha överlåtits (utom sådan egendom som överlåtits eller anses ha överlåtits och som Förenta Staterna får beskatta enligt bestämmelserna i artiklarna 5 och 6) medge avräkning med belopp motsvarande den skatt som erlagts i Sverige på grund av överlåtelsen eller den överlåtelse som anses ha skett. Denna bestämmelse tillämpas inte på den som tidigare varit medborgare i Förenta Staterna och vars uppgivande av medborgarskapet hade som ett av sina huvudsakliga syften att undvika skatt (varvid inbegripes inkomstskatt).

2. I fall då Sverige påför skatt på grund av en fysisk persons hemvist eller medborgarskap, undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Då Förenta Staterna påför skatt enligt artikel 5 eller 6 på grund av att egendom överlåtits eller anses ha överlåtits, skall Sverige från den skatt som enligt dess lagstiftning beräknats på grund av överlåtelsen eller den överlåtelse som anses ha skett medge avräkning med belopp motsvarande den skatt som erlagts i Förenta Staterna på grund av överlåtelsen eller den överlåtelse som anses ha skett.

b) Om den fysiska personen hade hemvist i Förenta Staterna vid dödsfallet, gåvotillfället eller då överlåtelsen anses ha skett, skall Sverige från den skatt som enligt dess lagstiftning beräknats på grund av att egendom överlåtits eller anses ha överlåtits (utom sådan egendom som överlåtits eller anses ha överlåtits och som Sverige får beskatta enligt bestämmelserna i artiklarna 5 och 6) medge avräkning med belopp motsvarande den skatt som erlagts i Förenta Staterna med anledning av överlåtelsen eller den överlåtelse som anses ha skett.

3. I fall då en avtalsslutande stat påför skatt vid överlåtelse av kvarlåtenskap skall den avräkning som medges enligt punkt 1 eller 2 innefatta avräkning för skatt som den andra avtalsslutande staten påfört på grund av att den avlidne tidigare överlätit eller anses ha överlätit egendom, om egendomen ingår i kvarlåtenskapen.

4. Avräkning som en avtalsslutande stat medger enligt punkt 1 eller 2 skall inte nedsättas på grund av att avräkning medgivits av den andra avtalsslutande staten för skatt som erlagts på grund av tidigare överlåtelse eller överlåtelse som anses ha skett.

5. Avräkning som en avtalsslutande stat medger enligt punkterna 1, 2, 3 och 4 skall omfatta avräkning för skatter som betalats till politiska underavdelningar i den andra avtalsslutande staten i den mån sådana skatter får avräknas i denna andra stat.

6. Belopp med vilket avräkning medges enligt punkt 1 eller 2 skall inte överstiga den del av skatten i en avtalsslutande stat, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den överlåtelse eller den överlåtelse som anses ha skett av egendom beträffande vilka avräkning får medges enligt dessa punkter.

7. Framställning om avräkning eller återbetalning av skatt på grund av bestämmelserna i detta avtal skall göras inom sex år från tidpunkten för den händelse som föranledde skattskyldighet eller inom ett år från den sista dagen då skatt för vilken avräkning medges förfaller till betalning, om sistnämnda tidpunkt inträffar senare. Behörig myndighet kan, om omständigheterna föranleder därtill, utsträcka denna tidsgräns i fall då slutligt fastställande av den skatt som framställningen avser har fördröjts.

Artikel 10. FÖRBUD MOT DISKRIMINERING

1. Medborgare i en avtalsslutande stat, var han än har hemvist, skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Därvid gäller emellertid

- a) vid beskattning i Förenta Staterna, att medborgare i Förenta Staterna som inte har hemvist i Förenta Staterna inte anses vara i samma situation som medborgare i Sverige som inte har hemvist i Förenta Staterna; och
- b) vid beskattning i Sverige, att svensk medborgare som inte har hemvist i Sverige inte anses vara i samma situation som medborgare i Förenta Staterna som inte har hemvist i Sverige.

2. Beskattningen av fast driftställe, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av personer med hemvist i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag. Denna bestämmelse anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.

3. Sammanslutning i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som andra liknande sammanslutningar i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastade.

4. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas på skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 11. FÖRFARANDET VID ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller är medborgare. Saken skall framläggas inom ett år efter den tidpunkt då framställning enligt avtalet om skattebefrielse, avräkning eller återbetalning av skatt blivit slutligt behandlad eller avvisad.

2. Om den behöriga myndigheten till vilken framställningen görs finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffas genomförs utan hinder av tidsgränser eller andra processuella begränsningar i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter.

Artikel 12. UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som handlägger, fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

- a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;
- b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten; eller
- c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (*ordre public*).

3. Om en avtalsslutande stat begär upplysningar enligt denna artikel, skall den andra avtalsslutande staten skaffa fram de upplysningar som framställningen avser på samma sätt och i samma omfattning som om den förstnämnda statens skatt var denna andra stats skatt och påförd av denna andra stat. Om behörig myndighet i en avtalsslutande stat särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten tillhandahålla upplysningarna enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av ej redigerade originalhandlingar (däri inbegripet böcker, dokument, rapporter, protokoll, räkenskaper eller skriftliga uttalanden) i samma omfattning som sådana intyg och handlingar kan erhållas enligt lagstiftning och administrativ praxis i denna andra stat beträffande dess egna skatter.

4. Vid tillämpningen av denna artikel tillämpas avtalet på varje slags skatt som påförs av en avtalsslutande stat.

Artikel 13. DIPLOMATISKA FÖRETRÄDARE OCH KONSULÄRA TJÄNSTEMÄN

1. Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

2. Avtalet tillämpas inte på tjänstemän vid internationella organisationer eller på personer som tillhör tredje stats beskickning eller konsulat, ackrediterade i en avtalsslutande stat, om sådana personer inte behandlas som personer med

hemvist i endera avtalsslutande staten i fråga om skatter på kvarlåtenskap arv, gåva respektive överlåtelse med förbigående av släktled.

Artikel 14. IKRAFTTRÄDANDE

1. Detta avtal skall ratificeras enligt det förfarande som gäller i vardera avtalsslutande staten och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Washington snarast möjligt.

2. Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

- a) I Förenta Staterna, beträffande kvarlåtenskap efter fysisk person som avlider, gåva som sker och överlåtelse med förbigående av släktled som anses ske vid den tidpunkt då utväxlingen sker eller därefter; och
- b) i Sverige, beträffande arvsskatt på arv efter person som avlider vid nämnda tidpunkt eller därefter, och beträffande gåvoskatt, på gåva för vilken skattskyldighet uppkommer vid nämnda tidpunkt eller därefter.

Artikel 15. UPPHÖRANDE

Detta avtal förblir i kraft tills det uppsägs av en avtalsslutande stat. Endera avtalsslutande staten kan säga upp avtalet när som helst efter fem år räknat från den dag då avtalet träder i kraft, under förutsättning att meddelande om uppsägningen lämnats på diplomatisk väg minst sex månader i förväg. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla efter den 31 december som antingen är det datum då avtalet enligt meddelandet skall upphöra att gälla eller som följer närmast efter det datum för upphörande som anges i meddelandet. Avtalet skall dock alljämt tillämpas beträffande kvarlåtenskap efter person, som avlider före utgången av denna tidrymd, samt beträffande varje annan händelse än dödsfall, om händelsen inträffar före utgången av denna tidrymd och som medför skattskyldighet enligt lagstiftningen i endera avtalsslutande staten.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON ESTATES, INHERITANCES, AND
GIFTS

The Government of Sweden and the Government of the United States of America, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts have agreed as follows:

Article 1. SCOPE

1. Except as otherwise provided in this Convention, this Convention shall apply to:

- a) Transfers of estates of individuals whose domicile at their death was in one or both of the Contracting States;
- b) Transfers of property by gift of individuals whose domicile at the time of gift was in one or both of the Contracting States; and
- c) Generation-skipping transfers of deemed transferors whose domicile at the time of deemed transfer was in one or both of the Contracting States.

2. The Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- a) By the laws of either Contracting State; or
- b) By any other agreement between the Contracting States.

3. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 4 of this Article, a Contracting State may tax transfers and deemed transfers of its domiciliaries (as determined in accordance with Article 4), and by reason of citizenship may tax transfers and deemed transfers of its citizens, as if the Convention had not come into effect. For this purpose the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax (including, for this purpose, income tax), but only for a period of 10 years following such loss.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect:

- a) The benefits conferred by a Contracting State under paragraph 7 of Article 8 or under Articles 9, 10, and 11;
- b) The benefits conferred by the United States under paragraph 1 of Article 13 upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, the United States; and
- c) The benefits conferred by Sweden under paragraph 1 of Article 13 upon individuals who are not citizens of Sweden.

¹ Came into force on 5 September 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article 14 (2).

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- a) In the United States: the Federal estate tax, the Federal gift tax, and the Federal tax on generation-skipping transfers;
- b) In Sweden: the inheritance tax and the gift tax.

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws and shall notify each other of any official published material of substantial significance concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings, and judicial decisions.

3. For the purposes of Article 10, the Convention shall apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof. For the purpose of Article 12, the Convention shall apply to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession or territory. Such term also includes the territorial sea thereof and the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which the United States of America exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas.

b) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources on the seabed or in its subsoil may be exercised;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United States or Sweden, as the context requires;

d) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in the other Contracting State; and

e) The term "competent authority" means:

- i) In the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and
- ii) In Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires and subject to the provisions of Article 11, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, an individual has a domicile:

- a) In the United States, if he is a resident or citizen thereof under United States law;
- b) In Sweden, if he is a resident or citizen thereof under Swedish law.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is domiciled in both Contracting States, then, subject to the provisions of paragraph 3, his status shall be determined as follows:

a) The individual shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he has a permanent home available; if such individual has a permanent home available in both Contracting States, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) If the Contracting State in which the individual has his center of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available in either Contracting State, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If the individual has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, his domicile shall be deemed to be in the Contracting State of which he is a citizen;

d) If the individual is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where an individual is:

- a) A citizen of one Contracting State, but not the other Contracting State,
- b) Within the meaning of paragraph 1 domiciled in both Contracting States, and
- c) Within the meaning of paragraph 1 domiciled in the other Contracting State in the aggregate less than 5 years (including periods of temporary absence) during the preceding 7-year period,

then his domicile shall be deemed, notwithstanding the provisions of paragraph 2, to be in the Contracting State of which he is a citizen.

4. An individual who, at the time of his death or the making of a gift or deemed transfer, was a resident of a possession of the United States and who had become a citizen of the United States solely by reason of (a) being a citizen of a possession, or (b) birth or residence within a possession, shall be considered as having been neither domiciled in nor a citizen of the United States at that time for the purposes of the Convention.

Article 5. REAL PROPERTY

1. Transfers and deemed transfers by an individual domiciled in a Contracting State of real property which is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment

used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property, and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources, and other natural resources; ships, boats, and aircraft shall not be regarded as real property.

Article 6. BUSINESS PROPERTY OF A PERMANENT ESTABLISHMENT AND ASSETS PERTAINING TO A FIXED BASE USED FOR THE PERFORMANCE OF INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Except for real property as defined in paragraph 2 of Article 5, transfers and deemed transfers by an individual domiciled in a Contracting State of assets (other than ships and aircraft used in international traffic and movable property, including containers, pertaining to the operation of such ships and aircraft), forming part of the business property of a permanent establishment situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

3. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and
- f) A mine, oil or gas well, quarry, or any other place of extraction of natural resources.

4. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship being used for the exploration or development of natural resources, constitutes a permanent establishment in a Contracting State only if it has remained in that State more than 12 months.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to an enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to an enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to an enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for an enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for an enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e).

6. Except for real property as defined in paragraph 2 of Article 5, transfers and deemed transfers of assets by an individual domiciled in a Contracting State pertaining to a fixed base situated in the other Contracting State and used for the performance of independent personal services, may be taxed in that other State.

Article 7. PROPERTY NOT EXPRESSLY MENTIONED

1. Transfers and deemed transfers by an individual domiciled in a Contracting State of property other than property referred to in Articles 5 and 6 shall be taxable only in that State.

2. If the law of a Contracting State treats a property right as property described in Article 5 or 6, but the law of the other Contracting State treats that right as an interest in a partnership or trust governed by paragraph 1, the nature of that right shall be determined by the law of the Contracting State in which the transferor or deemed transferor is not domiciled.

Article 8. DEDUCTIONS AND EXEMPTIONS

1. Debts incurred for the purposes of the acquisition, conversion, repair, or upkeep of property referred to in Article 5, shall be deducted from the value of that property.

2. Subject to paragraph 1, debts pertaining to a permanent establishment referred to in paragraph 1 of Article 6, or to a fixed base referred to in paragraph 6 of Article 6, shall be deducted from the value of the permanent establishment or the fixed base as the case may be.

3. If a debt exceeds the value of the property from which it is deductible in a Contracting State, according to paragraph 1 or 2, the excess shall be deducted from the value of any other property taxable in that State.

4. Other debts shall be deducted from the value of property to which paragraph 1 of Article 7 applies.

5. Any excess still remaining in a Contracting State after the deductions referred to in paragraph 3 or 4 shall be deducted from the value of the property liable to tax in the other Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 1, if any debt is deducted in accordance with the provisions of this Article, no deduction shall be allowed for any debt pursuant to a law of the United States providing for a different allocation.

7. The transfer or deemed transfer of property to or for the use of a corporation or organization of one Contracting State organized and operated exclusively for religious, charitable, scientific, or educational purposes shall be exempt from tax by the other Contracting State if and to the extent that such transfer:

- a) Is exempt from tax in the first-mentioned Contracting State; and
- b) Would be exempt from tax in the other Contracting State if it were made to a similar corporation or organization of that other State.

8. The tax of the United States with respect to the transfer of property (other than community property) which is transferred by an individual domiciled in Sweden to his or her spouse shall be determined as follows:

- a) Such property shall be included in the taxable base only to the extent that the value of the property exceeds 50 per cent of the value of all property (after taking into account any applicable deductions) whose transfer may, under this Convention, be taxed by the United States; and
- b) The tax shall be computed by applying the tax rates applicable to an individual domiciled in the United States.

9. Where property passes to a spouse from a deceased person who was domiciled in or a national of the United States and the property rights of the spouse are not regulated by Swedish general law regarding matrimonial property, then Swedish tax on such property shall, if the surviving spouse so requests, be assessed as if the provisions of Swedish law regulating matrimonial property rights were applicable to such property.

Article 9. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. Where the United States imposes tax by reason of an individual's domicile or citizenship, double taxation shall be avoided in the following manner:

a) Where Sweden imposes tax with respect to the transfer or deemed transfer of property in accordance with Article 5 or 6, the United States shall allow as a credit against the tax calculated according to its law with respect to such transfer or deemed transfer an amount equal to the tax paid to Sweden with respect to such transfer or deemed transfer.

b) If the individual was a citizen of the United States and was domiciled in Sweden at the date of his death, gift, or deemed transfer, then the United States shall allow as a credit against the tax calculated according to its law with respect to the transfer or deemed transfer of property (other than property whose transfer or deemed transfer the United States may tax in accordance with Article 5 or 6) an amount equal to the tax paid to Sweden with respect to such transfer or deemed transfer. This subparagraph shall not apply to a former United States citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of United States tax (including, for this purpose, income tax).

2. Where Sweden imposes tax by reason of an individual's domicile or citizenship, double taxation shall be avoided in the following manner:

a) Where the United States imposes tax with respect to the transfer or deemed transfer of property in accordance with Article 5 or 6, Sweden shall allow as a credit against the tax calculated according to its law with respect to such transfer or deemed transfer an amount equal to the tax paid to the United States with respect to such transfer or deemed transfer.

b) If the individual was domiciled in the United States at the date of his death, gift, or deemed transfer, then Sweden shall allow as a credit against the tax calculated according to its law with respect to the transfer or deemed transfer of property (other than property which Sweden may tax in accordance with Article 5 or 6) an amount equal to the tax paid to the United States with respect to such transfer or deemed transfer.

3. If a Contracting State imposes tax upon the transfer of an estate, the credit allowed under paragraph 1 or 2 shall include credit for any tax imposed by the other Contracting State upon a prior transfer or deemed transfer of property by the decedent if such property is included in the estate.

4. The credit allowed by a Contracting State under paragraph 1 or 2 shall not be reduced by any credit allowed by the other Contracting State for taxes paid upon prior transfers or deemed transfers.

5. The credit allowed by a Contracting State according to paragraphs 1, 2, 3, and 4 shall include credit for taxes paid to political subdivisions of the other Contracting State to the extent that such taxes are allowed as credits by that other State.

6. Any credit allowed under paragraph 1 or 2 shall not exceed the part of the tax of a Contracting State, as computed before the credit is given, which is attributable to the transfer or deemed transfer of property in respect of which a credit is allowable under such paragraphs.

7. Any claim for credit or for refund of tax founded on the provisions of the present Convention shall be made within six years from the date of the event giving rise to liability to tax or, where later, within one year from the last date on which tax for which credit is given is due. The competent authority may, in appropriate circumstances, extend this time limit where the final determination of the taxes which are the subject of the claim for credit is delayed.

Article 10. NON-DISCRIMINATION

1. Citizens of a Contracting State, wherever they are resident, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected. However:

- a) For purposes of United States taxation, United States citizens who are not residents of the United States are not in the same circumstances as citizens of Sweden who are not residents of the United States; and
- b) For purposes of Swedish taxation, Swedish citizens who are not residents of Sweden are not in the same circumstances as citizens of the United States who are not residents of Sweden.

2. The taxation with respect to a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied with respect to residents of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Entities of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar entities of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. The provisions of this Article shall apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 11. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or citizen. Such presentation must be made within one year after a claim under the Convention for exemption, credit, or refund has been finally settled or rejected.

2. The competent authority to which a case is presented shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 12. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the administration, assessment, or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the

request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of such other State with respect to its own taxes.

4. For the purposes of this Article, the Convention shall apply to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

Article 13. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to officials of international organizations or members of a diplomatic or consular mission of a third State, established in a Contracting State and not treated as domiciled in either Contracting State in respect of taxes on estates, inheritances, gifts, or generation-skipping transfers as the case may be.

Article 14. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply:

- a) In the United States in respect of transfers of estates of individuals dying, gifts made, and generation-skipping transfers deemed made on or after the date of such exchange; and
- b) In Sweden, as regards inheritance tax, in respect of persons who die on or after that date, and, as regards gift tax, in respect of gifts by reference to which there is a charge to tax which arises on or after that date.

Article 15. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which the Convention enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect after the December 31 which either is or next follows the date of termination specified in the notice of termination but shall continue to apply in respect of the estate of any individual dying before the end of that period and in respect of any event (other than death) occurring before the end of that period and giving rise to liability to tax under the laws of either Contracting State.

DONE at Stockholm, in duplicate in the Swedish and English languages, the two texts having equal authenticity, this 13th day of June 1983.

SOM SKEDDE i Stockholm den 13 juni 1983 i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

For the Government of Sweden:

För Sveriges regering:

LENNART BODSTRÖM

For the Government
of the United States:

För Amerikas Förenta
Staters regering:

FRANKLIN S. FORSBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES
SUCCESIONS ET SUR LES DONATIONS

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les donations, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

- 1) Sauf disposition contraire, la présente Convention s'applique :
 - a) Aux transferts de la masse successorale des personnes physiques domiciliées au moment de leur décès dans l'un des Etats contractants ou dans les deux Etats contractants;
 - b) Aux transferts par donation de biens de personnes physiques domiciliées au moment de la donation dans l'un des Etats contractants ou dans les deux Etats contractants;
 - c) Aux transferts transgressant le premier degré de succession de donataires grevés de restitution domiciliés au moment dudit transfert dans l'un des Etats contractants ou dans les deux Etats contractants.
- 2) La Convention ne limite en aucune manière les exonérations, exemptions, déductions, crédits ou autres abattements accordés maintenant ou ultérieurement :
 - a) Par la législation de l'un des Etats contractants; ou
 - b) Par tout autre accord entre les Etats contractants.
- 3) Nonobstant toutes dispositions de la Convention à l'exception de celles du paragraphe 4 du présent article, un Etat contractant peut imposer les transferts et transferts à charge de restitution des personnes domiciliées sur son territoire (telles que définies conformément à l'article 4) et il peut, à raison de leur nationalité, imposer les transferts et transferts grevés de restitution de ses citoyens comme si la Convention n'avait pas pris effet. A cette fin, le terme « citoyen » comprend un ancien citoyen qui, en perdant sa nationalité, avait pour but principal d'échapper à l'impôt (y compris à l'impôt sur le revenu), mais ceci seulement pendant une période de 10 ans suivant ladite perte de nationalité.
- 4) Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte :
 - a) Aux avantages accordés par un Etat contractant en vertu du paragraphe 7 de l'article 8 ou en vertu des articles 9, 10 et 11;

¹ Entrée en vigueur le 5 septembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

- b) Aux avantages accordés par les Etats-Unis en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 aux personnes physiques qui ne sont ni des citoyens ni des émigrants au regard des Etats-Unis; et
- c) Les avantages accordés par la Suède en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 à des personnes physiques qui ne sont pas citoyens suédois.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

- 1) Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :
 - a) Aux Etats-Unis : l'impôt fédéral sur les successions, l'impôt fédéral sur les donations et l'impôt sur les transferts transgressant le premier degré de succession;
 - b) En Suède : l'impôt sur les successions et l'impôt sur les donations.
- 2) La présente Convention s'appliquera aussi à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un des Etats contractants viendrait à instituer après la date de signature de la présente Convention, en supplément ou en remplacement d'impôts existants. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informeront de toute modification de fond qui aurait été apportée à leurs législations fiscales respectives et se communiqueront toute publication officielle présentant une certaine importance qui concerne l'application de la Convention, y compris les commentaires, règles et règlements, les décisions administratives et les décisions judiciaires.
- 3) Aux fins de l'article 10, la Convention s'appliquera aux impôts de toute nature et de toute catégorie imposés par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales. Aux fins de l'article 12, la Convention s'appliquera aux impôts de toute nature imposés par un Etat contractant.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

- 1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) L'expression « Etats-Unis » désigne les Etats-Unis d'Amérique, à l'exclusion de Porto Rico, des îles Vierges, de Guam, ou de toute autre possession ou territoire des Etats-Unis. Cette expression désigne aussi la mer territoriale des Etats-Unis, le lit de la mer et le sous-sol des zones sous-marines adjacentes à leur côte mais situées au-delà de la mer territoriale et sur lesquelles les Etats-Unis d'Amérique exercent des droits souverains conformément au droit international, aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones;
 - b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et comprend toute zone située en dehors de la mer territoriale de la Suède à l'intérieur de laquelle est applicable la législation suédoise et où la Suède peut, conformément au droit international, exercer ses droits en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer ou du sous-sol marin;
 - c) L'expression « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désigne, selon le contexte, les Etats-Unis ou la Suède;

d) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque ce transport est effectué uniquement entre des points situés dans l'autre Etat contractant; et

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Aux Etats-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant, et
- ii) En Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas défini aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente et sous réserve des dispositions de l'article 11, le sens que lui attribue la législation de cet Etat relative aux impôts faisant l'objet de la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1) Aux fins de la présente Convention, une personne physique est domiciliée :

- a) Aux Etats-Unis, si elle est résidente ou citoyenne des Etats-Unis au regard de la législation américaine;
- b) En Suède, si elle est résidente ou citoyenne de la Suède au regard de la législation suédoise.

2) Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 une personne physique est domiciliée dans les deux Etats contractants, il y a lieu, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, d'appliquer les règles ci-après :

a) Une personne est réputée être domiciliée dans l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation; si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée être domiciliée dans l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose de foyer permanent dans aucun des Etats contractants, la personne est réputée être domiciliée dans l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si la personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, elle est réputée être domiciliée sur le territoire de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question par voie d'entente amiable.

3) Si une personne :

- a) Possède la nationalité de l'un des Etats contractants, mais pas de l'autre,
- b) Est, au sens du paragraphe 1, domiciliée dans les deux Etats contractants, et
- c) Est, au sens du paragraphe 1, domiciliée dans l'autre Etat contractant pendant moins de cinq ans au total (y compris les périodes d'absence temporaire) durant les sept années précédentes,

elle est, notwithstanding les dispositions du paragraphe 2, réputée être domiciliée dans l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

4) Une personne physique qui, au moment de son décès, de la donation, ou du transfert à charge de restitution, était résidente d'une possession des Etats-Unis et était devenue citoyenne des Etats-Unis du seul fait : a) qu'elle était citoyenne d'une possession; ou b) de sa naissance ou de sa résidence dans une possession, est considérée comme n'ayant été ni domiciliée aux Etats-Unis ni citoyenne des Etats-Unis à l'époque aux fins de la présente Convention.

Article 5. BIENS IMMOBILIERS

1) Les transferts et transferts à charge de restitution effectués par une personne physique domiciliée dans l'un des Etats contractants de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont situés. En tout état de cause, l'expression comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation et de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

Article 6. BIENS INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX D'UN ÉTABLISSEMENT STABLE ET ACTIFS D'UNE BASE FIXE SERVANT À L'EXERCICE D'ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1) A l'exception des biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 5, les transferts et transferts à charge de restitution effectués par une personne physique domiciliée dans l'un des Etats contractants d'actifs (autres que des navires et aéronefs exploités en trafic international et des biens meubles, y compris des conteneurs servant à l'exploitation desdits navires et aéronefs) qui font partie des biens industriels ou commerciaux d'un établissement permanent situé dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

2) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre industriel ou commercial fixe où s'exerce, en totalité ou en partie, l'activité de l'entreprise.

3) Sont notamment considérés comme « établissements stables » :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière, ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

4) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, une installation ou une plate-forme de forage ou un navire utilisé pour la prospection ou

l'exploitation de ressources naturelles constitue un établissement stable d'un Etat contractant uniquement s'il est resté plus de 12 mois dans cet Etat.

5) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas considérée comme englobant :

- a) L'utilisation aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'un centre d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'un centre d'affaires fixe aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'un centre d'affaires fixe à la seule fin d'exercer une quelconque combinaison des activités visées aux alinéas a à e.

6) A l'exception des biens réels au sens du paragraphe 2 de l'article 5, les transferts et transferts à charge de restitution d'une personne physique domiciliée dans l'un des Etats contractants d'actifs se rattachant à une base fixe située dans l'autre Etat contractant et utilisés pour l'exercice d'activités lucratives indépendantes peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 7. AUTRES BIENS

1) Les transferts et transferts à charge de restitution de biens autres que ceux visés aux articles 5 et 6 effectués par une personne physique domiciliée dans l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Si la législation de l'un des Etats contractants considère un droit à un bien comme un bien relevant des articles 5 ou 6, et que la législation de l'autre Etat contractant le considère comme une participation dans une société de personnes ou un trust régie par le paragraphe 1, la nature de ce droit est déterminée par la législation de l'Etat contractant dans lequel la personne effectuant le transfert ou le transfert à charge de restitution n'est pas domiciliée.

Article 8. DÉDUCTIONS ET EXONÉRATIONS

1) Les dettes contractées aux fins de l'acquisition, de la transformation, de la réparation ou de l'entretien de biens visés à l'article 5 sont déduites de la valeur de ces biens.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dettes contractées au titre d'un établissement stable visé au paragraphe 1 de l'article 6, ou d'une base fixe visée au paragraphe 6 de l'article 6, sont déduites de la valeur de l'établissement stable ou de la base fixe, selon le cas.

3) Si une dette excède la valeur du bien dont elle est déductible dans l'un des Etats contractants, en vertu du paragraphe 1 ou 2, la fraction excédentaire est déduite de la valeur de tout autre bien imposable dans ledit Etat.

4) D'autres dettes sont déduites de la valeur des biens auxquels s'applique le paragraphe 1 de l'article 7.

5) Tout excédent restant dans l'un des Etats contractants après les déductions visées au paragraphe 3 ou 4 est déduit de la valeur des biens assujettis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

6) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, si une dette est déduite en application des dispositions du présent article, aucune déduction n'est autorisée pour ladite dette en application d'une loi des Etats-Unis prévoyant une imputation différente.

7) Les transferts ou transferts à charge de restitution de biens à une société ou à une organisation de l'un des Etats contractants qui est conçue et exploitée exclusivement à des fins religieuses, philanthropiques, scientifiques ou éducatives, ou pour l'usage d'une telle société ou organisation, sont exonérés de l'impôt par l'autre Etat contractant si et dans la mesure où ledit transfert :

a) Est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant; et

b) Serait exonéré d'impôt dans l'autre Etat contractant s'il était opéré au profit d'une société ou organisation analogue de cet autre Etat.

8) L'impôt des Etats-Unis frappant les transferts de biens (autres que les biens de la communauté) opérés par une personne physique domiciliée en Suède au profit de son conjoint est déterminé comme suit :

a) Ces biens seront inclus dans l'assiette de l'impôt dans la mesure seulement où leur valeur (après avoir pris en compte toutes les déductions applicables) est supérieure à 50 p. 100 de la valeur de la totalité des biens dont le transfert peut, en vertu de la présente Convention, être imposé aux Etats-Unis; et

b) L'impôt sera calculé aux taux d'imposition applicables à une personne physique domiciliée aux Etats-Unis.

9) Quant des biens sont dévolus au conjoint d'un défunt qui était domicilié aux Etats-Unis ou en possédait la nationalité et que les droits de propriété du conjoint ne sont pas régis par le droit privé suédois concernant les biens matrimoniaux, l'impôt suédois prélevé sur ces biens, si le conjoint survivant le demande, sera calculé comme si les dispositions de la législation suédoise réglant les droits de propriété matrimoniale étaient applicables à ces biens.

Article 9. PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Quand les Etats-Unis prélèvent un impôt à raison du domicile ou de la nationalité d'une personne physique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Quand la Suède prélève un impôt sur un transfert ou transfert à charge de restitution de biens conformément à l'article 5 ou 6, les Etats-Unis déduisent de l'impôt calculé conformément à leur législation relativement aux transferts ou transferts à charge de restitution une somme égale à l'impôt versé à la Suède au titre dudit transfert.

b) Si la personne était un citoyen des Etats-Unis domicilié en Suède à la date de son décès, de la donation ou du transfert à charge de restitution, les Etats-Unis déduisent de l'impôt calculé conformément à leur législation relativement au transfert ou transfert à charge de restitution de biens (autres que les biens dont

ils sont en droit d'imposer le transfert ou transfert à charge de restitution conformément aux articles 5 ou 6) une somme égale à l'impôt payé à la Suède au titre dudit transfert. Le présent alinéa ne s'applique pas à un ancien citoyen des Etats-Unis qui, en perdant sa nationalité, avait pour but principal d'échapper à l'impôt des Etats-Unis (y compris à l'impôt sur le revenu).

2) Quand la Suède prélève un impôt à raison du domicile ou de la nationalité d'une personne physique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Quand les Etats-Unis imposent le transfert ou transfert à charge de restitution de biens conformément à l'article 5 ou 6, la Suède déduit de l'impôt calculé conformément à sa législation relativement audit transfert ou transfert à charge de restitution une somme égale à l'impôt acquitté aux Etats-Unis au titre dudit transfert.

b) Si la personne était domiciliée aux Etats-Unis à la date de son décès, de la donation ou du transfert à charge de restitution, la Suède déduit de l'impôt calculé conformément à sa législation relativement au transfert ou transfert à charge de restitution de biens (autres que les biens qu'elle est en droit d'imposer conformément à l'article 5 ou 6) une somme égale à l'impôt payé aux Etats-Unis au titre dudit transfert.

3) Si un Etat contractant prélève un impôt sur le transfert d'une succession, la déduction accordée en vertu du paragraphe 1 ou 2 comprend une déduction au titre de tout impôt imposé par l'autre Etat contractant relativement à un transfert ou à un transfert à charge de restitution antérieur de biens par le défunt si ce bien est compris dans la masse successorale.

4) La déduction accordée par un Etat contractant en vertu du paragraphe 1 ou 2 ne sera pas diminuée du montant de toute déduction accordée par l'autre Etat contractant au titre d'impôts payés relativement à des transferts ou transferts à charge de restitution antérieurs.

5) Les déductions accordées par un Etat contractant conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 s'étendent aux impôts payés à une subdivision politique de l'autre Etat contractant dans la mesure où cet autre Etat accorde des déductions au titre de tels impôts.

6) Les déductions accordées au titre du paragraphe 1 ou 2 n'excéderont pas la part de l'impôt prélevé par l'un des Etats contractants, et calculé avant la déduction, qui est attribuable au transfert ou transfert à charge de restitution de biens au titre desquels une déduction est accordée en vertu desdits paragraphes.

7) Toute demande de déduction ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention doit être présentée dans un délai de six ans à compter de la date de l'événement donnant naissance à l'obligation fiscale, ou dans un délai d'un an à compter de l'échéance finale de l'impôt au titre duquel la déduction est accordée, en prenant la dernière de ces deux dates. Les autorités compétentes pourront, le cas échéant, proroger ce délai si la fixation définitive des impôts faisant l'objet de la demande est retardée.

Article 10. NON-DISCRIMINATION

1) Les citoyens d'un Etat contractant, quelle que soit leur résidence, ne seront pas assujettis dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à une obli-

gation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les citoyens de cet autre Etat. Toutefois :

- a) Aux fins de l'impôt des Etats-Unis, les citoyens américains qui ne sont pas résidents des Etats-Unis ne sont pas dans les mêmes conditions que les citoyens suédois qui ne sont pas résidents des Etats-Unis; et
- b) Aux fins de l'impôt suédois, les citoyens suédois qui ne sont pas résidents de Suède ne sont pas dans les mêmes conditions que les citoyens américains qui ne sont pas résidents de Suède.

2) L'impôt relatif à un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ne peut être assujéti dans cet autre Etat à une imposition moins favorable que celle qui est perçue sur les résidents de cet autre Etat exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les mêmes déductions personnelles, abattements et réductions aux fins de l'impôt en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille qu'à ses propres résidents.

3) Les sociétés d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne seront pas assujétiées, dans le premier Etat, à une imposition ou à une obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées les sociétés analogues du premier Etat.

4) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et de toute catégorie imposés par un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 11. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou dont elle possède la nationalité. Cette demande doit être présentée dans un délai d'un an après que la demande d'exonération, de déduction ou de remboursement a définitivement été réglée ou rejetée.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'arriver à une solution satisfaisante, de régler l'affaire à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. La solution ainsi trouvée est appliquée nonobstant les délais ou autres prescriptions prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre à l'amiable les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue d'arriver à la solution visée dans les paragraphes précédents.

Article 12. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Convention ou du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'Etat considéré et ils sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et services administratifs compris) qui participent à l'administration, à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention et aux procédures d'exécution, aux poursuites et aux décisions sur recours connexes. Celles-ci n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins mentionnées, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques ou dans des décisions judiciaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui reviendraient à divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

3) Si un Etat contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre Etat contractant obtiendra les renseignements auxquels se rapporte la demande de la même manière et dans les mêmes conditions que si l'impôt du premier Etat était l'impôt de cet autre Etat et était perçu par ce dernier. A la demande expresse de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant fournira les renseignements visés au présent article sous la forme de dépositions de témoins et de copies faisant foi d'originaux non corrigés (y compris d'ouvrages, de documents, de déclarations, d'archives, de comptes ou de documents écrits) dans les mêmes conditions que les dépositions et les documents qui peuvent être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet Etat concernant ses propres impôts.

4) Aux fins du présent article, la Convention s'applique aux impôts de toute nature imposés par un Etat contractant.

Article 13. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

2) La Convention ne s'applique pas aux fonctionnaires d'organisations internationales ou aux membres de missions diplomatiques ou consulaires d'un Etat tiers, établis dans un Etat contractant et qui ne sont pas considérés comme

domiciliés dans l'un ou l'autre des Etats contractants pour ce qui est des impôts sur les successions, les donations et les transferts transgressant le premier degré de succession, selon le cas.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention est sujette à ratification conformément aux procédures applicables dans chacun des Etats contractants; les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible.

2) La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- a) Aux Etats-Unis, aux transferts des masses successorales des personnes mourantes, aux donations faites et aux transferts transgressant le premier degré de succession réputés faits à compter de la date dudit échange; et
- b) En Suède, à l'impôt sur les successions, en ce qui concerne les personnes décédant à cette date ou postérieurement, et, en ce qui concerne l'impôt sur les donations, aux donations qui sont imposables à compter de cette date.

Article 15. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention à tout moment à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois au moins par la voie diplomatique. En ce cas, la Convention cessera de produire ses effets après le 31 décembre constituant ou suivant la date prévue dans l'avis de dénonciation, mais elle continuera à s'appliquer à la succession de toute personne décédant avant la fin de cette période et à l'égard de tout événement (autre qu'un décès) survenant avant la fin de cette période et donnant naissance à une obligation fiscale en vertu de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langues suédoise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 13 juin 1983.

Pour le Gouvernement de la Suède :

LENNART BODSTRÖM

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

FRANKLIN S. FORSBERG

No. 23594

**SWEDEN
and
HOLY SEE**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of diplomatic relations. Vatican City, 12 July 1982, and Stockholm, 26 July 1982

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

**SUÈDE
et
SAINT-SIÈGE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Cité du Vatican, 12 juillet 1982, et Stockholm, 26 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE HOLY SEE ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

I

CONSILIIUM PRO PUBLICIS ECCLESIAE NEGOTIIS

No. 4021/82

The Council for the Public Affairs of the Church presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Sweden and, with reference to the Note of 30 June 1982, has the honour to communicate that the Holy See is happy to express its agreement with the proposal of the Swedish Government to establish diplomatic relations at the level of Embassy on the part of Sweden and of Apostolic Nunciature on the part of the Holy See. The Swedish Ambassador to the Holy See and the Apostolic Pro-Nuncio will hold precedence within the Diplomatic Corps in accordance with the ordinary rules of international law.

The Holy See would also like to have the agreement of the Swedish Government on the following points:

1. The Holy See accepts that the Ambassador of Sweden need not reside in Rome and can be accredited concurrently to other Governments or International Organizations; the person accredited as Ambassador to the Italian Government, however, shall not be accredited concurrently as Ambassador to the Holy See.

2. The Apostolic Pro-Nuncio accredited to the Swedish Government will not necessarily reside in Stockholm and may also be accredited concurrently to other Governments or exercise the functions of an Apostolic Delegate for the Catholic communities of other countries.

The Holy See trusts that the official relations established with Sweden will be of advantage to both parties and will strengthen the bonds of collaboration and friendship between them on both the national and international level.

The Holy See feels certain that, in the context of religious freedom happily existing in Sweden, the Catholic Church will continue to make its contribution to the good of the national community in the spiritual, cultural and social fields.

The Council for the Public Affairs of the Church encloses with this Note the draft of a joint communiqué for simultaneous publication in Sweden and in Vatican City on a date to be agreed.

The Council for the Public Affairs of the Church avails itself of this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of Sweden the assurance of its highest consideration.

From the Vatican, 12 July 1982

Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Sweden
Stockholm

¹ Came into force on 2 August 1982, the date agreed upon by the Parties, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Council for the Public Affairs of the Church and has the honour to acknowledge the receipt of the Council's Note No. 4021/82 of 12 July 1982, concerning the establishment of diplomatic relations between Sweden and the Holy See.

The Ministry is pleased to inform the Council that the Swedish Government is in full agreement with the modalities and conditions mentioned in the aforesaid Note as well as to the wording of the proposed Joint Communiqué.

Furthermore, the Ministry is pleased to inform the Council that as to the issuing of the Communiqué, which should be published by the Swedish Government and by the Holy See simultaneously, the date preferred would be 2 August 1982, such date to be considered as the date of the establishment of diplomatic relations between the two States.

The Ministry would appreciate being informed whether the Council is in a position to agree to this proposal.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to extend to the Council for the Public Affairs of the Church the assurance of its highest consideration.

Stockholm, 26 July 1982

The Council for the Public Affairs of the Church

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LE SAINT-SIÈGE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES

I

« CONSILIUM PRO PUBLICIS ECCLESIAE NEGOTIIS »

N° 4021/82

Le Conseil pour les affaires publiques de l'Eglise présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Suède et, se référant à la note du 30 juin 1982, a l'honneur de lui notifier que la proposition du Gouvernement suédois tendant à établir des relations diplomatiques au niveau de l'ambassade, du côté suédois, et de la nonciature apostolique, du côté du Saint-Siège, rencontre l'agrément du Saint-Siège. L'ambassadeur de Suède auprès du Saint-Siège et le Nonce apostolique auront préséance au sein du corps diplomatique conformément aux règles ordinaires du droit international.

Le Saint-Siège souhaiterait obtenir également l'accord du Gouvernement suédois sur les points suivants :

1. Le Saint-Siège accepte que l'Ambassadeur de Suède ne réside pas nécessairement à Rome et puisse être accrédité simultanément auprès d'autres gouvernements ou organisations internationales; la personne accréditée en qualité d'Ambassadeur auprès du Gouvernement italien ne peut toutefois être simultanément accréditée en qualité d'Ambassadeur auprès du Saint-Siège.

2. Le Nonce apostolique accrédité auprès du Gouvernement suédois ne réside pas nécessairement à Stockholm et peut être simultanément accrédité auprès d'autres gouvernements ou exercer les fonctions de légat apostolique auprès des communautés catholiques d'autres pays.

Le Saint-Siège est convaincu que l'établissement de relations officielles avec la Suède sera bénéfique pour les deux parties et raffermira les liens de collaboration et d'amitié entre elles au niveau tant national qu'international.

Le Saint-Siège tient pour assuré que, dans le contexte de l'harmonieuse liberté de culte qui existe en Suède, l'Eglise catholique continuera à servir le bien de la collectivité nationale sur les plans spirituel, culturel et social.

Le Conseil pour les affaires publiques de l'Eglise joint à la présente note le projet de communiqué commun qui serait publié simultanément en Suède et à la Cité du Vatican à une date à convenir.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1982, date convenue par les Parties, conformément aux dispositions desdites notes.

Le Conseil pour les affaires publiques de l'Eglise saisit cette occasion d'assurer le Ministère des affaires étrangères de la Suède de sa plus haute considération.

Fait au Vatican, le 12 juillet 1982

Ministère des affaires étrangères
du Royaume de Suède
Stockholm

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments au Conseil pour les affaires publiques de l'Eglise et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 4021/82 du Conseil, datée du 12 juillet 1982, relative à l'établissement de relations diplomatiques entre la Suède et le Saint-Siège.

Le Ministère est heureux d'informer le Conseil que le Gouvernement suédois approuve sans réserve les modalités et clauses énoncées dans la note susdite, ainsi que le libellé du projet de communiqué commun.

Le Ministère est également heureux d'informer le Conseil que la publication du communiqué, à laquelle le Gouvernement suédois et le Saint-Siège doivent procéder simultanément, pourrait avoir lieu le 2 août 1982, date qui serait considérée comme celle de l'établissement des relations diplomatiques entre les deux Etats.

Le Ministère saurait gré au Conseil de l'informer si cette proposition rencontre son agrément.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion d'assurer le Conseil pour les affaires publiques de l'Eglise de sa plus haute considération.

Stockholm, le 26 juillet 1982

Conseil pour les affaires publiques de l'Eglise

No. 23595

**SWEDEN
and
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION**

**Agreement regarding the World Maritime University.
Signed at London on 9 February 1983**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

**SUÈDE
et
ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE**

**Accord relatif à l'Université maritime mondiale. Signé à
Londres le 9 février 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN
AND THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION
REGARDING THE WORLD MARITIME UNIVERSITY

The Government of Sweden and the International Maritime Organization:

Recalling that Sweden undertook on 1 February 1960 to apply to the International Maritime Organization the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations,² including its Annex XII;³

Noting that the World Maritime University is to be established in Malmö, Sweden, by the International Maritime Organization in pursuance of its purposes and objectives and operated within the administrative framework of the Organization;

Considering that the World Maritime University will accordingly be covered by the provisions of the Convention as applicable to the Organization;

Desiring to ensure, by means of a supplemental agreement, as foreseen in Article X, Section 39, of the Convention that the University's legal status in Sweden, as well as the content of certain privileges, concessions and courtesies and the measures for their implementation should be defined;

Have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Article 1. In this Agreement:

(a) "The IMO Convention" means the Convention on the International Maritime Organization, as amended;⁴

(b) "The Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, including its Annex XII,³ the text of which was received by the Secretary-General of the United Nations on 12 February 1959, and any subsequent revision⁵ of that Annex approved by the Organization and accepted by Sweden;

(c) "Organization" means the International Maritime Organization;

(d) "Government" means the Government of Sweden;

(e) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization and, during his absence, any other official specially designated to act on his behalf;

¹ Came into force on 1 May 1983, i.e., the date agreed upon when the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 20 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 323, p. 364.

⁴ *Ibid.*, vol. 289, p. 3; for the texts of the amendments, see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468 (adoption of new title); vol. 1285, p. 318, and vol. 1380, p. 268.

⁵ *Ibid.*, vol. 645, p. 340.

(f) "The Rector" means the Rector of the University and, during his absence, the Vice Rector and, in the absence of both of them, any other official specially designated to act on his behalf, to be notified to the Government by the Rector or by the Secretary-General;

(g) "Appropriate authorities" means the national, regional or local authorities of Sweden, as the context may require, in accordance with the law of Sweden;

(h) "Law of Sweden" includes Acts of Parliament and all subordinate legislation;

(i) "Emoluments" means all sums in respect of employment in connexion with the World Maritime University paid to, vested in or accruing to an official's benefit in any form whatsoever;

(j) "University" means the World Maritime University;

(k) "Premises of the University" means land, building and parts of buildings normally occupied by the University for the fulfilment of its official functions;

(l) "Member States" means Members of the Organization as defined in the IMO Convention;

(m) "The Board" means the Board of Governors of the University as established under the Charter of the University;

(n) "Officials of the University" means the Rector, the Vice Rector and those senior members of the academic and administrative staff of the University who are specified by the Secretary-General as officials under Article VI, Section 18, of the Convention;

(o) "Experts" means persons appointed by or for the purpose of the University, other than officials coming within the scope of Article I (n) of this Agreement.

Article 2. 1. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Organization to discharge fully and efficiently its responsibility in respect of the University.

2. To the extent that they deal with the same subject matter, this Agreement and the Convention or any treaty conferring immunities and privileges upon the Organization shall be complementary.

PART II. PREMISES AND PROPERTY OF THE UNIVERSITY

Article 3. 1. For the purpose of Article III of the Convention, but not as a condition of its application, the location of the premises and the archives of the University shall be made known to the appropriate authorities by the Secretary-General or the Rector who shall also inform the appropriate authorities of any change in the location or extent of such premises or archives and of any temporary occupation by the University of premises for the fulfilment of its official functions. Where premises are temporarily used or occupied by the University for the fulfilment of its official functions, these premises shall, with the agreement of the appropriate authorities, be accorded the status of premises of the University.

2. The inviolability conferred by Article III, Section 6, of the Convention extends to all archives, correspondence, documents, manuscripts, photographs,

films and recordings belonging to or held by the University and to all information contained therein.

3. The immunity conferred by Article III, Section 5, of the Convention extends to the means of transport of the University. Means of transport which the University hires or borrows shall be immune from search, requisition, confiscation or expropriation. However, the immunity conferred by Article III, Section 5, of the Convention does not extend to administrative or police action which may be temporarily necessary in connexion with the prevention and investigation of accidents involving a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the University, nor in case of damage caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the University. The University shall identify as such, means of transport being used for official purposes.

4. The Government shall do their utmost to ensure that the premises of the University shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services shall be supplied on reasonable terms. In case of any interruption or threatened interruption to any such services, the Government shall consider the needs of the University as being of equal importance with those of diplomatic missions and shall accordingly take all reasonable steps to ensure that the University is not prejudiced.

Article 4. The University shall be entitled to display its flag and emblem, or the flag and emblem of the Organization, on the premises and means of transport of the University.

Article 5. The Government are under a special duty to take all reasonable steps to protect the premises of the University against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the University or impairment of its dignity.

Article 6. 1. The premises of the University shall be under the control and authority of the Board which may establish any regulations necessary for the execution therein of the functions of the University.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, or in the Convention, the law of Sweden shall apply within the premises of the University, provided that the Organization or the University may establish any regulations necessary for the execution of the functions of the University including rules of international administrative law and the terms of contracts of employment governed by that law. These regulations shall be operative within the premises of the University and no law of Sweden which is inconsistent therewith shall be enforceable within those premises. Any dispute between the Organization and the Government as to whether a regulation of the former is authorized by this paragraph or as to whether a law of Sweden is inconsistent with any regulation authorized by this paragraph shall be promptly settled as provided in Article 19 of this Agreement.

3. No official of the Government or person exercising any public authority, whether administrative, judicial, military or police, shall enter the premises of the University except with the express consent of and under conditions approved by the Secretary-General or the Rector. No service of execution of any legal process whatsoever, irrespective of whether the Organization is named as defendant, or any ancillary act such as the seizure of private property, shall take place within

the premises of the University except with the express consent of and under conditions approved by the Secretary-General.

4. Notwithstanding the applicable terms of this Agreement, the University shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

5. Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of premises against fire.

PART III. ACCESS AND COMMUNICATIONS

Article 7. 1. The appropriate authorities shall impose no impediment to the transit to and from the premises of the University of persons having official business at those premises.

2. The Government undertake to authorize the entry into Sweden without charge for visas of the following persons for the terms of their business with the University:

- (a) Members of the Board;
- (b) Officials designated by Member States to represent them on any official business of the University;
- (c) Officials of the University;
- (d) Experts within the meaning of Article 1 (o) of this Agreement;
- (e) Officials of the Organization or of the United Nations and its organs, the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency who are on official business of the University;
- (f) Members of the families of the above-mentioned persons forming part of their respective households;
- (g) Persons admitted to the University to undertake courses of instruction or to participate in activities or events organized by the University in accordance with its Charter and related Regulations and Rules; and
- (h) Persons invited to the University by the Secretary-General or by the Rector.

3. The provisions of the preceding paragraphs shall be applicable irrespective of the relations existing between the Government of the persons referred to and the Government of Sweden and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled. They shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the aforementioned rights come within the classes described, nor the reasonable application of international quarantine and public health regulations.

4. The Secretary-General or the Rector shall as far as possible inform the Government, in advance of their arrival in Sweden, of the names of persons within the categories set out in paragraph 2 of this Article to assist the Government to implement the provisions of this Article as well as Article 16 of this Agreement.

Article 8. 1. The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the University for all official purposes. The University

may employ all appropriate means of communication, including couriers and messages in code or cypher. However, the University may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities. Subject to these qualifications the University may employ the United Nations telecommunication network in accordance with limitations prescribed by the International Telecommunication Convention.

2. The University shall enjoy the treatment provided in Article IV, Section 11, of the Convention in respect of its official communications to the extent that such treatment is compatible with any other international conventions, regulations and arrangements to which the Government are a party.

3. Sealed bags containing documents or articles intended for official use and bearing external marks of their character shall in particular be accorded the immunity of Article III of the Convention and shall not be detained.

4. A courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the sealed bag. The appropriate authorities shall assist him in the performance of his functions, in which he shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

5. A sealed bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a courier. The University may send an official who shall be considered to be a courier to take possession of the bag directly from the captain of the aircraft.

PART IV. MEMBERS OF THE BOARD, OFFICIALS OF THE UNIVERSITY AND EXPERTS

Article 9. Members of the Board at meetings convened by the University shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities specified in Article V of the Convention with respect to representatives of members, subject to the terms specified in that Article and in Article VII, Section 25, of the Convention.

Article 10. Article VI of the Convention does not extend immunity from jurisdiction to the Rector or the Vice Rector, if they are citizens of Sweden, or other officials of the University in case of a motor traffic offence committed by any of them, nor in case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by any of them.

Article 11. Experts within the meaning of Article 1 (o) of this Agreement shall be considered as experts defined in paragraph 2 of Annex XII to the Convention. However, they shall not enjoy immunity from jurisdiction in case of a motor traffic offence committed by any of them, nor in case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by any of them.

PART V. FINANCIAL

Article 12. I. Without prejudice to the exemptions accorded by Article III, Sections 9 and 10, of the Convention and without any limitation of these exemptions, the Organization shall, in respect of the University, be exempt from:

(a) Tax on income (*statlig inkomstskatt* and *kommunal inkomstskatt*);

(b) Value added tax and other indirect taxes on articles purchased or services rendered for the official use of the University, to the extent accorded under the law of Sweden to foreign diplomatic missions in Sweden;

(c) Social security contributions.

2. The exemption conferred by Article III, Section 9 (b), of the Convention extends to customs duties and any taxes or charges imposed upon or by reason of importation and the procedures in connexion therewith excepting charges for storage, cartage and similar services. At the request of the appropriate authorities the University shall provide written certification that any particular import or export is for its official use.

3. In the event of the introduction of taxes other than those referred to in this Article, the Organization and the Government shall determine the applicability of the Convention to such taxes.

Article 13. 1. The Rector and other officials of the University shall be exempt from income tax (*statlig inkomstskatt* and *kommunal inkomstskatt*) on their emoluments.

2. The Rector and other officials of the University and members of their families forming part of their respective households, provided that they are not citizens of Sweden, shall be exempt from customs duties and any taxes or charges (excepting charges for storage, cartage and similar services) imposed upon or by reason of the importation of articles (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment at the time of first taking up their post in Sweden. Such articles shall normally be imported within a reasonable period of first entry of such persons into Sweden.

Article 14. 1. Officials of the University and members of their families forming part of their respective households shall be covered by appropriate social security arrangements made by the Organization and shall be exempt from any social security scheme established by the law of Sweden.

2. However, members of the family of an official shall be entitled to Swedish social security benefits, other than children's allowances, if such family members were resident in Sweden immediately prior to the employment of the official by the University.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to social security contributions and benefits related to income from gainful occupation in Sweden outside the University.

Article 15. 1. In implementation of the financial provisions of Article III, Section 7, of the Convention to the University, the Organization shall be treated as non-resident for the purposes of exchange control and may accordingly hold funds in the form of gold or in any currency and in any country. Any of the gold or currency or bank balances held in Sweden by the Organization for the University may be freely transferred within Sweden or to any other country. The Organization shall not require exchange control consent to use funds for the purposes of investment for the University either in Sweden or elsewhere.

2. In accordance with Article V, Section 13 (e), of the Convention a Member of the Board shall be entitled to the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in Sweden of the State of which he is a

national. Where diplomatic relations with such a State do not exist or have been broken off, the treatment shall be no less than that accorded to a diplomatic agent of any third State.

3. In accordance with Article VI, Section 19 (*d*), of the Convention, an official of the University shall be permitted by the appropriate authorities to receive and hold his emoluments in an account denominated in any currency and shall in addition be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in Sweden of the State of which he is a national. Where diplomatic relations with such a State do not exist or have been broken off, the treatment shall be no less than that accorded to a diplomatic agent of any third State.

4. The Government shall not levy estate duty on or in respect of movable property of officials of the University and members of their families forming part of their households, provided that in either case they were not citizens of Sweden at the time of death and provided that the presence of the property in Sweden was due solely to the presence of the deceased as an official of the University or as a member of the family of an official of the University. The Government shall impose no impediment to the repatriation of the movable property of a deceased official of the University or member of his family with the exception of property whose export was prohibited at the time of death.

PART VI. IDENTIFICATION

Article 16. 1. Any official of the University who presents a valid United Nations laissez-passer issued in accordance with Article VIII, Section 26, of the Convention and identifying him as an official of the University shall, subject to paragraph 3 of Article 7 of this Agreement, be immune from Swedish immigration restrictions and requirements and from alien registration. Members of the family forming part of the official's household who travel with him and present satisfactory evidence of identity shall be similarly treated. No such official shall require a visa for entry into Sweden.

2. Officials of the University who do not present a United Nations laissez-passer shall not be exempt from the laws of Sweden regarding passports and visas. They shall, however, subject to paragraph 3 of Article 7 of this Agreement, be immune from Swedish immigration restrictions and requirements and from alien registration provided that:

- (a) They produce a valid travel document, and
- (b) They produce evidence of their official capacity issued by their Government or by the University or by the Organization, or the appropriate authorities are notified of their arrival.

3. The persons described in paragraph 2 of Article 7 of this Agreement shall, subject to paragraph 3 of that Article, be immune from Swedish immigration restrictions and requirements and from alien registration provided that:

- (a) They produce a valid travel document, and
- (b) They produce evidence of their official capacity issued by their Government or by the University or by the Organization, or the appropriate authorities are notified of their arrival.

Article 17. 1. The Secretary-General shall from time to time send to the Government a list of all officials of the University, indicating in each case whether the individual is a citizen of Sweden. The Secretary-General may inform the Government of the appointment of officials of the University individually for addition to the list.

2. On notification of their appointment, the Government shall issue to all officials of the University a card bearing the photograph of the holder and identifying him as an official of the University. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment.

PART VII. GENERAL PROVISIONS

Article 18. At the request of the Organization or of the Government consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Notes between the Secretary-General and a duly authorized representative of the Government.

Article 19. Any dispute between the Organization and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Organization and the Government which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by the Secretary-General, one shall be chosen by the Government and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Organization or of the Government, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article 20. 1. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on an agreed date when the Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed.

2. This Agreement may be terminated by agreement between the Organization and the Government. In the event of the University being moved from the territory of Sweden, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and for the disposal of the property of the University in Sweden, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 9th day of February, 1983.

For the Government
of Sweden:

LEIF LEIFLAND

For the International
Maritime Organization:

C. P. SRIVASTAVA

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE RELATIF À L'UNIVERSITÉ MARITIME MONDIALE

Le Gouvernement suédois et l'Organisation maritime internationale :

Rappelant que la Suède s'est engagée le 1^{er} février 1960 à appliquer à l'Organisation maritime internationale les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées⁴, y compris celles de l'Annexe XII⁵;

Notant que l'Université maritime mondiale sera créée à Malmo (Suède) par l'Organisation maritime internationale conformément aux buts et objectifs que celle-ci poursuit et gère dans le cadre administratif de l'Organisation;

Considérant que l'Université maritime mondiale tombera donc sous le coup des dispositions de la Convention qui s'appliquent à l'Organisation;

Souhaitant définir, au moyen d'un accord additionnel tel que prévu à l'article X, section 39, de la Convention, le statut juridique de l'Université en Suède et le contenu de certains privilèges, concessions et facilités de courtoisie, ainsi que les dispositions destinées à les mettre en œuvre;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Article premier. Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Convention portant création de l'OMI », la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale telle que modifiée⁶;

b) « La Convention », la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, y compris son Annexe XII⁵, dont le texte a été reçu par le Secrétaire général des Nations Unies le 12 février 1959, ainsi que toute modification⁷ ultérieure de cette annexe approuvée par l'Organisation et acceptée par la Suède;

c) « Organisation », l'Organisation maritime internationale;

d) « Gouvernement », le Gouvernement suédois;

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1983, date convenue lorsque les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

⁵ *Ibid.*, vol. 323, p. 365.

⁶ *Ibid.*, vol. 289, p. 3; pour les textes des amendements voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477 (adoption du nouveau titre); vol. 1285, p. 321, et vol. 1380, p. 275.

⁷ *Ibid.*, vol. 645, p. 341.

e) « Secrétaire général », le Secrétaire général de l'Organisation et, en son absence, tout autre fonctionnaire spécialement désigné pour agir en son nom;

f) « Recteur », le Recteur de l'Université ou, en son absence, le Vice-recteur et en l'absence de l'un et de l'autre tout autre fonctionnaire spécialement désigné pour agir en leur nom et dont le Recteur ou le Secrétaire général notifieront l'identité au Gouvernement;

g) « Autorités compétentes », les autorités nationales, régionales ou locales, suivant le contexte, de la Suède constituées conformément à la législation de ce pays;

h) « Législation de la Suède », les actes du Parlement et l'ensemble des textes d'application;

i) « Emoluments », toutes les sommes versées à un fonctionnaire, qui lui sont acquises ou qui lui reviennent sous quelque forme que ce soit au titre de son emploi à l'Université maritime mondiale;

j) « Université », l'Université maritime mondiale;

k) « Locaux de l'Université », le terrain, les bâtiments ou portions de bâtiments normalement occupés par l'Université pour ses besoins officiels;

l) « Etats Membres », les Membres de l'Organisation au sens de la Convention portant création de l'OMI;

m) « Conseil », le Conseil des Gouverneurs de l'Université constitué en application de la Charte de l'Université;

n) « Fonctionnaires de l'Université », le Recteur, le Vice-recteur et les membres du personnel universitaire et administratif supérieur de l'Université qui sont désignés par le Secrétaire général comme fonctionnaires en vertu de l'article VI, section 18, de la Convention;

o) « Experts », les personnes désignées par l'Université ou pour elle, autres que les fonctionnaires définis à l'alinéa n de l'article premier du présent Accord.

Article 2. 1. Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel, qui est de permettre à l'Organisation de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités liées à l'Université.

2. Dans la mesure où il traite du même sujet, le présent Accord et la Convention ou tout autre traité conférant à l'Organisation des immunités et privilèges seront complémentaires.

PARTIE II. LOCAUX DE L'UNIVERSITÉ

Article 3. 1. Aux fins de l'application de l'article III de la Convention, sans qu'il s'agisse pour autant d'une condition de cette application, le Secrétaire général ou le Recteur informera les autorités compétentes de l'emplacement des locaux et archives de l'Université ainsi que de toute modification touchant l'emplacement ou l'importance desdits locaux et archives, et de toute occupation temporaire par l'Université de locaux pour l'exercice de ses fonctions officielles. Lorsque des locaux sont utilisés ou occupés temporairement par l'Université pour l'exercice de ses fonctions officielles, ils bénéficieront du statut de locaux de l'Université avec l'accord des autorités compétentes.

2. L'inviolabilité conférée par l'article III, section 6, de la Convention s'étend à toutes les archives, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Université ou détenus par elle et à tous les renseignements qu'ils contiennent.

3. L'immunité conférée par l'article III, section 5, de la Convention s'étend aux moyens de transport de l'Université. Les moyens de transport loués ou empruntés par l'Université sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation. Toutefois, l'immunité conférée par l'article III, section 5, de la Convention ne s'étend pas aux mesures administratives ou de police qui peuvent être nécessaires temporairement pour prévenir ou analyser un accident mettant en cause un véhicule motorisé appartenant à l'Université ou exploité pour son compte, ni au cas de dommages causés par un véhicule motorisé appartenant à l'Université ou exploité pour son compte. L'Université munira de marques appropriées les moyens de transport utilisés à des fins officielles.

4. Le Gouvernement usera de tous les pouvoirs dont il dispose pour que les locaux de l'Université bénéficient, à des conditions équitables, des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau, le service des égouts et l'évacuation des eaux, le gaz, le service postal, téléphonique et télégraphique, l'enlèvement des ordures et la protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, le Gouvernement accordera aux besoins de l'Université la même importance qu'à ceux des missions diplomatiques et prendra, par conséquent, toutes mesures raisonnables pour que l'Université ne subisse pas de préjudice.

Article 4. L'Université aura le droit d'arborer son pavillon et son emblème, ou le pavillon et l'emblème de l'Organisation, sur les locaux et moyens de transport de l'Université.

Article 5. Le Gouvernement a le devoir particulier de prendre toutes les mesures appropriées pour protéger les locaux de l'Université contre toute intrusion ou tout dommage et pour empêcher que l'ordre n'y soit troublé ou qu'il ne soit porté atteinte à la dignité de l'Université.

Article 6. 1. Les locaux de l'Université sont placés sous le contrôle et l'autorité du Conseil qui pourra y établir tous les règlements nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention, la législation de la Suède sera applicable à l'intérieur des locaux de l'Université, étant entendu que celle-ci ou l'Organisation pourra y établir tous les règlements nécessaires à l'exercice de ses fonctions, y compris des règles de droit administratif international et des contrats d'emploi régis par ce droit. Ces règlements seront applicables à l'intérieur des locaux de l'Université et aucune loi de la Suède qui serait incompatible avec lesdits règlements n'y aura d'effet. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement portant sur le point de savoir si un règlement édicté par celle-ci est licite en vertu du présent paragraphe ou si une loi de la Suède est incompatible avec un règlement visé au présent paragraphe devra être rapidement réglé comme prévu à l'article 19 du présent Accord.

3. Les fonctionnaires du Gouvernement ou agents de l'autorité ou de la force publique, qu'elle soit administrative, judiciaire, militaire ou de police, ne pourront pénétrer dans les locaux de l'Université qu'avec le consentement exprès du Secrétaire général ou du Recteur et dans les conditions approuvées

par eux. La signification ou l'exécution des actes de procédure, que l'Organisation soit ou non désignée comme le défendeur, ou des mesures d'exécution telles que la saisie de biens privés ne pourra avoir lieu dans les locaux de l'Université qu'avec le consentement exprès du Secrétaire général et dans les conditions approuvées par lui.

4. Nonobstant les dispositions applicables du présent Accord, l'Université ne permettra pas que ses locaux servent de refuge contre la justice à une personne qui chercherait à éviter l'exécution d'un mandat d'arrêt ou la signification d'un acte de procédure, ou contre laquelle un arrêté d'extradition ou d'expulsion aurait été pris par les autorités compétentes.

5. Aucune disposition du présent Accord ne saurait empêcher l'application raisonnable par les autorités compétentes de mesures destinées à protéger les locaux contre l'incendie.

PARTIE III. ACCÈS AU SIÈGE ET FACILITÉS DE COMMUNICATION

Article 7. 1. Les autorités compétentes ne mettront aucun obstacle au transit à destination et en provenance des locaux de l'Université des personnes qui y sont appelées pour affaires officielles.

2. Le Gouvernement s'engage à autoriser, sans frais de visa, l'entrée en Suède des personnes suivantes pendant la durée de leurs fonctions ou mission auprès de l'Université :

- a) Les membres du Conseil;
- b) Les personnes désignées par les Etats Membres comme leurs représentants pour toute fonction officielle de l'Université;
- c) Les fonctionnaires de l'Université;
- d) Les experts tels que définis à l'alinéa *o* de l'article premier du présent Accord;
- e) Les fonctionnaires de l'Organisation ou de l'Organisation des Nations Unies et de ses organes, des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui se rendent à l'Université en visite officielle;
- f) Les membres des familles de personnes visées aux alinéas précédents, qui font partie de leur ménage;
- g) Les personnes admises à l'Université pour y suivre des cours de formation ou participer aux activités ou aux rencontres organisées par l'Université aux termes de sa Charte et des règlements et règles qui s'y rapportent; et
- h) Les personnes invitées à l'Université par le Secrétaire général ou par le Recteur.

3. Les dispositions des paragraphes précédents seront applicables indépendamment des relations existant entre le gouvernement des personnes visées et le Gouvernement suédois et sans préjudice des immunités spéciales dont ces personnes auraient reçu le bénéfice. Il demeure entendu que les personnes se prévalant des droits susmentionnés ne sont dispensées ni de présenter une preuve suffisante du fait qu'elles entrent dans l'une des catégories décrites, ni de l'application raisonnable des règlements de quarantaine et de santé publique.

4. Le Secrétaire général ou le Recteur communiquera, autant que possible, au Gouvernement avant leur arrivée en Suède les noms des personnes entrant

dans les catégories du paragraphe 2 du présent article pour lui faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent article et de l'article 16 du présent Accord.

Article 8. 1. Le Gouvernement reconnaîtra et garantira une liberté totale de communications à l'Université à toutes les fins officielles. L'Université pourra utiliser tous les moyens appropriés de communication et notamment user de courriers et de messages en code ou en chiffre. Elle ne pourra toutefois installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement des autorités compétentes. Sous réserve des conditions qui précèdent, l'Université peut utiliser le réseau de télécommunications des Nations Unies dans les limites prévues par la Convention internationale des télécommunications.

2. Le Gouvernement reconnaît à l'Université le bénéfice du traitement prévu à l'article IV, section 11, de la Convention pour ses communications officielles, dans la mesure où il est compatible avec les conventions, règlements et accords internationaux auxquels le Gouvernement est partie.

3. Les valises scellées contenant des documents ou articles destinés à un usage officiel et portant des marques extérieures d'identification bénéficieront, en particulier, des immunités prévues à l'article III de la Convention et ne seront pas retenues.

4. Les courriers seront munis de documents officiels indiquant leur statut et mentionnant le nombre de colis qui constituent la valise scellée. Ils seront assurés du concours des autorités compétentes dans l'exercice de leurs fonctions et jouiront alors de l'inviolabilité personnelle et de l'immunité contre toute forme d'arrestation et de détention.

5. La valise scellée peut être confiée au commandant de bord d'un avion commercial devant atterrir à un aérodrome d'accès agréé. Ce commandant de bord sera pourvu d'un document officiel indiquant le nombre de colis qui constituent la valise sans être toutefois considéré comme un courrier. L'Université peut envoyer un fonctionnaire, qui sera considéré comme un courrier, prendre possession de la valise des mains du commandant de l'avion.

PARTIE IV. MEMBRES DU CONSEIL, FONCTIONNAIRES ET EXPERTS

Article 9. Les membres du Conseil participant aux réunions convoquées par l'Université bénéficieront, pendant l'exercice de leurs fonctions et pendant leurs déplacements à destination et en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités spécifiés à l'article V de la Convention, sous réserve des conditions spécifiées dans cet article et à l'article VII, section 25, de la Convention.

Article 10. L'article VI de la Convention n'étend l'immunité de juridiction ni au Recteur ni au Vice-recteur, si ceux-ci sont ressortissants de la Suède, ni aux autres fonctionnaires dans le cadre d'une infraction au code de la route commise par l'un d'entre eux ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automobile appartenant à l'un d'entre eux ou conduit par lui.

Article 11. Les experts au sens de l'alinéa *o* de l'article premier du présent Accord seront considérés comme des experts définis au paragraphe 2 de l'Annexe XII de la Convention. Toutefois, ceux-ci ne bénéficieront pas de l'immunité de juridiction dans le cas d'une infraction au code de la route commise par l'un d'entre eux ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automobile appartenant à l'un d'entre eux ou conduit par lui.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 12. 1. Sans préjudice des exemptions prévues à l'article III, section 9 et 10, de la Convention et sans aucune limitation de ces exemptions, l'Organisation sera, dans le cadre de l'Université, exonérée des impôts et taxes ci-après :

- a) Impôt sur le revenu (*statlig inkomstskatt* et *kommunal inkomstskatt*);
- b) Taxe sur la valeur ajoutée et autres impôts indirects sur les articles achetés et les services rendus pour l'usage officiel de l'Université dans la mesure accordée, par la législation de la Suède, aux missions diplomatiques étrangères en Suède;
- c) Contributions à la sécurité sociale.

2. L'exonération prévue à l'article III, section 9, alinéa *b*, de la Convention s'étend aux droits de douane et à toutes taxes ou droits à l'importation, ou perçus à l'occasion des formalités d'importation, exception faite des frais d'entreposage, de port ou d'autres services de même nature. A la demande des autorités compétentes, l'Université fournira une pièce écrite attestant qu'un article d'importation ou d'exportation donné est destiné à son usage officiel.

3. Au cas où il serait institué des taxes autres que celles mentionnées dans le présent article, le Gouvernement et l'Organisation détermineraient les conditions d'application de la Convention à ces taxes.

Article 13. 1. Le Recteur et les autres fonctionnaires de l'Université sont exonérés de l'impôt sur le revenu (*statlig inkomstskatt* et *kommunal inkomstskatt*) sur leurs émoluments.

2. A condition qu'ils ne soient pas ressortissants de la Suède, le Recteur et les autres fonctionnaires de l'Université, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, seront exonérés des droits de douanes et autres droits ou redevances (à l'exception des frais d'entreposage, de port et autres services de même nature) dus à l'importation sur les articles (y compris un véhicule automobile par personne) en leur possession ou déjà commandés par eux et destinés à leur usage personnel ou à leur installation lors de leur première prise de fonctions en Suède. Ces articles seront, en règle générale, importés dans des délais raisonnables après la première entrée en Suède des personnes visées.

Article 14. 1. Les fonctionnaires de l'Université et les membres de leur famille qui constituent leur ménage seront couverts par les dispositions appropriées prises par l'Organisation en matière de sécurité sociale et seront exemptés de participer à tout régime de sécurité sociale mis en place par la législation de la Suède.

2. Toutefois, les membres de la famille d'un fonctionnaire seront habilités à bénéficier des avantages de la sécurité sociale suédoise autres que les allocations familiales s'ils résidaient en Suède immédiatement avant l'emploi du fonctionnaire par l'Université.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux contributions et prestations de sécurité sociale liées à des revenus provenant d'une activité rémunérée en Suède en dehors de l'Université.

Article 15. 1. Lors de l'application à l'Université des dispositions financières de l'article III, section 7, de la Convention, l'Organisation sera considérée

comme non résidente aux fins de l'application du contrôle des changes et pourra, par conséquent, détenir des fonds en or ou en devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quel pays. L'or, les devises ou les comptes que l'Organisation détiendra en Suède pour l'Université pourront être librement transférés à l'intérieur de la Suède, ou dans un pays quelconque. L'Organisation sera dispensée de l'autorisation du contrôle des changes pour l'utilisation de ces fonds à des fins d'investissement en Suède ou ailleurs, pour le compte de l'Université.

2. Conformément aux dispositions de l'article V, section 13, alinéa *e*, de la Convention, un membre du Conseil aura droit, en matière de contrôle des changes, aux facilités qui sont accordées en Suède aux agents diplomatiques de l'Etat dont il est ressortissant. Lorsqu'il n'existe pas de relations diplomatiques avec cet Etat ou qu'elles ont été rompues, les facilités accordées ne devront pas être inférieures à celles dont jouit un agent diplomatique d'un Etat tiers.

3. Conformément aux dispositions de l'article VI, section 19, alinéa *d*, de la Convention, un fonctionnaire de l'Université sera autorisé par les autorités compétentes à se faire verser et à conserver dans un compte ses émoluments dans une devise quelconque et jouira en outre, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques en Suède de l'Etat dont il est ressortissant. Lorsqu'il n'existe pas de relations diplomatiques avec cet Etat ou qu'elles ont été rompues, les facilités accordées ne devront pas être inférieures à celles dont jouit un agent diplomatique d'un Etat tiers.

4. Le Gouvernement ne frappera pas de droits de succession les biens mobiliers des fonctionnaires de l'Université et des membres de leur famille qui constituent leur ménage, pourvu que, dans chaque cas, ils ne soient pas ressortissants de la Suède au moment du décès et à condition que la présence de leurs biens en Suède soit due uniquement à la présence du défunt en tant que fonctionnaire de l'Université ou que membre de la famille d'un fonctionnaire de l'Université. Le Gouvernement ne mettra pas d'obstacle au déménagement hors de Suède des biens mobiliers d'un fonctionnaire de l'Université décédé ou d'un membre de sa famille décédé, à l'exception des biens dont l'exportation est interdite au moment du décès.

PARTIE VI. IDENTIFICATION DES PERSONNES

Article 16. 1. Tout fonctionnaire de l'Université muni d'un laissez-passer des Nations Unies en cours de validité qui lui aura été délivré en sa qualité de fonctionnaire de l'Université conformément aux dispositions de l'article VIII, section 26, de la Convention sera exempt, sous réserve des dispositions de l'article 7, paragraphe 3, du présent Accord, des restrictions et règles prévues en Suède en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement. Les membres de la famille du fonctionnaire qui font partie de son ménage bénéficient, s'ils voyagent avec lui et sont munis de documents permettant d'établir leur identité de façon satisfaisante, des mêmes facilités. Tous les fonctionnaires seront dispensés de visa d'entrée en Suède.

2. Les fonctionnaires de l'Université qui ne présenteront pas de laissez-passer des Nations Unies ne seront pas dispensés de l'application de la législation de la Suède en matière de passeports et visas. Ils seront toutefois dispensés, sous réserve des dispositions de l'article 7, paragraphe 3, du présent Accord, de

l'application des restrictions et règles prévues en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement à condition :

- a) Qu'ils possèdent un titre de voyage en cours de validité;
- b) Qu'ils présentent un document attestant leur qualité officielle délivré par leur gouvernement, l'Université ou l'Organisation, à moins que les autorités compétentes n'aient été avisées de leur arrivée.

3. Les personnes visées à l'article 7, paragraphe 2, du présent Accord seront, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du même article, dispensées de l'application des restrictions et règles prévues en Suède en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement à condition :

- a) Qu'elles possèdent un titre de voyage en cours de validité;
- b) Qu'elles présentent un document attestant leur qualité officielle délivré par leur gouvernement, l'Université ou l'Organisation, à moins que les autorités compétentes n'aient été avisées de leur arrivée.

Article 17. 1. Le Secrétaire général communiquera de temps à autre au Gouvernement une liste de tous les fonctionnaires de l'Université en précisant dans chaque cas s'ils sont ressortissants de la Suède. Le Secrétaire général peut informer dans chaque cas le Gouvernement de la nomination de nouveaux fonctionnaires de l'Université afin que leur nom soit ajouté à la liste.

2. Le Gouvernement remettra à tous les fonctionnaires de l'Université dont la nomination lui aura été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de fonctionnaire de l'Université. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire.

PARTIE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18. A la demande de l'Organisation ou du Gouvernement, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de son extension. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou extension du présent Accord par un échange de notes entre le Secrétaire général et un représentant dûment autorisé du Gouvernement.

Article 19. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou sur toute question intéressant les rapports entre l'Organisation et le Gouvernement qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision à un groupe de trois arbitres. L'un sera choisi par le Secrétaire général, l'autre par le Gouvernement et le troisième, qui présidera le Tribunal, par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom d'un troisième arbitre dans un délai d'un an à compter du jour de leur désignation, celui-ci sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'Organisation ou du Gouvernement.

Article 20. 1. Le présent Accord sera approuvé par les Parties conformément à leur propre procédure. Il entrera en vigueur à la date convenue lorsque les Parties se seront notifié réciproquement que la procédure nécessaire est terminée.

2. Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement. Au cas où le siège de l'Université serait transféré en dehors du territoire de la Suède, le présent Accord, après la période qui est raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de l'Université en Suède, cesserait d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation et du Gouvernement ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 9 février 1983.

Pour le Gouvernement suédois :

LEIF LEIFLAND

Pour l'Organisation
maritime internationale :

C. P. SRIVASTAVA

No. 23596

**SWEDEN
and
NORWAY**

Agreement on co-operation in the field of telecommunications satellites (with Statute of the Nordic Telecommunications Satellite Consortium and Tele-X project accord). Signed at Stockholm on 11 April 1983

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.
Registered by Sweden on 16 October 1985.*

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

Accord de coopération dans le domaine des satellites de télécommunication (avec statut du Consortium nordique des satellites de télécommunication et projet d'accord Télé-X). Signé à Stockholm le 11 avril 1983

*Textes authentiques : suédois et norvégien.
Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM SAMARBETE PÅ TELESATELLITOMRÅDET

Sveriges regering och Norges regering,

Som konstaterar att telesatellittekniken har fått en snabbt växande betydelse inom det moderna samhället, samtidigt som denna verksamhet är gynnsam för en utveckling av högteknologisk industri,

Som anser att en satsning på telesatellitområdet med användning av avancerad digitalteknik leder till en betydelsefull kompetensuppbyggnad för berörda industrier och teledimensioner samt ger de deltagande industriföretagen möjligheter att bygga upp internationell konkurrensförmåga,

Som vidare anser att det existerar ett gemensamt intresse i båda länderna för att vidareutveckla användningen av telesatelliter,

Som har beaktat att det Nordiska Ministerrådet den 27 mars 1982 beslutat inleda en studiefas som ett led i utvecklingen av ett radio- och TV- samt telesamarbete baserat på överföring via ett satellitsystem,

Som konstaterar att den svenska regeringen har inbjudit till deltagande i det av Sverige initierade telesatellitprojektet Tele-X,

Som vidare konstaterar att finska regeringen överväger ett partiellt deltagande i samarbetet,

Har ingått följande överenskommelse:

Artikel I. Parterna skall inleda ett organiserat samarbete inom telesatellitområdet med sikte på att gemensamt bygga upp kompetens, kunnande och industriell konkurrensförmåga inom området och dra fördelar av de praktiska tillämpningar som satellittekniken möjliggör.

Samarbetet skall bedrivas inom ramen för ett konsortium i överensstämmelse med de stadgar som bifogas denna överenskommelse.

I samarbetet skall Tele-X ingå som ett första projekt.

Artikel II. Genom en gemensam teknisk utveckling och ett industriellt samarbete avser parterna att skapa en konkurrenskraftig industriell verksamhet med en rimlig fördelning mellan de båda länderna.

Artikel III. Genomförandet av denna överenskommelse och de samarbetsprojekt, som kommer till stånd inom dess ram, skall ske med beaktande av parternas internationella förpliktelser, varjämte det står parterna fritt att utnyttja andra satellitsystem.

Artikel IV. Därest tvist uppstår mellan parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse och tvisten icke kan lösas genom förhandlingar, hänskjutes densamma till avgörande av en skiljedomstol eller annan institution eller person som parterna kan enas om.

Parterna förbinder sig att ställa sig till efterrättelse varje beslut, som träffats på i föregående stycke nämnt sätt.

Artikel V. 1. Denna överenskommelse skall träda i kraft trettio dagar efter den dag då båda parterna underrättar varandra om att de förfaranden som erfordras härför har slutförts. Det svenska utrikesdepartementet skall underrätta det norska utrikesdepartementet om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

2. Utan hinder av att överenskommelsen inte trätt i kraft enligt punkt 1 skall konsortiet enligt bilagda stadgar bildas för slutande av avtal enligt paragraferna 6.5 och 9 av nämnda stadgar.

3. Denna överenskommelse kan inte sägas upp före utgången av år 1988. Utträde ur konsortiet må dock äga rum dessförinnan i enlighet med bestämmelserna i paragraf 11 av stadgarna för konsortiet. Önskar någon av parterna efter utgången av år 1988 säga upp överenskommelsen skall det ske genom underrättelse till den andra parten. I anledning av sådan uppsägning skall överenskommelsen upphöra att gälla i förhållandet mellan parterna 12 månader efter den tidpunkt då den andra parten underrättats om uppsägningen. Genom uppsägningen berörs inte redan ingångna förpliktelser som åvilar eller redan uppkomna rättigheter som tillkommer parterna på grundval av denna överenskommelse.

4. Denna överenskommelse kan tillträdas av annat nordiskt land på de villkor varom parterna kan enas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas det norska utrikesdepartementet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

UTFÄRDAT i Stockholm den 11 april 1983, i två exemplar på svenska och norska språken. Båda texterna har lika vitsord.

För Sveriges regering:

THAGE G. PETERSON

För Norges regering:

JENS-HALVARD BRATZ

STADGAR FÖR NORDISKA TELESATELLITKONSORTIET

Sveriges regering och Norges regering har genom överenskommelse denna dag beslutat om samarbete på telesatellitområdet inom ramen för ett konsortium. För konsortiet gäller följande föreskrifter;

Paragraf 1. KONSORTIETS NAMN OCH VERKSAMHET

Konsortiet skall under beteckningen Nordiska telesatellitkonsortiet bedriva ett organiserat samarbete inom telesatellitområdet.

För Tele-X-projektet, vilket enligt överenskommelse skall ingå som ett första projekt, skall gälla de villkor som framgår av bilagda projektavtal (Bilaga 1).

För varje ytterligare projekt skall parterna, på motsvarande sätt, i särskilt projektavtal, vilket på motsvarande sätt bilägges dessa stadgar, ange de villkor som skall gälla.

Paragraf 2. FINANSIERING

Parterna skall tillskjuta medel för Tele-X-projektet enligt vad som stadgas i projektavtalet för Tele-X. Finansiering av ytterligare projekt skall ske i enlighet med resp. projektavtal för sådana projekt.

Paragraf 3. KONSORTIETS ORGANISATION

1. För genomförandet av samarbetet skall konsortiet bilda följande organ:

- a) Församlingen
- b) Styrelsen
- c) Ett aktiebolag, fortsättningsvis benämnt Inköpsbolaget
- d) Ett aktiebolag, fortsättningsvis benämnt Driftbolaget.

Paragraf 4. FÖRSAMLINGEN

1. Församlingen skall vara ett rådgivande organ med uppgift att avge utlåtanden om styrelsens planer beträffande genomförandet av gemensamma projekt och därmed förknippade kommunikationspolitiska, industripolitiska, mediapolitiska och andra faktorer.

2. Församlingen skall bestå av sex ledamöter från varje land, utsedda av resp. lands regering efter konsultationer länderna emellan.

3. Församlingen skall sammanträda två gånger om året. Extra möten skall hållas när styrelsen finner skäl därtill samt i övrigt enligt församlingens närmare bestämmande. Mötesplatsen skall — om inte församlingen på grund av särskilda omständigheter beslutar annat — alternena mellan länderna. Rådgivare till ledamöterna har rätt att närvara vid församlingens möten.

4. Kallelse till möte skall utfärdas senast två veckor före mötet. Ärenden som skall tas upp till behandling på möte skall intagas i kallelsen till mötet. I ärende som ej intagits i kallelsen får mötet ej besluta utan samtycke av samtliga ledamöter.

5. Församlingen fastställer i övrigt själv sina mötes- och arbetsformer.

Paragraf 5. STYRELSEN

1. Styrelsen har ansvaret för att de åtgärder vidtages som erfordras för att samarbetets syften skall kunna uppnås samt för att parternas insyn i samarbetet säkras. Styrelsen skall i enlighet härmed utarbета förslag till nya projekt avsedda att föreläggas ländernas regeringar för beslut, samt fatta erforderliga beslut om principer för projektens genomförande och om väsentliga tekniska och ekonomiska förändringar i pågående projekt inkl. ändringar i projektavtalen. Styrelsen utfärdar överordnade direktiv för konsortiets och aktiebolagens verksamhet, beslutar om ändringar i de i paragraferna 6.2 och 7.2 angivna aktieägaravtalen samt granskar i efterhand de beslut som fattats i aktiebolagen. Styrelsen äger vidare besluta i fråga som uppkommit mellan Inköpsbolaget och Driftbolaget och vilken endera aktiebolaget hänskjutit till den.

2. Styrelsen skall lämna information till församlingen och inhämta församlingens yttrande över samarbetets genomförande.

3. Styrelsen skall bestå av sex (6) ledamöter och sex (6) personliga suppleanter för dessa. Två (2) ledamöter och deras personliga suppleanter skall utses av norska regeringen. Övriga ledamöter och deras personliga suppleanter skall utses av de svenska och finska regeringarna med fördelning dem emellan enligt mellan dessa länder träffad överenskommelse. Intill sådan överenskommelse träffats utses dessa ledamöter och suppleanter av den svenska regeringen. Utseendet av ledamöter och suppleanter skall ske efter av konsultationer länderna emellan. Suppleant har rätt att närvara och yttra sig vid sammanträden även när han inte inträder i ordinarie ledamots ställe.

4. Styrelsens möten skall ledas av en ordförande utsedd av styrelsen bland dess ledamöter. Ordföranden skall själv tillse att styrelsen har en sekreterare. Ordförandeposten skall årligen rotera mellan länderna i alfabetisk ordning.

För beslutförhet fordras dels att minst en ledamot från varje land är närvarande, dels att antalet närvarande ledamöter inkl. suppleanter som inträtt i ordinarie ledamots ställe uppgår till lägst fyra (4). För styrelsebeslut fordras att de i beslutet deltagande ledamöterna är ense om beslutet.

5. Ordföranden i styrelsen skall tillse att möten hålls när så erfordras. Om styrelseledamot fordrar att styrelsen sammankallas skall en sådan begäran efterkommas.

Paragraf 6. INKÖPSBOLAGET

1. Inköpsbolaget skall registreras som ett svenskt aktiebolag.

2. Aktierna i Inköpsbolaget skall ägas av länderna på sätt som anges i särskilt aktieägaravtal (Bilaga 2)¹. Beslutar konsortiestyrelsen om ändringar i aktieägaravtalet skall beslutet härom genast tillställas regeringarna i Sverige och Norge. Har part inte inom en månad från mottagandet av beslutet till konsortiestyrelsen framställt erinran däremot skall detsamma träda i kraft vid utgången av fristen.

3. Inköpsbolagets styrelse skall vara identisk med konsortiestyrelsen. Inköpsbolaget skall ej ha verkställande direktör eller annan anställd personal.

4. Inköpsbolaget skall, inom fastställda tids- och kostnadsramar, upphandla Tele-X-satelliten och sätta den i drift i bana, upphandla jordsegment samt i övrigt i samverkan med Driftbolaget ha det samlade ansvaret för genomförande av Tele-X-programmet enligt projektavtalet för Tele-X. Om Tele-X efter experimentfasen övergår i preoperativt eller operativt bruk skall Inköpsbolaget, efter förhandling med Driftbolaget om villkoren, överlåta Tele-X-satelliten med tillhörande jordsegment till Driftbolaget till gällande marknadsvärde, framräknat med hänsyn till dess trafikala värde för Driftbolaget.

5. Inköpsbolaget skall, till infriande av ovannämnda åtagande, senast 3 månader efter det att överenskommelsen mellan regeringarna undertecknats, träffa avtal med Svenska rymdaktiebolaget (Rymdbolaget) om utveckling och

¹ Annex 2 is omitted as it is not considered an integral part of the Agreement (information provided by the Government of Sweden) — L'annexe 2 est omise car elle n'est pas considérée comme une partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement suédois).

upphandling av Tele-X-satelliten jämte tillhörande jordsegment, om idriftsättande av Tele-X-satelliten i bana, om projektledning och kontroll av satelliten i bana (TT&C) samt om övertagande av Rymdbolagets rättigheter och skyldigheter i förhållande till svenska televerket enligt ett dem emellan den 13 november 1980 undertecknat avtal. Avtalet mellan Inköpsbolaget och Rymdbolaget skall ha den lydelse som framgår av Bilaga 2:2¹. Underrättelse om avtalets undertecknade skall snarast tillställas resp. regeringar.

Inköpsbolaget och Rymdbolaget äger överenskomma om ändringar i det mellan dem träffade avtalet enligt vad som närmare regleras i avtalet.

6. Inköpsbolaget skall träda i likvidation när Driftbolaget övertagit äganderätten till Tele-X-satelliten med tillhörande jordsegment dock senast vid utgången av 1988.

7. Övriga frågor rörande Inköpsbolaget regleras i ovannämnda aktieägaravtal.

Paragraf 7. DRIFTBOLAGET

1. Driftbolaget skall registreras som svenskt aktiebolag.

2. Aktierna i Driftbolaget skall ägas av ländernas teleförvaltningar på sätt som anges i särskilt aktieägaravtal (Bilaga 3¹) vari även bolagets verksamhet regleras. Teleförvaltningarna äger rätt att med konsortiestyrelsens godkännande företa ändringar i aktieägaravtalet.

3. Driftbolaget skall vara verkställande organ i det framtida samarbetet om operativa telesatellitprojekt. Driftbolaget skall ha till ändamål att på kommersiella villkor åt teleförvaltningarna tillhandahålla telesatelliter och för dessa nödvändig satellitkontroll samt av teleförvaltningarna gemensamt äga jordstationer för sändning och mottagning via sådana telesatelliter.

I anledning härav skall Driftbolaget specificera satellitsystem och svara för upphandling samt inneha äganderätten till operativa telesatelliter och de jordstationer för teletrafik som är gemensamt förvärvade av teleförvaltningarna.

4. Driftbolaget skall överta svenska televerkets rättigheter och skyldigheter i förhållande till Rymdbolaget enligt avtalet dem emellan av den 13 november 1980. Driftbolaget skall därmed svara för drift av jordsegment, inkl. trafikövervakning under Tele-X-programmets experimentfas. Vid experimentfasens slut skall Driftbolaget överta Tele-X-satelliten med tillhörande jordsegment från Inköpsbolaget i enlighet med vad som anges i paragraf 6 punkt 4 ovan.

Paragraf 8. SKATTER OCH TULLAR

I den mån något av de båda länderna påför Inköpsbolaget eller Driftbolaget skatt eller tullavgift på grund av den verksamhet de bedriver inom ramen för konsortiet skall detta land betala motsvarande belopp till berört bolag.

Paragraf 9. FRAMTIDA UTVECKLING OCH UPPHANDLING

För medverkan vid utveckling och upphandling av satellitsystem skall Driftbolaget, senast 3 månader efter det att överenskommelsen mellan regerin-

¹ Annexes 2:2 and 3 are omitted as they are not considered an integral part of the Agreement (information provided by the Government of Sweden) — Les annexes 2:2 et 3 sont omises car elles ne sont pas considérées comme une partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement suédois).

garna undertecknats, träffa avtal med Rymdbolaget om framtida samarbete i den lydelse som framgår av Bilaga 3:2. Underrättelse om avtalets undertecknande skall snarast tillställas resp. regeringar.

Paragraf 10. FÖRHÅLLANDE TILL ANDRA SATELLITSYSTEM

1. Konsortiet skall ta vederbörlig hänsyn till relevanta bestämmelser och regler fastställda av den Internationella Teleunionens organ liksom till föreskrifter från parternas teledministratiorer.

2. Parterna skall, när så är möjligt, eftersträva att lämna information till relevant organ inom konsortiet om andra satellitprojekt som kan ha teknisk eller ekonomisk betydelse för parternas framtida samarbete inom konsortiet.

3. För projekt som genomförs inom konsortiet skall den svenska regeringen uppdraga åt det svenska televerket att ombesörja notifiering och samordning med andra telesatellitssystem i enlighet med Internationella Teleunionens radio-reglemente.

Paragraf 11. PARTS UTTRÄDE UR KONSORTIET

1. För parts utträde ur konsortiet före avtalstidens utgång gäller följande:

a) Part vilken motsatt sig majoritetsbeslut fattat av Inköpsbolaget eller Driftbolaget i enlighet med paragraf 6 i aktieägaravtalen för resp. bolag, äger genom underrättelse till den andra parten, vilken sker senast en månad efter beslutet, utträda ur konsortiet. Utträde skall ske tre månader efter det att den andra parten mottagit underrättelsen.

b) Om part bryter mot bestämmelse i överenskommelsen, konsortiets stadgar eller därtill hörande avtal och avtalsbrottet är av väsentlig betydelse äger den andra parten kräva den förstnämnda partens utträde ur konsortiet. Utträde skall ske snarast möjligt och senast en månad efter det att den andra parten mottagit skriftligt krav om utträde.

2. Vid parts utträde ur konsortiet enligt punkt 1 ovan skall den andra parten vara berättigad att ensam fortsätta den av konsortiet bedrivna verksamheten och därvid använda oförändrat namn. De avtal som dessförinnan träffats enligt bestämmelserna i dessa stadgar eller eljest till fullföljande av samarbetet skall, i avsaknad av annan överenskommelse, även framgent gälla för nämnda verksamhet.

3. Utträdande part äger från utträdesdagen ej längre delta i konsortiets organ. Utträdande part skall i enlighet härmed ej längre vara representerad i styrelsen, församlingen, Inköpsbolaget eller Driftbolaget. Utträdande part är skyldig att överlåta sina aktier i Inköpsbolaget och medverka till överlåtelse av partens teleförvaltnings aktier i Driftbolaget till den andra parten resp. dess teleförvaltning i proportion till deras tidigare aktieinnehav i bolagen.

4. Rätten till ersättning vid inlösen av aktier samt kvarstående skyldigheter vid utträde regleras närmare i aktieägaravtalen för resp. Inköpsbolaget och Driftbolaget.

Paragraf 12. PARTIELLT INTRÄDE I SAMARBETET

1. Skulle Finland, utan att trillträda överenskommelsen och därigenom även inträda såsom medlem i konsortiet, framdeles önska delta i Tele-X-

projektet, skall den svenska regeringen föra förhandlingarna med den finska regeringen om villkoren för sådant inträde samt, om förhandlingarna leder till positivt resultat, äga rätt att med för parterna bindande verkan träffa avtal härom med finska regeringen eller vederbörande finska statliga myndighet. Norska regeringen äger deltaga i dessa förhandlingar. Om avtalet skulle innebära eller kunna medföra ökning av Norges finansiella förpliktelser vid Tele-X-projektets genomförande eller minskning av Norges industriella andel i projektet eller av Norges inflytande över ledningen av konsortiet och dess organ får det dock inte träffas utan godkännande av den norska regeringen.

2. I den mån sådant avtal som avses under punkt 1 ovan medför ändring av dessa stadgar och/eller övriga mellan Sverige och Norge gällande överenskommelser och avtal för genomförande av Tele-X-projektet eller samarbetet i övrigt skall dessa stadgar och sistnämnda överenskommelser och avtal därefter gälla i de lydelse de fått genom ändringarna.

UTFÄRDAT i Stockholm den 11 april 1983

För Sveriges regering:
THAGE G. PETERSON

För Norges regering:
JENS-HALVARD BRATZ

PROJEKTAVTAL TELE-X

Sveriges regering och Norges regering har denna dag undertecknat en överenskommelse om samarbete på telesatellitområdet (nedan kallad Överenskommelsen). Samarbetet skall bedrivas inom ramen för ett konsortium benämnt Nordiska telesatellitkonsortiet. Samarbetet inom konsortiet regleras närmare i de till Överenskommelsen fogade stadgarna för konsortiets verksamhet. Parterna har, som ett första projekt, ingått följande avtal om genomförande av Tele-X projektet:

Paragraf 1. PROJEKTETS SYFTEN

Samarbetet syftar till

- att ge båda ländernas industriföretag möjlighet att utveckla och leverera utrustning för projektet, med målsättningen att industriföretagen skall bli konkurrenskraftiga vid leverans av utrustning till framtida operationella telesatellitssystem,
- att ge de deltagande ländernas teleförvaltningar möjlighet till att inhämta praktiska erfarenheter av nya satellittjänster, även som erfarenhet av bruk av nya frekvensband,
- att ge länderna erfarenhet av radio- och TV-utsändning via satellit samt att ge erfarenheter av nya digitala kommunikationstjänster via satellit, t. ex. datatjänster för företag.

Paragraf 2. PROJEKTETS INNEHÅLL

1. Projektet omfattar utveckling och tillverkning av en Tele-X satellit, uppsändning av satelliten och placering av satelliten i geostationär bana, utveckling och tillverkning av jordstationer för kommunikation via satelliten,

styrning och övervakning av satelliten i bana samt projektledning. Projektets närmare tekniska innehåll fastläggs i bifogade "Tele-X Teknisk beskrivning" (Bilaga 1:1). Ansvar för genomförande härav åvilar enligt paragraf 6 i konsortiets stadgar ett av parterna gemensamt ägt aktiebolag benämnt Inköpsbolaget.

2. För Tele-X-projektets experimentfas gäller att det i paragraf 7 av konsortiets stadgar angivna Driftbolaget skall svara för utformningen och genomförandet av de teletekniska experimenten, under iakttagande av projektets syften, såsom de kommer till uttryck i paragraf 1, så att största möjliga utbyte erhålls av projektet inom fastställda ekonomiska ramar.

Paragraf 3. RIKTLINJER FÖR INDUSTRIELL MEDVERKAN

Riktlinjer för fördelningen av arbete mellan de båda ländernas industriföretag fastläggs i Bilaga 1:2, rubricerad "Industripolitiska förutsättningar för Tele-X-projektet".

Paragraf 4. FINANSIERING OCH FÖRSÄKRING

Parterna åtager sig att betala efter den 1 juli 1982 uppkomna kostnader för genomförandet av Tele-X-projektet i enlighet med bilagda "Tele-X Finansierings- och betalningsplan" (Bilaga 1:3).

Parterna är eniga om att uppskjutningen av satelliten skall försäkras.

Paragraf 5. PLACERING OCH ANVÄNDNING

1. Tele-X skall primärt kunna användas för experiment med jordstationer placerade i de båda länderna. Placeringen av dessa skall fastställas med en rimlig fördelning mellan de båda länderna.

2. Under experimentfasen erfordras konsortiestyrelsens och Driftbolagens godkännande för utnyttjande av jordstationer vilka ej omnämns i bilaga 1:2.

3. Utnyttjande av Tele-X-satelliten skall fastställas med en rimlig fördelning mellan de båda länderna. Disponering av TV-kanalkapacitet skall ske med beaktande av Nordiska Ministerrådets rekommendationer.

4. Kontrollstationen för Tele-X-satelliten (TT&C) skall placeras på Esrange i Kiruna.

Paragraf 6. ÄNDRINGAR

Konsortiestyrelsen äger, utan att öka parternas finansiella åtaganden, med för parterna bindande verkan fatta beslut om ändringar i detta avtal och härtill hörande bilagor.

Paragraf 7. SLITANDE AV TVISTER

Därest tvist uppstår mellan parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall denna lösas i den ordning som anges i Artikel IV av Överenskommelsen.

Paragraf 8. IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPHÖRANDE

För detta avtals ikraftträdande gäller bestämmelserna i Artikel V av Överenskommelsen. Detta avtal skall upphöra att gälla då Driftbolaget övertar

Tele-X-satelliten och Driftbolaget eller berörda teleförvaltningar övertagit till satelliten hörande jordsegment eller, i avsaknad av sådan överlåtelse, vid den tidpunkt då parterna enas om att Tele-X-projektet såvitt ankommer på parterna måste anses vara slutfört.

UTFÄRDAT i Stockholm den 11 april 1983

För Sveriges regering:

THAGE G. PETERSON

För Norges regering:

JENS-HALVARD BRATZ

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM SVERIGE OG NORGE OM SAMARBEID PÅ TELESATELLITOMRÅDET

Sveriges regjering og Norges regjering,

Som konstaterer at telesatellitteknikken har fått en raskt voksende betydning i det moderne samfunn, samtidig som denne virksomhet er gunstig for en utvikling av høyteknologisk industri,

Som anser at en satsing på telesatellittområdet med anvendelse av avansert digitalteknikk leder til en betydningsfull oppbygging av kompetanse for berørte industrier og teledministrasjoner samt gir de deltakende industriforetak muligheter til å bygge opp internasjonal konkurransevne,

Som videre anser at det eksisterer en felles interesse i begge land for å videreutvikle anvendelsen av telesatellitter,

Som har tatt i betraktning at Nordisk Ministerråd 27. mars 1982 besluttet å innlede en studiefase som et ledd i utviklingen av et radio- og TV- samt telesamarbeid basert på overføring via et satellittsystem,

Som konstaterer at den svenske regjering har innbudt til deltakelse i det av Sverige initierte telesatellittprosjekt TELE-X,

Som videre konstaterer at den finske regjering overveier en partiell deltakelse i samarbeidet,

Har inngått følgende overenskomst:

Artikkel I. Partene skal innlede et organisert samarbeid innenfor telesatellittområdet med sikte på i fellesskap å bygge opp kompetanse, kunnskap og industriell konkurransevne på området og trekke fordeler av de praktiske tillempninger som satellitteknikken gjør mulig.

Samarbeidet skal drives innenfor rammen av et konsortium i samsvar med de vedtekter som følger som vedlegg til denne overenskomst.

I samarbeidet skal TELE-X inngå som et første prosjekt.

Artikkel II. Gjennom en felles teknisk utvikling og et industrielt samarbeid tar partene sikte på å skape en konkurransekraftig industriell virksomhet, med en rimelig fordeling mellom de to land.

Artikkel III. Gjennomføringen av denne overenskomst og de samarbeidsprosjekter som kommer i stand innenfor dens ramme skal skje under iakttagelse av partenes internasjonale forpliktelser, hvor det dessuten står partene fritt å utnytte andre satellittsystemer.

Artikkel IV. Dersom det oppstår tvist mellom partene vedrørende tolkingen eller anvendelsen av denne overenskomst, og tvisten ikke kan løses gjennom forhandlinger, henskytes denne til avgjørelse av en voldgiftsdomstol eller annen institusjon eller person som partene kan bli enige om.

Partene forplikter seg til å rette seg etter enhver beslutning som treffes på den måte som er nevnt i foregående avsnitt.

Artikkel V. 1. Denne overenskomst skal tre i kraft tretti dager etter den dag begge parter underretter hverandre om at den fremgangsmåte som kreves for dette er gjennomført. Det svenske utenriksdepartement skal underrette det norske utenriksdepartement om tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

2. Uten hinder av at overenskomsten ikke er trådt i kraft i samsvar med punkt 1 skal konsortiet i henhold til vedlagte vedtekter opprettes for inngåelse av avtaler som nevnt i §§ 6 punkt 5 og 9 i nevnte vedtekter.

3. Denne overenskomst kan ikke sies opp før utgangen av 1988. Uttredelse av konsortiet kan likevel finne sted på et tidligere tidspunkt i henhold til bestemmelsene i § 11 i konsortiets vedtekter. Ønsker noen av partene å si opp overenskomsten etter utgangen av 1988, skal det skje gjennom underretning til den annen part. Ved slik oppsigelse skal overenskomsten opphøre å gjelde i forholdet mellom partene 12 måneder etter det tidspunkt da den annen part er blitt underrettet om oppsigelsen. Gjennom oppsigelsen berøres ikke allerede inngåtte forpliktelser som påhviler eller rettigheter som allerede tilkommer partene i henhold til denne overenskomst.

4. Denne overenskomst kan tiltres av annet nordisk land på de vilkår som partene blir enige om.

Overenskomsten skal være deponert i det svenske utenriksdepartementet og bekreftede avskrifter skal av det svenske utenriksdepartement tilstilles det norske utenriksdepartement.

TILL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Stockholm den 11. april 1983 i to eksemplarer på det svenske og det norske språk. Begge tekster har samme gyldighet.

For Sveriges regjering:

[*Signed — Signé*]

THAGE G. PETERSON

For Norges regjering:

[*Signed — Signé*]

JENS-HALVARD BRATZ

VEDTEKTER FOR DET NORDISKE TELESATELLITTKONSORTIUM

Sveriges regjering og Norges regjering har ved overenskomst i dag truffet beslutning om samarbeid på telesatellittområdet innenfor rammen av et konsortium. For konsortiet gjelder følgende forskrifter:

§ 1. KORSORTIETS NAVN OG VIRKSOMHET

Konsortiet skal under betegnelsen Det Nordiske Telesatellittkonsortium drive et organisert samarbeid innenfor telesatellittområdet.

Fort TELE-X-prosjektet, som i henhold til overenskomsten skal inngå som et første prosjekt, skal gjelde de vilkår som fremgår av vedlagte prosjektavtale (vedlegg 1).

For hvert ytterligere prosjekt skal partene, på tilsvarende måte, i særskilt prosjektavtale som på tilsvarende måte vedlegges disse vedtekter, angi de vilkår som skal gjelde.

§ 2. FINANSIERING

Partene skal skyte til midler for TELE-X-prosjektet i samsvar med det som vedtas i prosjektavtalen for TELE-X. Finansiering av ytterligere prosjekter skal skje i samsvar med de respektive prosjektavtaler for slike prosjekter.

§ 3. KONSORTIETS ORGANISASJON

For gjennomføringen av samarbeidet skal konsortiet danne følgende organer:

- a) Forsamlingen
- b) Styret
- c) Et aksjeselskap, heretter kalt Innkjøpsselskapet
- d) Et aksjeselskap, heretter kalt Driftsselskapet.

§ 4. FORSAMLINGEN

1. Forsamlingen skal være et rådgivende organ med oppgave å avgi uttalelser om styrets planer vedrørende gjennomføringen av felles prosjekter og dermed forbundne kommunikasjonspolitiske, industripolitiske, mediapolitiske og andre faktorer.

2. Forsamlingen skal bestå av seks (6) representanter fra hvert land, utpekt av vedkommende lands regjering etter konsultasjoner mellom landene.

3. Forsamlingen skal tre sammen to ganger om året. Ekstra møter skal holdes når styret finner grunn til det samt for øvrig etter forsamlingens nærmere bestemmelse. Møtestedet skal — om ikke forsamlingen på grunn av særskilte omstendigheter beslutter noe annet — alternere mellom landene. Representan-tenes rådgivere har rett til å være til stede ved forsamlingens møter.

4. Innkalling til møte skal utferdiges senest to uker før møtet. Saker som skal tas opp til behandling på møtet skal inntas i innkallingen til møtet. I saker som ikke er inntatt i innkallingen til møtet, kan møtet ikke treffe beslutning uten samtykke fra samtlige representanter.

5. Forsamlingen fastsetter for øvrig selv sine møte- og arbeidsformer.

§ 5. STYRET

1. Styret har ansvaret for at de tiltak treffes som kreves for at samarbeidets hensikt skal kunne oppnås samt for at partenes innsyn i samarbeidet sikres. Styret skal i henhold til dette utarbeide forslag til nye prosjekter med henblikk på å forelegges landenes regjeringer for beslutning, samt treffe nødvendige beslutninger om prinsipper for prosjektenes gjennomføring og om vesentlige tekniske og økonomiske endringer i pågående prosjekter, inklusive endringer i prosjektavtalene. Styret utferdiger overordnede direktiver for konsortiets og aksjeselska-penes virksomhet, treffer beslutninger om endringer i de i §§ 6.2 og 7.2 angitte aksjeeieravtaler samt gransker i etterhånd de beslutninger som er truffet i aksjeselskapene. Styret kan videre treffe beslutninger i spørsmål som er kommet opp mellom Innkjøpsselskapet og Driftsselskapet og som et av aksjeselskapene har hensutt til styret.

2. Styret skal gi informasjonen til forsamlingen og innhente forsamlingens uttalelser om samarbeidets gjennomføring.

3. Styret skal bestå av seks (6) medlemmer og seks (6) personlige suppleanter for disse. To (2) medlemmer og deres personlige suppleanter skal utses av den norske regjering. Øvrige medlemmer og deres personlige suppleanter skal utses av den svenske og den finske regjering med fordeling mellom dem i henhold til mellom disse land inngått overenskomst. Inntil slik overenskomst er inngått, utses disse medlemmer og suppleanter av den svenske regjering. Utseing av medlemmer og suppleanter skal skje etter konsultasjoner mellom landene. En suppleant har rett till å være til stede og uttale seg på møter også når han ikke trer inn i ordinært medlems sted.

4. Styremøter skal ledes av en formann utsett av styret blant dets medlemmer. Formannen skal selv tilse at styret har en sekretær. Formannsvervet skal årlig rotere mellom landene i alfabetisk rekkefølge.

For beslutningsdyktighet kreves dels at minst ett medlem fra hvert land er til stede, dels at antallet tilstedeværende medlemmer inklusive suppleanter som har trådt inn i ordinære medlemmers sted går opp til minst fire (4). For styrebeslutninger kreves at de i beslutningen deltagende medlemmer er enige i beslutningen.

5. Styreformannen skal tilse at møter holdes når det kreves. Om et styremedlem krever at styret sammenkalles, skal en slik begjæring etterkommes.

§ 6. INNKJØPPSELKAPET

1. Innkjøpsselskapet skal registreres som svensk aksjeselskap.

2. Aksjene i Innkjøpsselskapet skal eies av landene på den måte som angis i særskilt aksjeeieravtale (vedlegg 2)¹. Treffer konsortiestyret beslutning om endringer i aksjeeieravtalen, skal beslutningen herom umiddelbart tilstilles regjeringene i Sverige og Norge. Har en part ikke innen en måned fra mottakelsen av konsortiestyrets beslutning fremsatt innvendinger mot denne, skal den tre i kraft ved utløpet av fristen.

3. Innkjøpsselskapets styre skal være identisk med konsortiestyret. Innkjøpsselskapet skal ikke ha administrerende direktør eller annet ansatt personale.

4. Innkjøpsselskapet skal, innenfor fastsatte tids- og kostnadsrammer, kjøpe opp TELE-X-satellitten og sette den i drift i bane, kjøpe opp jordsegment samt for øvrig i samvirke med Driftsselskapet ha det samlede ansvar for gjennomføringen av TELE-X-programmet i samsvar med prosjektavtalen for TELE-X. Om TELE-X etter eksperimentfasen går over i preoperativt eller operativt bruk, skal Innkjøpsselskapet, etter forhandling med Driftsselskapet om vilkårene, overdra TELE-X-satellitten med tilhørende jordsegment til Driftsselskapet til gjeldende markedsverdi, beregnet til deres trafikale verdi for Driftsselskapet.

5. Innkjøpsselskapet skal, til innfrielse av ovennevnte forpliktelser, senest tre (3) måneder etter undertegningen av overenskomsten mellom regjeringene, inngå avtale med Det svenske romaksjeselskap (Romselskapet) om utvikling og oppkjøp av TELE-X-satellitten foruten tilhørende jordsegment, om idriftsetting av TELE-X-satellitten i bane, om prosjektledelse og kontroll av satellitten i bane (TT & C) samt om overtakelse av Romselskapets rettigheter og forpliktelser i

¹ Annex 2 is omitted as it is not considered an integral part of the Agreement (information provided by the Government of Sweden) — L'annexe 2 est omise car elle n'est pas considérée comme une partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement suédois).

forholdet til det svenske televerk i henhold til en mellom dem 13. november 1980 undertegnet avtale. Avtalen mellom Innkjøpsselskapet og Romselskapet skal ha den ordlyd som fremgår av vedlegg 2.2.¹ Underretning om avtalens undertegning skal snarest tilstilles de respektive regjeringer. X

Innkjøpsselskapet og Romselskapet kan bli enige om endringer i den mellom dem inngåtte avtale i henhold til hva som nærmere reguleres i avtalen.

6. Innkjøpsselskapet skal tre i likvidasjon når Driftsselskapet har overtatt eiendomsretten til TELE-X-satelitten med tilhørende jordsegment, dog senest ved utgangen av 1988.

7. Øvrige spørsmål vedrørende Innkjøpsselskapet reguleres i ovennevnte aksjeeieravtale.

§ 7. DRIFTSELSESKAPET

1. Driftsselskapet skal registreres som svensk aksjeselskap.

2. Aksjene i Driftsselskapet skal eies av landenes teleforvaltninger på den måte som angis i særskilt aksjeeieravtale (vedlegg 3)¹, hvori også selskapets virksomhet reguleres. Teleforvaltningene har rett til, med konsortiestyrets godkjenning, å foreta endringer i aksjeeieravtalen. X

3. Driftsselskapet skal være utøvende organ i det fremtidige samarbeid om operative telesatellittprosjekter. Driftsselskapet skal ha til øyemed på kommersielle vilkår å stille telesatellitter og nødvendig satellittkontroll til disposisjon for disse samt av teleforvaltningene felles eide jordstasjoner for sending og mottaking via slike satellitter.

I denne forbindelse skal Driftsselskapet spesifisere satellittsystemer og svare for oppkjøp samt inneha eiendomsretten til operative telesatellitter og de jordstasjoner for teletrafikk som er felles ervervet av teleforvaltningene.

4. Driftsselskapet skal overta det svenske televerks rettigheter og forpliktelser i forholdet til Romselskapet i henhold til avtalen av 13. november 1980 mellom dem. Driftsselskapet skal dermed svare for drift av jordsegmentet, inklusive trafikkovervåkning under TELE-X-programmets eksperimentfase. Ved eksperimentfasens slutt skal Driftsselskapet overta TELE-X-satelitten med tilhørende jordsegment fra Innkjøpsselskapet i henhold til hva som angis i § 6 punkt 4 overfor.

§ 8. SKATTER OG TOLLAVGIFTER

I den utstrekning noen av de to land påfører Innkjøpsselskapet eller Driftsselskapet skatt eller tollavgifter på grunn av den virksomhet de driver innenfor rammen av konsortiet, skal dette land betale tilsvarende beløp til det berørte selskap.

¹ Annexes 2:2 and 3 are omitted as they are not considered an integral part of the Agreement (information provided by the Government of Sweden) — Les annexes 2:2 et 3 sont omises car elles ne sont pas considérées comme une partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement suédois).

§ 9. FREMTIDIG UTVIKLING OG OPPKJØP

For medvirkning ved utvikling og oppkjøp av satellittsystemer skal Driftsselskapet, senest 3 måneder etter undertegningen av overenskomsten mellom regjeringene, inngå avtale med Romselskapet om fremtidig samarbeid, med den ordlyd som fremgår av vedlegg 3.2. Underretning om avtalens undertegning skal snarest tilstilles de respektive regjeringer.

§ 10. FORHOLDET TIL ANDRE SATELITTSYSTEMER

1. Konsortiet skal ta tilbørlig hensyn til relevante bestemmelser og regler fastsatt av Den Internasjonale Teleunions organer så vel som til forskrifter fra partenes teleadministrasjoner.

2. Partene skal, når dette er mulig, etterstrebe å gi informasjon til relevant organ innenfor konsortiet om andre satellittprosjekter som kan ha teknisk eller økonomisk betydning for partenes fremtidige samarbeid innenfor konsortiet.

3. For prosjekter som gjennomføres innenfor konsortiet, skal den svenske regjering gi det svenske televerk i oppdrag å besørge notifikering og samordning med andre telesatellittsystemer i henhold til radioreglementet for Den Internasjonale Teleunion.

§ 11. EN PARTS UTTREDELSE AV KONSORTIET

1. For en parts uttredelse av konsortiet før avtaletidens utløp gjelder følgende:

a) En part som har motsatt seg en majoritetsbeslutning truffet av Innkjøpsselskapet eller Driftsselskapet i henhold til § 6 i aksjeeieravtalen for de respektive selskaper, kan, gjennom underretning til den annen part, hvilket skjer senest en (1) måned etter beslutningen, tre ut av konsortiet. Uttredelse skal skje tre (3) måneder etter at den annen part har mottatt underretningen.

b) Om en part bryter bestemmelser i overenskomsten, konsortiets vedtekter eller dertil hørende avtaler, og avtalebruddet er av vesentlig betydning, kan den annen part kreve den først nevnte parts uttredelse av konsortiet. Uttredelsen skal skje snarest mulig og senest en (1) måned etter at den annen part har mottatt skriftlig krav om uttredelse.

2. Ved en parts uttredelse av konsortiet i henhold til punkt 1 ovenfor, skal den annen part være berettiget til alene å fortsette den av konsortiet drevne virksomhet og deri anvende uforandret navn. De avtaler som før dette er inngått i henhold til bestemmelsene i disse vedtekter eller ellers til oppfyllelse av samarbeidet skal, i mangel av annen overenskomst, også heretter gjelde for nevnte virksomhet.

3. En uttredende part kan fra uttredelsesdagen ikke lenger delta i konsortiets organer. En uttredende part skal i samsvar med dette ikke lenger være representert i styret, forsamlingen, Innkjøpsselskapet eller Driftsselskapet. En uttredende part har plikt til å medvirke til å overdra sine aksjer i Innkjøpsselskapet og medvirke til overdragelse av partens teleforvaltnings aksjer i Driftsselskapet til den annen part, respektive dens teleforvaltning.

4. Retten til godtgjøring ved innløsning av aksjer samt gjenstående forpliktelser ved uttredelse reguleres nærmere i aksjeeieravtalene for respektive Innkjøpsselskapet og Driftsselskapet.

§ 12. PARTIELL INNTREDELSE I SAMARBEIDET

1. Skulle Finland, uten å tiltre overenskomsten og derigjennom også inntre som medlem i konsortiet, fremdeles ønske å delta i TELE-X-prosjektet, skal den svenske regjering føre forhandlingene med den finske regjering om vilkårene for slik inntredelse samt, om forhandlingene leder til et positivt resultat, ha rett til med for partene bindende virkning å inngå avtale herom med den finske regjering eller vedkommende finske statlige myndighet. Den norske regjering kan delta i disse forhandlinger. Om avtalen skulle innebære eller kunne medføre økning av Norges finansielle forpliktelser ved TELE-X-prosjektets gjennomføring eller minsking av Norges industrielle andel i prosjektet eller av Norges innflytelse over ledelsen av konsortiet og dets organer, får den dog ikke inngås uten godkjenning av den norske regjering.

2. I den utstrekning slik avtale som omtalt under punkt 1 ovenfor medfører endring av disse vedtekter og/eller øvrige mellom Sverige og Norge gjeldende overenskomster og avtaler for gjennomføring av TELE-X-prosjektet eller samarbeidet for øvrig, skal disse vedtekter og sistnevnte overenskomster og avtaler deretter gjelde i den ordlyd de har fått gjennom endringene.

UTFERDIGET i Stockholm den 11. april 1983

For Sveriges regjering:

[Signed — Signé]

THAGE G. PETERSON

For Norges regjering:

[Signed — Signé]

JENS-HALVARD BRATZ

PROSJEKTAVTALE TELE-X

Sveriges regjering og Norges regjering har i dag undertegnet en overenskomst om samarbeid på telesatellittområdet (heretter kalt Overenskomsten). Samarbeidet skal drives innenfor rammen for et konsortium benevnt Det Nordiske Telesatellittkonsortium. Samarbeidet innenfor konsortiet reguleres nærmere i de til Overenskomsten føyde vedtekter for konsortiets virksomhet. Partene har, som et første prosjekt, inngått følgende avtale om gjennomføring av TELE-X-prosjektet:

§ 1. PROSJEKTETS FORMÅL

Samarbeidet har til formål

- å gi de deltakende lands industriforetak mulighet for å utvikle og levere utrustning for prosjektet, med den målsetting at industriforetakene skal bli konkurranskraftige ved levering av utrustning til fremtidige operasjonelle telesatellittsystemer.
- å gi de deltakende lands teleforvaltninger mulighet til å innhente praktiske erfaringer ved nye satellittjenester så vel som erfaring ved bruk av nye frekvensbånd.
- å gi landene erfaring ved radio- og TV-utsending via satellitt samt gi erfaring med nye digitale kommunikasjonstjenester via satellitt, f.eks. datatjenester for foretak.

§ 2. PROSJEKTETS INNHOLD

1. Prosjektet omfatter utvikling og tilvirkning av en TELE-X-satellitt, oppsending av satellitten og plassering av satellitten i geostasjonær bane, utvikling og tilvirkning av jordstasjoner for kommunikasjon via satellitten, styring og overvåking av satellitten i bane samt prosjektledelse. Prosjektets nærmere tekniske innhold fastlegges i vedlagte "TELE-X Teknisk beskrivelse" (vedlegg 1.1). Ansvar for gjennomføringen herav nårhviler i henhold til § 6 i konsortiets vedtekter et av partene i fellesskap eiet aksjeselskap benevnt Innkjøpselskapet.

2. For TELE-X-prosjektets eksperimentfase gjelder at det i § 7 i konsortiets vedtekter angitte Driftsselskap skal svare for utformingen og gjennomføringen av de teletekniske eksperimenter, under iaktakelse av prosjektets formål, slik som de kommer til uttrykk i § 1, slik at størst mulig utbytte oppnås av prosjektet innenfor fastsatte økonomiske rammer.

§ 3. RETNINGSLINJER FOR INDUSTRIELL MEDVIRKNING

Retningslinjer for fordelingen av arbeid mellom de to lands industriforetak fastlegges i vedlegg 1.2, rubrisert "Industripolitiske forutsetninger for TELE-X-prosjektet".

§ 4. FINANSIERING OG FORSIKRING

Partene påtar seg å betale de etter 1. juli 1982 oppståtte kostnader for gjennomføringen av TELE-X-prosjektet i samsvar med vedlagte "TELE-X Finansierings- og betalingsplan" (vedlegg 1.3.).

Partene er enige om at oppskytingen av satellitten skal forsikres.

§ 5. PLASSERING OG ANVENDELSE

1. TELE-X skal primært kunne anvendes for eksperimenter med jordstasjoner plassert i de to land. Plasseringen av disse skal fastsettes med en rimelig fordeling mellom de to land.

2. Under eksperimentfasen kreves konsortiestyrets og Driftsselskapets godkjenning for utnyttelse av jordstasjoner som ikke er omtalt i vedlegg 1.2.

3. Utnyttelse av TELE-X-satellitten skal fastsettes med en rimelig fordeling mellom de to land. Disponeringen av TV-kanalkapasitet skal skje under iaktakelse av Nordisk Ministerråds rekommandasjoner.

4. Kontrollstasjonen for TELE-X-satellitten (TT & C) skal plasseres på Esrange i Kiruna.

§ 6. ENDRINGER

Styret i konsortiet kan, uten å øke partenes finansielle forpliktelser, med for partene bindende virkning treffe beslutninger om endringer i denne avtale og hertil hørende vedlegg.

§ 7. LØSNING AV TVISTER

Dersom det oppstår tvist mellom partene vedrørende tolkningen eller anvendelsen av denne avtale, skal tvisten løses på den måte som angis i Artikkel IV i Overenskomsten.

§ 8. IKRAFTTREDELSE OG OPPHØR

For denne avtales ikrafttredelse gjelder bestemmelsene i Artikkel V i Overenskomsten. Denne avtale skal opphøre å gjelde når Driftsselskapet overtar TELE-X-satellitten og Driftsselskapet eller berørte teleforvaltninger har overtatt det til satellitten hørende jordsegment eller, i mangel av slik overdragelse, på det tidspunkt partene blir enige om at TELE-X-prosjektet så vidt angår partene må anses å være avsluttet.

Stockholm, den 11. april 1983

[*Signed — Signé*]

THAGE G. PETERSON

[*Signed — Signé*]

JENS-HALVARD BRATZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS SATELLITES

The Government of Sweden and the Government of Norway,

Noting that the importance of telecommunications satellite technology in modern society has been growing rapidly at the same time as such activity is benefiting the development of high-technology industry,

Believing that the concentration of efforts in the field of telecommunications satellites, with the application of advanced digital technology, leads to a significant improvement of the competence of the industries and telecommunications administrations concerned and provides the participating industrial enterprises with opportunities to enhance their international competitiveness,

Believing, moreover, that it is in the common interest of the two countries to develop further the application of telecommunications satellites,

Bearing in mind that on 27 March 1982 the Nordic Council of Ministers decided to begin a study phase as a component in the development of a programme of co-operation in radio and television and in telecommunications, based on transmission via a satellite system,

Noting that the Swedish Government has invited participation in the Swedish-initiated Tele-X telecommunications satellite project,

Noting further that the Finnish Government is contemplating partial participation in such co-operation,

Have concluded the following Agreement:

Article I. The Parties shall establish organized co-operation in the field of telecommunications satellites with a view to jointly building up their competence, expertise and industrial competitiveness in that field and benefiting from the practical applications which satellite technology makes possible.

Co-operation shall be carried on within the framework of a Consortium in accordance with the Statute annexed to this Agreement.

Such co-operation shall include the Tele-X as a first project.

Article II. Through joint technical development and industrial co-operation, the Parties intend to set up competitive industrial activities, which shall be divided in a reasonable manner between the two countries.

Article III. This Agreement and the joint projects carried out as part thereof shall be implemented with due regard for the Parties' international obligations, and in addition, the Parties shall be free to make use of other satellite systems.

Article IV. If a dispute arises between the Parties with respect to the interpretation or application of this Agreement and cannot be settled by negotiation,

¹ Came into force on 10 September 1983, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 20 July and 11 August 1983) of the completion of the required procedures, in accordance with article V (1).

it shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal or to another institution or person agreeable to both Parties.

The Parties undertake to comply with every decision taken in the manner described in the preceding paragraph.

Article V. 1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Parties inform each other that the procedures required therefor have been completed. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the Norwegian Ministry of Foreign Affairs of the time of entry into force of the Agreement.

2. Regardless of whether or not the Agreement has entered into force in accordance with paragraph 1, the Consortium in accordance with the annexed Statute shall be established for the conclusion of accords in accordance with section 6, paragraph 5, and section 9 of the aforementioned Statute.

3. This Agreement may not be denounced before the end of the year 1988. However, withdrawal from the Consortium may take place before that time in accordance with the provisions of section 11 of the Statute of the Consortium. If either Party wishes to denounce the Agreement after the end of the year 1988, it shall do so by notifying the other Party to that effect. In the event of such denunciation, the Agreement shall cease to have effect in relations between the Parties 12 months after the date on which the other Party receives notification of the denunciation. Denunciation shall not affect such already existing obligations as have been assumed by and are incumbent on the Parties or such already existing rights as the Parties are entitled to, on the basis of this Agreement.

4. This Agreement may be acceded to by another Nordic country on such terms as may be agreed upon by the Parties.

The Agreement shall be deposited in the Swedish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be sent by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 11 April 1983, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

[Signed]

THAGE G. PETERSON

For the Government
of Norway:

[Signed]

JENS-HALVARD BRATZ

STATUTE OF THE NORDIC TELECOMMUNICATIONS SATELLITE CONSORTIUM

The Government of Sweden and the Government of Norway have today decided, through an agreement, to co-operate in the field of telecommunications satellites within the framework of a Consortium. The following regulations shall apply to the Consortium:

Section 1. NAME AND ACTIVITIES OF THE CONSORTIUM

The Consortium shall, under the designation "Nordic Telecommunications Satellite Consortium", carry on organized co-operation in the field of telecommunications satellites.

The Tele-X project, which, according to the Agreement, shall be included as a first project, shall be subject to the provisions contained in the annexed Project Accord (annex 1).

For every additional project, the Parties shall, in a similar manner and in a separate project accord which shall likewise be annexed to this Statute, specify the provisions which shall apply.

Section 2. FINANCING

The Parties shall contribute funds for the Tele-X project in accordance with the provisions of the Tele-X Project Accord. Additional projects shall be financed in accordance with the respective project accords for such projects.

Section 3. ORGANIZATION OF THE CONSORTIUM

1. In order to carry on the co-operation, the Consortium shall establish the following organs:

- (a) The Assembly;
- (b) The Board of Directors;
- (c) A joint-stock company, hereinafter referred to as "the Purchasing Company";
- (d) A joint-stock company, hereinafter referred to as "the Operating Company".

Section 4. THE ASSEMBLY

1. The Assembly shall be an advisory organ with the task of giving opinions regarding the plans of the Board of Directors to carry out joint projects and regarding related factors concerning communications policy, industrial policy, media policy and other matters.

2. The Assembly shall consist of six members from each country, appointed by the Government of the country concerned after consultations between the countries.

3. The Assembly shall meet twice a year. Additional meetings shall be held when the Board of Directors finds reason therefor and also when a more particular decision to that effect is taken by the Assembly. The place of meeting shall — unless, owing to special circumstances, the Assembly decides otherwise — alternate between the countries. Advisers to the members shall have the right to attend the meetings of the Assembly.

4. Invitations to a meeting shall be sent out not later than two weeks before the meeting. The matters which are to be considered at the meeting shall be stated in the invitation to the meeting. On matters which were not stated in the invitation the meeting may not take a decision without the consent of all members.

5. In other respects the Assembly shall itself establish the form of its meetings and its work.

Section 5. THE BOARD OF DIRECTORS

1. The Board of Directors shall be responsible for ensuring that the measures necessary for achieving the objectives of the co-operation are taken and for guaranteeing that the Parties are kept informed about such co-operation. Accordingly, the Board of Directors shall draw up proposals for new projects which are to be submitted for decision to the Governments of the two countries and shall take the necessary decisions concerning principles for the implementation of the projects and concerning essential technical and economic changes in ongoing projects, including amendments to the project accords. The Board of Directors shall draw up guidelines for the activities of the Consortium and the joint-stock companies, decide on amendments to the shareholders' accords referred to in section 6, paragraph 2, and section 7, paragraph 2, and review the decisions that have been taken by the joint-stock companies. The Board of Directors shall also have the right to take decisions on questions which have arisen between the Purchasing Company and the Operating Company and which have been referred to it by one of the joint-stock companies.

2. The Board of Directors shall provide information to the Assembly and receive the Assembly's comments on the implementation of the co-operation.

3. The Board of Directors shall consist of six (6) members and six (6) personal deputies for the members. Two (2) members and their personal deputies shall be appointed by the Norwegian Government. The remaining members and their personal deputies shall be appointed by the Swedish and Finnish Governments and shall be divided between them in accordance with an agreement concluded between their two countries. Until such an agreement is concluded, the said members and deputies shall be appointed by the Swedish Government. The appointment of members and deputies shall take place after consultations between the countries. A deputy shall have the right to attend and speak at meetings even when he is not substituting for a regular member.

4. The meetings of the Board of Directors shall be presided over by a Chairman appointed by the Board of Directors from among its members. The Chairman shall himself see to it that the Board of Directors has a secretary. The post of Chairman shall rotate annually between the countries, in alphabetical order.

A quorum shall exist when at least one member from each country is present and the number of members present, including deputies substituting for regular members, is at least four (4). For the taking of a decision by the Board of Directors, it shall be required that the members taking part in the decision should be agreed on the decision.

5. The Chairman of the Board of Directors shall see to it that meetings are held when necessary. If a member of the Board of Directors requests that the Board of Directors should be convened, that request shall be granted.

Section 6. THE PURCHASING COMPANY

1. The Purchasing Company shall be registered as a Swedish joint-stock company.

2. The shares in the Purchasing Company shall be owned by the countries in the manner set forth in a separate shareholders' accord (annex 2).¹ If the

¹ Annex 2 is omitted as it is not considered an integral part of the Agreement (information provided by the Government of Sweden).

Board of Directors of the Consortium decides on amendments to the shareholders' accord, the decision to that effect shall be communicated immediately to the Governments of Sweden and Norway. If, within one month after receipt of the decision, a Party has not lodged an objection thereto with the Board of Directors of the Consortium, the decision shall enter into force upon the expiry of that period.

3. The Board of Directors of the Purchasing Company shall be identical with the Board of Directors of the Consortium. The Purchasing Company shall not have an executive director or any other employed personnel.

4. The Purchasing Company shall, within the established time and cost limits, purchase the Tele-X satellite and put it into operation in orbit, purchase the earth segment and in other respects, in co-operation with the Operating company, be jointly responsible for the implementation of the Tele-X programme in accordance with the Tele-X Project Accords. If, after the experimental phase, Tele-X goes into pre-operational or operational use, the Purchasing Company shall, after negotiations with the Operating Company regarding the terms, transfer the Tele-X satellite, together with the corresponding earth segment, to the Operating Company at its current market value, calculated on the basis of its commercial value to the Operating Company.

5. The Purchasing Company shall, in fulfilment of the aforementioned commitments, not later than three months after the Agreement between the Governments has been signed, conclude an accord with the Swedish Space Corporation (the Space Corporation) regarding the development and purchase of the Tele-X satellite, together with the corresponding earth segment, the putting of the Tele-X satellite into operation in orbit, the management of the project and the control of the satellite in orbit (TT&C) and the assumption of the Space Corporation's rights and obligations with respect to the Swedish National Telecommunications Administration in accordance with an accord signed between them on 13 November 1980. The wording of the accord between the Purchasing Company and the Space Corporation shall be in accordance with annex 2:2.¹ The respective Governments shall be notified, as soon as possible, of the signing of the accord.

The Purchasing Company and the Space Corporation may agree on amendments to the accord concluded between them in accordance with the provisions of that accord.

6. The Purchasing Company shall go into liquidation when the Operating Company has assumed ownership of the Tele-X satellite, with the corresponding earth segment, not later than the end of 1988.

7. Other questions regarding the Purchasing Company shall be regulated in the aforementioned shareholders' accord.

Section 7. THE OPERATING COMPANY

1. The Operating Company shall be registered as a Swedish joint-stock company.

2. The shares in the Operating Company shall be owned by the countries' telecommunications administrations in the manner set forth in a separate share-

¹ Annex 2 is omitted as it is not considered an integral part of the Agreement (information provided by the Government of Sweden).

holders' accord (annex 3),¹ which also regulates the Company's activities. The telecommunications administrations shall have the right, with the approval of the Board of Directors of the Consortium, to make amendments to the shareholders' accord.

3. The Operating Company shall be the executive organ in future co-operation on operational telecommunications satellite projects. The purpose of the Operating Company shall be to furnish telecommunications satellites and the necessary satellite controls, on a commercial basis, to the said satellite projects and to the earth stations jointly owned by the telecommunications administrations for transmission and reception via such telecommunications satellites.

In this connection, the Operating Company shall specify satellite systems and be responsible for their purchase and shall hold the ownership rights to operational telecommunications satellites and the earth stations for telecommunications transmission and reception which are jointly acquired by the telecommunications administrations.

4. The Operating Company shall assume the rights and obligations of the Swedish National Telecommunications Administration with respect to the Space Corporation in accordance with the accord of 13 November 1980 between them. The Operating Company shall thus be responsible for the operation of the earth segment, including the monitoring of traffic during the experimental phase of the Tele-X programme. At the end of the experimental phase, the Operating Company shall take over the Tele-X satellite, with the corresponding earth segment, from the Purchasing Company in accordance with the provisions of section 6, paragraph 4, above.

Section 8. TAXES AND DUTIES

If one of the two countries imposes taxes or duties on the Purchasing Company or the Operating Company on the basis of the co-operation which they carry on within the Consortium, that country shall pay the corresponding amount to the company concerned.

Section 9. FUTURE DEVELOPMENT AND PURCHASES

For co-operation in the development and purchase of satellite systems, the Operating Company shall, not later than three months after the Agreement between the Governments is signed, conclude an accord with the Space Corporation concerning future co-operation, which shall be worded in accordance with annex 3:2. The respective Governments shall be informed, as soon as possible, of the signing of the accord.

Section 10. RELATION TO OTHER SATELLITE SYSTEMS

1. The Consortium shall give due regard to the relevant provisions and rules established by the organs of the International Telecommunication Union and to instructions from the telecommunications administrations of the Parties.

2. The Parties shall, whenever possible, endeavour to provide information to the relevant organ within the Consortium regarding other satellite projects

¹ Annex 3 is omitted as it is not considered an integral part of the Agreement (information provided by the Government of Sweden).

which may be of technical or economic significance for the Parties' future co-operation within the Consortium.

3. For projects carried out within the Consortium, the Swedish Government shall assign to the Swedish National Telecommunications Administration the responsibility for notification and co-ordination with other telecommunications satellite systems in accordance with the broadcasting regulations of the International Telecommunication Union.

Section 11. WITHDRAWAL OF A PARTY FROM THE CONSORTIUM

1. The withdrawal of a Party from the Consortium before the expiry of the Agreement shall be governed by the following:

(a) A Party which has opposed a majority decision taken by the Purchasing Company or the Operating Company in accordance with section 6 of the shareholders' accord for the company concerned shall have the right to withdraw from the Consortium by giving notification to the other Party, which shall take place not later than one month after the decision. Withdrawal shall take place three months after the other Party has received the notification.

(b) If a Party violates the provisions of the Agreement, the Statute of the Consortium or accords pertaining thereto and the violation is of considerable importance, the other Party shall have the right to demand the first-mentioned Party's withdrawal from the Consortium. Withdrawal shall take place as soon as possible and not later than one month after the other Party has received a written demand for withdrawal.

2. If a Party withdraws from the Consortium in accordance with paragraph 1 above, the other Party shall be entitled to continue by itself the activities of the Consortium and to make use of the Consortium's name without change. Accords concluded prior to that time in accordance with the provisions of this Statute or otherwise for the purpose of carrying on co-operation shall, in the absence of another agreement, continue thereafter to apply to such activities.

3. As from the date of its withdrawal, a withdrawing Party shall no longer have the right to participate in the organs of the Consortium. Accordingly, the withdrawing Party shall no longer be represented in the Board of Directors, the Assembly, the Purchasing Company or the Operating Company. The withdrawing Party shall be obliged to transfer its stock in the Purchasing Company to the other Party and to assist in the transfer of its telecommunications administration's stock in the Operating Company to the other Party's telecommunications administration in proportion to their earlier shareholdings in the companies.

4. The right to compensation upon redemption of stock and other obligations in the event of withdrawal shall be regulated more particularly in the shareholders' accords for the Purchasing Company and the Operating Company.

Section 12. PARTIAL PARTICIPATION IN CO-OPERATION

1. If Finland, without acceding to the Agreement and thereby becoming a member of the Consortium, subsequently wishes to participate in the Tele-X project, the Swedish Government shall conduct negotiations with the Finnish Government regarding the conditions for such participation and, if the negotiations lead to a positive result, shall have the right to conclude, with binding effect for the Parties, an accord to that effect with the Finnish Government or the

competent Finnish State authority. The Norwegian Government shall have the right to take part in such negotiations. If, however, the accord would imply or might involve an increase of Norway's financial obligations in connection with the implementation of the Tele-X project or a lessening of Norway's industrial share in the project or of Norway's influence on the management of the Consortium and its organs, the accord shall not be concluded without the approval of the Norwegian Government.

2. In so far as an accord of the kind referred to in paragraph 1 above involves amendments to this Statute and/or other agreements and accords in force between Sweden and Norway concerning the implementation of the Tele-X project or other forms of co-operation, this Statute and said agreements and accords shall thereafter be binding as amended.

DONE at Stockholm on 11 April 1983.

For the Government
of Sweden:

[Signed]

THAGE G. PETERSON

For the Government
of Norway:

[Signed]

JENS-HALVARD BRATZ

TELE-X PROJECT ACCORD

The Government of Sweden and the Government of Norway have today signed an Agreement on Co-operation in the Field of Telecommunications Satellites (hereinafter referred to as "the Agreement"). Co-operation shall be carried on within the framework of a Consortium called "the Nordic Telecommunications Satellite Consortium". The co-operation within the Consortium is regulated more particularly in the Statute governing the activities of the Consortium, annexed to the Agreement. The Parties have, as a first project, concluded the following Accord concerning the implementation of the Tele-X project:

Section 1. PURPOSES OF THE PROJECT

The purposes of the co-operation shall be:

- To give industrial enterprises of the two countries the opportunity to develop and supply equipment for the project in order that their industrial enterprises may become competitive in the supplying of equipment for future operational telecommunications satellite systems;
- To give the telecommunications administrations of the participating countries the opportunity to gain practical experience in new satellite services and experience in the use of new frequency bands;
- To give the countries experience in radio and television broadcasting via satellite and to provide experience in new digital communications services via satellite, such as data services for enterprises.

Section 2. CONTENT OF THE PROJECT

1. The project shall comprise the development and manufacture of a Tele-X satellite, the launching of the satellite and its positioning in geostationary orbit, the development and construction of earth stations for communication via the

satellite, the guidance and monitoring of the satellite in orbit and project management. A more detailed description of the technical content of the project is given in the attached "Technical description of Tele-X" (annex 1:1). In accordance with section 6 of the Statute of the Consortium, responsibility for the implementation of this Accord shall rest with a joint-stock company, called "the Purchasing Company", which shall be jointly owned by the Parties.

2. In the experimental phase of the Tele-X project, the Operating Company referred to in section 7 of the Statute of the Consortium shall be responsible for the formulation and conduct of the telecommunications experiments, bearing in mind the objectives of the project, as expressed in section 1, so that the greatest possible benefit is derived from the project within established economic limits.

Section 3. GUIDELINES FOR INDUSTRIAL CO-OPERATION

Guidelines for the division of labour between the industrial enterprises of the two countries is set forth in annex 1:2, entitled "Industrial policy requirements for the Tele-X project".

Section 4. FINANCING AND INSURANCE

The Parties undertake to pay those costs which arise after 1 July 1982 from the implementation of the Tele-X project in accordance with the annexed "Tele-X financing and payment plan" (annex 1:3).

The Parties agree that the launching of the satellite shall be insured.

Section 5. PLACEMENT AND APPLICATION

1. Tele-X shall be usable primarily for experiments with earth stations situated in the two countries. The placement of such stations shall be reasonably divided between the two countries.

2. During the experimental phase, approval by the Board of Directors of the Consortium and by the Operating Company shall be required for the use of earth stations other than those mentioned in annex 1:2.

3. The use of the Tele-X satellite shall be reasonably divided between the two countries. The television channel capacity shall be made available with due regard for the recommendations of the Nordic Council of Ministers.

4. The control station for the Tele-X satellite (TT&C) shall be situated on the Esrange at Kiruna.

Section 6. AMENDMENTS

The Board of Directors of the Consortium shall have the right to take, with binding effect for the Parties and without increasing the Parties' financial obligations, decisions concerning amendments to this Accord and its annexes.

Section 7. SETTLEMENT OF DISPUTES

If a dispute arises between the Parties with respect to the interpretation or application of this Accord, it shall be resolved in the manner set forth in article IV of the Agreement.

Section 8. ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

The entry into force of this Accord shall be governed by the provisions of article V of the Agreement. This Accord shall cease to have effect when the Operating Company takes over the Tele-X satellite and the Operating Company or the telecommunications administrations concerned have taken over the earth segment associated with the satellite or, in the absence of such a transfer, on the date on which the Parties agree that, in so far as the Parties are concerned, the Tele-X project should be considered to have been completed.

DONE at Stockholm on 11 April 1983.

For the Government
of Sweden:

[*Signed*]

THAGE G. PETERSON

For the Government
of Norway:

[*Signed*]

JENS-HALVARD BRATZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE DANS LE DOMAINE DES SATELLITES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien,

Constatant que l'importance de la technologie des satellites de télécommunication dans la société moderne s'est rapidement accrue, en même temps que cette activité favorisait corrélativement le développement de l'industrie à haute technologie,

Convaincus de ce que la concentration des efforts dans le domaine des satellites de télécommunication, avec l'application de la technologie numérique de pointe, entraîne une élévation considérable de la compétence des entreprises industrielles et des administrations des télécommunications concernées, en même temps qu'elle fournit aux entreprises industrielles participantes des chances de rehausser leur compétitivité à l'échelle internationale,

Estimant, d'autre part, qu'il est dans l'intérêt commun des deux pays de développer davantage l'application des satellites de télécommunication,

Tenant compte du fait que le Conseil des Ministres nordique a décidé, le 27 mars 1982, d'entamer une phase d'étude qui sera une partie composante de l'élaboration d'un programme de coopération dans le domaine de la radio et de la télévision, ainsi que des télécommunications, basé sur les transmissions par un système de satellites,

Constatant que le Gouvernement suédois a invité à la participation au projet de satellite de télécommunication Télé-X commencé par la Suède,

Constatant par ailleurs que le Gouvernement finlandais envisage de s'associer partiellement à cette coopération,

Ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier. Les Parties établiront, dans le domaine des satellites de télécommunication, une coopération organisée dans le but d'accroître ensemble leur compétence, leurs connaissances techniques et leur compétitivité industrielle dans ce domaine, et de profiter des applications pratiques rendues possibles par la technologie des satellites.

La coopération s'effectuera dans le cadre d'un consortium conformément au Statut annexé au présent Accord.

Dans le cadre de cette coopération, le satellite Télé-X sera un premier projet.

Article II. Les Parties ont l'intention de faire démarrer, par le développement technique commun et la coopération industrielle, des activités industrielles compétitives raisonnablement réparties entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1983, soit 30 jours après que les Parties se furent notifiées (les 20 juillet et 11 août 1983) l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

Article III. Le présent Accord et les projets communs réalisés dans le cadre de l'Accord seront mis en œuvre en tenant dûment compte des obligations internationales des Parties, qui resteront cependant libres d'utiliser d'autres systèmes de satellites.

Article IV. Tout litige entre les Parties portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord, et qui ne pourra être réglé par la négociation, sera soumis soit à un tribunal d'arbitrage, soit à toute autre institution ou personne agréée par les deux Parties.

Les Parties s'engagent à se conformer à toute décision rendue dans les conditions décrites au paragraphe précédent.

Article V. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des procédures requises à cet effet. Le Ministère suédois des affaires étrangères communiquera au Ministère norvégien des affaires étrangères la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Sans égard à l'entrée en vigueur ou non de l'Accord en vertu du paragraphe 1, le Consortium conforme au statut annexé sera établi pour la conclusion d'accords en vertu de l'alinéa 5 du paragraphe 6 et du paragraphe 9 du statut susmentionné.

3. Le présent Accord ne pourra être dénoncé avant la fin de l'année 1988. Il sera toutefois possible de se retirer du Consortium avant cette date en vertu des dispositions de la section 11 du statut du Consortium. L'une ou l'autre des Parties qui le souhaiterait pourra dénoncer l'Accord avant la fin de l'année 1988 en notifiant l'autre Partie de sa décision. Si une telle dénonciation survient, l'Accord perdra tout effet entre les Parties 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu notification de la dénonciation. La dénonciation restera sans effet sur les obligations déjà souscrites par les Parties et qui les lient, ni sur les droits déjà existants et acquis aux Parties, en vertu du présent Accord.

4. Tout autre pays nordique peut souscrire au présent Accord aux termes et conditions convenus entre les Parties.

L'Accord sera déposé au Ministère suédois des affaires étrangères qui en fera parvenir des copies certifiées conformes au Ministère norvégien des Affaires étrangères.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont paraphé l'Accord auquel ils ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm le 11 avril 1983, en double exemplaire, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement suédois :

[*Signé*]

THAGE G. PETERSON

Pour le Gouvernement norvégien :

[*Signé*]

JENS-HALVARD BRATZ

STATUT DU CONSORTIUM NORDIQUE DES SATELLITES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien ont décidé ce jour, au moyen d'un Accord, de coopérer dans le domaine des satellites de télécommunication, dans le cadre d'un consortium. Les règles suivantes s'appliqueront au Consortium :

Section 1. NOM ET ACTIVITÉS DU CONSORTIUM

Le Consortium, qui prendra le nom de « Consortium nordique des satellites de télécommunication », réalisera une coopération organisée dans le domaine des satellites de télécommunication.

Le projet Télé-X, qui constituera, aux termes de l'Accord, un premier projet, sera soumis aux dispositions contenues dans l'Accord de Projet en annexe (annexe 1).

Les Parties préciseront pour chaque nouveau projet, de la même façon et dans un accord de projet distinct qui sera également annexé au statut, les dispositions applicables.

Section 2. FINANCEMENT

Les Parties fourniront une contribution financière au projet Télé-X en vertu des dispositions de l'Accord de Projet Télé-X. Les nouveaux projets seront financés de la manière prévue dans les accords respectifs concernant ces projets.

Section 3. ORGANISATION DU CONSORTIUM

1. Le Consortium établira, pour la poursuite de la coopération, les organes suivants :

- (a) L'Assemblée,
- (b) Le Conseil d'administration,
- (c) Une société anonyme par actions, appelée ci-après « la Société d'achat »,
- (d) Une société anonyme par actions appelée ci-après « Société d'exploitation ».

Section 4. L'ASSEMBLÉE

1. L'Assemblée sera un organe consultatif chargé de donner son avis sur les plans du Conseil d'administration de réaliser des projets conjoints et sur les facteurs connexes relatifs à la politique des communications, à la politique industrielle, à la politique des médias et sur d'autres questions.

2. L'Assemblée sera composée de six membres désignés respectivement dans chacun des pays par le Gouvernement du pays concerné, à la suite de consultations entre les pays.

3. L'Assemblée se réunira deux fois par an. D'autres réunions pourront être convoquées si le Conseil d'administration le juge opportun ou si l'Assemblée en décide tout spécialement. Les réunions auront lieu, sauf décision contraire de l'Assemblée due à des circonstances spéciales, alternativement dans chaque pays. Les conseillers des membres auront le droit d'assister aux réunions de l'Assemblée.

4. Les invitations à une réunion seront envoyées au plus tard deux semaines avant la réunion. Les questions dont la réunion sera saisie figureront sur l'invitation. La réunion ne pourra prendre aucune décision portant sur les questions qui n'auront pas figuré sur l'invitation sans le consentement de tous les membres.

5. A tous autres égards, l'Assemblée réglera elle-même les modalités de ses réunions et de ses travaux.

Section 5. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration sera chargé de veiller à l'adoption des mesures nécessaires pour atteindre les objectifs de la coopération, et d'assurer le maintien des Parties au courant de cette coopération. Le Conseil d'administration préparera donc les propositions relatives à de nouveaux projets qui doivent être soumis aux Gouvernements des deux pays pour leur décision, et il prendra lui-même les décisions qui s'imposent sur les principes applicables à la mise en œuvre des projets, et concernant les changements techniques et économiques dans les projets en cours d'exécution, y compris les modifications des accords de projets. Le Conseil d'Administration préparera les lignes directrices applicables aux activités du Consortium et des sociétés anonymes par actions, il décidera des modifications à porter aux accords relatifs aux actionnaires mentionnés au paragraphe 2 de la section 6 et au paragraphe 2 de la section 7 et il examinera les décisions que les sociétés anonymes par actions auront prises. Le Conseil d'administration aura également qualité pour trancher des questions qui pourraient se soulever entre la Société d'achat et la Société d'exploitation et qui lui auront été référées par l'une des sociétés anonymes par actions.

2. Le Conseil d'administration maintiendra l'Assemblée informée et prendra acte des commentaires de l'Assemblée concernant la réalisation de la coopération.

3. Le Conseil d'administration sera composé de six (6) membres et de (six) 6 suppléants personnels pour les membres. Le Gouvernement norvégien nommera deux (2) membres et leurs suppléants personnels. Les Gouvernements suédois et finlandais nommeront les autres membres et leurs suppléants personnels et se les répartiront en vertu d'un accord entre leurs deux pays. En attendant la conclusion d'un tel accord, c'est le Gouvernement suédois qui désignera ces membres et leurs suppléants. Les membres et les suppléants seront désignés après des consultations entre les pays. Un suppléant aura le droit d'assister aux réunions avec droit de parole même lorsqu'il n'y remplace pas un membre titulaire.

4. La présidence des réunions du Conseil d'administration sera assurée par un Président désigné par le Conseil d'administration qui le choisira parmi ses membres. Le Président veillera à son tour à ce que le Conseil d'administration soit pourvu d'un secrétaire. Le poste de secrétaire sera pourvu tous les ans à tour de rôle par chacun des pays, dans l'ordre alphabétique.

Le quorum sera atteint par la présence d'un membre au moins de chaque pays et lorsqu'au moins quatre (4) membres, y compris les suppléants remplaçant les membres titulaires, seront présents. Le Conseil d'administration ne pourra prendre de décision qu'avec l'accord autour de cette décision des membres qui prennent part à son adoption.

5. Le Président du Conseil d'administration veillera à la convocation de réunions chaque fois que ce sera nécessaire. Le Conseil d'administration se réunira à la demande de l'un quelconque de ses membres.

Section 6. LA SOCIÉTÉ D'ACHAT

1. La Société d'achat sera enregistrée en tant que société anonyme suédoise par actions.

X 2. Les pays seront propriétaires des actions de la Société d'achat aux conditions prévues dans un accord distinct relatif aux actionnaires (annexe 2)¹. Si le Conseil d'administration du Consortium décide de modifier l'accord relatif aux actionnaires, communication en sera immédiatement faite aux Gouvernements suédois et norvégien. A défaut d'opposition à cette décision de la part de l'une des Parties dans le délai d'un mois suivant sa réception, la décision entrera en vigueur dès l'expiration de ce délai.

3. Le Conseil d'administration de la Société d'achat aura la même composition que celui du Consortium. La Société d'achat n'aura ni directeur exécutif ni aucun autre personnel à son service.

4. La Société d'achat fera l'acquisition du satellite Télé-X dans les limites fixées de temps et de coût et le mettra en service en orbite; elle achètera le segment terrestre et elle sera responsable, à d'autres égards et en coopération avec la Société d'exploitation, de la mise en œuvre du programme Télé-X, conformément aux accords du projet Télé-X. Si, après la phase expérimentale, le Télé-X entre en service préopérationnel ou opérationnel, la Société d'achat effectuera, après en avoir négocié les conditions avec la Société d'exploitation, le transfert du satellite Télé-X, avec le segment terrestre correspondant à la Société d'exploitation à sa valeur actuelle sur le marché, calculé sur la base de sa valeur commerciale pour la Société d'exploitation.

5. La Société d'achat conclura avec la Société spatiale suédoise (la Société spatiale), en exécution des engagements susmentionnés, dans les trois mois suivant la signature de l'Accord entre les Gouvernements, un accord portant sur la mise au point et l'achat du satellite Télé-X, avec le segment terrestre correspondant, la mise en service en orbite du satellite, la gestion du projet et le contrôle du satellite en orbite (TT&C) et la prise en charge des droits et obligations de la Société spatiale à l'égard de l'Administration nationale suédoise des télécommunications, en vertu d'un accord signé entre eux le 13 novembre 1980. Le texte de l'accord entre la Société d'achat et la Société spatiale sera conforme à l'annexe 2:2¹. Les Gouvernements respectifs recevront, aussitôt que possible, notification de la signature de l'accord.

La Société d'achat et la Société spatiale pourront s'entendre au sujet de modifications à l'accord conclu entre elles en vertu des dispositions de ce même accord.

6. La Société d'achat entrera en liquidation lorsque la Société d'exploitation sera devenue propriétaire du satellite Télé-X, avec le segment terrestre correspondant, au plus tard à la fin de 1988.

¹ Les annexes 2:2 et 3 sont omises car elles ne sont pas considérées comme une partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement suédois).

7. Les autres questions concernant la Société d'achat seront réglées dans l'accord susmentionné relatif aux actionnaires.

Section 7. LA SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION

1. La Société d'exploitation sera enregistrée en tant que société anonyme suédoise par actions.

2. Les administrations des télécommunications des pays concernés seront propriétaires des actions de la Société d'exploitation aux conditions fixées dans un accord distinct relatif aux actionnaires (annexe 3)¹, régissant également les activités de la Société. Les administrations des télécommunications auront le droit, avec l'approbation du Conseil d'administration du Consortium, d'apporter des modifications à l'accord relatif aux actionnaires.

3. La Société d'exploitation sera l'organe exécutif dans toute future coopération à des projets opérationnels de satellites de télécommunication. Le rôle de la Société d'exploitation sera de fournir des satellites de télécommunication et les contrôles de satellites nécessaires, sur une base commerciale, à ces projets de satellites ainsi qu'aux stations terrestres possédées conjointement par les administrations des télécommunications pour la transmission et la réception par ces satellites de télécommunication.

La Société d'exploitation spécifiera à cet égard les systèmes de satellites, elle sera chargée de les acheter et elle détiendra les droits de propriété sur les satellites de télécommunication opérationnels et les stations terrestres affectés à la transmission et à la réception des télécommunications, dont l'acquisition a été effectuée conjointement par les administrations des télécommunications.

4. La Société d'exploitation assumera les droits et les obligations de l'Administration nationale suédoise des télécommunications à l'égard de la Société spatiale en vertu de l'accord conclu entre elles le 13 novembre 1980. La Société d'exploitation sera ainsi chargée de l'exploitation du segment terrestre, y compris le contrôle du trafic pendant la phase expérimentale du programme du Télé-X. La Société d'exploitation reprendra le satellite Télé-X à la fin de la phase expérimentale, avec le segment terrestre correspondant, de la Société d'achat, en vertu des termes du paragraphe 4 de la section 6 ci-dessus.

Section 8. TAXES ET DROITS DE DOUANE

Si l'un des deux pays lève sur la Société d'achat ou sur la Société d'Exploitation des taxes ou des droits de douane sur la base de leur coopération dans le cadre du Consortium, ce pays versera le montant équivalent à la société concernée.

Section 9. DÉVELOPPEMENT ET ACHATS FUTURS

La Société d'exploitation conclura avec la Société spatiale, pour la coopération à la mise au point et à l'achat de systèmes de satellites, dans les trois mois suivant la signature de l'Accord entre les Gouvernements, un accord sur la coopération future, dont le texte sera conforme à l'annexe 3:2. Les Gouvernements respectifs seront informés, aussitôt que possible, de la signature de l'accord.

¹ L'annexe 3 est omise car elle n'est pas considérée comme une partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement suédois).

Section 10. RAPPORTS AVEC LES AUTRES SYSTÈMES DE SATELLITES

1. Le Consortium tiendra dûment compte des dispositions et des règles correspondantes fixées par les organes de l'Union internationale des télécommunications, ainsi que des instructions provenant des administrations des télécommunications des Parties.

2. Les Parties s'efforceront, chaque fois que ce sera possible, de tenir l'organe compétent au sein du Consortium informé d'autres projets de satellites susceptibles de présenter, pour la future coopération des Parties au sein du Consortium, un intérêt technique ou économique.

3. Pour les projets réalisés au sein du Consortium, le Gouvernement suédois chargera l'Administration nationale suédoise des télécommunications de la notification et de la coordination avec d'autres systèmes de satellites de télécommunication, conformément au règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications.

Section 11. RETRAIT DU CONSORTIUM PAR L'UNE DES PARTIES

1. Le retrait du Consortium par l'une des Parties avant l'expiration de l'Accord sera soumis aux conditions suivantes :

(a) La Partie qui s'est opposée à une décision de la Société d'achat ou de la Société d'exploitation prise à la majorité des voix, en vertu de la section 6 de l'accord relatif aux actionnaires pour la société concernée, pourra se retirer du Consortium en notifiant l'autre Partie dans le mois suivant sa décision; le retrait prendra effet trois mois après que l'autre Partie aura reçu la notification.

(b) En cas de violation, par l'une des Parties, des termes de l'Accord, du statut du Consortium ou d'accords y afférents, et lorsque cette violation est très grave, l'autre Partie aura le droit d'exiger que la Partie fautive se retire du Consortium. Le retrait s'effectuera aussitôt que possible, et au plus tard un mois après que la Partie priée de se retirer en aura reçu la demande écrite.

2. Lorsqu'une Partie se retirera du Consortium en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, l'autre Partie aura le droit de poursuivre seule les activités du Consortium et d'en utiliser la raison sociale inchangée. Les accords précédemment conclus en vertu des dispositions du Statut ou autrement pour la poursuite de la coopération resteront en vigueur à l'avenir en l'absence d'un autre accord concernant ces activités.

3. La Partie qui se retirera perdra désormais, dès la date de son retrait, tout droit de participation dans les organes du Consortium. En conséquence, la Partie qui se retire ne sera plus représentée au Conseil d'administration, à l'assemblée, à la Société d'achat ou à la Société d'exploitation. La Partie qui se retire sera tenue de transférer à l'autre Partie ses avoirs dans la Société d'achat et d'aider au transfert de ses avoirs de l'administration des télécommunications dans la Société d'exploitation à l'administration des télécommunications de l'autre Partie en proportion de leurs précédents portefeuilles d'actions dans les sociétés.

4. Le droit à la compensation après rachat des avoirs et d'autres obligations en cas de retrait sera réglé plus particulièrement dans les accords relatifs aux actionnaires pour la Société d'achat et la Société d'exploitation.

Section 12. PARTICIPATION PARTIELLE À LA COOPÉRATION

1. Au cas où la Finlande souhaiterait participer au projet Télé-X, sans toutefois adhérer à l'Accord et devenir ainsi membre du Consortium, le Gouvernement suédois négociera avec le Gouvernement finlandais les conditions de cette participation et, en cas d'aboutissement des négociations, il aura le droit de conclure avec le Gouvernement finlandais, ou avec l'autorité compétente de l'Etat finlandais, un accord qui engagera les Parties. Le Gouvernement norvégien aura le droit de participer à ces négociations. Si toutefois l'accord devait entraîner ou être susceptible d'entraîner soit une augmentation des obligations financières de la Norvège liées à la mise en œuvre du projet Télé-X, soit une diminution de la participation industrielle de la Norvège à ce projet ou de l'influence de la Norvège sur la gestion du Consortium et de ses organes, l'accord ne sera pas conclu sans l'approbation du Gouvernement norvégien.

2. Dans la mesure où un accord du type mentionné au paragraphe 1 ci-dessus implique des modifications du présent statut et/ou d'autres conventions et accords en vigueur entre la Suède et la Norvège concernant la mise en œuvre du projet Télé-X ou d'autres formes de coopération, le présent statut et lesdits accords et conventions, tels qu'ils auront été modifiés, lieront désormais les deux Parties.

FAIT à Stockholm le 11 avril 1983.

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

THAGE G. PETERSON

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

JENS-HALVARD BRATZ

ACCORD DE PROJET TÉLÉ-X

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien ont signé ce jour un accord de coopération dans le domaine des satellites de télécommunication (appelé ci-après « l'Accord »). La coopération s'effectuera dans le cadre d'un Consortium appelé « Consortium nordique des satellites de télécommunication ». La coopération au sein du Consortium est réglée plus particulièrement par le statut qui gouverne les activités du Consortium et qui est annexé à l'Accord. Les Parties ont conclu, à titre de premier projet, l'Accord ci-après relatif à la mise en œuvre du projet Télé-X.

Section 1. OBJECTIFS DU PROJET

La coopération aura pour buts :

- Offrir aux entreprises industrielles des deux pays la possibilité de mettre au point et de fournir du matériel destiné au projet, afin de permettre à leurs entreprises industrielles de devenir compétitives dans la fourniture de matériel destiné aux futurs systèmes opérationnels de satellites de télécommunication.
- Offrir aux administrations des télécommunications des pays participants la possibilité d'acquérir une expérience pratique des nouveaux services de satellites et des applications de nouvelles bandes de fréquence.

— Offrir aux pays une certaine expérience des transmissions radiophoniques et télévisuelles par satellite, ainsi qu'une certaine expérience de nouveaux services de communications numériques par satellite, tels que les services de données à l'intention des entreprises.

Section 2. CONTENU DU PROJET

1. Le projet comprendra la mise au point et la construction d'un satellite Télé-X, le lancement de ce satellite et sa mise en orbite géostationnaire, la mise au point et la construction de stations terrestres pour la communication par le satellite, l'orientation et la poursuite du satellite en orbite, ainsi que la gestion du projet. On trouvera une description plus détaillée du contenu technique du projet dans la « description technique du Télé-X » ci-jointe (annexe 1:1). En vertu de la section 6 du statut du Consortium, la société anonyme par actions, appelée « Société d'achat », qui sera propriété commune des Parties, sera chargée du présent Accord.

2. La Société d'exploitation mentionnée à la section 7 du statut du Consortium sera chargée, pendant la phase expérimentale du projet Télé-X, de formuler et de conduire les expériences de télécommunication dans le sens des objectifs du projet définis à la section 1, afin de tirer le meilleur parti possible du projet dans les limites économiques fixées.

Section 3. PRINCIPES D'UNE COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Les principes de la division du travail entre les entreprises industrielles du pays sont indiqués à l'annexe 1:2, intitulée « Les besoins d'une politique industrielle pour le projet Télé-X ».

Section 4. FINANCEMENT ET ASSURANCE

Les Parties s'engagent à supporter les coûts de la mise en œuvre du projet Télé-X postérieurement au 1^{er} juillet 1982, conformément au « Plan de financement et de paiement du Télé-X » en annexe (annexe 1:3).

Les Parties sont convenues de ce que le lancement du satellite sera couvert par une assurance.

Section 5. PLACEMENT ET APPLICATION

1. Le Télé-X servira en premier lieu à des expériences avec des stations terrestres situées dans les deux pays. L'implantation de ces stations sera raisonnablement répartie entre les deux pays.

2. Pendant la phase expérimentale, l'utilisation des stations terrestres autres que celles mentionnées à l'annexe 1:2 sera soumise à l'approbation du Conseil d'Administration du Consortium et de la Société d'exploitation.

3. L'utilisation du satellite Télé-X fera l'objet d'un partage raisonnable entre les deux pays. La capacité du canal de télévision sera disponible en tenant dûment compte des recommandations du Conseil des Ministres nordique.

4. La station de contrôle du satellite Télé-X (TT&C) sera située sur l'Esrange à Kiruna.

Section 6. MODIFICATIONS

Le Conseil d'Administration du Consortium aura le droit de prendre, relativement aux modifications du présent Accord et de ses annexes, des décisions qui lieront les Parties, sans toutefois accroître leurs engagements financiers.

Section 7. SOLUTION DES LITIGES

Tout litige entre les Parties, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, sera résolu de la manière indiquée à l'article IV de l'Accord.

Section 8. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord. Le présent Accord deviendra caduc lorsque la Société d'exploitation prendra en charge le satellite Télé-X et lorsque la Société d'exploitation ou les administrations des télécommunications concernées auront pris en charge le segment terrestre associé au satellite ou, à défaut d'un tel transfert, à la date à laquelle les Parties conviennent, dans la mesure qui les concerne, de ce que le projet Télé-X doit être considéré comme achevé.

FAIT à Stockholm le 11 avril 1983.

Pour le Gouvernement suédois :

[*Signé*]

THAGE G. PETERSON

Pour le Gouvernement norvégien :

[*Signé*]

JENS-HALVARD BRATZ

No. 23597

**SWEDEN
and
LUXEMBOURG**

Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for mutual administrative assistance with respect to taxes on income and capital. Signed at Stockholm on 14 July 1983

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

**SUÈDE
et
LUXEMBOURG**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Stockbolm le 14 juillet 1983

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Suède le 16 octobre 1985.

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de Suède, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune sont convenus de ce qui suit :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Pour le Luxembourg :

- (1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (2) L'impôt sur le revenu des collectivités;
- (3) L'impôt spécial sur les tantièmes;
- (4) L'impôt sur la fortune;
- (5) L'impôt commercial communal d'après les bénéfices et capital d'exploitation

(ci-dessous dénommés « impôt luxembourgeois »);

b) Pour la Suède :

- (1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les salaires des gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes d'actions (*kupongskatten*);
- (2) L'impôt sur les revenus non distribués (*ersättningsskatten*);
- (3) L'impôt sur les répartitions (*utskiftningskatten*);
- (4) La taxe sur les revenus des artistes et sportifs (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);

¹ Entrée en vigueur le 21 février 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

- (5) L'impôt communal sur le revenu (*kommunalskatten*);
(6) L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*)
(ci-dessous dénommés « impôt suédois »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications essentielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Luxembourg ou la Suède;

b) Le terme « Luxembourg » désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

c) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède, y compris toute zone située hors des eaux territoriales de la Suède, qui conformément au droit international, a été ou pourra être désignée en vertu de la législation suédoise comme zone sur laquelle la Suède peut exercer ses droits de souveraineté relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du lit de mer ou du sous-sol marin;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

- (1) Dans le cas du Luxembourg, le ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;
- (2) Dans le cas de la Suède, le ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier, et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des

paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. En ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium danois, norvégien et suédois de transport aérien, connu sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent qu'à la partie des bénéfices qui se rapporte à la participation détenue dans ledit consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de

cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 et de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou

commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui attribue directement

les redevances au bénéficiaire, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant ainsi que les gains provenant de l'aliénation de titres de participation dans une société dont l'actif comprend principalement des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Ces dispositions s'appliquent également aux gains au sens du présent article réalisés par le Scandinavian Airlines system (SAS), mais uniquement à la partie des gains qui se rapporte à la participation détenue dans ce consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires (autres que les pensions) qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit une rémunération au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le Scandinavian Airlines System (SAS), une telle rémunération n'est imposable qu'en Suède.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'un artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (1) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- (2) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 20 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 20. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet Etat, étant entendu qu'ils sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat.

2. Les revenus au sens de cet article sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un établissement de sécurité sociale ou un résident de cet Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 21. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Les doubles impositions seront évitées comme suit :

1. Au Luxembourg :

a) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suède, le Luxembourg exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes *b* et *c*.

b) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 20 sont imposables en Suède, le Luxembourg accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Suède. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus de la Suède.

c) Lorsque, conformément à une disposition de la Convention, les revenus qu'un résident du Luxembourg reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt au Luxembourg, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En Suède :

a) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Luxembourg, la Suède accorde, sans préjudice du sous-paragraphes *c*

- (1) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Luxembourg;
- (2) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Luxembourg.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Luxembourg.

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Luxembourg à une société qui est un résident de la Suède sont exemptés d'impôt en Suède dans la mesure où lesdits dividendes seraient exemptés selon la législation suédoise si les deux sociétés étaient des résidents de la Suède. Toutefois, si les dividendes payés par la société qui est un résident du Luxembourg consistent en dividendes reçus par ladite société pendant l'année ou pendant les années antérieures en raison d'une participation qu'elle détient dans une société qui est un résident d'un Etat tiers, cette exemption ne s'applique qu'à condition que les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes aient été assujettis au Luxembourg à l'impôt sur le revenu des collectivités ou que les dividendes provenant de l'Etat tiers eussent été exemptés de l'impôt en Suède en cas de détention directe par la société qui est un résident de la Suède de la participation génératrice de ces dividendes.

c) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Luxembourg, la Suède peut inclure ces revenus ou cette fortune dans la base imposable mais déduit de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune un montant égal à la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune correspondant, selon le cas, aux revenus reçus du Luxembourg ou à la fortune possédée au Luxembourg.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéficiaires imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat

contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités

(y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ses impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention et pour celui des intérêts, des frais, des suppléments d'impôt et des amendes qui n'ont pas le caractère pénal.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois de l'Etat requérant pour établir que les sommes à recouvrir sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'Etat requis conformément aux lois applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts. Les titres de perception, en particulier, sont rendus exécutoires dans la forme prévue par la législation de cet Etat.

4. Les créances fiscales à recouvrir ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'Etat requis.

5. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, l'Etat créancier peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autre Etat de prendre des mesures conservatoires, auxquelles les dispositions précédentes sont d'application correspondante.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. SOCIÉTÉS HOLDING

La présente Convention ne s'applique pas aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise régie actuellement par la loi du 31 juil-

let 1929 et l'arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938 (pris en exécution de l'article 1^{er}, 7^o, alinéas 1 et 2 de la loi du 27 décembre 1937). Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'un résident de la Suède tire de pareilles sociétés ni aux actions ou autres titres de capital de telles sociétés que cette personne possède.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) Au Luxembourg :

- (1) Aux impôts dus à la source sur les revenus mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1981;
- (2) Aux autres impôts de périodes imposables prenant fin à partir du 1^{er} janvier 1981;

b) En Suède :

- (1) A l'impôt sur les dividendes d'actions mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1981;
- (2) Aux impôts sur les autres revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1^{er} janvier 1981;
- (3) A l'impôt sur la fortune possédée le 31 décembre 1981 et le 31 décembre des années suivantes.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur.

Dans ce cas la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) Au Luxembourg :

- (1) Aux impôts dus à la source sur les revenus mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- (2) Aux autres impôts de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

b) En Suède :

- (1) A l'impôt sur les dividendes d'actions mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- (2) Aux impôts sur les autres revenus réalisés au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- (3) A l'impôt sur la fortune possédée le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à ces fins, ont signé la présente Convention.

FAIT en double à Stockholm, le 14 juillet 1983 en langue française.

Pour le Royaume de Suède :

INGVAR CARLSSON

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Ph. W. VAN HEUSDE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT
OF RULES FOR MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Sweden, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for mutual administrative assistance with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In Luxembourg:

- (1) The tax on the income of individuals;
- (2) The corporation tax;
- (3) The special tax on directors' fees;
- (4) The tax on capital;
- (5) The communal trade tax on profits and capital (hereinafter referred to as "Luxembourg tax");

(b) In Sweden:

- (1) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including the tax on seamen's wages (*sjömansskatten*) and the tax on share dividends (*kupongskatten*);
- (2) The tax on undistributed income (*ersättningskatten*);
- (3) The tax on distributions (*utskiftningskatten*);

¹ Came into force on 21 February 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg, in accordance with article 29 (2).

- (4) The tax on the incomes of artistes and athletes (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
- (5) The communal income tax (*kommunalskatten*);
- (6) The State tax on capital (*den statliga förmögenhetsskatten*) (hereinafter referred to as "Swedish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the essential changes which have been made in their respective tax laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms: "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Luxembourg or Sweden, as the context requires;

(b) The term "Luxembourg" means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

(c) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial waters of Sweden which, in accordance with international law, has been or may be designated under the laws of Sweden as an area over which Sweden may exercise its rights of sovereignty with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or in the subsoil thereof;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

- (1) In the case of Luxembourg: the Minister of Finance or his duly authorized representative.
- (2) In the case of Sweden: the Minister of Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop, and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, springs and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise shall be taxable in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted must, however, be such that the result must be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method each year unless there is good and sufficient reason to do otherwise.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home port of the ship is situated or, if there is no such home port, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. With regard to the profits made by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium known as Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply only to that part of the profits which is related to the interest held in the said consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been taxed in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such dividends shall also be taxable in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the method of application of these limitations.

This paragraph shall not affect taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same tax treatment as income from shares under the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State only if that resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident

of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and recordings for radio and television broadcasts, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is the resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract giving rise to the payment of royalties was concluded and which directly assigns the royalties to the beneficiary, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State, and gains from the alienation of shares in a company the assets of which principally consist of immovable property situated in the other Contracting State, shall be taxable in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, shall be taxable in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. These provisions also apply to gains within the meaning of this article realized by Scandinavian Airlines System (SAS), but only to that part of the gains which is related to the interest held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income shall be taxable in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16 and 18, salaries, wages and other similar remuneration (other than pensions) derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom shall be taxable in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, cinema, radio or television artiste or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, shall be taxable in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (1) Is a national of that State; or
- (2) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 20 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable in that State, it being understood that they are also taxable under the laws of and in the Contracting State in which they arise.

2. Incomes within the meaning of this article shall be deemed to arise in a Contracting State when the payor is that State itself, a political subdivision, a local authority, a social security institution or a resident of that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 21. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, shall be taxable in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, shall be taxable in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State in which the place of effective management of the enterprise other State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22. METHODS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In Luxembourg:

(a) Where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, is taxable in Sweden, Luxembourg shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), exempt such income or capital from tax.

(b) Where a resident of Luxembourg derives items of income which, in accordance with the provisions of articles 10 and 20, are taxable in Sweden, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Sweden.

(c) Where in accordance with any provisions of the Convention income derived or capital owned by a resident of Luxembourg is exempt from tax in Luxembourg, the latter may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Sweden:

(a) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, is taxable in Luxembourg, Sweden shall allow, without prejudice to subparagraph (c):

- (1) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Luxembourg;
- (2) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Luxembourg.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital taxable in Luxembourg.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of Luxembourg to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden if such dividends would be exempt under Swedish law were the two companies residents of Sweden. However, if the dividends paid by the company which is a resident of Luxembourg consist of dividends derived by that company in the previous year or in previous years in respect of an interest which it holds in a company which is a resident of a third State, such exemption shall apply only if the profits used to pay the dividends were subjected in Luxembourg to the corporation tax or if the dividends arising in the third State were exempted from tax in Sweden, if the company which is a resident of Sweden directly holds the interest generating the dividends.

(c) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, are taxable only in Luxembourg, Sweden may include such income or capital in the taxable base but shall deduct from the tax on income or capital an amount equal to the proportion of the tax on income or capital corresponding, as the case may be, to income derived from Luxembourg or capital owned in Luxembourg.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term “nationals” means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 5 of article 11 or paragraph 5 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 23, to that of the Contracting State of which he is a national.

The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement as indicated in the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as imposing on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other for the collection of the taxes to which this Convention applies and of interest, costs, surcharges and fines of a non-penal nature.

2. Requests for such assistance must be accompanied by the documents required under the laws of the requesting State in order to establish that the sums to be collected are definitely owed.

3. Upon presentation of these documents, notifications and measures of recovery and collection shall take place in the State to which the request is made in accordance with the laws in force for the recovery and collection of its own taxes. Collection instruments, in particular, shall be made executory in the manner provided for by the laws of that State.

4. Fiscal debt-claims to be recovered shall not be regarded as preferred debts in the State to which the request is made.

5. With regard to fiscal debt-claims which are still open to appeal, the creditor State may, in order to safeguard its rights, request the other Contracting State to take the protective measures to which the preceding provisions apply.

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. HOLDING COMPANIES

This Convention shall not apply to holding companies within the meaning of the special laws of Luxembourg currently governed by the act of 31 July 1929 and the Grand Ducal order of 17 December 1938 (issued in implementation of article 1, 7, paragraphs 1 and 2, of the act of 27 December 1937). It also shall not apply to the income which a resident of Sweden derives from such companies or to the capital shares or other securities which that person owns in such companies.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply:

(a) In Luxembourg:

- (1) To taxes payable at source on income paid on or after 1 January 1981;
- (2) To other taxes for taxable periods ending on or after 1 January 1981.

(b) In Sweden:

- (1) To the tax on share dividends paid on or after 1 January 1981;
- (2) To taxes on other income for taxable periods ending on or after 1 January 1981;
- (3) To the tax on capital owned on 31 December 1981 and on 31 December of subsequent years.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the

diplomatic channel, by giving notice thereof at least six months before the end of any calendar year, once a five-year period beginning on the date of its entry into force has elapsed.

In such event, the Convention shall apply for the last time

(a) In Luxembourg:

- (1) To taxes payable at source on income paid on or before 31 December of the year of termination;
- (2) To other taxes for taxable periods ending on or before 31 December of the year of termination;

(b) In Sweden:

- (1) To the tax on share dividends paid on or before 31 December of the year of termination;
- (2) To taxes on other income received on or before 31 December of the year of termination;
- (3) To the tax on capital owned on 31 December of the year of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Stockholm on 14 July 1983 in duplicate in the French language.

For the Kingdom of Sweden:

INGVAR CARLSSON

For the Grand Duchy of Luxembourg:

Ph. W. VAN HEUSDE

No. 23598

SWEDEN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Stockholm on 30 August 1983

Authentic texts: Swedish and English.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

SUÈDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Stockholm le 30 août 1983

Textes authentiques : suédois et anglais.

Enregistrée par la Suède le 16 octobre 1985.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH
DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH
NORDILANDS REGERING FÖR ATT UNDVIKA DUBBEL-
BESKATTNING OCH FÖRHINDRA SKATTEFLYKT BE-
TRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH REALISATIONS-
VINST

Konungariket Sveriges regering och det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering, som önskar ingå ett nytt avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst och realisationsvinst, har kommit överens om följande:

Artikel 1. PERSONER SOM OMFATTAS AV AVTALET

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2. SKATTER SOM OMFATTAS AV AVTALET

1. De skatter som avses i detta avtal är:

a) Beträffande Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland:

- 1) inkomstskatten;
- 2) bolagsskatten;
- 3) realisationsvinstskatten;
- 4) skatten på inkomst genom oljeutvinning; och
- 5) skatten på värdestegring av mark;

(skatt av sådant slag benämns i det följande "brittisk skatt").

b) Beträffande Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;
- 2) ersättningsskatten;
- 3) utskiftningsskatten;
- 4) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;
- 5) den kommunala inkomstskatten;

(skatt av sådant slag benämns i det följande "svensk skatt").

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som endera avtalsslutande staten efter undertecknandet av avtalet tar ut vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3. ALLMÄNNA DEFINITIONER

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Det Förenade Konungariket" åsyftar Storbritannien och Nordirland och inbegriper utanför Det Förenade Konungarikets territorialvatten beläget område som, i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler, enligt Det Förenade Konungarikets lagstiftning om kontinentalsockeln betecknas eller senare kommer att betecknas som område inom vilket Det Förenade Konungariket får utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten, dennas underlag och där befintliga naturtillgångar;

b) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper utanför Sveriges territorialvatten beläget område inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler får utöva sina rättigheter med avseende på utnyttjandet och utforskandet av naturtillgångarna på havsbotten eller i dennas underlag;

c) "medborgare" åsyftar:

1) Beträffande Det Förenade Konungariket, fysisk person som enligt Det Förenade Konungarikets lagstiftning har ställning som medborgare i Det Förenade Konungariket, under förutsättning att personen i fråga har rätt att vistas i Det Förenade Konungariket, samt juridisk person och annan sammanslutning, som bildats enligt gällande brittisk lag;

2) beträffande Sverige, fysisk person som är svensk medborgare samt juridisk person och annan sammanslutning, som bildats enligt gällande svensk lag;

d) "skatt" åsyftar brittisk skatt eller svensk skatt beroende på sammanhanget;

e) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Sverige eller Det Förenade Konungariket beroende på sammanhanget;

f) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

g) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

h) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

i) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

j) "politisk underavdelning" inbegriper, beträffande Det Förenade Konungariket, Nordirland;

k) "behörig myndighet" åsyftar, beträffande Det Förenade Konungariket the Commissioners of Inland Revenue eller deras befullmäktigade ombud och beträffande Sverige finansministern eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck, som inte definierats i avtalet, ha

den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4. HEMVIST

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna avtalsslutande stat endast för inkomst från källa i denna stat eller för förmögenhet belägen där.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

- a) Han anses ha hemvist i den stat, där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);
- b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;
- c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;
- d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.

Artikel 5. FAST DRIFTSTÄLLE

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad; och
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;
- d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företaget;
- e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;
- f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)-e) under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 6 i denna artikel tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag — utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel — ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 4 i denna artikel och som — om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet — inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

6. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6. INKOMST AV FAST EGENDOM

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den stat, där egendomen i fråga är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till förän-

derliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Fartyg, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 i denna artikel tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 7. RÖRELSE

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast så stor del därav som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

5. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

6. Ingår inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8. SJÖFART OCH LUFTFART

1. Inkomst genom användningen av skepp och luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om företag, som bedriver sjöfart har sin verkliga ledning ombord på ett skepp, anses ledningen belägen i den avtalsslutande stat där skeppet har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn inte finns, i den avtalsslutande stat där skeppets redare har hemvist.

3. I fall då inkomst enligt punkt 1 i denna artikel förvärvas av ett företag genom deltagande i en pool, en gemensamt bedriven verksamhet eller i en internationell driftsorganisation skall den inkomst som kan hänföras till detta

företag beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Vid tillämpningen av denna punkt skall uttrycket "en pool, en gemensamt bedriven verksamhet eller en internationell driftsorganisation" inte innefatta en person såsom denna definierats i artikel 3 i detta avtal.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 i denna artikel tillämpas beträffande inkomst som förvärvas av det danska, norska och svenska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

Artikel 9. FÖRETAG MED INTRESSEGEMENSKAP

1. I fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttagande följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst och alla avdrag, inbetalningar eller utgifter, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst eller förlust och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, för vilken ett företag i en avtalsslutande stat beskattas i denna stat, även inräknas i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed i denna andra stat, samt vad som sålunda inräknats innefattar inkomst, avdrag, inbetalningar och utgifter som skulle ha hänförts till företaget i denna andra stat om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana villkor som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, kan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägga med varandra i syfte att träffa överenskomst om jämkning av vinst och förlust i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 10. UTDELNING

1. Utdelning som person med hemvist i Det Förenade Konungariket uppstår från bolag med hemvist i Sverige beskattas endast i Det Förenade Konungariket om den som har rätt till utdelningen har hemvist i Det Förenade Konungariket och är ett bolag som direkt eller indirekt behärskar minst 10 procent av röstetalet för aktierna i det utdelande bolaget. I övriga fall får utdelning som person med hemvist i Det Förenade Konungariket uppstår från bolag med hemvist i Sverige beskattas även i Sverige enligt svensk lagstiftning men om den som har rätt till utdelningen har hemvist i Det Förenade Konungariket får skatten inte överstiga 5 procent.

2. Utdelning som person med hemvist i Sverige uppbär från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket beskattas endast i Sverige om den som har rätt till utdelningen har hemvist i Sverige och är ett bolag som direkt eller indirekt behärskar minst 10 procent av röstetalet för aktierna i det utdelande bolaget. I övriga fall får utdelning som person med hemvist i Sverige uppbär från bolag i Det Förenade Konungariket beskattas även i Det Förenade Konungariket enligt dess lagstiftning men om den som har rätt till utdelningen har hemvist i Sverige får skatten inte överstiga 5 procent.

3. Så länge fysisk person med hemvist i Det Förenade Konungariket är berättigad till skattetillgodohavande på grund av utdelning från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket gäller emellertid följande bestämmelser i denna punkt i stället för bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel:

a) 1) Utdelning som person med hemvist i Sverige uppbär från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket får beskattas i Sverige.

2) I fall då person med hemvist i Sverige är berättigad till skattetillgodohavande på grund av sådan utdelning enligt punkt b) i denna punkt får beskattning ske även i Det Förenade Konungariket enligt dess lagstiftning på summan av beloppet eller värdet av utdelningen samt skattetillgodohavandet efter en skattesats som inte överstiger 15 procent.

3) I fall då person med hemvist i Sverige är berättigad till skattetillgodohavande på grund av sådan utdelning enligt punkt c) i denna punkt får beskattning ske även i Det Förenade Konungariket enligt dess lagstiftning på summan av beloppet eller värdet av utdelningen samt skattetillgodohavandet efter en skattesats som inte överstiger 5 procent.

4) I andra fall än som anges i punkt a) 2) och punkt a) 3) i denna punkt är utdelning, som person med hemvist i Sverige har rätt till och uppbär från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket, undantagen från varje skatt som tas ut i Det Förenade Konungariket på utdelning.

b) Om inte bestämmelserna i punkt c) i denna punkt föranleder annat, är person med hemvist i Sverige, som erhåller utdelning från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket och som har rätt till utdelningen, berättigad till sådant skattetillgodohavande på grund av utdelningen som fysisk person med hemvist i Det Förenade Konungariket skulle ha varit berättigad till om han erhållit utdelningen samt till utbetalning av varje belopp varmed skattetillgodohavandet överstiger den skatt som han är skyldig erlægga i Det Förenade Konungariket.

c) Bestämmelserna i punkt b) i denna punkt tillämpas inte om den som har rätt till utdelningen är, eller har intressegemenskap med, bolag som självt eller tillsammans med ett eller flera andra bolag med intressegemenskap direkt eller indirekt behärskar minst 10 procent av röstetalet för aktierna i det utdelande bolaget. I sådant fall är bolag med hemvist i Sverige, som erhåller utdelning från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket och som har rätt till utdelningen, berättigad till skattetillgodohavande motsvarande hälften av det skattetillgodohavande som fysisk person med hemvist i Det Förenade Konungariket skulle ha varit berättigad till om han erhållit utdelningen samt till utbetalning av varje belopp varmed skattetillgodohavandet överstiger den skatt bolaget är skyldigt erlægga i Det Förenade Konungariket. Vid tillämpningen av denna punkt anses två bolag ha intressegemenskap, om ett av dem kontrolleras direkt eller indirekt av det andra eller båda kontrolleras direkt eller indirekt av ett

tredje bolag. Ett bolag anses vara kontrollerat av ett annat bolag, om det sistnämnda bolaget behärskar mer än 50 procent av röstetalet för aktierna i det förstnämnda bolaget.

4. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utdelande bolaget har hemvist jämföras med inkomst av aktier. Uttrycket inbegriper även varje annat belopp, som enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utdelande bolaget har hemvist behandlas på samma sätt som utdelning från bolag.

5. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 3 i denna artikel tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. I fall då det bolag som betalar utdelning har hemvist i Det Förenade Konungariket och den som har rätt till utdelningen har hemvist i Sverige och äger 10 procent eller mer av det slag av aktier för vilka utdelningen betalas, tillämpas inte punkterna 2 och 3 i denna artikel på utdelningen i den mån denna kan ha utbetalats endast av vinst, som det utdelande bolaget har förvärvat, eller annan inkomst, som bolaget har uppburet, under en tidrymd som slutar tolv månader eller tidigare före den relevanta tidpunkten. Med uttrycket "den relevanta tidpunkten" avses vid tillämpningen av denna punkt den tidpunkt då den som har rätt till utdelningen blev ägare till 10 procent eller mer av ifrågakärande slag av aktier. Denna punkt tillämpas dock inte, om aktierna förvärvades av *bona fide* affärsmässiga skäl och inte främst i syfte att erhålla förmån enligt denna artikel.

7. I fall då bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och inte heller beskatta bolagets ej utdelade vinst, även om utdelningen eller den ej utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som härrör från denna andra stat.

Artikel 11. RÄNTA

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som uppbärs av person som har rätt till räntan och som har hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures, men inbe-

griper inte inkomst som avses i artikel 10. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas inte, om den som har rätt till ränta har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. I fråga om sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person föranleder att räntebeloppet, oavsett anledningen härtill, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

5. Bestämmelse i endera avtalsslutande statens lagstiftning, vilken endast avser ränta som betalas till bolag som inte har hemvist i denna stat, skall inte tillämpas så att sådan ränta som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten behandlas som utdelning från det bolag som betalar räntan. Denna bestämmelse gäller dock inte för ränta som betalas till bolag i en avtalsslutande stat i vilket mer än 50 procent av röstetalet direkt eller indirekt kontrolleras av person eller personer som har hemvist i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 12. ROYALTY

1. Royalty, som uppbärs av person som har rätt till royaltyn och som har hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av betalning som mottages såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk (biograffilm samt film eller band för radio- eller televisionsutsändning häri inbegripna), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse från fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person

föranleder att royaltybeloppet, oavsett anledningen härtill, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13. REALISATIONSVINST

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst, som fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av aktier i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra avtalsslutande stat, men endast om den fysiska personen är medborgare i den andra avtalsslutande staten utan att också vara medborgare i den förstnämnda avtalsslutande staten och har haft hemvist i den andra avtalsslutande staten vid något tillfälle inom en sjuårsperiod omedelbart före aktieöverlåtelsen. Bestämmelserna i denna punkt tillämpas även på vinst på grund av överlåtelse av andra rättigheter i sådant bolag som vid realisationsvinstbeskattningen enligt lagstiftningen i denna andra avtalsslutande stat behandlas på samma sätt som vinst på grund av överlåtelse av aktier.

3. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller sådan vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller sådan stadigvarande anordning.

4. Vinst på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg, som används i internationell trafik, eller lös egendom hänförlig till användningen av sådana skepp och luftfartyg beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Bestämmelserna i denna punkt tillämpas beträffande vinst som förvärvas av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av vinsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

5. Vinst på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg, som används för transport av förråd eller personal till plats där verksamhet i samband med utforskandet eller utnyttjandet av havsbotten och dess underlag eller av dessas naturtillgångar bedrivs i en avtalsslutande stat eller på grund av överlåtelse av bogserbåtar eller särskilda fartyg som assisterar vid ankring i samband med sådan verksamhet, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

6. Vinst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av rätt till tillgångar som framkommer genom utforskandet eller utnyttjandet av havsbotten och dess underlag eller av dessas naturtillgångar, belägna i den andra avtalsslutande staten, rätt till andel i eller fömån av sådana tillgångar däri inbegripna, eller på grund av överlåtelse av andelar som erhåller

sitt värde eller större delen av sitt värde direkt eller indirekt från sådan rätt, får, utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel, beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

7. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1 till 6 i denna artikel beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 14. SJÄLVSTÄNDIG YRKESUTÖVNING

1. Inkomst som fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, får beskattas i denna stat. Sådan inkomst får beskattas även i den andra avtalsslutande staten, om:

- a) personen i fråga uppehåller sig i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod, men endast så stor del av den som är hänförlig till verksamheten i denna stat, eller
- b) personen i fråga har en stadigvarande anordning i denna andra stat som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten, men endast så stor del av den som är hänförlig till den stadigvarande anordningen.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15. ENSKILD TJÄNST

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19 och 20 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel beskattas ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

- a) mottagaren vistas i den andra staten under tydymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod, och
- b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten, samt
- c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren ha i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst av arbete, vilket utförs ombord på luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige.

Artikel 16. STYRELSEARVODE

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av styrelsemedlem i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17. ARTISTER OCH IDROTTSMÄN

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom verksamhet, som artist eller idrottsman i denna egenskap förvärvar inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

Artikel 18. PENSION OCH LIVRÄNTA

1. Om inte bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel eller i artikel 19 punkt 2 föranleder annat, får pension och annan liknande ersättning, som med anledning av tidigare anställning betalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat och livränta beskattas i den avtalsslutande stat från vilken de härrör. Vid beskattningen av sådan pension, ersättning eller livränta skall emellertid denna stat medge ett avdrag med en femtedel av dess belopp.

2. Om inte bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel eller i artikel 19 punkt 2 föranleder annat, får utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat beskattas i denna stat.

3. Pension och annan liknande ersättning, som utgår med anledning av tidigare anställning, livränta och utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat, vilka betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat om den som har rätt därtill är medborgare i denna andra stat.

4. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningars eller penningars värde.

Artikel 19. OFFENTLIG TJÄNST

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om arbetet utförs i denna andra stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och:

1) är medborgare i denna stat; eller

2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av eller från fonder inrättade av, en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalslutande staten, om personen i fråga har hemvist och är medborgare i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 20. STUDERANDE

Studering eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalslutande stat hade hemvist i den andra avtalslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, beskattas inte i denna stat för belopp som han uppbär för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

Artikel 21. ANNAN INKOMST

1. Inkomst, med undantag av utbetalning från stiftelse (*trust*), som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärfvar och som inte uttryckligen nämns i föregående artiklar av detta avtal, beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Artikel 22. UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING

1. I enlighet med Det Förenade Konungarikets lagstiftning angående avräkning från skatt i Det Förenade Konungariket av skatt som betalas i annat land (vilken lagstiftning inte skall påverka den allmänna princip som anges här) gäller följande:

a) Svensk skatt, som enligt svensk lagstiftning och i överensstämmelse med detta avtal betalas, antingen direkt eller genom avdrag, på inkomst eller skattepliktig realisationsvinst från källa i Sverige (med undantag, i fråga om utdelning, av skatt på vinst av vilken utdelningen betalas), avräknas från varje skatt i Det Förenade Konungariket, som belöper på samma inkomst eller skattepliktiga realisationsvinst för vilken den svenska skatten beräknats.

b) I fall då sådan inkomst utgörs av utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige till ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket, som direkt eller

indirekt behåskar minst en tiondel av röstetalet för aktierna i det förra bolaget, medräknas vid avräkningen (förutom varje svensk skatt på utdelningen) den svenska skatt som det förra bolaget skall betala på sin inkomst.

2. a) I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller skattepliktig realisationsvinst, som enligt lagstiftningen i Det Förenade Konungariket och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Det Förenade Konungariket, skall Sverige — om inte annat föranleds av begränsningarna i intern svensk lagstiftning (även i den lydelse den framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) — från skatten på inkomsten eller den skattepliktiga realisationsvinsten avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i Det Förenade Konungariket för inkomsten eller den skattepliktiga realisationsvinsten.

b) I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller skattepliktig realisationsvinst som beskattas endast i Det Förenade Konungariket enligt artikel 8, artikel 13 punkt 4 och artikel 19 punkt 1 eller punkt 2, skall Sverige från den svenska skatten medge avdrag med den del av den svenska skatten som är hänförlig till den inkomst eller skattepliktiga realisationsvinst som uppburits från Det Förenade Konungariket.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall utdelning från bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket till bolag med hemvist i Sverige undantas från beskattning i Sverige, under förutsättning att utdelningen enligt svensk lag skulle ha undantagits från beskattning om båda bolagen hade haft hemvist i Sverige.

4. Vid tillämpningen av ovanstående bestämmelser i denna artikel skall inkomst eller realisationsvinst, som tillkommer en person med hemvist i en avtalsslutande stat vilken får beskattas i den andra avtalsslutande staten i enlighet med detta avtal, anses härröra från källa i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel 23. FÖRBUD MOT DISKRIMINERING

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

3. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra skyldighet för endera avtalsslutande staten att medge fysisk person som inte har hemvist i denna stat sådant personligt avdrag vid beskattningen, eller sådan skattebefrielse eller skattenedsättning som medges fysisk person som har hemvist där.

4. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkterna 4 och 5 eller artikel 12 punkt 4 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en

avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

5. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

6. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas på skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 24. FÖRFARANDET VID ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE

1. Om en person gör gällande, att en avtalsslutande stat eller båda staterna vidtagit åtgärder, som för honom medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han — utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning — framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot detta avtal.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att överväga åtgärder för att motverka oriktig användning av bestämmelserna i avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter.

Artikel 25. UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet, i den mån beskattningen på grund av denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripet domstolar och förvaltningsorgan som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av detta avtal eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

- a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;
- b) lämna upplysningar, som inte är tillgängliga enligt lagstiftningen eller sedvanlig administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;
- c) lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (*ordre public*).

Artikel 26. DIPLOMATISKA FÖRETRÄDARE OCH KONSULÄRA TJÄNSTEMÄN

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

Artikel 27. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

1. I fall då enligt bestämmelse i detta avtal svensk beskattning av inkomst eller skattepliktig realisationsvinst lindras och en fysisk person enligt gällande lagstiftning i Det Förenade Konungariket beskattas för sådan inkomst eller skattepliktig realisationsvinst till den del den överförs till eller mottages i Det Förenade Konungariket och inte för hela dess belopp, skall den skattelindring som enligt detta avtal medges i Sverige avse endast den del av inkomsten eller den skattepliktiga realisationsvinsten som överförs till eller mottages i Det Förenade Konungariket.

2. I fall då enligt bestämmelserna i detta avtal person med hemvist i Det Förenade Konungariket är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning gälla för oskiftat dödsbo, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna har hemvist i Det Förenade Konungariket.

3. Svensk skatt, som påförs oskiftat dödsbo, avräknas i enlighet med bestämmelserna i artikel 22 i den mån inkomsten tillkommer dödsbodelägare med hemvist i Det Förenade Konungariket.

4. Om inte bestämmelserna i punkt 6 i denna artikel föranleder annat, är fysisk person med hemvist i Sverige vid beskattningen i Det Förenade Konungariket berättigad till samma personliga avdrag, skattenedsättning och skattebefrielse som brittisk undersåte, som inte har hemvist i Det Förenade Konungariket.

5. Om inte bestämmelserna i punkt 6 i denna artikel föranleder annat, är fysisk person med hemvist i Det Förenade Konungariket vid svensk beskattning berättigad till samma personliga avdrag, skattenedsättning och skattebefrielse som svensk medborgare, som inte har hemvist i Sverige.

6. Bestämmelserna i detta avtal berättigar inte fysisk person, som har hemvist i en avtalsslutande stat och vars inkomst från den andra avtalsslutande staten består uteslutande av utdelning, ränta eller royalté (eller uteslutande av en

kombination av dessa inkomstslag), att vid beskattningen i denna andra stat erhålla sådant personligt avdrag eller sådan skattenedsättning och skattebefrielse som anges i denna artikel.

*Artikel 28. BESTÄMMELSER SOM TILLÄMPAS PÅ VISS
VERKSAMHET UTANFÖR KUSTEN*

1. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal tillämpas bestämmelserna i denna artikel när verksamhet (i denna artikel benämnd "relevant verksamhet") bedrivs utanför kusten i samband med utforskandet eller utnyttjandet av havsbotten och dess underlag eller av dessas naturtillgångar, belägna i en avtalsslutande stat.

2. Företag i en avtalsslutande stat som bedriver relevant verksamhet i den andra avtalsslutande staten anses — om inte bestämmelserna i punkterna 3 och 5 i denna artikel föranleder annat — bedriva rörelse i denna andra avtalsslutande stat från där beläget fast driftställe.

3. Relevant verksamhet som företag i en avtalsslutande stat bedriver i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 30 dagar under en period av tolv månader medför inte att rörelse anses bedriven från där beläget fast driftställe. Vid tillämpningen av denna punkt gäller följande:

a) I fall då företag i en avtalsslutande stat som bedriver relevant verksamhet i den andra avtalsslutande staten har intressegemenskap med annat företag, som bedriver väsentligen liknande verksamhet där, anses det förstnämnda företaget bedriva all sådan verksamhet som bedrivs av det sistnämnda företaget. Detta gäller dock inte i den mån den sistnämnda verksamheten bedrivs under samma tid som det förstnämnda företagens egen verksamhet.

b) Ett företag anses ha intressegemenskap med ett annat, om det ena företaget direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av det andra företaget eller äger del i detta företags kapital eller om samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av båda företagen eller äger del i dessa företags kapital.

4. Person med hemvist i en avtalsslutande stat som bedriver sådan relevant verksamhet i den andra avtalsslutande staten som består av fritt yrke eller annan självständig verksamhet, anses bedriva verksamheten från stadigvarande anordning i denna andra avtalsslutande stat. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att bedriva sådan verksamhet i den andra avtalsslutande staten, beskattas dock inte i denna andra avtalsslutande stat, om verksamheten bedrivs där under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 30 dagar under en period av tolv månader.

5. Inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom transport av förråd eller personal med skepp eller luftfartyg till plats där relevant verksamhet bedrivs eller genom drift av bogserbåtar eller särskilda fartyg som assisterar vid ankring i samband med sådan verksamhet, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

6. a) Om inte punkt b) i denna punkt föranleder annat, får lön och liknande ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning som har samband med relevant verksamhet som bedrivs i

den andra avtalsslutande staten, i den mån arbetet utförs utanför kusten i den andra avtalsslutande staten, beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

b) Lön och liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av arbete som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som transporterar förråd eller personal till plats där relevant verksamhet bedrivs i en avtalsslutande stat eller på grund av arbete som utförs ombord på bogserbåt eller särskilt fartyg som assisterar vid ankring i samband med sådan verksamhet, får beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 29. IKRAFTTRÄDANDE

1. De avtalsslutande staterna skall underrätta varandra när de åtgärder vidtagits som enligt respektive stats lagstiftning krävs för att detta avtal skall träda i kraft.

2. Avtalet träder i kraft den dag då den sista av dessa underrättelser mottages och gäller därefter, om inte bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel föranleder annat:

a) I Det Förenade Konungariket:

- 1) beträffande skatt på inkomst och realisationsvinst, som påförs under taxeringsår som börjar den 6 april eller senare,
- 2) beträffande bolagsskatt, för beskattningsår som börjar den 1 april eller senare,
- 3) beträffande skatten på värdestegring av mark, värdestegring som realiserats den 1 april eller senare, och
- 4) beträffande skatten på inkomst genom oljeutvinning, för beskattningsperiod som börjar den 1 januari eller senare;

b) I Sverige, beträffande inkomst eller realisationsvinst som uppbärs den 1 januari eller senare;

i båda fallen under det kalenderår som infaller efter det då den sista av dessa underrättelser mottagits.

3. Bestämmelserna i artikel 18 gäller inte i Sverige beträffande inkomst som uppbärs före den 1 januari 1985 och gäller inte i Det Förenade Konungariket beträffande skatt på inkomst före den 6 april 1985.

4. Om inte bestämmelserna i punkt 5 i denna artikel föranleder annat, skall följande avtal mellan Det Förenade Konungariket och Konungariket Sverige upphöra att gälla från och med den dag då detta avtal blir gällande beträffande skatt, inkomst eller realisationsvinst på vilka detta avtal tillämpas enligt punkterna 2 och 3 i denna artikel:

- a) avtalet mellan Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering samt Konungariket Sveriges regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter undertecknat i London den 28 juli 1960, i den ändrade lydelse avtalet erhållit genom protokoll undertecknade i London den 25 mars 1966, den 27 juni 1968 och den 27 september 1973 och i Stockholm den 6 juni 1979;
- b) avtalet den 19 december 1924 om ömsesidigt fritagande från inkomstskatt i vissa fall av inkomster härrörande från rederirörelse;

c) avtalet den 6 juli 1931 om ömsesidigt fritagande från skatter i vissa fall av inkomster, som uppkommer genom agenturer.

5. Detta avtal påverkar inte gällande överenskommelser, vilka utvidgar tidigare avtal mellan de avtalsslutande staterna till territorier för vilkas förbindelser med utlandet endera staten svarar.

Artikel 30. UPPHÖRANDE

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan på diplomatisk väg säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av ett kalenderår efter år 1988. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) I Det Förenade Konungariket:

- 1) Beträffande skatt på inkomst och realisationsvinst som påförs under taxeringsår som börjar den 6 april det kalenderår som infaller närmast efter det då uppsägningen ägde rum eller senare;
- 2) beträffande bolagsskatt och skatten på värdestegring av mark som påförs under beskattningsår som börjar den 1 april det kalenderår som infaller närmast efter det då uppsägningen ägde rum eller senare;
- 3) beträffande skatten på inkomst genom oljeutvinning, för beskattningsperiod som börjar den 1 januari det kalenderår som infaller närmast efter det då uppsägningen ägde rum eller senare.

b) I Sverige, på inkomst som taxeras för det kalenderår som infaller närmast efter det uppsägningen ägde rum och följande år.

2. Uppsägning av detta avtal innebär inte att annat avtal eller annan överenskommelse, som har upphört att gälla på grund av detta eller tidigare slutna avtal mellan de avtalsslutande staterna, ånyo skall bli gällande.

[For the testimonium and signatures, see p. 364 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 364 du présent volume.]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
- (i) The income tax;
 - (ii) The corporation tax;
 - (iii) The capital gains tax;
 - (iv) The petroleum revenue tax; and
 - (v) The development land tax;
- (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");
- (b) In the case of Sweden:
- (i) The State income tax (*statlig inkomstskatt*), including sailors' tax (*sjömansskatt*) and coupon tax (*kupongskatt*);
 - (ii) The tax on undistributed profits of companies (*ersättningskatt*);
 - (iii) The tax on distributed income of companies (*utskiftningskatt*);
 - (iv) The tax on public entertainers (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*);
 - (v) The communal income tax (*kommunal inkomstskatt*);
- (hereinafter referred to as "Swedish tax");
- (2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of

¹ Came into force on 26 March 1984, i.e., the date of receipt of the last of the notifications (of 29 November 1983 and 26 March 1984) by which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 29 (2).

this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploitation and exploration of the natural resources on the sea-bed or in its subsoil may be exercised;

(c) The term “national” means:

- (i) In relation to the United Kingdom, any individual who has under the law of the United Kingdom the status of United Kingdom national provided he has the right of abode in the United Kingdom, and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
- (ii) In relation to Sweden, any individual possessing the nationality of Sweden and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Sweden;

(d) The term “tax” means United Kingdom tax or Swedish tax, as the context requires;

(e) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Sweden, as the context requires;

(f) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(g) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(h) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) The term “political subdivision”, in relation to the United Kingdom, includes Northern Ireland;

(k) The term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative,

and in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENCE

(1) For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property,

livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in

which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

(3) Where profits within paragraph (1) of this Article are derived by an enterprise from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that enterprise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the expression "a pool, a joint business or an international operating agency" shall not include a person, as defined in Article 3 of this Convention.

(4) With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income, deductions, receipts or outgoings which would, but for those conditions, have been attributed to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not been so attributed, may be included in the profits or losses of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the items so included comprise income, deductions, receipts or outgoings which would have been attributed to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reaching an agreement on the adjustment of profits or losses in both Contracting States.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends derived from a company which is a resident of Sweden by a resident of the United Kingdom shall be taxable only in the United Kingdom if the beneficial owner is a resident of the United Kingdom and is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends. In all other cases, dividends derived from a company which is a resident of Sweden by a resident of the United Kingdom may also be taxed in Sweden according to the laws of Sweden but, provided that

the beneficial owner is a resident of the United Kingdom, the tax so charged shall not exceed 5 per cent.

(2) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Sweden shall be taxable only in Sweden if the beneficial owner is a resident of Sweden and is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends. In all other cases, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Sweden may also be taxed in the United Kingdom according to the laws of the United Kingdom, but, provided that the beneficial owner is a resident of Sweden, the tax so charged shall not exceed 5 per cent.

(3) However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (2) of this Article:

(a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Sweden may be taxed in Sweden.

(ii) Where a resident of Sweden is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Where a resident of Sweden is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.

(iv) Except as provided in sub-paragraphs (a) (ii) and (a) (iii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Sweden who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.

(b) A resident of Sweden who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Sweden and receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividend, be entitled to a tax credit equal to one-half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to United

Kingdom tax. For the purpose of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company; and a company shall be deemed to be controlled by another company if the latter controls more than 50 per cent of the voting power in the first-mentioned company.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item, which under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident is treated as a dividend or distribution of a company.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividend, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Where the company paying a dividend is a resident of the United Kingdom and the beneficial owner of the dividend, being a resident of Sweden, owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid, paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from

government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures but does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) Any provision in the law of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company of a Contracting State in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount

of the royalties exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, but only if the individual is a national of the other Contracting State without also being a national of the first-mentioned Contracting State and has been a resident of the other Contracting State at any time in a seven-year period immediately preceding the alienation of the shares. The provisions of this paragraph shall also apply to gains from the alienation of other rights in such company which, for the purposes of capital gains taxation, are subjected to the same treatment as gains from the alienation of shares by the laws of that other Contracting State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. With respect to gains derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, known as Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall only apply to such proportion of the gains as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(5) Gains from the alienation of ships or aircraft used for the transportation of supplies or personnel to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State or from the alienation of tugboats or anchor handling vessels operated in connection with such activities shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(6) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State, including rights to

interests in or to the benefit of such assets, or from the alienation of shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights, may be taxed in that other Contracting State.

(7) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1) to (6) of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character may be taxed in that State. Such income may also be taxed in the other Contracting State if:

- (a) The individual is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months, but only so much thereof as is attributable to services performed in that State, or
- (b) The individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much thereof as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of paragraph (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and annuities may be taxed in the Contracting State where they arise. However, in taxing such pensions, remuneration and annuities a deduction of one-fifth of their amount shall be allowed by that State.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of paragraph (2) of Article 19, payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

(3) Pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment, annuities and payments under the social security legislation of a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the beneficial owner is a national of that other State.

(4) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Sweden (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Swedish tax is computed;

(b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of the United Kingdom and which

controls directly or indirectly not less than one-tenth of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax payable in respect of the dividend) the Swedish tax payable by that former company in respect of its profits.

(2) (a) Where a resident of Sweden derives income or chargeable gains which under the laws of the United Kingdom and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the United Kingdom, Sweden shall allow, subject to the limitations of the law of Sweden (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), as a deduction from the tax on such income or chargeable gains, an amount equal to the United Kingdom tax paid in respect of such income or chargeable gains.

(b) Where a resident of Sweden derives income or chargeable gains which shall be taxable only in the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 8, paragraph (4) of Article 13 and of paragraphs (1) or (2) of Article 19, Sweden shall allow as a deduction from the Swedish tax that part of the Swedish tax which is appropriate to the income or chargeable gains derived from the United Kingdom.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax, provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would be exempt from tax if both companies had been residents of Sweden.

(4) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraphs (4) and (5) of Article 11, or paragraph (4) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State

shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall apply to taxes of every kind and description.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together to consider measures to counteract improper use of the provisions of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. MISCELLANEOUS RULES

(1) Where under any provision of this Convention income or chargeable gains are relieved from Swedish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income or chargeable gains is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Sweden shall apply only to so much of the income or chargeable gains as is remitted to or received in the United Kingdom.

(2) Where under the provisions of this Convention a resident of the United Kingdom is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person insofar as one or more of the beneficiaries is a resident of the United Kingdom.

(3) Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, insofar as the income accrues to a beneficiary who is resident in the United Kingdom, be allowed as a credit under Article 22.

(4) Subject to the provisions of paragraph (6) of this Article, individuals who are residents of Sweden shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in the United Kingdom.

(5) Subject to the provisions of paragraph (6) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swedish tax as Swedish nationals not resident in Sweden.

(6) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

Article 28. MISCELLANEOUS RULES APPLICABLE
TO CERTAIN OFFSHORE ACTIVITIES

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities (in this Article called "relevant activities") are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.

(2) An enterprise of a Contracting State which carries on relevant activities in the other Contracting State shall, subject to paragraphs (3) and (5) of this Article, be deemed to be carrying on business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

(3) Relevant activities which are carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12-month period shall not constitute the carrying on of business through a permanent establishment situated therein. For the purposes of this paragraph:

(a) Where an enterprise of a Contracting State carrying on relevant activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar relevant activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

(b) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

(4) A resident of a Contracting State who carries on relevant activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other Contracting State. However, income derived by a resident of a Contracting State in respect of such activities performed in the other Contracting State shall not be taxable in that other Contracting State if the activities are performed in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 month period.

(5) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel by a ship or aircraft to a location where relevant activities are being carried on, or from the operation of tugboats or anchor handling vessels in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(6) (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with relevant activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other Contracting State, be taxed in that other Contracting State.

(b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location where relevant activities are being carried on in a Contracting State, or in respect of any employment exercised aboard a tugboat or anchor handling vessel in connection with such activities, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention.

(2) The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article;

(a) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April;
- (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April;
- (iii) In respect of development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 April; and
- (iv) In respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January;

(b) In Sweden in respect of income or capital gains derived on or after 1 January; in either case in the calendar year following that in which the later of these notifications is received.

(3) The provisions of Article 18 shall not have effect in Sweden in respect of income derived before 1 January 1985 and shall not have effect in the United Kingdom in respect of income tax before 6 April 1985.

(4) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, the following Agreements between the United Kingdom and the Kingdom of Sweden shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes or income or capital gains to which this Convention, in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, applies:

- (a) The Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on 28 July 1960,¹ as amended by the Protocols signed at London on 25 March 1966,² 27 June 1968,³ 27 September 1973⁴ and at Stockholm on 6 June 1979;⁵
- (b) The Agreement dated 19 December 1924, for the Reciprocal Exemption from Income Tax in certain cases of Profits accruing from the Business of Shipping;⁶
- (c) The Agreement dated 6 July 1931, for the Reciprocal Exemption from Taxes in certain cases on income arising through Agencies.⁷

(5) This Convention shall not affect any Agreement in force extending previous Conventions between the Contracting States to territories for whose foreign relations either State is responsible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 404, p. 113.

² *Ibid.*, vol. 652, p. 422.

³ *Ibid.*, vol. 672, p. 350.

⁴ *Ibid.*, vol. 958, p. 231.

⁵ *Ibid.*, vol. 1352, p. 320.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXII, p. 291.

⁷ *Ibid.*, vol. CXX, p. 211.

Article 30. TERMINATION

(1) This Convention shall remain in force until denounced by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1988. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) In respect of corporation tax and development land tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (iii) In respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Sweden in respect of income assessable for the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years.

(2) The termination of this Convention shall not have the effect of reviving any treaty or arrangement abrogated by this Convention or by treaties previously concluded between the Contracting States.

[For the testimonium and signatures, see p. 364 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 364 du présent volume.]

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har under-
tecknade, därtill vederbörligen bemyn-
digade av sina respektive regeringar,
undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Stockholm den
30 augusti 1983, i två exemplar på
svenska och engelska språken, vilka
båda texter har lika vitsord.

För Konungariket
Sveriges regering:

LENNART BODSTRÖM

För Det Förenade Konungariket
Storbritannien och Nordirlands
regering:

Sir DONALD MURRAY

IN WITNESS WHEREOF the under-
signed, duly authorised thereto by their
respective Governments, have signed
this Convention.

DONE in duplicate at Stockholm this
30th day of August 1983 in the Swedish
and English languages, both texts being
equally authoritative.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- 1) L'impôt sur le revenu;
- 2) L'impôt sur les sociétés;
- 3) L'impôt sur les gains en capital;
- 4) L'impôt sur les revenus pétroliers; et
- 5) L'impôt sur les terrains à bâtir;

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);

b) En Suède :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*statlig inkomstskatt*), y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatt*) et l'impôt sur les coupons (*kupongskatt*);
- 2) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés (*ersättningskatt*);
- 3) L'impôt sur les bénéfices distribués des sociétés (*utskiftningsskatt*);
- 4) L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*);
- 5) L'impôt communal sur le revenu (*kommunal inkomstskatt*);

(ci-après dénommés « l'impôt suédois »);

2. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la

¹ Entrée en vigueur le 26 mars 1984, date de réception de la dernière des notifications (des 29 novembre 1983 et 26 mars 1984) par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, en vertu du droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme une région dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits à l'égard du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et comprend toute région située en dehors des eaux territoriales de la Suède dans les limites de laquelle, en vertu de la législation de la Suède et conformément au droit international, la Suède peut exercer des droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles situées dans le fond des mers et son sous-sol;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

1) En ce qui concerne le Royaume-Uni, toute personne physique qui a, en vertu de la législation du Royaume-Uni, le statut de ressortissant du Royaume-Uni, à condition qu'il possède le droit de résidence au Royaume-Uni et toute personne morale, toute société de personnes, toute association ou toute autre entité dont le statut est régi par la législation en vigueur au Royaume-Uni;

2) En ce qui concerne la Suède : toute personne physique ayant la nationalité suédoise et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Suède;

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt suédois;

e) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Suède;

f) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

g) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) L'expression « subdivision politique » comprend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Irlande du Nord;

k) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leurs représentants autorisés et, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat contractant régissant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Ces mots n'englobent pas les personnes physiques qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant

ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il achète des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Lorsque les bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article proviennent de la participation d'une entreprise à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, les bénéfices imputables à cette entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation » ne vise pas une personne au sens de l'article 3 de la présente Convention.

4. En ce qui concerne les bénéfices perçus par le consortium de transports aériens danois, norvégien et suédois, connu sous la dénomination de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent qu'à la fraction des bénéfices correspondant à la participation détenue dans le consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus, déductions, recettes ou dépenses qui, sans ces conditions, auraient été imputés à une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices ou les pertes de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les éléments

ainsi inclus comprennent des revenus, des déductions, des recettes ou des dépenses qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes; les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en vue de convenir du montant de l'ajustement des profits ou des pertes dans les deux Etats contractants.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de la Suède verse à un résident du Royaume-Uni ne sont imposables qu'au Royaume-Uni si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident du Royaume-Uni et est une société qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice de dividendes. Dans tous les autres cas, les dividendes qu'une société résidente de la Suède verse à un résident du Royaume-Uni sont également imposables en Suède mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident du Royaume-Uni, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 p. 100.

2. Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de la Suède ne sont imposables qu'en Suède si le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident de la Suède et est une société qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes. Dans tous les autres cas, les dividendes que verse une société qui est résidente du Royaume-Uni à un résident de la Suède sont également imposables au Royaume-Uni conformément à la législation du Royaume-Uni, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de la Suède, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 p. 100.

3. Toutefois, pour autant qu'une personne physique résidente du Royaume-Uni a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent paragraphe remplacent les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) 1) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de la Suède sont imposables en Suède;

2) Lorsqu'un résident de la Suède a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe, la somme constituée par le montant ou la valeur de ces dividendes et le montant dudit crédit d'impôt est également imposable au Royaume-Uni, et conformément à la législation du Royaume-Uni mais à un taux n'excédant pas 15 p. 100;

3) Lorsqu'un résident de la Suède a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu de l'alinéa *c* du présent paragraphe, la somme constituée par le montant ou la valeur de ces dividendes et le montant dudit crédit d'impôt est également imposable au Royaume-Uni, et conformément à la législation du Royaume-Uni, mais à un taux n'excédant pas 5 p. 100;

4) Sauf dans les cas mentionnés aux sous-alinéas ii et iii de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les dividendes reçus d'une société résidente du Royaume-Uni dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Suède sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt frappant les dividendes;

b) Un résident de la Suède qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe et à condition qu'il soit le bénéficiaire effectif desdits dividendes, au

crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni au cas où elle aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au paiement de tout excédent dudit crédit d'impôt par rapport au montant de l'impôt du Royaume-Uni dont il serait redevable;

c) Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes. Dans ces conditions, une société résidente de la Suède qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit, à condition qu'elle soit le bénéficiaire effectif desdits dividendes, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni au cas où elle aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au remboursement de tout excédent dudit crédit d'impôt par rapport au montant de l'impôt du Royaume-Uni dont elle serait redevable. Aux fins du présent alinéa, deux sociétés sont réputées être associées si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société; et une société est réputée être contrôlée par une autre société si cette dernière contrôle plus de 50 p. 100 des voix de la première société.

4. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe également tout autre élément de revenu qui est assimilé à des dividendes ou à des bénéfices distribués au regard de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, qui est résident d'un Etat contractant, exerce soit une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsque la société versant des dividendes est résidente du Royaume-Uni et le bénéficiaire effectif des dividendes, qui est résident de la Suède, détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, les paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours de la période prenant fin au moins 12 mois avant la date pertinente. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date pertinente » désignent la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux actions qui ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

7. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut ni percevoir un impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre Etat ou que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, mais il exclut les revenus visés à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Aucune disposition de la législation d'un des Etats contractants visant uniquement les intérêts payés à une société qui n'est pas un résident de cet Etat contractant ne peut être appliquée de manière à faire assimiler lesdits intérêts payés à un résident de l'autre Etat contractant à une distribution ou à des dividendes versés par la société qui paie les intérêts. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux intérêts payés à une société d'un Etat contractant dont plus de 50 p. 100 des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou des personnes qui sont des résidents de l'autre Etat contractant.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances perçues par un résident d'un des Etats contractants qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant, mais uniquement si la personne physique est un ressortissant de l'autre Etat contractant sans être un ressortissant du premier Etat contractant et a été un résident de l'autre Etat contractant à tout moment au cours de la période de sept ans qui précède immédiatement l'aliénation des actions. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation d'autres droits de cette société qui, aux fins de l'imposition des gains en capital, sont soumis au même traitement que les gains provenant de l'aliénation d'actions par la législation de l'autre Etat contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. En ce qui concerne les gains acquis par le consortium de transports aériens suédois, danois et norvégien, connu sous l'appellation de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à la fraction des gains correspondant aux parts détenues dans ce consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS).

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités pour transporter des matériels ou des personnes employées dans un lieu où des activités liées à l'exploration ou à l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et de ses ressources naturelles sont exercées dans un Etat contractant ou provenant de l'aliénation de remorqueurs ou de navires dotés d'appareils de mouillage des ancres exploités dans le cadre de ces activités ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

6. Nonobstant les dispositions qui précèdent du présent article, les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de droits à des actifs susceptibles d'être produits par l'exploration ou l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles qui s'y trouvent, y compris les droits à des participations ou au bénéfice de ces actifs, ou provenant de l'aliénation d'actions dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur découle directement ou indirectement de ces droits, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

7. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 6 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables dans cet Etat. Ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si la personne physique :

- a) Séjourne dans cet autre Etat pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois, mais uniquement pour la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet Etat; ou
- b) Dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat pour exercer ses activités, mais uniquement pour la fraction de ces revenus imputable à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contrac-

tant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, sont imposables dans l'Etat contractant où elles ont leur source. Toutefois, aux fins de l'imposition de ces pensions, rémunérations et rentes, une déduction représentant un cinquième de leur montant est admise par cet Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19, les paiements effectués au titre de la législation relative à la sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur, les rentes et prestations au titre de la législation relative à la sécurité sociale d'un Etat contractant payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si le bénéficiaire effectif est un ressortissant de cet autre Etat.

4. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- 1) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- 2) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, autres que les revenus payés au titre de fiducies, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt suédois qui, conformément à la législation suédoise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Suède (exception faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt dû à raison des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt suédois est calculé;

b) Lorsque lesdits revenus sont des dividendes payés par une société qui est un résident de la Suède à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des droits de vote de la première société, il est tenu compte, aux fins de la déduction (en sus de tout impôt suédois dû au titre des dividendes), de l'impôt suédois dû par la première société au titre de ses bénéfices.

2. a) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou des gains imposables qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Suède admet, sous réserve des limitations prévues par la législation suédoise (telle qu'elle peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte au principe général de la présente Convention), en déduction de l'impôt frappant ces revenus ou ces gains imposables, un montant égal à l'impôt du Royaume-Uni versé à raison de ces revenus et gains imposables;

b) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou des gains imposables qui ne sont imposables qu'au Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'article 8, du paragraphe 4 de l'article 13 et des paragraphes 1 ou 2 de l'article 19, la Suède admet en déduction de l'impôt suédois la fraction de l'impôt suédois qui correspond aux revenus ou aux gains imposables provenant du Royaume-Uni.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes versés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois, sous réserve qu'en vertu de la législation suédoise les dividendes auraient été exonérés d'impôt si les deux sociétés avaient été des résidents de la Suède.

4. Aux fins des paragraphes qui précèdent du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital que perçoit un résident d'un Etat contractant, qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne résident pas dans cet Etat les dégrèvements, abattements et réductions qui sont accordés, en raison de leur situation personnelle, aux personnes physiques résidant dans ledit Etat.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 4 et 5 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle

peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter pour étudier les mesures à prendre pour empêcher toute application irrégulière des dispositions de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention, des revenus ou des gains imposables sont exonérés de l'impôt suédois et qu'en application de la législation en vigueur au Royaume-Uni, une personne physique est assujettie, au titre desdits revenus ou gains imposables, à l'impôt sur la base du montant de ces revenus ou de ces gains qui est transféré ou perçu au Royaume-Uni et non sur la base de leur montant total, le dégrèvement qui peut être accordé en vertu de la présente Convention en Suède ne s'applique qu'à la fraction des revenus ou des gains imposables qui est transférée ou perçue au Royaume-Uni.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident du Royaume-Uni est exonéré ou a droit à un dégrèvement de l'impôt suédois, une exonération ou un dégrèvement similaire n'est appliqué qu'à toute succession indivise dans la mesure où un ou plusieurs des bénéficiaires sont des résidents du Royaume-Uni.

3. L'impôt suédois sur toute succession indivise ouvre droit, en ce qui concerne les revenus versés à un bénéficiaire qui est un résident du Royaume-Uni, à une déduction en vertu de l'article 22.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents de la Suède ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions qui sont accordés à des personnes aux fins de l'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne sont pas des résidents du Royaume-Uni.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions aux fins de l'impôt suédois que les ressortissants suédois qui ne sont pas des résidents de la Suède.

6. Aucune disposition de la présente Convention n'autorise une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et dont les revenus provenant de l'autre Etat contractant consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou une combinaison de ces types de revenus) à bénéficier des déductions personnelles, abattements et déductions du type de ceux visés au présent article aux fins de l'imposition dans cet autre Etat contractant.

Article 28. DISPOSITIONS DIVERSES APPLICABLES
À CERTAINES ACTIVITÉS EN MER

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention lorsque des activités (dénommées dans le présent article « les activités pertinentes ») sont exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles situées dans un Etat contractant.

2. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités pertinentes dans l'autre Etat contractant est, sous réserve des paragraphes 3 et 5 du présent article, considérée comme exerçant des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les activités pertinentes qui sont exercées par une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes ne

dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois ne constituent pas des activités commerciales ou industrielles exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerçant des activités pertinentes dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités pertinentes sensiblement similaires dans cet Etat, la première entreprise est considérée comme exerçant l'ensemble de ses activités de la deuxième entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps que ses propres activités;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou détient une participation au capital de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion et au contrôle ou détiennent une participation au capital des deux entreprises.

4. Un résident d'un Etat contractant qui exerce des activités pertinentes dans l'autre Etat contractant, qui consistent à exercer une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat contractant. Toutefois, les revenus qu'un Etat contractant tire de telles activités exercées dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat contractant si les activités sont exercées dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

5. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire du transport de matériels ou de personnels par un navire ou un aéronef dans un lieu où des activités pertinentes sont exercées, ou de l'exploitation de remorqueurs ou de navires dotés d'appareils de mouillage d'ancres dans le cadre de ces activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

6. a) Sous réserve de l'alinéa b du présent paragraphe, les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre des activités pertinentes dans l'autre Etat contractant sont, dans la mesure où les fonctions sont accomplies en mer, dans cet autre Etat contractant, imposables dans cet autre Etat contractant;

b) Les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef assurant le transport de matériels ou de personnels dans un lieu où des activités pertinentes sont exercées dans un Etat contractant, ou au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un remorqueur ou d'un navire doté d'appareils de mouillage d'ancres dans le cadre de telles activités, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'achèvement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et sera dès lors applicable, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article :

a) Au Royaume-Uni :

- 1) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril et aux années d'imposition ultérieures;
- 2) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice financier commençant le 1^{er} avril et aux exercices financiers ultérieurs;
- 3) En ce qui concerne l'impôt sur les terrains à bâtir, à la valeur des terrains à bâtir réalisée au 1^{er} avril ou à une date ultérieure; et
- 4) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus pétroliers, à toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou aux périodes d'imposition ultérieures;

b) En Suède : En ce qui concerne les revenus ou les gains en capital perçus le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure;

dans l'un et l'autre cas, à l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière de ces notifications aura été reçue.

3. Les dispositions de l'article 18 ne sont pas applicables en Suède en ce qui concerne les revenus perçus avant le 1^{er} janvier 1985 et ne sont pas applicables au Royaume-Uni en ce qui concerne l'impôt sur le revenu avant le 6 avril 1985.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les conventions et accords suivants entre le Royaume-Uni et le Royaume de Suède prendront fin et cesseront d'être applicables à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en ce qui concerne les impôts ou les revenus ou les gains en capital auxquels s'applique la présente Convention, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article :

- a) La Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 28 juillet 1960¹, telle qu'elle a été modifiée par les Protocoles signés à Londres les 25 mars 1966², 27 juin 1968³, 27 septembre 1973⁴ et à Stockholm le 8 juin 1979⁵,
- b) L'Accord en date du 19 décembre 1924 concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu, dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime⁶;
- c) L'Accord en date du 6 juillet 1931 relatif à l'exemption réciproque de la double imposition en ce qui concerne certains revenus ou profits réalisés par une agence⁷.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 113.

² *Ibid.*, vol. 652, p. 426.

³ *Ibid.*, vol. 672, p. 372.

⁴ *Ibid.*, vol. 958, p. 236.

⁵ *Ibid.*, vol. 1352, p. 326.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 291.

⁷ *Ibid.*, vol. CXX, p. 211.

5. La présente Convention ne portera pas atteinte à tout accord en vigueur étendant l'application de conventions antérieures entre les Etats contractants aux territoires dont l'un ou l'autre des Etats contractants est responsable des relations étrangères.

Article 30. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention en adressant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1988. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Royaume-Uni :

- 1) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
- 2) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les terrains à bâtir, à tout exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;
- 3) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus pétroliers, à toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux périodes d'imposition ultérieures;

b) En Suède : En ce qui concerne les revenus imposables, à l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années civiles ultérieures.

2. La dénonciation de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur tout traité ou arrangement abrogé par la présente Convention ou par des traités conclus antérieurement entre les Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires, à Stockholm, le 30 août 1983, en suédois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

LENNART BODSTRÖM

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Sir DONALD MURRAY

No. 23599

**SWEDEN
and
CANADA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Stockholm on 14 October 1983

Authentic texts: Swedish, English and French.

Registered by Sweden on 16 October 1985.

**SUÈDE
et
CANADA**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 14 octobre 1983

Textes authentiques : suédois, anglais et français.

Enregistrée par la Suède le 16 octobre 1985.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE OCH CANADA FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRA SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖ- GENHET

Sveriges regering och Canadas regering, som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, har kommit överens om följande bestämmelser:

Artikel 1. PERSONER PÅ VILKA AVTALET TILLÄMPAS

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2. SKATTER SOM OMFATTAS AV AVTALET

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som påförs för en avtalsslutande stats räkning, oberoende av det sätt på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) Beträffande Canada: de inkomstskatter som tas ut av Canadas regering

(i det följande benämnda "canadensisk skatt").

b) Beträffande Sverige:

1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;

2) ersättningskatten och utskiftningsskatten;

3) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;

4) den kommunala inkomstskatten; och

5) den statliga förmögenhetsskatten;

(i det följande benämnda "svensk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3. ALLMÄNNA DEFINITIONER

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) 1) "Canada" åsyftar Canadas territorium och inbegriper varje utanför Canadas territorialvatten beläget område som enligt canadensisk lag utgör ett

område inom vilket Canada äger utöva rättigheter med avseende på havsbotten, dennas underlag och där befintliga naturtillgångar;

2) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna på havsbotten eller i dennas underlag;

b) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" avser Canada eller Sverige beroende på sammanhanget;

c) "person" inbegriper fysisk person, dödsbo, trust, bolag, handelsbolag och annan sammanslutning;

d) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person; *société* på franska åsyftar också *corporation* i den betydelse uttrycket har enligt canadensisk lag;

e) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

f) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i Canada, ministern för statsinkomster (the Minister of National Revenue) eller dennes befullmäktigade ombud;

2) i Sverige, finansministern eller dennes befullmäktigade ombud;

g) "skatt" åsyftar canadensisk eller svensk skatt, beroende på sammanhanget;

h) "medborgare" åsyftar:

1) fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande stat;

2) juridisk person och annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalsslutande stat;

i) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4. HEMVIST

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då fysisk person, som med tillämpning av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 anses ha hemvist i Kanada också anses bosatt i Sverige på grund av tillämpningen av bestämmelserna om den s.k. treårsregeln i svensk lag, skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse.

4. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna söka fastställa hans hemvist genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 5. FAST DRIFTSSTÄLLE

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar; och
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete som pågår mer än tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" anses inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

- d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företaget;
- e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget ombesörja reklam, ge upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller liknande verksamhet av förberedande eller biträdande art.

4. Person, som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegrips inte sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom fast driftställe i den förstnämnda staten, om han i denna förstnämnda stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten inte begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6. INKOMST AV FAST EGENDOM

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom samt på vinst genom överlåtelse av sådan egendom.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 7. INKOMST AV RÖRELSE

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver eller har bedrivit rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för avdragsgilla utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

5. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

6. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8. SJÖFART OCH LUFTFART

1. Inkomst genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 och i artikel 7 får inkomst förvärvat genom användningen av skepp, som huvudsakligen nyttjas för att transportera passagerare eller gods uteslutande mellan orter inom en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärvas av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 3 tillämpas även på däri angiven inkomst som förvärvas av ett företag i en avtalsslutande stat eller av SAS genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 9. FÖRETAG MED INTRESSEGEMENSKAP

I fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra

avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10. UTDELNING

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp. Bestämmelserna i denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist jämföras med inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkt 2 tillämpas inte om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Om bolag har hemvist i en avtalsslutande stat, får den andra avtalsslutande staten inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

6. Bestämmelserna i detta avtal hindrar inte en avtalsslutande stat att påföra skatt på bolagsinkomst hänförlig till fast driftställe i denna stat utöver den skatt som skulle utgå på inkomst som förvärfvas av ett bolag med denna stats nationalitet. Sådan ytterligare skatt får dock inte överstiga 15 procent av den del av inkomsten som under föregående beskattningsår inte underkastats sådan ytterligare skatt. Vid tillämpningen av denna bestämmelse åsyftar uttrycket "inkomst" sådan inkomst som är hänförlig till ett fast driftställe i en avtalsslutande stat under ett år eller under ett eller flera föregående år efter avdrag för alla skatter, vilka denna stat uttagit på grund av denna inkomst, utom den ytterligare skatt som åsyftas i denna punkt.

Artikel 11. RÄNTA

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till röntan får skatten inte överstiga 15 procent av röntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 beskattas rönta som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person, som har hemvist i den andra avtalsslutande staten och som har rätt till röntan, endast i denna andra stat i den mån röntan utgör:

- a) straffavgift på grund av sen betalning;
- b) betalning från centralbanken i en avtalsslutande stat till centralbanken i den andra avtalsslutande staten; eller
- c) betalning från ett företag som inköpt varor till det företag som sålt varorna, i samband med kreditförsäljning av utrustning eller varor, utom då försäljningen skett mellan företag med sådan intressegemenskap som avses i artikel 9 a) eller b).

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 beskattas

a) rönta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas på grund av obligation, debenture eller liknande skuldförbindelse utfärdad av denna avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter, endast i den andra avtalsslutande staten, om röntan rätteligen tillkommer person med hemvist i denna andra stat;

b) rönta, som härrör från Sverige och som betalas till person med hemvist i Canada, endast i Canada, om röntan betalas på grund av lån givet, garanterat eller försäkrat eller kredit given, garanterad eller försäkrat av the Export Development Corporation; och

c) rönta, som härrör från Canada och som betalas till person med hemvist i Sverige, endast i Sverige, om röntan betalas på grund av lån givet, garanterat eller försäkrat eller kredit given, garanterad eller försäkrat av Exportkreditnämnden eller Sveriges Investeringsbank.

5. Med uttrycket "rönta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den utfärdats mot säkerhet i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agibelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures samt inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning. Uttrycket "rönta" innefattar dock inte inkomst som avses i artikel 10.

6. Bestämmelserna i punkt 2 tillämpas inte, om den som har rätt till röntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken röntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken röntan

betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

7. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed den skuld uppkommit på vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

8. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12. ROYALTY

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 beskattas royalty för nyttjandet av upphovsrätt samt andra liknande ersättningar för framställandet eller återgivandet av litterärt, dramatiskt, musikaliskt eller konstnärligt verk (med undantag för biograffilm och verk upptagna på film eller videoband för televisionsändamål), vilka ersättningar härrör från en avtalsslutande stat, endast i den andra avtalsslutande staten, om ersättningen rätteligen tillkommer person med hemvist i denna andra stat.

4. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av betalning som mottas såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur. Uttrycket inbegriper även betalningar av varje slag för biograffilm och film eller videoband för televisionsändamål.

5. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom för vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den

stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed skyldigheten att erlagga royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

7. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltobeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13. REALISATIONSVINST

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning. Vinst på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat, där sådan egendom beskattas enligt artikel 22 punkt 3.

3. Vinst på grund av överlåtelse av

a) aktier i bolag vars tillgångar huvudsakligen utgörs av fastighet belägen i en avtalsslutande stat, eller

b) andel i handelsbolag eller trust vars tillgångar huvudsakligen utgörs av fastighet belägen i en avtalsslutande stat,

får beskattas i denna stat.

Vid tillämpningen av denna punkt inbegriper uttrycket "fastighet" inte fastighet (med undantag för hyresfastighet) på vilken bolagets, handelsbolagets eller trustens verksamhet bedrivs. Uttrycket inbegriper emellertid aktier i sådant bolag som avses i a) ovan och andel i sådant handelsbolag eller trust som avses i b) ovan.

4. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1, 2 och 3 beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

5. Bestämmelsen i punkt 4 påverkar inte en avtalsslutande stats rätt att enligt lagstiftningen i denna stat beskatta vinst på grund av överlåtelse av egendom vilken förvärfas av fysisk person som har hemvist i den andra avtalsslutande staten och som har haft hemvist i den förstnämnda staten under någon del av de senaste sex åren före överlåtelsen.

Artikel 14. SJÄLVSTÄNDIG YRKESVERKSAMHET

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i den andra avtalsslutande staten har stadigvarande anordning som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15. ENSKILD TJÄNST

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

- a) mottagaren vistas i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och
- b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten, samt
- c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Om person med hemvist i Sverige uppbär ersättning för arbete, som utförs ombord på luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas ersättningen endast i Sverige.

Artikel 16. STYRELSEARVODEN

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande

organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17. ARTISTER OCH IDROTTSMÄN

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Bestämmelserna i punkt 2 tillämpas inte om det kan fatställas att varken artisten, idrottsmannen eller honom närstående person direkt eller indirekt deltar i kontrollen av eller har del i den vinst som förvärfvas av person som åsyftas i nämnda punkt.

Artikel 18. PENSION OCH LIVRÄNTAN

1. Pension och livränta som härrör från en avtalsslutande stat och betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i den stat från vilken de härrör.

2. Pension och livränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat.

3. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal beskattas

a) pension och understöd, som uppburits från Canada enligt pensionsförordningen (*the Pension Act*), förordningen om krigspensioner och understöd till civila (*the Civilian War Pensions and Allowances Act*) och förordningen om understöd till krigsveteraner (*the War Veterans Allowance Act*) samt ersättning som erhållits enligt kapitel 7 i flygförordningen (*section 7 of the Aeronautics Act*), endast i Canada;

b) underhållsbidrag och andra liknande belopp (underhållsbidrag till barn häri inbegripna), som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, endast i denna andra stat men beloppet som beskattas i denna andra stat skall inte överstiga det belopp som skulle ha varit skattepliktigt i den förstnämnda staten om mottagaren haft hemvist där.

Artikel 19. OFFENTLIG TJÄNST

1. *a)* Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om arbetet utförs i denna stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och

- 1) är medborgare i denna stat; eller
- 2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 20. STUDERANDE

1. Belopp som studerande eller hantverkseller affärspraktikant, vilken har eller omedelbart före vistelse i en avtalslutande stat hade hemvist i den andra avtalslutande staten och vilken vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning beskattas inte i denna stat, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

2. Studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt i en avtalslutande stat, som under tillfällig vistelse i den andra avtalslutande staten innehar anställning i denna stat under en tidrymd av högst 100 dagar under ett och samma kalenderår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, beskattas i sistnämnda stat endast för den del av inkomsten som överstiger 1 500 svenska kronor per kalendermånad eller motsvärdet i canadensisk valuta. Skattebefrielse enligt denna punkt medges endast om lagstiftningen i den avtalslutande stat i vilken han är anställd inte medger den studerande ett personligt avdrag eller liknande avdrag och medges i vart fall högst med ett sammanlagt belopp av 4 500 svenska kronor eller motsvärdet i canadensisk valuta under ett och samma kalenderår.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i punkt 2. De behöriga myndigheterna kan också komma överens om sådan ändring av där omnämnda belopp som är skälig med hänsyn till förändringar i penningvärde, ändrad lagstiftning i en avtalslutande stat eller andra liknande omständigheter.

Artikel 21. ANNAN INKOMST

1. Om inte bestämmelserna i punkt 2 föranleder annat, beskattas inkomst som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat och som inte behandlats i föregående artiklar av detta avtal endast i denna stat.

2. Sådan inkomst får emellertid, om den förvärvas av person med hemvist i en avtalslutande stat från källa i den andra avtalslutande staten, beskattas även i den stat från vilken den härrör enligt lagstiftningen i denna stat. I fråga om inkomst från dödsbo eller trust får skatten emellertid, under förutsättning att inkomsten är skattepliktig i den avtalslutande stat där mottagaren har hemvist, inte överstiga 15 procent av inkomstens bruttobelopp.

Artikel 22. FÖRMÖGENHET

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i artikel 6, vilken person med hemvist i en avtalslutande stat innehar och vilken är belägen i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarende

anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

3. Förmögenhet bestående av skepp och luftfartyg som används i internationell trafik samt av lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp och luftfartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar, beskattas endast i denna stat.

Artikel 23. UNDANRÖJANDE AV DUBBELBESKATTNING

1. Beträffande Canada skall dubbelbeskattning undvikas enligt följande:

a) I enlighet med gällande bestämmelser i canadensisk lagstiftning om avräkning från canadensisk skatt av skatt som betalas i annat land än Canada och med hänsynstagande till framtida ändringar av dessa bestämmelser (vilken lagstiftning inte skall påverka den allmänna princip som anges här), skall — om inte större avräkning eller lättnad medges enligt canadensisk lag — svensk skatt på inkomst eller vinst som härrör från Sverige räknas av från varje canadensisk skatt på sådan inkomst eller vinst.

b) I enlighet med gällande bestämmelser i canadensisk lagstiftning om fastställande av skattefritt överskott från utländskt dotterbolag och med hänsynstagande till framtida ändringar av dessa bestämmelser (vilken lagstiftning inte skall påverka den allmänna princip som anges här), skall vid fastställandet av canadensisk skatt bolag med hemvist i Canada — vid beräkningen av bolagets beskattningsbara inkomst — få avdrag för utdelning som bolaget erhållit ur det skattefria överskottet från utländskt dotterbolag med hemvist i Sverige.

2. Beträffande Sverige skall dubbelbeskattning undvikas enligt följande:

a) I fall då person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Canada skall Sverige, såvida inte bestämmelserna i b), c) eller d) föranleder annat,

1) från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Canada;

2) från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Canada.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst respektive den förmögenhet som får beskattas i Canada.

b) I fall då person med hemvist i Canada uppbär sådan vinst som avses i artikel 13 punkt 5 vilken får beskattas i Sverige, skall Sverige från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Canada för vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av inkomstskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den vinst som får beskattas i Sverige.

c) I fall då person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Canada,

får Sverige inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall från inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten medge avdrag för den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som förvärfvas från Canada eller den förmögenhet som innehas där.

d) Utdelning från bolag med hemvist i Canada till bolag med hemvist i Sverige är undantagen från beskattning i Sverige i den mån utdelningen enligt svensk lag skulle ha varit undantagen från beskattning om båda bolagen hade varit svenska Sådan skattebefrielse medges dock inte med mindre:

- 1) den vinst från vilken utdelningen härrör varit underkastad inkomstskatt i Canada efter en skattesats av lägst 25 procent; eller
- 2) det utdelande bolagets vinst till huvudsaklig del härrör från utdelning som detta bolag erhållit från annat bolag
 - A) med hemvist i Canada,
 - B) som bedriver rörelse i Canada av annat slag än förvaltning av aktier, värdepapper eller annan liknande egendom och
 - C) i vilket det förstnämnda bolaget äger aktier motsvarande minst 25 procent av röstetalet; eller
- 3) utdelningen från bolaget med hemvist i Canada till huvudsaklig del utgörs av utdelning
 - A) vilken detta bolag under samma eller tidigare år mottagit på aktier, som bolaget innehar i bolag i tredje stat och
 - B) vilken skulle ha varit undantagen från svensk skatt, om de aktier på vilka utdelningen betalats hade innehafts direkt av bolaget med hemvist i Sverige.

3. Om de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna inte kan uppnå sådan överenskommelse som avses i artikel 4 punkt 3, anses inte någon bestämmelse i detta avtal hindra Sverige att enligt sin egen lagstiftning beskatta sådan fysisk person som avses i nämnda punkt. Denna bestämmelse får dock inte medföra att den sammanlagda beskattningen av denna person blir mer tyngande än den skulle ha blivit om han haft hemvist endast i Sverige.

4. Vid tillämpningen av denna artikel anses inkomst eller vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar och som enligt detta avtal beskattas i den andra avtalsslutande staten, härröra från källa i denna andra stat.

Artikel 24. FÖRBUD MOT DISKRIMINERING

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

3. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.

4. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 25. FÖRFARANDET VID ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han — utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning — skriftligen framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist och ange skälen för sin begäran om ändring av beskattningen.

2. Om den behöriga myndighet som anges i punkt 1 finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. I synnerhet kan de behöriga myndigheterna överlägga i syfte att komma överens om:

- a) samma fördelning av inkomst mellan en person med hemvist i en avtalsslutande stat och dennes fasta driftställe i den andra avtalsslutande staten; och
- b) samma fördelning av inkomst mellan en person med hemvist i en avtalsslutande stat och sådan person som avses i artikel 9 som har intressegemenskap med denne.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

5. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att tillämpa avtalet.

Artikel 26. UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet i den mån beskattningen på grund av denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (där inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för

sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

- a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;
- b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;
- c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (*ordre public*).

Artikel 27. DIPLOMATISKA FÖRETRÄDARE OCH KONSULÄRA TJÄNSTEMÄN

1. Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

2. Utan hinder av artikel 4 skall fysisk person, som är medlem av en avtalsslutande stats diplomatiska beskickning, konsulat eller ständiga representation, vilken är belägen i den andra avtalsslutande staten eller i tredje stat, vid tillämpningen av avtalet anses ha hemvist i den sändande staten, om han där är underkastad samma skyldigheter i fråga om skatt för hela sin inkomst som person med hemvist i denna stat.

3. Avtalet tillämpas inte på internationell organisation, dess organ eller tjänstemän och inte heller på person, som är medlem av tredje stats diplomatiska beskickning, konsulat eller ständiga representation och som befinner sig i en avtalsslutande stat samt inte i någondera avtalsslutande staten är underkastad samma skyldigheter i fråga om skatt för hela sin inkomst som person med hemvist där.

Artikel 28. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

1. Bestämmelserna i detta avtal anses inte i något avseende begränsa sådan skattebefrielse, skattenedsättning, avdrag eller avräkning eller annan lättnad vid beskattning som medges eller framdeles kan komma att medges

- a) enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat vid bestämmandet av skatt som tas ut i denna stat, eller
- b) enligt annat avtal som en avtalsslutande stat ingår.

2. Bestämmelserna i detta avtal anses inte hindra Canada att beskatta belopp som enligt artikel 91 i den canadensiska inkomstskattelagen (*Foreign Accrual Property Income*) innefattas i inkomst som person med hemvist i Canada förvärvat.

Artikel 29. IKRAFTTRÄDANDE

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Ottawa.

2. Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

a) I Canada:

- 1) Beträffande skatt, som innehålls vid källan, på belopp som den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare betalas till eller tillgodoförs person med hemvist utanför Canada; och
- 2) beträffande annan canadensisk skatt, i fråga om beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare.

b) I Sverige:

- 1) Beträffande inkomst som förvärfvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare; och
- 2) beträffande förmögenhetsskatt för vilken taxering sker andra kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare.

3. Bestämmelserna i avtalet den 6 april 1951 mellan Kungliga svenska regeringen och Canadas regering för undvikande av dubbelbeskattning samt fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning i fråga om inkomstskatter i dess genom tilläggsavtal den 21 januari 1966 och den 28 oktober 1969 ändrade lydelse (härefter benämnt "1951 års avtal") skall upphöra att tillämpas

a) I Canada:

- 1) Beträffande skatt, som innehålls vid källan, på belopp som den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare betalas till eller tillgodoförs person med hemvist utanför Canada; och
- 2) beträffande annan canadensisk skatt, i fråga om beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare.

b) I Sverige beträffande inkomst som förvarvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 skall — då större skattelättnad skulle ha medgivits enligt bestämmelserna i 1951 års avtal — sådana bestämmelser fortsätta att tillämpas:

a) I Canada:

- 1) Beträffande skatt, som innehålls vid källan, på belopp som den sista dagen av kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller dessförinnan betalas till eller tillgodoförs person med hemvist utanför Canada; och
- 2) beträffande annan canadensisk skatt, i fråga om beskattningsår som slutar den sista dagen av kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller dessförinnan.

b) I Sverige beträffande inkomst som förvärfvas den sista dagen av kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller dessförinnan.

5. 1951 års avtal skall upphöra att gälla vid det sista tillfälle då det enligt föregående bestämmelser i denna artikel skall tillämpas.

Artikel 30. UPPHÖRANDE

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, som börjar efter år 1985 — uppsäga avtalet hos den andra avtalslutande staten.

I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) I Canada:

- 1) Beträffande skatt, som innehålls vid källan, på belopp som den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare betalas till eller tillgodoförs person med hemvist utanför Canada; och
- 2) beträffande annan canadensisk skatt, i fråga om beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare.

b) I Sverige:

- 1) Beträffande inkomst som förvärfvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare; och
- 2) beträffande förmögenhetsskatt för vilken taxering sker andra kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 oktober 1983 i två exemplar på svenska, engelska och franska språken, varvid varje text äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

LENNART BODSTRÖM

För Canadas regering:

ANDRÉ COUVRETTE

CONVENTION¹ BETWEEN SWEDEN AND CANADA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Sweden and the Government of Canada, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada,

(hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of Sweden:

— The State income tax, including sailors' tax and coupon tax;

— The tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;

— The tax on public entertainers;

— The communal income tax; and

— The State capital tax;

(hereinafter referred to as "Swedish tax");

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 30 October 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article 29 (2).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "Canada" means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which, under the laws of Sweden and in accordance with international law, the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea-bed or in its sub-soil may be exercised;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Sweden;

(c) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) In the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative;

(g) The term "tax" means Canadian tax or Swedish tax, as the context requires;

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein

by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where an individual who is a resident of Canada by reason of the provisions of paragraph 1 or 2 is also considered a resident of Sweden by virtue of the application of the provisions of Swedish law commonly referred to as the "three years rule", the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine his status by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) A building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting

State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State or by SAS from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a per-

manent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) Is a penalty charge for late payment;
- (b) Is paid by the central bank of a Contracting State to the central bank of the other Contracting State; or
- (c) Is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article 9 (a) or (b).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) Interest arising in Sweden and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(c) Interest arising in Canada and paid to a resident of Sweden shall be taxable only in Sweden if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Exportkreditnämnden or the Sveriges Investeringsbank.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State

in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

3. Gains from the alienation of

- (a) Shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, or
 - (b) An interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,
- may be taxed in that State.

For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the

company, partnership or trust is carried on; however, this term shall include shares of a company described in sub-paragraph (a) above and an interest in a partnership or a trust described in sub-paragraph (b) above.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the control or in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise.

2. Pensions and annuities shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) Pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall be taxable only in Canada;

(b) Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other educational institution in a Contracting State, who during a temporary stay in the other Contracting State holds an employment in that State for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in the last-mentioned State only for such part of the income from the employment as exceeds 1,500 Swedish kronor a calendar month or the equivalent in Canadian currency. The exemption granted under this paragraph shall apply only if the law in the Contracting State in which the student is employed does not allow the student a personal exemption or similar allowance and shall not, in any event, exceed an aggregate amount of 4,500 Swedish kronor or the equivalent in Canadian currency for any calendar year.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraph 2. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in that paragraph as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

Article 21. OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Sweden on profits, income or gains arising in Sweden shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Sweden.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b), (c) and (d), where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Sweden shall allow:

- (i) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada;
- (ii) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

(b) Where a resident of Canada derives a gain, referred to in paragraph 5 of Article 13, which may be taxed in Sweden, Sweden shall allow as a deduction from the income tax of that person an amount equal to the income tax paid in Canada on that gain. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given which is appropriate to the gain which may be taxed in Sweden.

(c) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Canada, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Canada.

(d) Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless:

- (i) The profits out of which the dividends are paid have been subjected in Canada to a rate of income tax not lower than 25 per cent; or
- (ii) The principal part of the profits of the company paying the dividends is derived from dividends received by that company from another company
 - (A) Which is resident in Canada,
 - (B) Which carries on business (other than the management of shares, securities or other similar property) in Canada, and
 - (C) In which the first-mentioned company owns at least 25 per cent of the voting power; or
- (iii) The principal part of the dividends paid by the company which is a resident of Canada consists of dividends
 - (A) Which that company has received, in the year or previous years, in respect of shares held by it in a company which is a resident of a third State, and
 - (B) Which would have been exempt from Swedish tax if the shares in respect of which they are paid had been held directly by the company which is a resident of Sweden.

3. In the event that the competent authorities of the Contracting States are unable to reach an agreement within the meaning of paragraph 3 of Article 4, nothing in this Convention shall be construed as preventing Sweden from taxing the individual referred to in that paragraph in accordance with its domestic legislation. This provision shall in no case render the total taxation on that individual more burdensome than the total taxation that would apply if he were resident only in Sweden.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably

levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article I. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28. MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act (Foreign Accrual Property Income).

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) In Sweden:

- (i) In respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) In respect of capital tax which is assessed in or after the second calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The provisions of the Agreement of 6th April, 1951 between the Royal Government of Sweden and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules for Reciprocal Fiscal Assistance in the Matter of Income Taxes,¹ as modified by the Supplementary Agreements of 21st January, 1966² and 28th October, 1969³ (hereinafter referred to as "the 1951 Agreement") shall cease to have effect:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) In Sweden, in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, where any greater relief from tax would have been afforded by the provisions of the 1951 Agreement, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or before the last day of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 393.

² *Ibid.*, vol. 869, p. 262.

³ *Ibid.*, p. 269.

- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years ending on or before the last day of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (b) In Sweden, in respect of income derived on or before the last day of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

5. The 1951 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1985, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Sweden:

- (i) In respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) In respect of capital tax which is assessed in or after the second calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Stockholm this 14th day of October 1983 in the English, French and Swedish languages, each version equally authentic.

For the Government of Sweden:
LENNART BODSTRÖM

For the Government of Canada:
ANDRÉ COUVRETTE

CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LE CANADA EN VUE
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants,

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada,

(ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) En ce qui concerne la Suède :

— L'impôt d'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les salaires des gens de mer et l'impôt sur le revenu des dividendes;

— L'impôt sur les revenus non distribués des sociétés et l'impôt sur les répartitions relatives à la réduction du capital actions ou à la liquidation d'une société;

— L'impôt sur les professionnels du spectacle;

— L'impôt communal sur le revenu; et

— L'impôt d'Etat sur la fortune;

(ci-après dénommés « impôt suédois »);

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 30 octobre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) Le terme « Canada » désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(ii) Le terme « Suède » désigne le Royaume de la Suède et comprend toute région située en dehors de la mer territoriale de la Suède à l'intérieur de laquelle, en vertu des lois de la Suède et conformément au droit international, les droits de la Suède peuvent être exercés à l'égard de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles sur le sol marin ou dans le sous-sol de la mer;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Suède;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*), les sociétés, les sociétés de personnes (*partnerships*) et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne la Suède, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt suédois;

h) Le terme « national » désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne physique qui est un résident du Canada selon les dispositions du paragraphe 1 ou 2 est également considérée comme un résident de la Suède en vertu de l'application des dispositions de la loi suédoise communément appelées « règle des trois ans », les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de régler sa situation d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.
3. On considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.
4. Une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.
5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.
2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre

forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent en ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium de transporteurs aériens Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement à la fraction des bénéfices qui correspond à la participation détenue dans ce consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un Etat contractant ou SAS tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat,

ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où ces intérêts :

- a) Sont des pénalisations pour paiement tardif;
- b) Sont payés par la banque centrale d'un Etat contractant à la banque centrale de l'autre Etat contractant; ou
- c) Sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article 9 *a* ou *b*.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant pourvu qu'un résident de cet autre Etat en soit le bénéficiaire effectif;

b) Les intérêts provenant de la Suède et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

c) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Suède ne sont imposables qu'en Suède s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti

ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par l'Exportkreditnämnden ou la Sveriges Investeringsbank.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et dont un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou

aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 22.

3. Les gains provenant de l'aliénation

- a) D'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, ou
 - b) D'une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie (*trust*) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant,
- sont imposables dans cet Etat.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes (*partnership*) ou la fiducie (*trust*) exerce son activité; toutefois, l'expression comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a* ci-dessus et une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou une fiducie (*trust*) visée à l'alinéa *b* ci-dessus.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) Si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident de la Suède tire des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transporteurs aériens Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement au contrôle ou aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat d'où elles proviennent.

2. Les pensions et les rentes sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) Les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la loi sur les pensions, la loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des

règlements établis conformément à l'article 7 de la loi sur l'aéronautique ne sont imposables qu'au Canada;

b) Les pensions alimentaires et autres montants semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, mais le montant qui est imposable dans cet autre Etat n'excède pas le montant qui serait imposable dans le premier Etat si le bénéficiaire était un résident de ce premier Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant d'université ou d'une autre institution d'enseignement dans un Etat contractant qui, lors d'un séjour temporaire dans l'autre Etat contractant, a un emploi dans cet Etat pendant une période n'excédant pas 100 jours au cours d'une année civile afin d'obtenir une expérience pratique reliée à ses études, n'est imposable dans ce dernier Etat que sur la fraction du revenu d'emploi qui excède 1 500 couronnes suédoises par mois ou l'équivalent en monnaie canadienne. L'exonération accordée en vertu du présent paragraphe ne s'applique que si la législation de l'Etat contractant dans lequel l'étudiant est employé n'accorde pas de déductions personnelles ou autres allocations semblables à l'étudiant et ne doit en aucun cas excéder un montant global de 4 500 couronnes suédoises ou l'équivalent en monnaie canadienne au cours de toute année civile.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du paragraphe 2. Les autorités compétentes peuvent également convenir d'ajuster les montants mentionnés dans ledit paragraphe en fonction de changements dans la valeur de la monnaie, de modifications apportées à la législation d'un Etat contractant ou d'autres circonstances semblables.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (*estate*) ou d'une fiducie (*trust*), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Suède à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Suède est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Suède.

2. En ce qui concerne la Suède, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b*, *c* et *d*, lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Suède déduit :

- (i) De l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
- (ii) De l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Toutefois, la somme ainsi déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

b) Lorsqu'un résident du Canada réalise un gain visé au paragraphe 5 de l'article 13 qui est imposable en Suède, la Suède déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada sur ce gain. Toutefois, la somme ainsi déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant au gain imposable en Suède.

c) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Canada, la Suède peut inclure ces revenus ou cette fortune dans la base imposable mais déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus ou sur la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, correspondant selon le cas, aux revenus reçus du Canada ou à la fortune possédée au Canada.

d) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés d'impôt en Suède dans la mesure où ces dividendes seraient exonérés en vertu de la loi suédoise si les deux sociétés étaient des sociétés suédoises. Cette exonération ne s'applique que si :

- (i) Les bénéfices qui servent au paiement des dividendes ont été assujettis au Canada à un taux d'impôt sur le revenu d'au moins 25 p. 100; ou
- (ii) La majeure partie des bénéfices de la société qui paye les dividendes provient de dividendes reçus par cette société d'une autre société
 - A) Qui est un résident du Canada,
 - B) Qui exerce une activité industrielle ou commerciale (autre que la gestion d'actions, de titres ou d'autres biens semblables) au Canada, et
 - C) Dans laquelle la première société détient au moins 25 p. 100 des droits de vote; ou
- (iii) La majeure partie des dividendes payés par la société qui est un résident du Canada consiste en dividendes
 - A) Reçus par ladite société durant l'année ou durant les années antérieures, sur des actions qu'elle détient dans une société qui est un résident d'un Etat tiers, et

- B) Qui auraient été exonérés de l'impôt suédois si les actions sur lesquelles ils sont payés avaient été détenues directement par la société qui est un résident de la Suède.

3. Dans l'éventualité où les autorités compétentes des Etats contractants soient incapables de parvenir à un accord au sens du paragraphe 3 de l'article 4, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant la Suède d'imposer, conformément à sa législation interne, la personne physique dont il est question audit paragraphe. La présente disposition ne doit en aucun cas rendre l'imposition totale de cette personne physique plus lourde que l'imposition totale qui serait exigible si elle résidait uniquement en Suède.

4. Pour l'application du présent article, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En parti-

culier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat

tiers est considérée, aux fins de la Convention, être un résident de l'Etat accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats.

Article 28. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés,

- a) Par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou
- b) Par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada (Revenu étranger accumulé, tiré de biens).

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) Au Canada :

- (i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

b) En Suède :

- (i) A l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) A l'égard de l'impôt sur la fortune établi à partir de la deuxième année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

3. Les dispositions de l'Accord du 6 avril 1951 entre le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le

revenu¹, tel que modifié par les Accords supplémentaires du 21 janvier 1966² et du 28 octobre 1969³ (ci-après dénommé « Accord de 1951 ») cesseront d'avoir effet :

a) Au Canada :

- (i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

b) En Suède, à l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, dans le cas où une disposition quelconque de l'Accord de 1951 accorderait un allègement plus favorable, ladite disposition continuerait d'avoir effet :

a) Au Canada :

- (i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou avant le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition se terminant le ou avant le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

b) En Suède, à l'égard des revenus réalisés le ou avant le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

5. L'Accord de 1951 est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1985, donner un avis de dénonciation à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Canada :

- (i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 393.

² *Ibid.*, vol. 869, p. 264.

³ *Ibid.*, p. 270.

b) En Suède :

- (i) A l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné; et
- (ii) A l'égard de l'impôt sur la fortune établi à partir de la deuxième année civile suivant celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Stockholm le 14 octobre 1983 en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :

LENNART BODSTRÖM

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ COUVRETTE

No. 23600

—

**SWEDEN
and
DENMARK**

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf and fishing zones (with map, exchanges of notes and protocol). Signed at Copenhagen on 9 November 1984

Authentic texts of the Agreement and exchanges of notes: Swedish and Danish.

Authentic text of the Protocol: Swedish

Registered by Sweden on 16 October 1985.

—

**SUÈDE
et
DANEMARK**

Accord sur la délimitation du plateau continental et des zones de pêche (avec carte, échanges de notes et protocole). Signé à Copenhague le 9 novembre 1984

Textes authentiques de l'Accord et des échanges de notes : suédois et danois.

Texte authentique du protocole : suédois

Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM AVGRÄNSNING AV KONTINENTALSOCKELN OCH FISKEZONERNA MELLAN SVERIGE OCH DANMARK

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Konungariket Danmark,
Som har beslutat att fastställa gränslinjen på kontinentalsockeln mellan de båda staterna, och

Som samtidigt önskar fastställa gränsen mellan de båda staternas fiskezoner,

Har i enlighet med den i Genève den 29 april 1958 undertecknade konventionen om kontinentalsockeln enats om följande:

Artikel 1. Gränslinjen mellan de områden av kontinentalsockeln, över vilka Sverige respektive Danmark utövar suveräna rättigheter med avseende på utforskning och utvinning av naturtillgångar, skall i princip vara mittlinjen mellan de båda staterna.

Artikel 2. I överensstämmelse med den i artikel 1 nämnda principen, men med de avvikelser, som är motiverade av praktiska och andra hänsyn, skall gränslinjen dras som räta linjer (geodetiska linjer) mellan de i artiklarna 3-5 angivna punkterna.

Positionerna för dessa punkter har bestämts med avseende på geografisk längd och bredd enligt Europeiskt Datum (första revisionen 1950).

Gränslinjen återges på den kartskiss, som bifogas denna överenskommelse.¹

Artikel 3. I Skagerack och Kattegatt dras gränslinjen genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

Punkt A	58° 15' 41,2" N	10° 01' 48,1" E
Punkt B	58° 08' 00,1" N	10° 32' 32,8" E
Punkt C	57° 49' 00,6" N	11° 02' 55,6" E
Punkt D	57° 27' 00,0" N	11° 23' 57,4" E
Punkt E	56° 30' 32,3" N	12° 08' 52,1" E
Punkt F	56° 18' 14,1" N	12° 05' 15,9" E
Punkt G	56° 12' 58,9" N	12° 21' 48,0" E

Artikel 4. I Öresund sammanfaller gränslinjen från punkt G i artikel 3 till punkt H i artikel 5 med den demarkationslinje som fastställts i deklARATIONEN den 30 januari 1932 mellan Sverige och Danmark angående vissa gränsförhållanden i Öresund eller senare ändringar däri.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Artikel 5. I Östersjön går gränslinjen från den sydligaste punkten av gränslinjen i Öresund enligt vad som bestämts i artikel 4 genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

Punkt H	55° 20' 14,2" N	12° 38' 31,0" E
Punkt I	55° 18' 30,0" N	12° 38' 20,0" E
Punkt J	55° 15' 00,0" N	12° 40' 38,0" E
Punkt K	55° 10' 00,0" N	12° 47' 41,6" E
Punkt L	55° 03' 54,0" N	13° 03' 20,0" E
Punkt M	55° 00' 35,2" N	13° 08' 45,0" E

Från punkt M fortsätter gränslinjen som en rät linje fram till en punkt, varom avtal träffas med ifrågavarande tredje stat.

Därefter dras gränslinjen som en rät linje från en punkt varom överenskommelse träffas med ifrågavarande tredje stat, och fortsätter genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

Punkt P	54° 57' 49,1" N	13° 59' 40,0" E
Punkt Q	55° 18' 44,0" N	14° 27' 36,0" E
Punkt R	55° 41' 29,4" N	15° 02' 34,4" E
Punkt S	55° 21' 18,6" N	16° 30' 29,7" E

Från punkt S fortsätter gränslinjen som en rät linje fram till en punkt, varom överenskommelse träffas med ifrågavarande tredje stat.

Artikel 6. Om det konstateras, att naturtillgångar på havsbotten eller i dess underlag ligger på båda sidor om gränslinjen mellan de båda staternas sockelområden på sådant sätt att tillgångar, som befinner sig på den ena statens område, helt eller delvis kan utvinnas från den andra statens område, skall de båda avtalsslutande parterna på begäran av endera parten söka nå enighet om villkoren för de ifrågavarande naturtillgångarnas utvinnande.

Artikel 7. Den i artiklarna 3-5 angivna gränslinjen skall även utgöra gränslinje mellan de båda staternas fiskezoner.

Artikel 8. Överenskommelsen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Stockholm.

Överenskommelsen träder i kraft den dag, då ratifikationsinstrumenten utväxlas.

UTARBETAD i Köpenhamn den 9 november 1984 i två original exemplar på svenska och danska språken, där båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket
Sveriges regering:
[Signed — Signé]¹

För Konungariket
Danmarks regering:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carl De Geer — Signé par Carl de Geer.

² Signed by Uffe Ellemann-Jensen — Signé par Uffe Ellemann-Jensen.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM AFGRÆNSNING AF KONTINENTALSOKLEN OG FISKERIZONERNE MELLEM SVERIGE OG DANMARK

Regeringen i Kongeriget Sverige og regeringen i Kongeriget Danmark,

Som har besluttet at fastlægge grænselinien for kontinentalsoklen mellem de to lande, og

Som samtidig ønsker at fastlægge grænsen mellem de to landes fiskerizoner,

Er i overensstemmelse med den i Genève den 29. april 1958 undertegnede konvention om den kontinentale sokkel blevet enige om følgende:

Artikel 1. Grænselinien mellem de områder af kontinentalsoklen, over hvilke Sverige respektive Danmark udøver højhedsrettigheder for så vidt angår udforskning og udnyttelse af naturforekomster, skal i princippet være midtlinien mellem de to lande.

Artikel 2. I overensstemmelse med det i artikel 1 nævnte princip, men med de afvigelser, som motiveres af praktiske og andre hensyn, skal grænselinien trækkes som rette linier (geodætiske linier) mellem de i artikel 3-5 angivne punkter.

Positionerne for disse punkter er defineret i geografisk længde og bredde i henhold till Europæisk Datum (1. revision 1950).

Grænselinien er gengivet på den kortskitse, som er vedlagt denne overenskomst.¹

Artikel 3. I Skagerrak og Kattegat trækkes grænselinien gennem følgende punkter i den angivne rækkefølge:

Punkt A	58° 15' 41,2" N	10° 01' 48,1" E
Punkt B	58° 08' 00,1" N	10° 32' 32,8" E
Punkt C	57° 49' 00,6" N	11° 02' 55,6" E
Punkt D	57° 27' 00,0" N	11° 23' 57,4" E
Punkt E	56° 30' 32,3" N	12° 08' 52,1" E
Punkt F	56° 18' 14,1" N	12° 05' 15,9" E
Punkt G	56° 12' 58,9" N	12° 21' 48,0" E

Artikel 4. I Sundet falder grænselinien fra punkt G i artikel 3 til punkt H i artikel 5 sammen med demarkationslinien fastsat ved Deklarationen af 30. januar 1932 mellem Sverige og Danmark angående grænseforholdene i Sundet eller senere ændringer heri.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Artikel 5. I Østersøen trækkes grænselinien fra det sydligste punkt på grænselinien i Sundet som fastsat i artikel 4 gennem følgende punkter i den angivne rækkefølge:

Punkt H	55° 20' 14,2" N	12° 38' 31,0" E
Punkt I	55° 18' 30,0" N	12° 38' 20,0" E
Punkt J	55° 15' 00,0" N	12° 40' 38,0" E
Punkt K	55° 10' 00,0" N	12° 47' 41,6" E
Punkt L	55° 03' 54,0" N	13° 03' 20,0" E
Punkt M	55° 00' 35,2" N	13° 08' 45,0" E

Fra punkt M fortsætter grænselinien som en ret linie frem til et punkt, hvorom der træffes aftale med pågældende trediestat.

Derefter trækkes grænselinien som en ret linie fra et punkt, hvorom der træffes aftale med pågældende trediestat, og fortsætter gennem følgende punkter i den angivne rækkefølge:

Punkt P	54° 57' 49,1" N	13° 59' 40,0" E
Punkt Q	55° 18' 44,0" N	14° 27' 36,0" E
Punkt R	55° 41' 29,4" N	15° 02' 34,4" E
Punkt S	55° 21' 18,6" N	16° 30' 29,7" E

Fra punkt S fortsætter grænselinien som en ret linie frem til et punkt, hvorom der træffes aftale med pågældende trediestat.

Artikel 6. Såfremt det konstateres, at naturforekomster på havbunden eller i dennes undergrund strækker sig på begge sider af grænsen mellem de to landes sokkelområder, således at forekomster, som findes på det ene lands område, helt eller delvis vil kunne udvindes fra det andet lands område, skal begge kontraherende parter efter begæring af en af parterne søge at nå til enighed om vilkårene for de pågældende naturforekomsters udnyttelse.

Artikel 7. Den i artikel 3-5 angivne grænselinie skal tillige udgøre grænselinien mellem de to landes fiskerizoner.

Artikel 8. Overenskomsten skal ratificeres, og udveksling af ratifikationsinstrumenter skal finde sted i Stockholm.

Overenskomsten træder i kraft den dag, da ratifikationsinstrumenterne udveksles.

UDFÆRDIGET i København, den 9 november 1984 i to originaleksemplarer på svensk og dansk, således at hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget
Sveriges regering:
[Signed — Signé]¹

For Kongeriget
Danmarks regering:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carl De Geer — Signé par Carl de Geer.

² Signed by Uffe Ellemann-Jensen — Signé par Uffe Ellemann-Jensen.

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

Ia

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SVERIGES AMBASSAD
KÖPENHAMN

Köpenhamn den 9 november 1984

Herr Minister,

Med hänvisning till den idag undertecknade överenskommelsen om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan våra båda länder (avgränsningsöverenskommelsen) har jag äran meddela Er att svenska regeringen är beredd att ingå en överenskommelse med Er regering om ändring av uppsägningsbestämmelsen i artikel 12 i konventionen den 31 december 1932 angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvatten. Den nuvarande uppsägningstiden om sex månader föreslås ändrad så att konventionen kan uppsägas med två års varsel, dock tidigast vid utgången av en period om åtta år från tidpunkten för avgränsningsöverenskommelsens ikraftträdande.

Om Er regering kan acceptera detta förslag, tillåter jag mig föreslå att denna note och Ert bekräftande svar härpå anses vara en överenskommelse mellan våra regeringar och att den träder i kraft samtidigt med avgränsningsöverenskommelsen.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

CARL DE GEER

Herr Utrikesminister Uffe Ellemann-Jensen
Udenrigsministeriet

IIa

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 9. november 1984

R.III.j.nr. 46.D.27

Hr. Ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af dags dato, som har følgende ordlyd:

[*See Swedish text of note Ia — Voir texte suédois de la note Ia*]

I besvarelse heraf har jeg den ære bekræfte, at de i Deres Excellences note indeholdte forslag kan godkendes af den danske regering, og at denné tiltræder, at Deres Excellences note og dette svar udgør en overenskomst mellem vore to regeringer om ændring af opsigelsesbestemmelsen i artikel 12 i konventionen af 31. december 1932 angående fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grænsende farvande.

Modtag, Hr. Ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

[*Signed — Signé*]¹

Hans Excellence Hr. Ambassadør, Friherre Carl De Geer
Sveriges Ambassade
København

¹ Signed by Uffe Ellemann-Jensen — Signé par Uffe Ellemann-Jensen.

lb

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SVERIGES AMBASSAD
KÖPENHAMN

Köpenhamn den 9 november 1984

Herr Minister,

Med hänvisning till den idag undertecknade överenskommelsen om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan våra båda länder (avgränsningsöverenskommelsen) har jag äran meddela Er att svenska regeringen är beredd att ingå en överenskommelse med Er regering om rätt för fiskefartyg från båda länderna att bedriva torskfiske i ett område nordost om Bornholm i enlighet med följande bestämmelser:

1. Det område inom vilket fiskefartyg från båda länderna skall ha rätt att bedriva torskfiske avgränsas av räta linjer mellan följande punkter:

Punkt U	55° 40,8' N,	15° 01,6' E
Punkt V	55° 43,7' N,	15° 06,1' E
Punkt X	55° 21,3' N,	16° 30,5' E
Punkt Y	55° 20,1' N,	16° 27,4' E

2. För fisket gäller de bestämmelser, som finns i det protokoll som är undertecknat den 9 november 1984 av de båda ländernas delegationschefer.

3. Denna överenskommelse om ömsesidig rätt till fiske i angivet område nordost om Bornholm skall kunna uppsägas med två års varsel, dock tidigast vid utgången av en period om åtta år från tidpunkten för avgränsningsöverenskommelsens ikraftträdande.

Om Er regering kan acceptera ovanstående förslag, tillåter jag mig föreslå att denna note och Ert bekräftande svar härpå anses vara en överenskommelse mellan våra regeringar och att den träder i kraft samtidigt med avgränsningsöverenskommelsen.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

CARL DE GEER

Herr Utrikesminister Uffe Ellemann-Jensen
Udenrigsministeriet

II b

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 9. november 1984

R.III., j.nr. 46.D.27.

Hr. Ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af dags dato, som har følgende ordlyd:

[*See Swedish text of note Ib — Voir texte suédois de la note Ib*]

I besvarelse heraf har jeg den ære at bekræfte, at de i Deres Excellences note indeholdte forslag kan godkendes af den danske regering, og at denne tiltræder, at Deres Excellences note og dette svar udgør en overenskomst mellem vore to regeringer om gensidig adgang til fiskeri efter torsk nordøst for Bornholm med ikrafttrædelse samme dag som afgrænsningsoverenskomsten.

Modtag, Hr. Ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

[*Signed — Signé*]¹

Hans Excellence
hr. Ambassadør, Friherre Carl De Geer
Sveriges ambassade
København

¹ Signed by Uffe Ellemann-Jensen — Signé par Uffe Ellemann-Jensen.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL FRÅN FÖRHANDLINGARNA PÅ TJÄNSTEMANNANIVÅ
OM AVGRÄNSNINGEN AV KONTINENTALSOCKELN OCH FISKEZONERNA
MELLAN SVERIGE OCH DANMARK

1. Sverige och Danmark nådde den 29 oktober 1983 en principöverenskommelse om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan de båda länderna. Innehållet av denna principöverenskommelse framgår av det gemensamma pressmeddelande som utfärdades samma dag (bil. 1).

2. På grundval av denna principöverenskommelse har på tjänstemannanivå förts fortsatta förhandlingar om utformningen av ett gränsavtal mellan de båda länderna. Dessa förhandlingar har resulterat i ett gemensamt förslag till överenskommelse om avgränsningen av kontinentalsockeln och fiskezonerna och till två noteväxlingar i anslutning till denna överenskommelse (bil. 2-4).

3. Såvitt gäller fisket efter torsk i det i punkt 1 i noteväxlingen härom avsedda området (bil. 4) har enighet uppnåtts om följande regler:

- a) Fisket i hela området skall, när det bedrivs av danska fiskefartyg, betraktas som om det hade bedrivits i den danska fiskezonen och, när det bedrivs av svenska fiskefartyg, betraktas som om det hade bedrivits i svenska fiskezonen.
- b) Vardera partens fiske skall bedrivas i överensstämmelse med de för den parten gällande reglerna.
- c) Vardera parten skall utöva fiskerikontroll i hela området över fartyg som för dess flagg.
- d) Vardera parten får dessutom i sin egen fiskezon utöva kontroll över fartyg som för den andra partens flagg. Denna kontroll skall utövas så att inte onödiga olägenheter uppkommer för fisket och skall vara begränsad till att tillse efterlevnaden av bestämmelser, vilka grundar sig på internationella överenskommelser eller beslut som är bindande för parterna. Om överträdelse konstateras skall anmälan göras till flaggstatens myndigheter, som utan dröjsmål skall företaga de åtgärder som anmälan föranleder.
- e) Lagföring beträffande överträdelse av gällande bestämmelser för fisket i hela området skall ske vid flaggstatens domstolar i enlighet med denna stats lag.
- f) Vardera parten förpliktar sig att genomföra erforderliga föreskrifter för fisket i området i överensstämmelse med ovannämnda principer.

Den 9 november 1984

[Signed — Signé]

HANS DANELIUS
Chef för den svenska delegationen

[Signed — Signé]

NIELS BOEL
Chef för den danska delegationen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE DELIMITATION OF THE
CONTINENTAL SHELF AND FISHING ZONES BETWEEN
SWEDEN AND DENMARK

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Denmark,

Having decided to establish the boundary of the continental shelf between the two States, and

Wishing at the same time to establish the boundary between the fishing zones of the two States,

Have, in accordance with the Convention on the Continental Shelf, signed at Geneva on 29 April 1958,² agreed as follows:

Article 1. The boundary line between the areas of the continental shelf over which Sweden and Denmark respectively exercise sovereign rights with respect to the exploration and extraction of natural resources shall, in principle, be the median line between the two States.

Article 2. In accordance with the principle referred to in article 1, but with such exceptions as are required by practical and other considerations, the boundary line shall consist of straight lines (geodesic lines) between the points specified in articles 3 to 5.

The positions of these points are defined by geographical longitude and latitude according to the European Datum (first revision, 1950).

The boundary line is shown on the sketch map annexed to this Agreement.³

Article 3. In the Skagerrak and the Kattegat the boundary line shall be drawn through the following points in the order specified:

Point A	58°15'41.2" N,	10°01'48.1" E
Point B	58°08'00.1" N,	10°32'32.8" E
Point C	57°49'00.6" N,	11°02'55.6" E
Point D	57°27'00.0" N,	11°23'57.4" E
Point E	56°30'32.3" N,	12°08'52.1" E
Point F	56°18'14.1" N,	12°05'15.9" E
Point G	56°12'58.9" N,	12°21'48.0" E

Article 4. In the Sound, the boundary line from point G in article 3 to point H in article 5 shall coincide with the demarcation line established in the

¹ Came into force on 3 September 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

Declaration of 30 January 1932 between Sweden and Denmark concerning the boundaries of the Sund¹ or subsequent amendments thereto.

Article 5. In the Baltic Sea, the boundary line shall extend from the southernmost point of the boundary line in the Sound, as established in article 4, through the following points in the order specified:

Point H	55°20'14.2" N,	12°38'31.0" E
Point I	55°18'30.0" N,	12°38'20.0" E
Point J	55°15'00.0" N,	12°40'38.0" E
Point K	55°10'00.0" N,	12°47'41.6" E
Point L	55°03'54.0" N,	13°03'20.0" E
Point M	55°00'35.2" N,	13°08'45.0" E

From point M the boundary line shall continue as a straight line up to a point to be agreed upon with the third State concerned.

The boundary line shall then continue as a straight line from a point to be agreed upon with the third State concerned and continue through the following points in the order specified:

Point P	54°57'49.1" N,	13°59'40.0" E
Point Q	55°18'44.0" N,	14°27'36.0" E
Point R	55°41'29.4" N,	15°02'34.4" E
Point S	55°21'18.6" N,	16°30'29.7" E

From point S the boundary line shall continue as a straight line up to a point to be agreed upon with the third State concerned.

Article 6. If it is established that natural resources on the sea-bed or in the subsoil thereof are situated on both sides of the boundary line between the shelf areas of the two States in such a way that resources situated in the area of one State can be wholly or partly extracted from the area of the other State, the two Contracting Parties shall, at the request of either Party, endeavour to reach agreement on the conditions for the extraction of the natural resources concerned.

Article 7. The boundary line specified in articles 3 to 5 shall also form the boundary line between the fishing zones of the two States.

Article 8. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Copenhagen on 9 November 1984, in two original copies in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[CARL DE GEER]

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXVII, p. 57.

EXCHANGES OF NOTES

I a

The Swedish Ambassador to the Danish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF SWEDEN
COPENHAGEN

Copenhagen, 9 November 1984

Sir,

With reference to the Agreement signed today concerning the delimitation of the continental shelf and fishing zones between our two countries (Delimitation Agreement), I have the honour to inform you that the Swedish Government is prepared to conclude an agreement with your Government amending the provisions concerning notice of denunciation in article 12 of the Convention of 31 December 1932 with regard to fishing in the waters bordering on Sweden and Denmark.¹ It is proposed that the existing six-month denunciation period should be amended so that the Convention may be terminated upon two years' notice of denunciation but not before eight years have elapsed from the date of entry into force of the Delimitation Agreement.

If your Government is able to accept this proposal, I would propose that this note and your reply in confirmation should be deemed to constitute an agreement between our Governments and that it should enter into force simultaneously with the Delimitation Agreement.

Accept, Sir, etc.

CARL DE GEER

Mr. Uffe Ellemann-Jensen
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs

II a

The Danish Minister for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 9 November 1984

R.III.j.nr. 46.D.27

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I a]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 205. See also p. 597 of this volume.

In reply, I have the honour to confirm that the proposals contained in your note are acceptable to the Danish Government and that the latter agrees that your note and this reply should constitute an agreement between our two Governments amending the provisions concerning notice of denunciation in article 12 of the Convention of 31 December 1932 with regard to fishing in the waters bordering on Denmark and Sweden.

Accept, Sir, etc.

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

His Excellency Baron Carl De Geer
Ambassador of Sweden
Embassy of Sweden
Copenhagen

I b

The Swedish Ambassador to the Danish Minister for Foreign affairs

EMBASSY OF SWEDEN
COPENHAGEN

Copenhagen, 9 November 1984

Sir,

With reference to the Agreement signed today concerning the delimitation of the continental shelf and fishing zones between our two countries (Delimitation Agreement), I have the honour to inform you that the Swedish Government is prepared to conclude an agreement with your Government concerning the right of fishing vessels of the two countries to engage in cod fishing in an area north-east of Bornholm in accordance with the following provisions:

1. The area within which fishing vessels of the two countries shall be entitled to engage in cod fishing shall be defined by straight lines between the following points:

Point U	55°40.8' N,	15°01.6' E
Point V	55°43.7' N,	15°06.1' E
Point X	55°21.3' N,	16°30.5' E
Point Y	55°20.1' N,	16°27.4' E

2. Fishing shall be governed by the provisions contained in the Protocol signed on 9 November 1984 by the heads of delegation of the two countries.

3. This Agreement on the reciprocal right to fishing in the aforesaid area north-east of Bornholm may be denounced upon two years' notice, but not before a period of eight years has elapsed from the date of entry into force of the Delimitation Agreement.

If your Government is able to accept the above proposal, I would propose that this note and your reply in confirmation should be deemed to constitute an

agreement between our Governments and that it should enter into force simultaneously with the Delimitation Agreement.

Accept, Sir, etc.

CARL DE GEER

Mr. Uffe Ellemann-Jensen
Minister for Foreign Affairs
Ministry for Foreign Affairs

II b

The Danish Minister for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 9 November 1984

R.III., j.nr. 46.D.27

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I b*]

In reply, I have the honour to confirm that the proposals contained in your note are acceptable to the Danish Government and that the latter agrees that your note and this reply should constitute an agreement between our two Governments concerning reciprocal access to cod fishing north-east of Bornholm, to enter into force on the same date as the Delimitation Agreement.

Accept, Sir, etc.

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

His Excellency Baron Carl De Geer
Ambassador of Sweden
Embassy of Sweden
Copenhagen

PROTOCOL OF THE NEGOTIATIONS AT THE SENIOR-OFFICIAL LEVEL
CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF
AND FISHING ZONES BETWEEN SWEDEN AND DENMARK

1. On 29 October 1983 Sweden and Denmark reached an agreement in principle on the delimitation of the continental shelf and fishing zones between the two countries. The contents of that agreement in principle are to be found in the joint press communiqué issued on the same date (annex 1).

2. On the basis of this agreement in principle, continued negotiations were held at the senior-official level on the drafting of a boundary agreement between the two countries. These negotiations have resulted in a joint draft agreement on the delimitation of the continental shelf and fishing zones and two draft exchanges of notes supplementing the Agreement (annexes 2 to 4).¹

3. With regard to cod fishing in the area referred to in paragraph 1 of the exchange of notes on the subject (annex 4), agreement has been reached on the following rules:

- (a) Fishing in the entire area, when carried on from Danish fishing vessels, shall be considered to have been carried on in the Danish fishing zone and, when carried on by Swedish fishing vessels, shall be considered to have been carried on in the Swedish fishing zone.
- (b) Fishing by each Party shall be carried on in accordance with the regulations in force for that Party.
- (c) Each Party shall exercise fishery control in the entire area over vessels flying its flag.
- (d) In addition, each Party may, in its own fishing zone, exercise control over vessels flying the flag of the other Party. Such control shall be exercised in such a way that fishing is not unnecessarily inconvenienced thereby and shall be limited to ensuring compliance with regulations based on international agreements or decisions binding upon the Parties. Any violations detected shall be reported to the authorities of the flag State, which shall, without delay, take the measures called for by the report.
- (e) Legal proceedings in respect of violations of the relevant regulations governing fishing in the entire area shall be conducted in courts of the flag State, in accordance with the laws of that State.
- (f) Each Party undertakes to put into effect the necessary regulations for fishing in the area in accordance with the aforesaid principles.

9 November 1984.

[Signed]

HANS DANELIUS
Head of the Swedish Delegation

[Signed]

NIELS BOEL
Head of the Danish Delegation

¹ See exchanges of notes, p. 453 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK SUR LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ET DES ZONES DE PÊCHE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Ayant décidé de confirmer la ligne de séparation sur le plateau continental entre les deux Etats, et

Souhaitant simultanément confirmer la frontière entre les zones de pêche des deux Etats,

Sont, conformément à la Convention de Genève du 29 avril 1958 sur le plateau continental², convenus de ce qui suit :

Article premier. La ligne de séparation des zones du plateau continental sur lesquelles la Suède et le Danemark exercent respectivement les droits souverains relativement à la prospection et à l'extraction des ressources naturelles est, en principe, la ligne médiane entre les deux Etats.

Article 2. Conformément au principe énoncé à l'article premier, mais avec les exceptions motivées par des considérations pratiques et autres, la ligne de séparation est tracée sous forme de segments de droites (lignes géodésiques) entre les points mentionnés aux articles 3 à 5 ci-dessous.

La position de ces points est déterminée compte tenu de la longueur et de la largeur géographiques conformément au Réseau géodésique européen unifié (première révision, 1950).

La ligne de séparation est figurée sur la carte jointe au présent Accord³.

Article 3. Entre Skagerrak et Kattegat, la ligne de séparation passe par les points ci-après dans l'ordre suivant :

Point A	58° 15' 41,2" N,	10° 01' 48,1" E
Point B	58° 08' 00,1" N,	10° 32' 32,8" E
Point C	57° 49' 00,6" N,	11° 02' 55,6" E
Point D	57° 27' 00,0" N,	11° 23' 57,4" E
Point E	56° 30' 32,3" N,	12° 08' 52,1" E
Point F	56° 18' 14,1" N,	12° 05' 15,9" E
Point G	56° 12' 58,9" N,	12° 21' 48,0" E

Article 4. Dans l'Oresund, la ligne de séparation du point G indiqué à l'article 3 au point H indiqué à l'article 5 coïncide avec la ligne de séparation fixée dans la déclaration du 30 janvier 1932 entre la Suède et le Danemark concer-

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

nant les limites du Sund¹ ou aux modifications qui y ont été apportées ultérieurement.

Article 5. Dans la mer Baltique, la ligne de séparation depuis le point le plus méridional de la ligne de séparation dans l'Oresund est tracée conformément aux dispositions de l'article 4 et passe par les points ci-après dans l'ordre suivant :

Point H	55° 20' 14,2" N,	12° 38' 31,0" E
Point I	55° 18' 30,0" N,	12° 38' 20,0" E
Point J	55° 15' 00,0" N,	12° 40' 38,0" E
Point K	55° 10' 00,0" N,	12° 47' 41,6" E
Point L	55° 03' 54,0" N,	13° 03' 20,0" E
Point M	55° 00' 35,2" N,	13° 08' 45,0" E

Du point M, la ligne de séparation continue sous la forme d'une ligne droite jusqu'à un point défini d'un commun accord avec la tierce partie concernée.

Ensuite, la ligne de séparation est tracée comme une ligne droite à partir d'un point convenu d'un commun accord avec la tierce partie et continue par les points ci-après dans l'ordre suivant :

Point P	54° 57' 49,1" N,	13° 59' 40,0" E
Point Q	55° 18' 44,0" N,	14° 27' 36,0" E
Point R	55° 41' 29,4" N,	15° 02' 34,4" E
Point S	55° 21' 18,6" N,	16° 30' 29,7" E

Du point S, la ligne de séparation continue sous la forme d'une ligne droite jusqu'à un point défini d'un commun accord avec la tierce partie concernée.

Article 6. S'il est établi que les ressources naturelles du fond de la mer ou du tréfonds s'étendent de part et d'autre de la ligne qui sépare les zones du plateau de telle façon que les ressources situées dans la zone d'un Etat peuvent être extraites en tout ou partie de la zone de l'autre Etat, les deux Parties à l'Accord s'efforcent, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, de parvenir à un accord sur les conditions de l'extraction des ressources naturelles considérées.

Article 7. La ligne de séparation mentionnée aux articles 3 à 5 est aussi la ligne de séparation entre les zones de pêche des deux Etats.

Article 8. L'Accord sera ratifié et les instruments de ratification échangés à Stockholm.

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Copenhague le 9 novembre 1984, en deux exemplaires originaux en suédois et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de la Suède:
[CARL DE GEER]

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVII, p. 57.

ÉCHANGES DE NOTES

I a

L'Ambassadeur de Suède au Ministre danois des affaires étrangères

AMBASSADE DE SUÈDE
COPENHAGUE

Copenhague, le 9 novembre 1984

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour, concernant la délimitation du plateau continental et des zones de pêche entre nos deux pays (Accord de délimitation), j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement suédois est disposé à conclure avec votre Gouvernement un accord modifiant les dispositions concernant le préavis de dénonciation énoncé par l'article 12 de la Convention du 31 décembre 1932 relative aux pêcheries dans les eaux limitrophes du Danemark et de la Suède¹.

Il est proposé de modifier l'actuel préavis de dénonciation de six mois afin de permettre la dénonciation de la Convention moyennant un préavis de deux ans, mais pas avant un délai de huit ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord de délimitation.

Si votre Gouvernement est en mesure d'accepter cette proposition, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui devrait entrer en vigueur simultanément avec l'Accord de délimitation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

CARL DE GEER

Monsieur Uffe Ellemann-Jensen
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères

II a

Le Ministre danois des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Suède

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 9 novembre 1984

R.III.j.nr. 46.D.27

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I a]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 205. Voir aussi p. 597 du présent volume.

Je tiens à vous informer, en réponse, que le Gouvernement danois est disposé à accepter la proposition figurant dans la note reproduite plus haut, et qu'il accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur la modification du préavis de dénonciation énoncé dans l'article 12 de la Convention du 31 décembre 1932 relative aux pêcheries dans les eaux limitrophes du Danemark et de la Suède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Friherre Carl De Geer
Ambassade de Suède
Copenhague

I b

L'Ambassadeur de Suède au Ministre danois des affaires étrangères

AMBASSADE DE SUÈDE
COPENHAGUE

Copenhague, le 9 novembre 1984

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour, relatif à la délimitation du plateau continental et des zones de pêche entre nos deux pays (Accord de délimitation), j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement suédois est disposé à conclure un accord avec votre Gouvernement relativement au droit pour les bateaux de pêche des deux pays de pêcher la morue dans une zone située au nord-est de Bornholm conformément aux dispositions ci-après :

1. La zone dans laquelle les bateaux de pêche des deux pays auront le droit de pêcher la morue sera définie par des lignes droites entre les points suivants :

Point U	55° 40,8' N,	15° 01,6' E
Point V	55° 43,7' N,	15° 06,1' E
Point X	55° 21,3' N,	16° 30,5' E
Point Y	55° 20,1' N,	16° 27,4' E

2. La pêche sera réglementée par les dispositions du protocole signé le 9 novembre 1984 par les Chefs de délégation des deux pays.

3. Le présent Accord sur le droit de pêche dans ladite zone située au nord-est de Bornholm pourra être dénoncé moyennant un préavis de deux ans, mais pas avant un délai de huit ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord de délimitation.

Si votre Gouvernement est disposé à accepter la proposition ci-dessus, je propose que la présente note et la réponse en donnant confirmation soient

censées constituer un accord entre nos Gouvernements et qu'il entre en vigueur simultanément avec l'Accord de délimitation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

CARL DE GEER

Monsieur Uffe Ellemann-Jensen
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères

II *b*

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur de Suède

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 9 novembre 1984

R.III., j.nr. 46.D.27

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont les termes sont ainsi conçus :

[*Voir note I b*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement danois est disposé à accepter la proposition figurant dans votre note et qu'il accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements relativement à l'accès mutuel à la pêche de la morue au nord-est de Bornholm, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord de délimitation.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Friherre Carl De Geer
Ambassade de Suède
Copenhague

PROTOCOLE DES NÉGOCIATIONS À L'ÉCHELON ADMINISTRATIF
ÉLEVÉ SUR LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ET
DES ZONES DE PÊCHE ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK

I. La Suède et le Danemark sont parvenus le 29 octobre 1983 à un accord de principe sur la délimitation du plateau continental et des zones de pêche entre les deux pays. Le contenu de cet accord de principe figure dans le communiqué de presse commun émis à la même date (annexe 1).

2. Sur la base de cet accord de principe, des négociations continues ont eu lieu à l'échelon administratif élevé sur la rédaction d'un accord de délimitation entre les deux pays. Ces négociations ont abouti à un accord provisoire commun sur la délimitation du plateau continental et des zones de pêche, ainsi qu'à deux échanges de notes provisoires complétant l'accord (annexes 2 à 4)¹.

3. S'agissant de la pêche à la morue dans la zone mentionnée au paragraphe 1 de l'échange de notes sur la question (annexe 4), l'accord s'est réalisé sur les règles ci-après :

- a) La pêche effectuée dans toute la zone sera considérée comme ayant eu lieu dans la zone de pêche danoise, lorsqu'elle sera effectuée par les bateaux danois, et comme ayant eu lieu dans la zone de pêche suédoise, lorsqu'elle sera effectuée par des bateaux de pêche suédois.
- b) La pêche sera effectuée par chaque Partie selon les règlements en vigueur pour cette Partie.
- c) Chaque Partie exercera le contrôle de la pêche dans toute la zone sur les bateaux battant son pavillon.
- d) En outre, chaque Partie pourra exercer, dans sa propre zone de pêche, un contrôle des bateaux battant le pavillon de l'autre Partie. Ce contrôle sera exercé de manière à ne pas perturber indûment la pêche et se limitera à vérifier le respect des règlements basés sur les accords ou décisions internationaux liant les Parties. Toutes les violations constatées seront signalées aux autorités de l'Etat dont le pavillon est arboré, qui prendra sans délai toutes les mesures auxquelles le rapport fait appel.
- e) Les poursuites en raison des violations des règlements applicables à la pêche dans toute la zone seront exercées devant les tribunaux de l'Etat dont le pavillon est arboré, conformément à la législation de cet Etat.
- f) Chaque Partie s'engage à appliquer les règlements nécessaires à la pêche dans la zone conformément aux principes susmentionnés.

Le 9 novembre 1984.

[Signé]

HANS DANELIUS
Chef de la délégation suédoise

[Signé]

NIELS BOEL
Chef de la délégation danoise

¹ Voir les échanges de notes, p. 459 du présent volume.

No. 23601

**UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ITALY,
JAPAN, NETHERLANDS and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Provisional Understanding regarding deep seabed matters
(with appendices and memorandum of application).
Signed at Geneva on 3 August 1984**

*Authentic texts: English, French, German, Italian, Japanese and Dutch.
Registered by the United States of America on 18 October 1985.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BELGIQUE, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
ITALIE, JAPON, PAYS-BAS et ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**Arrangement provisoire concernant les questions relatives
aux grands fonds marins (avec annexes et mémoran-
dum d'application). Signé à Genève le 3 août 1984**

*Textes authentiques : anglais, français, allemand, italien, japonais et
néerlandais.*

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1985.

PROVISIONAL UNDERSTANDING¹ REGARDING DEEP SEABED MATTERS

1. (1) No Party shall issue an authorization in respect of an application, or seek registration, for an area included:

- (a) Within an area which is covered in another application filed in conformity with the agreements for voluntary conflict resolution reached on 18 May 1983 and 15 December 1983 and being still under consideration by another Party;
- (b) Within an area claimed in any other application which has been filed in conformity with national law and this Agreement,
 - (i) Prior to the signature of this Agreement, or
 - (ii) Earlier than the application or request for registration in question, and which is still under consideration by another Party; or
- (c) Within an authorization granted by another Party in conformity with this Agreement.

(2) No Party shall itself engage in deep seabed operations in an area for which, in accordance with this paragraph, it shall not issue an authorization or seek registration.

2. The Parties shall, as far as possible, process applications without delay. To this end, each Party shall, with reasonable dispatch, make an initial examination of each application to determine whether it complies with requirements for minimum content of applications under its national law, and thereafter determine the applicant's eligibility for the issuance of an authorization.

3. Each Party shall immediately notify the other Parties of each application for an authorization which it accepts, including applications already received, and of each amendment to such an application. Each Party shall also immediately notify the other Parties after it has taken action subsequently with respect to an application or any action with respect to an authorization.

4. No Party shall authorize, or itself engage in, exploitation of the hard mineral resources of the deep seabed before 1 January 1988.

¹ Came into force in respect of the following States* on 2 September 1984, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 12 (1):

France
Germany, Federal Republic of
(With a declaration of application to Berlin (West).)
Italy
(With a declaration.)**

Japan
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
United States of America

* The Provisional Understanding did not enter into force for the Netherlands and Belgium, those States having declared,** in accordance with article 12 (2) that, for constitutional reasons, it shall become effective for them only after notification to all other Parties, and then only for the parts of the Provisional Understanding other than those relating to the issue of authorizations.

** For the text of the declarations, see p. 519 of this volume.

5. (1) The Parties shall consult together:

- (a) Prior to the issuance of any authorization or before themselves engaging in deep seabed operations or seeking registration for an area;
- (b) With regard to any arrangements between one or more Parties and another State or States for the avoidance of overlapping in deep seabed operations;
- (c) With regard to relevant legal provisions and any modification thereof; and
- (d) Generally with a view to coordinating and reviewing the implementation of this Agreement.

(2) The relevant Parties shall consult together in the event that two or more applications are filed simultaneously.

6. (1) To the extent permissible under national law, a Party shall maintain the confidentiality of the coordinates of application areas and other proprietary or confidential commercial information received in confidence from any other Party in pursuance of cooperation in regard to deep seabed operations. In particular:

- (a) The confidentiality of the coordinates of application areas shall be maintained until any overlap involving such an area is resolved and the relevant authorization is issued; and
- (b) The confidentiality of other proprietary or confidential commercial information shall be maintained in accordance with national law as long as such information retains its character as such.

(2) Denunciation or other action by a Party pursuant to paragraph 14 of this Agreement shall not affect the Parties' obligations under this paragraph.

7. (1) The rights and interests of an applicant or of the grantee of an authorization may be transferred, in whole or in part, consistent with national law. Subject to national law, the rights, interests, and obligations of the transferee shall be as set forth in an agreement between the transferor and the transferee.

(2) For the purposes of this Agreement, the transferee is deemed to stand in the same position as that of the transferor for his rights and interests including the right of priority to the extent those rights and interests represent in whole or in part the original rights and interests of the transferor.

8. The Parties shall seek consistency in their application requirements and operating standards.

9. The Parties shall implement this Agreement in accordance with relevant national laws and regulations.

10. The Parties shall settle any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement by appropriate means. The Parties to the dispute shall consider the possibility of recourse to binding arbitration and, if they agree, shall have recourse to it.

11. This Agreement, which includes Appendices I and II, may be amended only by written agreement of all Parties.

12. (1) This Agreement shall enter into force 30 days after signature.

(2) A Party which has not adopted the necessary legal provisions for the issue of authorizations may, by a declaration relating to its signature of this

Agreement, limit the application of this Agreement to the parts thereof other than those relating to the issue of authorizations. Where such a Party adopts legal provisions which, in the view of the other Parties, are similar in aims and effects to their own legal provisions, the first-mentioned Party shall notify all other Parties that it accepts fully the provisions of this Agreement. Such a Party may also declare, upon signature, that, for constitutional reasons, this Agreement shall become effective for it only after notification to all other Parties.

13. After entry into force of this Agreement, additional States may, with the consent of all Parties, be invited to accede to this Agreement.

14. (1) A Party may denounce this Agreement by written notice to all other Parties, subject to the provisions of paragraph 6. Such denunciation shall become effective 180 days from the date of the latest receipt of such notice.

(2) A Party may, for good cause related to the implementation of this Agreement, after consultation, serve written notice on another Party that, from a date not less than 90 days thereafter, it will cease to give effect to paragraph 1 of this Agreement in respect of such other Party. The rights and obligations of these two Parties towards the other Parties remain unaffected by such notice.

(3) Subsequent to such notice referred to in sub-paragraphs (1) and (2), the Parties concerned shall seek, to the extent possible, to mitigate adverse effects resulting therefrom.

15. This Agreement is without prejudice to, nor does it affect, the positions of the Parties, or any obligations assumed by any of the Parties, in respect of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

[For the testimonium and signature pages, see p. 487 of this volume.]

ARRANGEMENT¹ PROVISOIRE CONCERNANT LES QUESTIONS RELATIVES AUX GRANDS FONDS MARINS

1. (1) Aucune Partie ne délivre de permis ou ne recherche l'enregistrement d'une demande pour une zone :

- a) Qui est l'objet d'une autre demande de permis, déposée conformément aux accords pour le règlement amiable des litiges conclus le 18 mai 1983 et le 15 décembre 1983 et encore soumise à l'examen d'une autre Partie;
- b) Qui est revendiquée dans toute autre demande de permis déposée conformément aux législations nationales et au présent arrangement :
 - (i) Avant la signature du présent arrangement, ou
 - (ii) Avant la demande de permis ou d'enregistrement en question, et qui est sous examen par une autre Partie;
- (c) Qui est située dans les limites d'un permis délivré par une autre Partie conformément au présent arrangement.

(2) Aucune Partie ne s'engage elle-même dans des activités dans les grands fonds marins dans une zone pour laquelle, conformément au présent paragraphe, elle ne peut pas délivrer d'autorisation ni demander d'enregistrement.

2. Les Parties instruisent les demandes dans la mesure du possible sans retard. A cette fin, chaque Partie procède dans un délai raisonnable à un premier examen de chaque demande afin de déterminer si celle-ci répond aux conditions minimales requises par sa législation nationale quant au contenu des demandes, puis détermine si le demandeur a vocation à recevoir un permis.

3. Chaque Partie notifie immédiatement aux autres Parties toutes les demandes de permis qu'elle estime recevables, y compris les demandes qu'elle a déjà reçues, ainsi que les amendements apportés. De même, elle leur notifie immédiatement toute mesure prise ultérieurement par elle concernant une demande ou un permis.

4. Aucune Partie n'autorise ou n'entreprend elle-même l'exploitation des ressources minérales solides des grands fonds marins avant le 1^{er} janvier 1988.

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants* le 2 septembre 1984, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 :

Allemagne, République fédérale d'
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Etats-Unis d'Amérique

France

Italie

(Avec déclaration.)**

Japon

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

* L'Arrangement provisoire n'est pas entré en vigueur pour les Pays-Bas et la Belgique, ceux-ci ayant déclaré**, conformément au paragraphe 2 de l'article 12, que pour des motifs constitutionnels, il n'entrera en vigueur pour eux qu'après notification à toutes les autres Parties, et ce sous réserve alors de la limitation de son application aux parties de l'Arrangement provisoire qui ne concernent pas la délivrance des permis.

** Pour les textes des déclarations, voir p. 519 du présent volume.

5. (1) Les Parties se consultent :

- a) Avant de délivrer tout permis ou avant d'entreprendre elles-mêmes des activités dans les grands fonds marins ou avant de demander un enregistrement pour une zone;
- b) Au sujet de tout arrangement entre une ou plusieurs parties et un ou plusieurs autres Etats afin d'éviter le chevauchement d'activités dans les grands fonds marins;
- c) Au sujet des dispositions juridiques pertinentes et de toute modification apportée à celles-ci et,
- d) D'une manière générale, en vue de coordonner et d'examiner la mise en œuvre du présent arrangement.

(2) Les Parties concernées se consultent si deux ou plusieurs demandes sont déposées simultanément.

6. (1) Dans la mesure autorisée par sa législation nationale, chaque Partie maintient le caractère confidentiel des coordonnées des zones demandées et des autres informations commerciales exclusives ou confidentielles reçues à ce titre de toute autre Partie à l'occasion d'une coopération touchant les activités dans les grands fonds marins. Notamment :

- a) Les coordonnées des zones demandées demeurent confidentielles jusqu'à ce que tous les problèmes de chevauchement dans ces zones soient réglés et que le permis correspondant soit délivré; et
- b) Toute autre information commerciale exclusive ou confidentielle est maintenue telle, conformément à la législation nationale, aussi longtemps qu'elle conserve ce caractère.

(2) La dénonciation ou toute autre mesure prise par une Partie en vertu du paragraphe 14 du présent arrangement est sans effet sur les obligations des Parties prescrites dans le présent paragraphe.

7. (1) Les droits et intérêts d'un demandeur ou du bénéficiaire d'un permis peuvent être transférés en totalité ou en partie en respectant les législations nationales. Sous réserve des législations nationales, les droits, intérêts et obligations du cessionnaire sont établis dans un accord entre le cédant et le cessionnaire.

(2) Aux fins du présent arrangement, le cessionnaire est réputé se trouver dans la même situation que le cédant en ce qui concerne ses droits et intérêts, y compris le droit de priorité, dans la mesure où ces droits et intérêts sont en totalité ou en partie les droits et intérêts originaux du cédant.

8. Les Parties recherchent la cohérence des conditions auxquelles sont soumises les demandes et des normes que doivent respecter les opérateurs.

9. Les Parties mettent en œuvre le présent arrangement conformément aux dispositions pertinentes de leurs législations et réglementation nationales.

10. Les Parties règlent tout litige concernant l'interprétation ou l'application du présent arrangement par les moyens appropriés. Les Parties au litige envisagent l'arbitrage obligatoire et, si elles y consentent, y ont recours.

11. Le présent arrangement, qui comprend les annexes 1 et 2, ne peut être amendé qu'avec l'accord écrit de toutes les Parties.

12. (1) Le présent arrangement entre en vigueur 30 jours après sa signature.

(2) Une Partie qui n'a pas réglementé la délivrance des permis peut, par une déclaration faite lors de la signature du présent arrangement, en limiter l'application aux parties de celui-ci qui ne concernent pas la délivrance des permis. Si la réglementation adoptée par cette Partie est similaire dans ses objectifs et ses effets à celle des autres Parties et considérée comme telle par ces dernières, elle notifie à toutes les autres Parties qu'elle accepte dans leur intégralité les dispositions du présent arrangement. Cette Partie peut également déclarer lors de la signature, que pour des motifs constitutionnels, le présent arrangement n'entrera pour elle en vigueur qu'après notification à toutes les autres Parties.

13. Après l'entrée en vigueur du présent arrangement, d'autres Etats peuvent être invités à y adhérer si toutes les Parties en sont d'accord.

14. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, une Partie peut dénoncer le présent arrangement par notification écrite adressée à toutes les autres Parties. Cette dénonciation prend effet 180 jours après la date de réception de la dernière notification.

(2) Une Partie peut, pour un motif valable lié à la mise en œuvre du présent arrangement, signifier par écrit à une autre Partie, après l'avoir consultée, qu'à compter d'une date définie, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours, elle cessera de donner effet au paragraphe 1 du présent arrangement à son égard. Les droits et obligations de ces deux Parties à l'égard des autres Parties demeurent inchangés par une telle notification.

(3) A la suite de la notification visée aux alinéas 1 et 2, les Parties concernées s'efforcent dans la mesure du possible d'en atténuer les effets préjudiciables.

15. Le présent arrangement est sans préjudice ni incidence quant aux positions des Parties ou aux obligations assumées par certaines d'entre elles au regard de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

[Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 487 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VORLÄUFIGE ABSPRACHE ÜBER FRAGEN DES TIEFSEEBODENS

(1) 1. Die Vertragsparteien erteilen keine Berechtigung aufgrund eines Antrags noch bemühen sie sich um die Registrierung für ein Feld,

a) das zu einem Feld gehört, das von einem anderen nach Maßgabe der am 18. Mai 1983 und am 15. Dezember 1983 beschlossenen Übereinkünfte über freiwillige Konfliktlösung gestellter Antrag erfaßt wird, der von einer anderen Vertragspartei noch geprüft wird;

b) das zu einem Feld gehört, das in einem anderen Antrag beansprucht worden ist, der in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften und diesem Übereinkommen

i) vor Unterzeichnung des Übereinkommens oder

ii) zeitlich früher als der betreffende Antrag oder das betreffende Gesuch um Registrierung

eingereicht worden ist und von einer anderen Vertragspartei noch geprüft wird, oder

c) für das von einer anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen eine Berechtigung erteilt worden ist.

2. Die Vertragsparteien betreiben selbst keine Unternehmungen auf dem Tiefseeboden in einem Feld, für das sie nach diesem Absatz keine Berechtigung erteilen dürfen oder um dessen Registrierung sie sich nicht bemühen dürfen.

(2) Die Vertragsparteien bearbeiten die Anträge nach Möglichkeit unverzüglich. Zu diesem Zweck nimmt jede Vertragspartei mit gebotener Eile eine erste Prüfung jedes Antrags vor, um festzustellen, ob er den inhaltlichen Mindestanforderungen für Anträge nach ihrem innerstaatlichen Recht entspricht, und um danach zu entscheiden, ob der Antragsteller die Voraussetzungen für die Erteilung einer Berechtigung erfüllt.

(3) Jede Vertragspartei notifiziert den anderen Vertragsparteien sofort jeden von ihr angenommenen Antrag auf eine Berechtigung einschließlich der bereits eingegangenen Anträge sowie jede Änderung eines solchen Antrags. Jede Vertragspartei notifiziert ferner den anderen Vertragsparteien sofort eine von ihr danach in bezug auf einen Antrag oder eine Berechtigung getroffene Maßnahme.

(4) Die Vertragsparteien werden vor dem 1. Januar 1988 die Gewinnung festmineralischer Rohstoffe des Tiefseebodens weder genehmigen noch selbst betreiben.

(5) 1. Die Vertragsparteien konsultieren einander

a) vor Erteilung einer Berechtigung, vor der Durchführung eigener unternehmungen auf dem Tiefseeboden oder vor dem Bemühen um Registrierung eines Feldes;

- b) im Hinblick auf Übereinkünfte einer oder mehrerer Vertragsparteien mit einem oder mehreren anderen Staaten zur Vermeidung von Überschneidungen bei Unternehmungen auf dem Tiefseeboden;
- c) im Hinblick auf einschlägige Rechtsvorschriften und deren Änderungen;
- d) allgemein zu dem Zweck, die Durchführung dieses Übereinkommens zu koordinieren und zu überprüfen.

2. Die betreffenden Vertragsparteien konsultieren einander, falls zwei oder mehr Anträge gleichzeitig eingereicht werden.

(6) 1. Soweit es nach innerstaatlichem Recht zulässig ist, wahrt eine Vertragspartei die Vertraulichkeit der Koordinaten der beantragten Felder sowie sonstiger Geschäfts- oder Betriebsgeheimnisse, die sie von einer anderen Vertragspartei im Rahmen der Zusammenarbeit in bezug auf Unternehmungen auf dem Tiefseeboden vertraulich erhalten hat. Insbesondere

- a) wird die Vertraulichkeit der Koordinaten der beantragten Felder so lange gewahrt, bis eine Überschneidung, von der ein solches Feld betroffen ist, behoben und die entsprechende Berechtigung erteilt wird, und
- b) wird die Vertraulichkeit sonstiger Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht so lange gewahrt, wie die mitgeteilten Informationen diese Eigenschaft behalten.

2. Eine Kündigung oder andere Maßnahme einer Vertragspartei nach Absatz 14 läßt die Verpflichtungen der Vertragsparteien nach dem vorliegenden Absatz unberührt.

(7) 1. Die Rechte und Interessen eines Antragstellers oder des Inhabers einer Berechtigung können im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht ganz oder teilweise übertragen werden. Soweit nach innerstaatlichem Recht zulässig, werden die Rechte, Interessen und Verpflichtungen des Rechtsnachfolgers durch eine Vereinbarung zwischen dem Übertragenden und dem Rechtsnachfolger geregelt.

2. Für die Zwecke dieses Übereinkommens wird unterstellt, daß der Rechtsnachfolger hinsichtlich seiner Rechte und Interessen einschließlich des Vorrangs, soweit diese ganz oder teilweise die ursprünglichen Rechte und Interessen des Übertragenden darstellen, an die Stelle des Übertragenden tritt.

(8) Die Vertragsparteien bemühen sich um Übereinstimmung ihrer Antragsvoraussetzungen und ihrer Anforderungen an den Betrieb.

(9) Die Vertragsparteien führen dieses Übereinkommen im Einklang mit den einschlägigen innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften durch.

(10) Die Vertragsparteien legen alle sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens ergebenden Streitigkeiten durch geeignete Mittel bei. Die im Streit befindlichen Vertragsparteien prüfen die Möglichkeit der Inanspruchnahme eines verbindlichen Schiedsverfahrens und wenden dieses an, wenn sie sich darauf einigen.

(11) Dieses Übereinkommen, das die Anhänge I und II umfaßt, kann nur durch schriftliches Einvernehmen aller Vertragsparteien geändert werden.

(12) Dieses Übereinkommen tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

2. Eine Vertragspartei, die nicht die erforderlichen Rechtsvorschriften für die Erteilung von Berechtigungen erlassen hat, kann durch eine Erklärung im Zusammenhang mit ihrer Unterzeichnung dieses Übereinkommens die Anwendung des Übereinkommens auf diejenigen seiner Teile beschränken, die sich nicht auf die Erteilung von Berechtigungen beziehen. Erläßt eine solche Vertragspartei Rechtsvorschriften, die nach Auffassung der anderen Vertragsparteien in ihren Zielen und Wirkungen ihren eigenen Rechtsvorschriften entsprechen, so notifiziert die erstgenannte Vertragspartei allen anderen Vertragsparteien, daß sie die Bestimmungen des Übereinkommens vollständig annimmt. Eine solche Vertragspartei kann auch bei der Unterzeichnung erklären, daß das Übereinkommen aus verfassungsrechtlichen Gründen für sie erst nach einer Notifikation an alle anderen Vertragsparteien wirksam wird.

(13) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens können mit Zustimmung aller Vertragsparteien weitere Staaten eingeladen werden, dem Übereinkommen beizutreten.

(14) 1. Eine Vertragspartei kann, vorbehaltlich des Absatzes 6, dieses Übereinkommen gegenüber allen anderen Vertragsparteien schriftlich kündigen. Die Kündigung wird 180 Tage nach dem Eingang des letzten Kündigungsschreibens wirksam.

2. Eine Vertragspartei kann aus triftigen Gründen, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Übereinkommens stehen, einer anderen Vertragspartei nach Konsultation schriftlich mitteilen, daß sie von einem mindestens 90 Tage später liegenden Zeitpunkt an Absatz 1 des Übereinkommens gegenüber dieser anderen Vertragspartei nicht mehr anwenden wird. Die Rechte und Pflichten dieser beiden Vertragsparteien gegenüber den anderen Vertragsparteien bleiben durch eine solche Mitteilung unberührt.

(3) Im Anschluß an eine Mitteilung nach den Nummern 1 und 2 bemühen sich die betreffenden Vertragsparteien, soweit möglich die daraus entstehenden nachteiligen Auswirkungen zu mildern.

(15) Dieses Übereinkommen beeinträchtigt und berührt nicht die Haltung der Vertragsparteien oder etwaige von Vertragsparteien übernommene Verpflichtungen in bezug auf das Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen.

[For the testimonium and signature pages, see p. 487 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 487 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

INTESA PROVVISORIA IN MATERIA DI FONDI MARINI

I. (1) Nessuna delle parti rilascia un permesso relativo ad una domanda, o ne richiede la registrazione, per un'area compresa:

- a) nell'ambito di un'area che sia oggetto di un'altra domanda presentata in conformità agli accordi sulla soluzione volontaria delle controversie conclusi il 18 maggio 1983 ed il 15 dicembre 1983, e che sia ancora all'esame di un'altra Parte;
- b) nell'ambito di un'area oggetto di una qualsiasi altra domanda che sia stata presentata in conformità alle legislazioni interne ed al presente Accordo
 - i) prima della firma del presente Accordo; ovvero
 - ii) prima della domanda o della richiesta di registrazione in questione, e che sia ancora all'esame di un'altra Parte; ovvero
- c) nell'ambito di un permesso concesso da un'altra Parte in conformità al presente Accordo.

(2) Nessuna Parte effettua direttamente operazioni sul fondo marino in un'area per la quale, in conformità al presente paragrafo, essa non possa rilasciare un permesso o richiedere una registrazione.

2. Le Parti, per quanto possibile, esaminano le domande senza indugio. A tal fine ogni Parte effettua, con ragionevole sollecitudine, un esame preventivo di ciascuna domanda al fine di determinare se essa sia conforme ai requisiti minimi di contenuto richiesti per le domande dalla propria legislazione interna e successivamente determina la idoneità del richiedente ad ottenere un permesso.

3. Ognuna delle Parti notifica immediatamente alle altre Parti ogni domanda di permesso che essa accolga, ivi incluse le domande già ricevute, e ciascuna modifica di tale domanda. Ognuna delle Parti notifica altresì immediatamente alle altre Parti le misure successivamente adottate a seguito di una domanda nonché quelle relative ad un permesso.

4. Nessuna delle Parti autorizza né intraprende direttamente lo sfruttamento delle risorse minerali solide del fondo marino prima del 1° gennaio 1988.

5. (1) Le parti si consultano:

- a) prima del rilascio di ogni permesso o prima di intraprendere direttamente operazioni sul fondo marino o di richiedere la registrazione relativa ad una data area;
- b) riguardo agli accordi conclusi tra una o più Parti ed uno o più Stati terzi al fine di evitare sovrapposizioni delle operazioni sul fondo marino;
- c) riguardo alle pertinenti disposizioni di legge ed a qualsiasi modifica delle stesse.
- d) in generale al fine di coordinare ed esaminare l'applicazione del presente Accordo.

(2) Le Parti interessate si consultano nel caso in cui due o più domande siano presentate contemporaneamente.

6. (1) Per quanto consentito dalla propria legislazione interna, ogni Parte mantiene la riservatezza sulle coordinate delle aree oggetto di domanda nonché sulle altre informazioni relative alla proprietà o su quelle commerciali riservate ricevute in via confidenziale da una qualsiasi altra Parte nel quadro della cooperazione relativa alle operazioni sul fondo marino. In particolare:

- a) la riservatezza sulle coordinate delle aree oggetto delle domande viene mantenuta fino a che sia risolta ogni sovrapposizione relativa a tale area e fino al rilascio del pertinente permesso, e
- b) la riservatezza concernente le altre informazioni relative alla proprietà o su quelle commerciali riservate è mantenuta in conformità con la legislazione interna fino a quando tali informazioni conservino il loro carattere di riservatezza.

(2) La denuncia o altre misure adottate da una Parte in conformità al paragrafo 14 del presente Accordo non incide sugli obblighi delle Parti ai sensi del presente paragrafo.

7. (1) I diritti e gli interessi di un richiedente o del titolare di un permesso possono essere trasferiti, in tutto o in parte, in conformità con la legislazione interna. Salvo le disposizioni di detta legislazione, i diritti, gli interessi e gli obblighi del cessionario sono quelli previsti dall'accordo stipulato tra il cedente ed il cessionario.

(2) Ai fini del presente Accordo, il cessionario subentra nella stessa posizione del cedente per quanto concerne i suoi diritti ed interessi ivi incluso il diritto di priorità, nella misura in cui tali diritti ed interessi rappresentino in tutto o in parte i diritti ed interessi originari del cedente.

8. Le Parti devono tendere a rendere compatibili i requisiti previsti per le domande e per gli standards operativi.

9. Le Parti danno esecuzione al presente Accordo in conformità alle pertinenti leggi e regolamenti nazionali.

10. Le Parti risolveranno con mezzi appropriati ogni controversia derivante dalla interpretazione o dall'applicazione del presente Accordo. Le Parti della controversia prenderanno in considerazione la possibilità di ricorrere all'arbitrato obbligatorio e, in caso di accordo, farvi ricorso.

11. Emendamenti al presente Accordo, che include le Appendici I e II, possono essere apportati solo mediante accordo scritto tra tutte le Parti.

12. (1) Il presente Accordo entrerà in vigore 30 giorni dopo la firma

(2) Una Parte che non abbia adottato le necessarie disposizioni di legge per il rilascio dei permessi può, con una dichiarazione all'atto della firma del presente Accordo, limitare l'applicazione alle sole parti dell'Accordo stesso che non riguardino il rilascio dei permessi.

Qualora tale Parte adotti normative che secondo le altre Parti siano simili nei fini e nei risultati alle proprie normative, la stessa Parte notifica a tutte le altre parti che essa accetta interamente le disposizioni del presente Accordo.

Tale Parte può altresì dichiarare, all'atto della firma, che per motivi costituzionali il presente Accordo entra in vigore per essa solo dopo relativa notifica a tutte le altre Parti.

13. Dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, altri Stati possono, con il consenso di tutte le Parti, essere invitati ad aderire al presente Accordo.

14. (1) Ogni Parte può denunciare il presente Accordo mediante notifica scritta a tutte le altre Parti, fatto salvo quanto disposto dal paragrafo 6. Tale denuncia diviene effettiva a partire dal 180° giorno successivo alla data della ricezione dell'ultima notifica.

(2) Ogni Parte, dopo consultazione, può, per giusta causa connessa alla esecuzione del presente Accordo, notificare per iscritto ad un'altra Parte che essa cesserà di dare esecuzione al paragrafo 1 del presente Accordo nei confronti di tale altra Parte, a partire da una data successiva di non meno di 90 giorni. I diritti e gli obblighi delle due Parti in questione nei confronti delle altre Parti non vengono modificati da tale notifica.

(3) A seguito della notifica stessa, quale risulta dai punti (1) e (2) del presente paragrafo, le Parti interessate si adoperano, per quanto possibile, a limitare gli effetti negativi che da essa derivino.

15. Il presente Accordo non arreca pregiudizio né incide sulla posizione delle Parti o sugli obblighi assunti da una qualsiasi delle Parti nei confronti della Convenzione delle Nazioni Unite sul Diritto del Mare.

[For the testimonium and signature pages, see p. 487 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 487 du présent volume.]

- 15
- (2) 締約国は、この了解の実施に関する正当な理由がある場合には、協議の上、他の締約国に対し、通告の後九十日目を以降に、当該他の締約国との関係において、1の規定を実施しないことを書面により通告することができる。その他の締約国に対するこれらの締約国の権利及び義務は、その通告により何ら変更を受けるものではない。
- (3) (1)及び(2)に規定する通告の後、関係締約国は、それにより生ずる悪影響を緩和するようできる限り努める。
- 15 この了解は、海洋法に関する国際連合条約に関する締約国の立場又は同条約に関して締約国が負ういかなる義務も害するものでなく、また、これらに影響を与えるものでもない。

[For the testimonium and signature pages, see p. 487 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 487 du présent volume.]

締約国の法令と目的及び効果が同様であると認められる法令を制定する場合には、この了解の規定を完全に受諾する旨を他のすべての締約国に通告する。当該締約国は、また、署名に当たり、憲法上の理由により、この了解が他のすべての締約国に対し通告を行った後のみ自国について効力を生ずることを宣言することができる。

13 非締約国は、この了解の効力発生の後、すべての締約国の同意により、この了解に加入するよう招請されることができ

14 (1) 締約国は、6の規定に従うことを条件として、他のすべての締約国に対する書面の通告により、この了解を廃棄することができる。廃棄は、通告が最後に受領された日の後百八十日で、効力を生ずる。

- 9 締約国は、関係国内法令に従つてこの了解を実施する。
- 10 締約国は、この了解の解釈又は適用から生ずる紛争を適当な手段により解決する。紛争当事国は、当該紛争を拘束力のある仲裁に付する可能性を検討し、合意する場合には、その仲裁に付する。
- 11 この了解（第一付録及び第二付録を含む。）は、すべての締約国の書面による合意によつてのみ改正することができる。
- 12 (1) この了解は、署名の後三十日で、効力を生ずる。
(2) 許可の発給のために必要な法令を制定していない締約国は、この了解の署名に当たつて行う宣言により、この了解の適用を許可の発給に関する部分を除く部分に限定することができ、当該締約国は、他の締約国によつて当該他の

(2) 14の規定に基づく締約国によるこの了解の廃棄又は他の措置は、この6の規定により締約国が負う義務に影響を及ぼすものではない。

7 (1) 許可の申請者又は受領者の権利及び利益は、国内法に従ってその全部又は一部を譲渡することができる。譲受人の権利、利益及び義務は、国内法に従うことを条件として、譲渡人と譲受人との間の合意に定めるところによる。

(2) この了解の適用上、譲受人は、その権利及び利益（優先権を含む。）について、これらが譲渡人の元の権利及び利益の全部又は一部に対応する限度において、譲渡人と同一の地位にあるものとみなす。

8 締約国は、申請の要件及び活動基準について整合性をとるよう努める。

協議を行う。

(2) 関係締約国は、二以上の申請が同時に行われた場合には、協議を行う。

6

(1) 締約国は、深海底活動に関する協力を通じて他の締約国から秘密のものとして得た申請区域の座標及び他の所有権的な又は秘密の商業上の情報の秘密を、国内法により認められる範囲で保持する。

特に、

(a) 申請区域の座標の秘密は、当該申請区域の重複が解決され、かつ、許可が発給されるまで保持する。

(b) 他の所有権的な又は秘密の商業上の情報の秘密は、当該情報がその性格を維持する限り、国内法に従って保持する。

についての措置をとった後直ちに他の締約国にその旨を通告する。

4 いずれの締約国も、深海底の硬鉱物資源の採掘について、千九百八十八年一月一日前に許可を付与せず、また、自らも従事しない。

5 (1) 締約国は、

(a) 一定の区域についての許可の発給に先立ち又は一定の区域につき自ら深海底活動を行い若しくは登録を請求する前に、

(b) 深海底活動における鉱区の重複を避けるための締約国と非締約国との間の取極に関して、

(c) 関連法令及びその修正に関して、並びに

(d) この了解の実施を調整し及び検討するため一般的に、

- (ii) 当該申請又は当該登録の請求の前
- (c) 他の締約国がこの了解に従って許可を付与した区域
- (2) いずれの締約国も、この1の規定に従って許可を発給せず又は登録を請求しない区域においては、自らも深海底活動を行わない。
- 2 締約国は、できる限り遅滞なく申請を処理する。このため、締約国は、まず、申請が国内法に基づく最小限度の申請の要件を満たしているかないかを決定するために当該申請を合理的に速やかに審査し、その後、申請者が許可の発給を受ける資格を有しているかないかを決定する。
- 3 締約国は、受理する許可の申請（既に受領している申請を含む。）及び申請の修正につき直ちに他の締約国に通告する。締約国は、また、申請についてのその後の措置又は許可

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

深海底問題に関する暫定的了解

1
(1)

いずれの締約国も、次の区域に含まれる区域についての申請に対して許可を発給せず、また、次の区域に含まれる区域について登録を請求しない。

(a) 千九百八十三年五月十八日及び千九百八十三年十二月十五日に合意された自主的な紛争解決に関する取決めに従って行われた他の申請であつて、他の締約国が審査中のものに係る区域

(b) 国内法及びこの了解に従つて次のいずれかの時期に行われた他の申請であつて、他の締約国が審査中のものに係る区域

(i) この了解の署名の前

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VOORLOPIGE OVEREENSTEMMING INZAKE AANGELEGENHEDEN BETREFFENDE DE DIEPZEEMIJBOW

1. (1) Geen der Partijen verleent een vergunning met betrekking tot een aanvraag, of verzoekt om registratie van een aanvraag, betreffende een gebied begrepen in:

- (a) een gebied bestreken door een andere aanvraag ingediend in overeenstemming met de overeenkomsten inzake vrijwillige regeling van geschillen gesloten op 18 mei 1983 en 15 december 1983 en welke aanvraag nog bij een andere Partij in behandeling is;
- (b) een gebied waarop aanspraak wordt gemaakt in een andere aanvraag die is ingediend in overeenstemming met de nationale wetgeving en deze Overeenkomst,
 - (i) voorafgaand aan de ondertekening van deze Overeenkomst, of
 - (ii) eerder dan de desbetreffende aanvraag voor een vergunning of het desbetreffende verzoek om registratie,en die nog bij een andere Partij in behandeling is; of
- (c) een door een andere Partij in overeenstemming met deze Overeenkomst verleende vergunning.

(2) Geen der Partijen verricht zelf diepzeemijnbouwwerkzaamheden in een gebied met betrekking waartoe zij, overeenkomstig dit artikel, niet een vergunning verleent of om registratie verzoekt.

2. De Partijen gaan, voor zover mogelijk, onverwijld over tot behandeling van de aanvragen. Hiertoe verricht elke Partij met redelijke spoed een eerste bestudering van elke aanvraag, teneinde vast te stellen of deze voldoet aan de minimumvoorwaarden inzake aanvragen krachtens haar nationale wetgeving, en stelt daarna vast of de aanvrager in aanmerking komt voor de verlening van een vergunning.

3. Elke Partij stelt de andere Partijen onmiddellijk in kennis van elke aanvraag voor een vergunning die zij aanvaardt, met inbegrip van reeds ontvangen aanvragen, en van elke wijziging in een zodanige aanvraag. Elke Partij doet tevens de andere Partijen onmiddellijk kennisgeving, nadat zij stappen heeft ondernomen met betrekking tot een aanvraag voor een vergunning of stappen met betrekking tot een verleende vergunning.

4. Geen der Partijen verleent vergunning tot of houdt zich zelf bezig met, exploitatie van de vaste minerale rijkdommen van de diepzeebodem vóór 1 januari 1988.

5. (1) De Partijen plegen onderling overleg:

- (a) voorafgaand aan de verlening van een vergunning of voordat zij zelf diepzeemijnbouwwerkzaamheden gaan verrichten, dan wel verzoeken om registratie van een gebied;

- (b) betreffende regelingen tussen een of meer Partijen en een andere Staat of andere Staten ter vermindering van overlapping in de diepzeemijnbouw;
- (c) betreffende ter zake van belang zijnde wettelijke bepalingen en wijzigingen daarin; en
- (d) in het algemeen teneinde de toepassing van deze Overeenkomst te coördineren en te bezien.

(2) De desbetreffende Partijen plegen onderling overleg ingeval twee of meer aanvragen tegelijkertijd worden ingediend.

6. (1) In de mate die toelaatbaar is ingevolge haar nationale wetgeving handhaaft een Partij de vertrouwelijke aard van de coördinaten van gebieden waarop aanvragen betrekking hebben en van andere informatie waarop eigendomsrechten rusten of van vertrouwelijke commerciële informatie in vertrouwen ontvangen van een andere Partij krachtens de samenwerking met betrekking tot de diepzeemijnbouw. Inzonderheid:

- (a) wordt de vertrouwelijke aard van de coördinaten van gebieden waarop de aanvragen betrekking hebben gehandhaafd tot een oplossing is gevonden voor overlappingen met betrekking tot die gebieden en de desbetreffende vergunning is verleend; en
- (b) wordt de vertrouwelijke aard van andere informatie waarop eigendomsrechten rusten of van vertrouwelijke commerciële informatie gehandhaafd overeenkomstig de nationale wetgeving zolang zodanige informatie dit vertrouwelijke karakter behoudt.

(2) Opzegging of andere stappen, ondernomen door een Partij ingevolge artikel 14 van deze Overeenkomst zijn niet van invloed op de verplichtingen van de Partijen ingevolge het onderhavige artikel.

7. (1) De rechten en belangen van een aanvrager of van een vergunninghouder kunnen geheel of gedeeltelijk, in overeenstemming met de nationale wetgeving, worden overgedragen. Onder voorbehoud van de nationale wetgeving zijn de rechten, belangen en verplichtingen van de rechtverkrijgende die welke zijn neergelegd in een overeenkomst tussen degene die de overdracht verricht en de rechtverkrijgende.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de rechtverkrijgende beschouwd dezelfde positie in te nemen als degene die de overdracht verricht, wat betreft zijn rechten en belangen, met inbegrip van het recht van voorrang, voor zover deze rechten en belangen geheel of gedeeltelijk de oorspronkelijke rechten en belangen vertegenwoordigen van degene die de overdracht verricht.

8. De Partijen streven naar het volgen van een vaste lijn in hun eisen voor aanvragen en maatstaven voor het verrichten van werkzaamheden.

9. De Partijen passen deze Overeenkomst toe overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften.

10. De Partijen regelen geschillen voortvloeiend uit de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst op passende wijze. De Partijen bij het geschil overwegen de mogelijkheid van bindende arbitrage en indien zij zulks overeenkomen, maken zij daarvan gebruik.

11. Deze Overeenkomst, die mede de Aanhangels I en II omvat, kan slechts worden gewijzigd met de schriftelijke instemming van alle Partijen.

12. (1) Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na ondertekening.

(2) Een Partij die niet de vereiste wettelijke bepalingen voor de verlening van vergunningen heeft aangenomen, kan, door middel van een verklaring betreffende haar ondertekening van deze Overeenkomst de toepassing van deze Overeenkomst beperken tot de andere delen daarvan dan die betreffende de verlening van vergunningen. Wanneer een zodanige Partij wettelijke bepalingen aanneemt die, naar het oordeel van de andere Partijen, naar doel en uitwerking gelijksoortig zijn aan hun eigen wettelijke bepalingen, stelt de eerstgenoemde Partij alle andere Partijen ervan in kennis dat zij de bepalingen van deze Overeenkomst ten volle aanvaardt. Een zodanige Partij kan ook, bij ondertekening, verklaren dat om constitutionele redenen deze Overeenkomst voor haar eerst in werking treedt na kennisgeving daarvan aan alle andere Partijen.

13. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kunnen, met toestemming van alle Partijen, andere Staten worden uitgenodigd tot deze Overeenkomst toe te treden.

14. (1) Een Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan alle andere Partijen, zulks onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 6. Een zodanige opzegging wordt van kracht 180 dagen te rekenen van de datum van de laatste ontvangst van een zodanige kennisgeving.

(2) Een Partij kan, om goede redenen verband houdend met de toepassing van deze Overeenkomst, na overleg, een andere Partij schriftelijk kennisgeving doen van het feit dat zij, met ingang van een datum niet eerder dan 90 dagen daarna, met betrekking tot die andere Partij niet langer artikel 1 van deze Overeenkomst zal toepassen. De rechten en verplichtingen van deze beide Partijen jegens de andere Partijen blijven door zulk een kennisgeving onverlet.

(3) Nadat de in het eerste en het tweede lid bedoelde kennisgevingen zijn gedaan, streven de betrokken Partijen ernaar, de eventueel daaruit voortvloeiende nadelige gevolgen zoveel mogelijk te beperken.

15. Deze Overeenkomst laat onverlet en is evenmin van invloed op, de positie van de Partijen of door een van de Partijen op zich genomen verplichtingen met betrekking tot het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee.

[For the testimonium and signature pages, see p. 487 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 487 du présent volume.]

DONE at Geneva on 3 August 1984, in eight copies in the English, French, German, Italian, Japanese and Netherlands languages, each of which shall be equally authentic.

FAIT à Genève le 3 août 1984, en huit exemplaires en langue anglaise, française, allemande, italienne, japonaise et néerlandaise, chacune faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf am 3 August 1984 in acht Urschriften in englischer, französischer, deutscher, italienischer, japanischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

FATTO a Ginevra, il 3 Agosto 1984, in otto copie, nelle lingue inglese, francese, tedesca, giapponese, italiana ed olandese, ciascuno dei testi facente egualmente fede.

千九百八十四年八月三日にジュネーヴで、ひとしく正文である
英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、日本語及びオランダ語
により本書八通を作成した。

GEDAAN te Genève, op 3 Augustus 1984, in achtvoud, in de Engelse, de Franse, de Duitse, de Italiaanse, de Japanse en de Nederlandse taal, waarbij elk van de teksten gelijkelijk authentiek is.

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Fuer die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:
Per il Governo degli Stati Uniti d'America:
アメリカ合衆国政府のために
Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

[Signed — Signé]

JAMES L. MALONE

For the Government of the Kingdom of Belgium:¹
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :²
Fuer die Regierung des Koenigreichs Belgien:
Per il Governo del Regno del Belgio:
ベルギー王国政府のために
Voor de Regering van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

ANDRE ONKELINX

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 519 of this volume.

² Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 519 du présent volume.

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française :
Fuer die Regierung der Franzoesischen Republik:
Per il Governo della Repubblica Francese:
フランス共和国政府のために
Voor de Regering van de Franse Republiek:

[Signed — Signé]

CLAUDE CHAYET

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Fuer die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Per il Governo della Repubblica Federale di Germania:
ドイツ連邦共和国政府のために
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

[Signed — Signé]

HANS ARNOLD

For the Government of the Italian Republic:¹
Pour le Gouvernement de la République italienne :²
Fuer die Regierung der Italienischen Republik:
Per il Governo della Repubblica Italiana:
イタリア共和国政府のために
Voor de Regering van de Italiaanse Republiek:

[Signed — Signé]

EMILIO F. DESTEFANIS

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :
Fuer die Regierung Japans:
Per il Governo del Giappone:
日本国政府のために
Voor de Regering van Japan:

[Signed — Signé]

KAZUO CHIBA

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:¹
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :²
Fuer die Regierung des Koenigreichs der Niederlande:
Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi:
オランダ王国政府のために
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

R. J. VAN SCHAİK

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 519 of this volume.

² Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 519 du présent volume.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Fuer die Regierung des Vereinigten Koenigreichs Grossbritannien und Nordirland:

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord:

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

Voor de Regering van het Verenigde Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland:

[*Signed — Signé*]

PAUL FIFOOT

APPENDIX I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

“Application filed in conformity with the agreements for voluntary conflict resolution reached on 18 May 1983 and 15 December 1983” as referred to in paragraph 1(1)(a) of this Agreement means the original application as amended as a consequence of, or in order to give effect to, those agreements; where identical applications have been filed with more than one Party, they shall, for the purpose of paragraph 1(1)(a) of this Agreement, be treated as a single application; applicant in relation to applications referred to in paragraph 1(1)(a) of this Agreement means the original applicant or applicants in respect of an application, or in his or their place the transferee or transferees of such applicant or applicants as provided in paragraph 7 of this Agreement, or the nominee or nominees who act on behalf of such applicant or applicants;

“Agreements for voluntary conflict resolution” as referred to in paragraph 1(1)(a) of this Agreement means the agreements between Association Française pour l'Etude et la Recherche des Nodules (AFERNOD), Deep Ocean Resources Development Co., Ltd. (DORD), Kennecott Consortium (KCON), Ocean Mining Associates (OMA), Ocean Minerals Company (OMCO), Ocean Management, Inc. (OMI), or any of them;

“Authorization” means an authorization to engage in deep seabed operations;

“Deep seabed operations” means operations, other than prospecting, in relation to the hard mineral resources of the deep seabed in a specified area or areas;

“Hard mineral resources” means any deposit or accretion on or just below the surface of the deep seabed consisting of nodules which contain manganese, nickel, cobalt, or copper; and

“Registration” means any registration or other act by an authority which is recognized or accepted by the Party in question as conferring or confirming any right or authorization to engage in deep seabed operations.

APPENDIX II

NOTIFICATION

A. A notice relating to an application or amendment, as provided by paragraph 3 of this Agreement, shall include:

- (a) The identity of the applicant;
- (b) The coordinates of the area of the application or amendment;
- (c) The date and time the application or amendment was filed (expressed in Greenwich Mean Time to the nearest minute);
- (d) The type of authorization applied for;
- (e) A statement of the duration of activities applied for; and
- (f) Such other information as the notifying Party considers appropriate.

B. A notice relating to subsequent action or to authorizations shall include all necessary data, a copy of the legal documentation effecting the action and the operative date.

C. Each notice concerning the coordinates of an area of the deep seabed shall define the boundary by the geodetic coordinates of the turning points in accordance with the World Geodetic System 1972 (WGS 72). Any line defining the boundary between turning points must be a geodesic.

ANNEXE I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent arrangement :

L'expression « demande de permis déposée conformément aux accords pour le règlement amiable des litiges conclus le 18 mai 1983 et le 15 décembre 1983 » figurant au paragraphe 1. (1) *a*) du présent arrangement désigne la demande originale telle qu'elle a été modifiée du fait de ces accords, ou afin de leur donner effet. Des demandes identiques déposées auprès de plus d'une Partie constituent pour l'application du paragraphe 1. (1) *a*) du présent arrangement une demande unique. Le terme demandeur désigne, s'agissant d'une demande visée au paragraphe 1. (1) *a*) du présent arrangement, le premier demandeur, ou le cas échéant, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 7 du présent arrangement, son cessionnaire ou la ou les personnes habilitées pour agir en son nom;

« Les accords pour le règlement amiable des litiges » visés au paragraphe 1. (1) *a*) du présent arrangement désignent les accords entre l'Association française pour l'étude et la recherche des nodules (AFERNOD), la société Deep Ocean Resources Development Co., Ltd. (DORD), le consortium Kennecott (KCON), l'Ocean Mining Associates (OMA), la société Ocean Minerals Company (OMCO), la société Ocean Management Inc. (OMI) ou l'une d'entre elles;

Le terme « permis » désigne l'autorisation d'entreprendre des activités dans les grands fonds marins;

L'expression « activités dans les grands fonds marins » désigne les opérations autres que la prospection portant sur les ressources minérales solides des grands fonds marins dans une ou plusieurs zones déterminées;

L'expression « ressources minérales solides » désigne tout dépôt ou concrétion se trouvant sur les grands fonds marins ou juste sous leur surface et composé de nodules contenant du manganèse, du nickel, du cobalt ou du cuivre; et

Le terme « enregistrement » désigne tout enregistrement ou autre acte, accompli par une autorité reconnue ou acceptée par la Partie concernée, qui confère ou confirme tout droit ou autorisation d'entreprendre des opérations relatives aux grands fonds marins.

ANNEXE II

NOTIFICATIONS

A) Les notifications relatives à une demande ou à un amendement prévues au paragraphe 3 du présent arrangement, comprennent :

- a*) L'identité du demandeur;
- b*) Les coordonnées de la zone faisant l'objet de la demande ou de l'amendement;
- c*) La date et l'heure à laquelle la demande ou l'amendement a été déposé (exprimées en heure de Greenwich à la minute près);
- d*) Le type d'autorisation demandée;
- e*) L'indication de la durée des activités pour lesquelles une autorisation est demandée; et
- f*) Toutes autres informations que la Partie qui procède à la notification estime appropriées.

B) Les notifications relatives aux mesures prises en ce qui concerne les demandes et amendements précités ou aux permis délivrés comprennent toutes les informations nécessaires, une copie du ou des textes juridiques leur donnant effet et la date de prise d'effet.

C) Toute notification concernant les coordonnées d'une zone située dans les grands fonds marins en définit les limites par les coordonnées géodésiques des sommets conformément au système géodésique mondial 1972 (WGS 72). Toute ligne entre les sommets matérialisant ces limites est une ligne géodésique.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Übereinkommens

bedeutet „ein nach Maßgabe der am 18. Mai 1983 und am 15. Dezember 1983 beschlossenen Übereinkünfte über freiwillige Konfliktlösung gestellter Antrag“ nach Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe *a* dieses Übereinkommens den ursprünglichen Antrag in der infolge oder zum Zweck der Durchführung jener Übereinkünfte geänderten Fassung; werden gleichlautende Anträge bei mehr als einer Vertragspartei gestellt, so werden sie im Sinne des Absatzes 1 Nummer 1 Buchstabe *a* des Übereinkommens als ein einziger Antrag behandelt; als Antragsteller im Zusammenhang mit Anträgen nach Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe *a* des Übereinkommens gelten die ursprünglichen Antragsteller in bezug auf einen Antrag oder an deren Stelle ihre Rechtsnachfolger nach Absatz 7 des Übereinkommens beziehungsweise die für diese Antragsteller handelnden Bevollmächtigten;

bedeutet „Übereinkünfte über freiwillige Konfliktlösung“ nach Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe *a* des Übereinkommens die Übereinkünfte zwischen Association Française Pour l'Etude et la Recherche des Nodules (AFERNOD), Deep Ocean Resources Development Co., Ltd. (DORD), Kennecott Consortium (KCON), Ocean Mining Associates (OMA), Ocean Minerals Company (OMCO), Ocean Management, Inc. (OMI) oder zwischen einigen von ihnen;

bedeutet der Ausdruck „Berechtigung“ eine Berechtigung, Unternehmungen auf dem Tiefseeboden zu betreiben;

bedeutet der Ausdruck „Unternehmungen auf dem Tiefseeboden“ Unternehmungen mit Ausnahme von Prospektion im Zusammenhang mit festmineralischen Rohstoffen des Tiefseebodens in einem oder mehreren festgelegten Feldern;

bedeutet der Ausdruck „festmineralische Rohstoffe“ jede Ablagerung oder Ansammlung auf oder unmittelbar unter der Oberfläche des Tiefseebodens, die aus Mangan, Nickel, Kobalt oder Kupfer enthaltenden Knollen besteht, und

bedeutet der Ausdruck „Registrierung“ jede Registrierung oder sonstige Maßnahme einer Behörde, die von der betreffenden Vertragspartei für die Erteilung oder Bestätigung eines Rechts oder einer Berechtigung, Unternehmungen auf dem Tiefseeboden zu betreiben, zugelassen oder anerkannt ist.

ANHANG II

NOTIFIKATION

A. Eine Notifikation nach Absatz 3 dieses Übereinkommens über einen Antrag oder eine Antragsänderung muß folgendes enthalten:

- a) die Identität des Antragstellers,
- b) die Koordinaten des Feldes, auf das sich der Antrag oder die Änderung bezieht,
- c) Datum und Uhrzeit der Einreichung des Antrags oder der Änderung (Angaben nach westeuropäischer Zeit auf die volle Minute),
- d) die Art der beantragten Berechtigung,
- e) Angaben über die Dauer der beantragten Tätigkeiten und

f) alle sonstigen von der notifizierenden Vertragspartei für zweckmäßig erachteten Informationen.

B. Eine Notifikation über eine danach getroffene Maßnahme oder über Berechtigungen muß alle erforderlichen Angaben, eine Abschrift der rechtserheblichen Unterlagen über die Durchführung der Maßnahme sowie den Tag ihres Wirksamwerdens enthalten.

C. Jede Notifikation der Koordinaten eines Tiefseebodenfelds muß die Feldgrenze mit Hilfe der geodätischen Koordinaten der Wendepunkte nach dem WGS 72 (World Geodetic System 1972) bestimmen. Jede Grenzlinie zwischen Wendepunkten muß eine geodätische Linie sein.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

APPENDICE I

DEFINIZIONI

Ai fini del presente Accordo:

per „Domanda presentata in conformità agli accordi relativi alla soluzione volontaria delle controversie conclusi il 18 maggio 1983 ed il 15 dicembre 1983“, di cui al paragrafo 1 (1) (a) del presente Accordo, si intende la domanda originaria modificata in conseguenza di detti accordi o al fine di dar loro esecuzione; qualora domande identiche siano presentate a più di una Parte, esse sono trattate ai fini del paragrafo 1 (1) (a) del presente Accordo, come una sola domanda;

per „Richiedente“, in relazione alle domande di cui al paragrafo 1 (1) (a) del presente Accordo, si intende il richiedente o i richiedenti iniziali in relazione ad una domanda, ovvero in sua o loro vece il cessionario o i cessionari di tale richiedente o richiedenti, di cui al paragrafo 7 del presente Accordo, o ancora il rappresentante o i rappresentanti che agiscano per conto di tale richiedente o richiedenti;

per „Accordi relativi alla soluzione volontaria delle controversie“, di cui al paragrafo 1 (1) (a) del presente Accordo, si intendono gli Accordi tra Association Française pour l'Etude et la Recherche des Nodules (AFERNOD), Deep Ocean Resources Development Co., Ltd. (DORD), Kennecott Consortium (KCON), Ocean Mining Associates (OMA), Ocean Minerals Company (OMCO), Ocean Management Inc. (OMI) o uno qualsiasi di essi;

per „Permesso“ si intende un'autorizzazione di intraprendere operazioni sul fondo marino;

per „Operazioni sul fondo marino“ si intendono le operazioni, diverse dalla prospezione, connesse alle risorse minerali solide del fondo marino in una o più aree specifiche;

per „Risorse minerali solide“ si intendono i depositi e gli accumuli, sopra o appena al di sotto della superficie del fondo marino, costituiti da noduli che contengono manganese, nichelio, cobalto, o rame; e

per „Registrazione“ si intende una registrazione o altro atto di un'autorità, riconosciuta o accettata dalla Parte in questione come conference o confermando un diritto o un permesso ad intraprendere operazioni sul fondo marino.

APPENDICE II

NOTIFICAZIONE

A. La notifica relativa ad una domanda o ad una modifica a termini del paragrafo 3 del presente accordo contiene:

- a) l'identità del richiedente;
- b) le coordinate dell'area oggetto della domanda o della modifica;
- c) la data e l'ora in cui la domanda o la modifica sono state depositate (esprese in ora di Greenwich al minuto più prossimo);
- d) il tipo di permesso richiesto;
- e) una dichiarazione sulla durata delle attività per le quali si presenta domanda; e
- f) ogni altra informazione che la Parte notificante ritenga opportuna.

B. La notifica relativa alle misure susseguenti o alle autorizzazioni contiene tutti i dati necessari, una copia della documentazione legale relativa alla misura adottata, nonché la data da cui decorre la applicazione.

C. Ogni notifica relativa alle coordinate di un'area del fondo marino ne definisce i confini mediante le coordinate geodetiche dei vertici dell'area in conformità con il Sistema Geodetico Mondiale del 1972 (WGS 72). Tutte le linee che tracciano i confini dell'area unendo i vertici debbono essere linee geodetiche.

第二付録 通告

- A 了解3に規定する申請又は修正に関する通告は、次の事項を含む。
- (a) 申請者
 - (b) 申請又は修正に係る区域の座標
 - (c) 申請又は修正が行われた日及び時刻（グリニッジ平時で分単位まで表示）
 - (d) 申請された許可の種類
 - (e) 申請された活動期間
 - (f) 通告を行う締約国が適当と認めるその他の情報
- B 申請の後の措置又は許可に関する通告は、すべての必要な資料、措置の実施に関する法的文書の写し及び実施日を含む。
- C 深海底の区域の座標に関する通告は、世界測地系一九七二（WGS七二）に従って屈折点の測地上的座標により境界線を画定する。屈折点の間の境界線を画定する線は、測地線でないなければならない。

了解1(1)(a)の「自主的な紛争解決に関する取決め」とは、フランス塊状鉱石調査研究協会(AFERNOD)、深海資源開発株式会社(DORD)、ケネコット・コンソーシアム(KCON)、海洋鉱業協会(OMA)、海洋鉱物会社(OMCO)及び海洋管理会社(OMI)の間の又はこれらのうちのいずれかの間の取決めをいう。

「許可」とは、深海底活動を行うための許可をいう。

「深海底活動」とは、特定の区域における深海底の硬鉱物資源に関する活動(概査を除く。)をいう。

「硬鉱物資源」とは、深海底の表面上又はそのすぐ下であり、かつ、マンガン、ニッケル、コバルト又は銅を含む塊状の鉱石から成る鉱床をいう。

「登録」とは、関係締約国により深海底活動を行う権利又は許可を付与し又は確認することを承認され又は容認されている当局による登録その他の措置をいう。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

第一付録 定義

この了解の適用上、

了解1(1)(a)の「千九百八十三年五月十八日及び千九百八十三年十二月十五日に合意された自主的な紛争解決に関する取決めに従って行われた他の申請」とは、これらの取決めの結果として又はこれらの取決めを実施するために修正された原申請をいう。同一の申請が二以上の締約国に対して行われる場合には、これらの申請は、了解1(1)(a)の規定の適用上、単一の申請として取り扱う。了解1(1)(a)の申請に係る申請者とは、申請の原申請者、当該原申請者に代わる者として了解7に規定する当該原申請者の譲受人又は当該原申請者に代わって行動する被指名者をいう。

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANHANGSEL I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

wordt onder "aanvraag voor een vergunning ingediend in overeenstemming met de overeenkomsten inzake de vrijwillige regeling van geschillen gesloten op 18 mei 1983 en 15 december 1983" als bedoeld in artikel 1, eerste lid, letter (a), van deze Overeenkomst verstaan de oorspronkelijke aanvraag zoals gewijzigd ten gevolge van of teneinde uitvoering te geven aan deze overeenkomsten; wanneer er bij meer dan één Partij gelijklopende aanvragen zijn ingediend, worden deze, voor de toepassing van artikel 1, eerste lid, letter (a), van deze Overeenkomst, behandeld als één enkele aanvraag;

wordt onder aanvrager met betrekking tot aanvragen als bedoeld in artikel 1, eerste lid, letter (a), van deze Overeenkomst verstaan de oorspronkelijke aanvrager(s) met betrekking tot een aanvraag of in zijn/hun plaats de rechtverkrijgende(n) van deze aanvrager(s) zoals bepaald in artikel 7 van deze Overeenkomst, of de lasthebber(s) die namens deze aanvrager(s) optreedt/optreden;

wordt onder "overeenkomsten inzake de vrijwillige regeling van geschillen" als bedoeld in artikel 1, eerste lid, letter (a), van deze Overeenkomst, verstaan de overeenkomsten tussen Associate Française Pour l'Etude et la Recherche des Nodules (AFERNOD), Deep Ocean Resources Development Co., Ltd. (DORD), Kennecott Consortium (KCON), Ocean Mining Associates (OMA), Ocean Minerals Company (OMCO), Ocean Management, Inc. (OMI) of een van deze overeenkomsten;

wordt onder "vergunning" verstaan een vergunning tot het verrichten van diepzeemijnbouwwerkzaamheden;

wordt onder "diepzeemijnbouwwerkzaamheden" verstaan de werkzaamheden, andere dan verkenning, met betrekking tot de vaste minerale rijkdommen van de diepzeebodem in (een) aangegeven gebied(en);

wordt onder "vaste minerale rijkdommen" verstaan een laag of afzetting op of vlak onder de oppervlakte van de diepzeebodem, bestaande uit knollen die mangaan, nikkel, kobalt of koper bevatten; en

wordt onder "registratie" verstaan een registratie of andere handeling door een instantie die door de Partij in kwestie wordt erkend of aanvaard voor de verlening of bevestiging van een recht of vergunning tot het verrichten van diepzeemijnbouwwerkzaamheden.

AANHANGSEL II

KENNISGEVINGEN

A. Een kennisgeving betreffende een aanvraag of wijziging, zoals bepaald in artikel 3 van deze Overeenkomst, dient te omvatten:

- (a) de identiteit van de aanvrager;
- (b) de coördinaten van het gebied waarop de aanvraag of wijziging betrekking heeft;
- (c) de datum en het tijdstip waarop de aanvraag of de wijziging werd ingediend (uitgedrukt in Greenwich tijd, afgerond op de dichtstbijzijnde minuut);
- (d) het soort vergunning dat wordt aangevraagd;
- (e) een opgave van de duur van de werkzaamheden waarop de aanvraag betrekking heeft; en

(f) alle andere gegevens die de Partij die de kennisgeving doet, passend acht.

B. Een kennisgeving betreffende daarna verrichte handelingen of betreffende vergunningen dient alle vereiste gegevens te omvatten, een afschrift van de juridische documenten door middel waarvan die handelingen worden verricht, alsmede de datum van inwerkingtreding.

C. Elke kennisgeving betreffende de coördinaten van een gebied van de diepzeebodem dient de grens te omschrijven aan de hand van de geodetische coördinaten van de hoeken overeenkomstig het "World Geodetic System 1972" (WGS 72). Een lijn die de grens tussen hoeken aangeeft moet een geodetische lijn zijn.

MEMORANDUM ON THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONAL UNDERSTANDING REGARDING DEEP SEABED MATTERS

With respect to the implementation of the Provisional Understanding Regarding Deep Seabed Matters signed on 3 August 1984, the representatives of the Governments of the United States of America, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, Japan, the Kingdom of the Netherlands, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have confirmed their intention to give effect to the following:

Eligibility

1. (1) Each Party will issue or transfer an authorization only to applicants:
 - (a) Which are financially and technologically qualified to conduct the proposed deep seabed operations;
 - (b) Which comply with all requirements of the Party's national law; and
 - (c) Whose deep seabed operations will be carried out in accordance with the standards prescribed below.

(2) The relevant Parties will consult prior to the issuance or transfer of an authorization to an applicant who has previously been denied an authorization or had an authorization revoked for the same area by another Party, or who has relinquished the same area under an authorization of another Party.

Size of Area

2. (1) Each Party will issue or transfer an authorization only for an area in which the deep seabed operations authorized can be conducted within the initial duration of the authorization in an efficient, economical and orderly manner with due regard for conservation and protection of the environment, taking into consideration, as appropriate, the resource data, other relevant physical and environmental characteristics and the state of the technology of the applicant, as set forth in the plan of operations.

(2) Upon request of any other Party, a Party will provide, within 30 days, a written statement of reasons why that Party has approved an application area of a particular size.

Standards

3. (1) Each Party will take all necessary measures so that deep seabed operations under its control:
 - (a) Are conducted with reasonable regard to the interests of other States in the exercise of the freedom of the high seas;
 - (b) Will include efforts to protect the quality of the environment and will not result in significant adverse effects on the environment;
 - (c) Have due regard for the prevention of waste and the future opportunity for the commercial recovery of the unrecovered balance of the hard mineral resources in the authorization area;
 - (d) Do not adversely affect the safety of life and property at sea in accordance with generally accepted international standards;
 - (e) Are conducted diligently by maintaining a reasonable level of operation based on the size of area and other relevant factors; and

(f) Are monitored for their effects on the environment.

(2) In accordance with its national law each Party will ensure that persons subject to its jurisdiction minimize interference with any activity authorized under an authorization issued by another Party.

(3) Each Party will cooperate in developing measures, consistent with its national law, needed to implement the provisions of the Agreement and of this Memorandum so that, in general function and effect, these measures are compatible with, comparable to, and as effective as those established by the other Parties.

Administrative Requirements

4. To enforce effectively the standards described in paragraph 3 of this Memorandum, each Party will employ, as appropriate, measures such as: imposing reasonable penalties for violation of requirements; placing observers on vessels to monitor compliance; suspending, revoking, or modifying authorizations; and, issuing orders in an emergency to prevent a significant adverse effect on the environment or to preserve the safety of life and property at sea.

[For the testimonium and signature pages, see p. 516 of this volume.]

MÉMORANDUM CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARRANGEMENT PROVISOIRE CONCERNANT LES QUESTIONS RELATIVES AUX GRANDS FONDS MARINS

Les représentants des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République française, de la République italienne, du Japon, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont confirmé leur intention de donner effet à l'arrangement provisoire concernant les questions relatives aux grands fonds marins signé le 3 août 1984 par les mesures suivantes :

Condition de délivrance des permis

1. (1) Chaque Partie délivre ou transfère un permis aux seuls demandeurs :

- a) Qui ont la capacité technique et financière d'entreprendre les activités prévues dans les grands fonds marins;
- b) Qui remplissent toutes les conditions exigées par sa législation nationale; et
- c) Dont les activités dans les grands fonds marins sont conduites conformément aux normes énoncées ci-après.

(2) Les Parties concernées se consultent avant de délivrer ou de transférer un permis à un demandeur à qui celui-ci avait précédemment été refusé ou annulé pour la même zone par une autre Partie, ou qui a renoncé à la même zone d'un permis délivré par une autre Partie.

Dimensions de la zone

2. (1) Chaque Partie ne délivre ou ne transfère de permis que pour une zone dans laquelle les activités autorisées dans les grands fonds marins peuvent être entreprises pour la durée initiale prévue dans le permis d'une manière efficace, économique et méthodique en vue de la conservation et de la protection de l'environnement. A cet effet, il est tenu compte, s'il y a lieu, des données relatives au gisement et des autres caractéristiques physiques et écologiques pertinentes, ainsi que des techniques dont dispose le demandeur telles qu'elles ressortent du plan des opérations.

(2) A la requête de toute autre Partie, la Partie requise expose par écrit dans les 30 jours les motifs pour lesquels elle a délivré un permis pour une zone de dimensions spéciales.

Normes

3. (1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires afin que les activités qu'elle contrôle dans les grands fonds marins :

- a) Soient conduites en tenant raisonnablement compte des intérêts des autres Etats dans l'exercice de la liberté de la haute mer;
- b) Comprennent des mesures de protection de l'environnement et n'aient pas d'effets préjudiciables importants sur celui-ci;
- c) Tiennent dûment compte de la nécessité d'éviter les gaspillages et de préserver la possibilité d'une exploitation commerciale ultérieure des ressources minérales solides qui n'ont pas été exploitées dans la zone faisant l'objet des permis;

- d) Ne portent pas atteinte à la sécurité des personnes et des biens en mer conformément aux normes internationales communément admises;
- e) Soient conduites avec diligence en conservant un niveau raisonnable d'activités en fonction du périmètre et des autres facteurs pertinents; et
- f) Soient contrôlées quant à leurs effets sur l'environnement.

(2) Conformément à sa législation nationale, chaque Partie fait en sorte que les personnes relevant de sa juridiction minimisent les interférences de leurs activités avec celles autorisées en vertu d'un permis délivré par une autre Partie.

(3) Chaque Partie coopère en prenant des mesures qui, conformes à sa législation nationale, sont nécessaires à la mise en œuvre de l'arrangement provisoire et du présent mémorandum, afin que dans leur objet et leur effet global elles soient compatibles avec celles prises par les autres Parties, comparables à elles et aussi efficaces.

Règles administratives

4. Afin d'appliquer de manière effective les normes précisées au paragraphe 3 du présent mémorandum, chaque Partie a recours, selon le cas, à des mesures telles que : l'imposition d'amendes appropriées à la gravité des infractions constatées; l'embarquement d'observateurs à bord des navires pour assurer l'observation des règles imposées; la suspension, l'annulation ou la modification des permis; l'envoi d'instructions, en cas d'urgence, en vue de prévenir tout dommage important causé à l'environnement ou pour préserver la sécurité des personnes et des biens en mer.

[Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 516 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MEMORANDUM ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER VORLÄUFIGEN ABSPRACHE ÜBER FRAGEN DES TIEFSEEBODEN

Hinsichtlich der Durchführung der am 3. August 1984 unterzeichneten Vorläufigen Absprache über Fragen des Tiefseebodens haben die Vertreter der Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, der Italienischen Republik, Japans, des Königreichs der Niederlande und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland ihre Absicht bekräftigt, wie folgt zu verfahren:

Voraussetzungen

(1) 1. Jede Vertragspartei wird eine Berechtigung nur an Antragsteller erteilen oder übertragen,

- a) die finanziell und technisch in der Lage sind, die geplanten Unternehmungen auf dem Tiefseeboden durchzuführen;
- b) die alle Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei erfüllen und
- c) deren Unternehmungen auf dem Tiefseeboden entsprechend den nachstehend genannten Anforderungen durchgeführt werden.

2. Die betreffenden Vertragsparteien werden einander vor der Erteilung oder Übertragung einer Berechtigung an einen Antragsteller konsultieren, dem eine andere Vertragspartei zuvor eine Berechtigung für dasselbe Feld versagt oder dessen Berechtigung sie widerrufen hat oder der dasselbe Feld aufgegeben hat, für das ihm von einer anderen Vertragspartei eine Berechtigung erteilt wurde.

Größe des Feldes

(2) 1. Jede Vertragspartei wird eine Berechtigung nur für ein Feld erteilen oder übertragen, in dem die genehmigten Unternehmungen auf dem Tiefseeboden während der anfänglichen Geltungsdauer der Berechtigung wirksam, wirtschaftlich und in geordneter Weise unter gebührender Berücksichtigung der Erhaltung und des Schutzes der Umwelt durchgeführt werden können, wobei im Arbeitsprogramm enthaltene Angaben über Vorkommen, sonstige maßgebliche physikalische Gegebenheiten und Umweltmerkmale sowie über den Stand der Technologie des Antragstellers gegebenenfalls in Betracht gezogen werden.

2. Auf Ersuchen einer anderen Vertragspartei begründet eine Vertragspartei innerhalb von 30 Tagen in einer schriftlichen Erklärung, warum sie einem Antragsfeld von bestimmter Größe zugestimmt hat.

Anforderungen

(3) 1. Jede Vertragspartei wird alle erforderlichen Maßnahmen treffen, damit die Unternehmungen auf dem Tiefseeboden unter ihrer Kontrolle

- a) unter angemessener Berücksichtigung der Belange anderer Staaten bei der Ausübung der Freiheit der Hohen See durchgeführt werden;

- b) Bemühungen zum Schutz der Umweltqualität einschließen und nicht zu erheblichen schädlichen Auswirkungen auf die Umwelt führen;
- c) angemessen auf die Vermeidung von Raubbau und die künftige Möglichkeit einer kommerziellen Förderung der nicht geförderten Restvorkommen festmineralischer Rohstoffe im Berechtigungsfeld Rücksicht nehmen;
- d) die Sicherheit des menschlichen Lebens und der Sachwerte auf See im Einklang mit allgemein anerkannten internationalen Normen nicht beeinträchtigen;
- e) sorgfältig durchgeführt werden, indem die Unternehmungen entsprechend der Größe des Feldes und anderer maßgeblicher Faktoren in angemessenem Umfang aufrechterhalten werden;
- f) wegen ihrer Auswirkungen auf die Umwelt überwacht werden.

2. Jede Vertragspartei wird nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts sicherstellen, daß ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Personen Störungen von Tätigkeiten, die aufgrund einer von einer anderen Vertragspartei erteilten Berechtigung erlaubt sind, auf ein Mindestmaß beschränken.

3. Jede Vertragspartei wird an der Erarbeitung von Maßnahmen im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht mitwirken, die für die Durchführung des Übereinkommens und dieses Memorandums erforderlich sind, damit diese Maßnahmen allgemein nach Zweck und Wirkung mit den von den anderen Vertragsparteien festgelegten Maßnahmen vereinbar und vergleichbar sowie ebenso wirksam sind.

Verwaltungserfordernisse

(4) Zur wirksamen Durchsetzung der in Absatz 3 dieses Memorandums genannten Anforderungen wird jede Vertragspartei gegebenenfalls folgende Maßnahmen ergreifen: Verhängung angemessener Strafen für die Verletzung von Vorschriften; Entsendung von Beobachtern auf Schiffe zur Überwachung von Verpflichtungen; Aussetzung, Widerruf oder Änderung von Berechtigungen und Erlaß von Anordnungen im Notfall, um erhebliche schädliche Auswirkungen auf die Umwelt zu verhindern oder die Sicherheit des menschlichen Lebens und der Sachwerte auf See zu gewährleisten.

[For the testimonium and signature pages, see p. 516 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 516 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MEMORANDUM DI ESECUZIONE DELL'INTESA PROVVISORIA
IN MATERIA DI FONDI MARINI

Con riferimento all'esecuzione della Intesa Provvisoria in materia di Fondi Marini firmata il 3 agosto 1984 i rappresentanti dei Governi di Italia, Belgio, Francia, Repubblica Federale di Germania, Giappone, Paesi Bassi, Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e Stati Uniti d'America hanno confermato la loro intenzione di dare attuazione a quanto segue:

Requisiti di idoneità

1. (1) Ognuna delle Parti rilascia o trasferisce un permesso solo a richiedenti:

- a) che siano finanziariamente e tecnologicamente idonei a svolgere sul fondo marino le operazioni proposte;
- b) che soddisfino tutti i requisiti richiesti dalla legislazione interna della Parte; e
- c) le cui operazioni sul fondo marino saranno eseguite in conformità agli standards di seguito prescritti.

(2) Le Parti interessate si consultano prima del rilascio o del trasferimento di un permesso ad un richiedente al quale un permesso per la stessa area sia stato precedentemente negato o revocato da un'altra Parte, ovvero che abbia abbandonato la stessa area ottenuta in base ad un permesso di un'altra Parte.

Dimensioni dell'area

2. (1) Ognuna delle Parti rilascia o trasferisce un permesso soltanto per un'area in cui le operazioni autorizzate sul fondo marino possano essere condotte a termine entro la durata originariamente fissata dal permesso, in modo efficiente, economico e razionale, tenuta in debito conto la conservazione e la protezione dell'ambiente tenuto opportunamente conto dei dati relativi alle risorse, delle altre caratteristiche fisiche ed ambientali rilevanti, nonché dello stato della tecnologia del richiedente quale risulta nel piano delle operazioni.

(2) Su richiesta di ogni altra Parte, una Parte dichiara per iscritto, entro 30 giorni, le ragioni per le quali essa abbia accolto una domanda relativa ad un'area di particolari dimensioni.

Standards

3. (1) Ognuna delle Parti adotta tutte le misure necessarie affinché le operazioni sul fondo marino sottoposte al proprio controllo:

- a) vengano condotte tenendo ragionevolmente conto degli interessi degli altri Stati all'esercizio della libertà dell'alto mare;
- b) includano misure intese a proteggere la qualità dell'ambiente e non producano effetti dannosi per l'ambiente stesso;
- c) usino i dovuti accorgimenti al fine di prevenire sprechi e in modo da salvaguardare per il futuro il recupero a fini commerciali delle quantità residue di risorse minerali solide nell'area oggetto di permesso;
- d) non comportino rischi per la sicurezza della vita e della proprietà in mare secondo gli standards internazionali generalmente accettati;

- e) vengano condotte con diligenza mantenendo un livello ragionevole di operazioni in base alle dimensioni dell'area e ad altri fattori pertinenti;
- f) vengano tenuti sotto sorveglianza in relazione ai loro effetti sull'ambiente.

(2) Ognuna delle Parti assicura che, in conformità alla propria legislazione interna, le persone soggette alla sua giurisdizione interferiscano il meno possibile con ogni attività consentita in forza di un permesso rilasciata da un'altra Parte.

(3) Ognuna delle parti coopera nel mettere a punto misure, in conformità alla propria legislazione interna, necessarie a dare esecuzione alle disposizioni dell'Accordo e del presente Memorandum in modo che, nella loro generale funzione e nei loro effetti tali misure siano compatibili, paragonabili e tanto efficaci quanto quelle adottate dalle altre Parti.

Requisiti amministrativi

4. Per applicare efficacemente gli standards previsti al paragrafo 3 del presente Memorandum ognuna delle Parti fa opportunamente ricorso a misure quali: imposizione di congrue sanzioni in caso di violazione dei requisiti, invio di osservatori sulle navi per controllare l'osservanza delle norme; sospensione, revoca o modifica dei permessi; ed emanazione di ordinanze in caso di emergenza per impedire effetti particolarmente dannosi per l'ambiente e per preservare la sicurezza della vita e della proprietà in mare.

[For the testimonium and signature pages, see p. 516 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 516 du présent volume.]

の措置と同様に効果的となるように図る。

行政上の要件

4 締約国は、3に定める基準を効果的に実施するため、適当な場合は、例えば次の措置をとる。

要件に関する違反について合理的な罰を科すること。

遵守を監視するために監視員を船舶に配乗させること。

許可を停止し、取り消し又は修正すること。

環境に対する著しい悪影響を防止するため又は海上における人命及び財産の安全を保全するため、緊急時に命令を発すること。

[For the testimonium and signature pages, see p. 516 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 516 du présent volume.]

慮を払うこと。

(d) 一般的に認められた国際的な基準に従って海上における人命及び財産の安全に悪影響を及ぼさないこと。

(e) 区域の広さその他の関連要因に基づく合理的な活動水準を維持することにより勤勉に行われること。

(f) 環境に対する影響について監視が行われること。

(2) 締約国は、その管轄の下にある者が他の締約国の発給する許可により認められた活動に対する干渉を最小にすることを、国内法に従って確保する。

(3) 締約国は、了解及びこの覚書を実施するために必要な措置で国内法に合致するものを促進することに協力し、それにより、この措置が一般的な機能及び効果において他の締約国の定めた措置と両立し、その措置に匹敵し、かつ、そ

状態を考慮する。

(2) 締約国は、他の締約国の要請がある場合には、自国が特定の広さの申請区域を承認した理由についての説明書を三十日以内に提供する。

基準

3 (1) 締約国は、その管理の下にある深海底活動が次のとおり行われるようすべての必要な措置をとる。

(a) 公海の自由の行使に関する他の国の利益に合理的な考慮を払って行われること。

(b) 環境の質を保護するための努力を払い、かつ、環境に著しい悪影響を及ぼさないこと。

(c) 許可区域における硬鉱物資源の浪費の防止及びその未採取部分の将来の商業的な採取の機会について妥当な考

(c) 3に定める基準に従つて深海底活動を行うこと。

(2) 関係締約国は、他の締約国により同一の区域についてすでに許可を拒否され若しくは取り消されたことのある申請者又は他の締約国により許可を付与されていた同一の区域を放棄したことがある申請者に対して許可を発給し又は許可の譲渡を認可するのに先立ち、協議を行う。

区域の広さ

2 (1) 締約国は、環境の保全及び保護に妥当な考慮を払い、能率的な、経済的な及び秩序ある方法で、当初の許可の期間内に深海底活動を行うことができる区域についてのみ許可を発給し又は許可の譲渡を認可する。この場合において、適当なときは、活動計画に示された資源に関する資料、他の関連する物理上及び環境上の特徴並びに申請者の技術の

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

深海底問題に関する暫定的了解の実施に関する覚書

千九百八十四年八月三日に署名された深海底問題に関する暫定的了解の実施について、アメリカ合衆国、ベルギー王国、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、日本国、オランダ王国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の政府の代表は、次の事項を実施する意図を確認した。

適格性

- 1 (1) 締約国は、次のすべての条件を満たす申請者に対してのみ許可を発給し又は許可の譲渡を認可する。
 - (a) 申請に係る深海底活動を行う資金的及び技術的能力を有すること。
 - (b) 自国の国内法上のすべての要件を遵守すること。

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MEMORANDUM INZAKE DE TOEPASSING VAN DE VOORLOPIGE
OVEREENSTEMMING INZAKE AANGELEGENHE DEN BETREF-
FENDE DE DIEPZEEMIJBOW

Met betrekking tot de toepassing van de Voorlopige Overeenstemming inzake aangelegenheden betreffende de diepzeemijnbouw, ondertekend op 3 Augustus 1984, hebben de vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, Japan, de Verenigde Staten van Amerika en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland hun voornemen bevestigd uitvoering te geven aan het onderstaande:

Inaanmerkingkoming voor een vergunning

1. (1) Elke Partij mag slechts een vergunning verlenen of deze overdragen aan een aanvrager:

- (a) die financieel en technologisch in staat is tot het verrichten van de voorgestelde diepzeemijnbouwwerkzaamheden;
- (b) die voldoet aan alle vereisten van de nationale wetgeving van deze Partij; en
- (c) die de diepzeemijnbouwwerkzaamheden zal verrichten overeenkomstig de onderstaand voorgeschreven normen.

(2) De desbetreffende Partijen plegen overleg voorafgaand aan de verlening of overdracht van een vergunning aan een aanvrager aan wie eerder een vergunning was geweigerd of wiens vergunning voor hetzelfde gebied was ingetrokken door een andere Partij, of die afstand heeft gedaan van hetzelfde gebied waarvoor een andere Partij hem een vergunning had verleend.

Omvang van het gebied

2. (1) Elke Partij mag slechts een vergunning verlenen of deze overdragen voor een gebied waarin de toegestane diepzeemijnbouwwerkzaamheden kunnen worden verricht binnen de oorspronkelijke looptijd van de vergunning op een efficiënte, economische en ordelijke wijze, naar behoren rekening houdend met het behoud en de bescherming van het milieu en met inachtneming, waar passend, van de gegevens inzake de rijkdommen van het gebied, andere relevante fysische en ecologische kenmerken en de stand van de technologie van de aanvrager, zoals vervat in het werkplan.

(2) Op verzoek van een andere Partij verstrekt een Partij binnen 30 dagen een schriftelijke uiteenzetting van de redenen waarom die Partij de aanvraag voor een gebied van een zekere omvang heeft goedgekeurd.

Normen

3. (1) Elke Partij neemt alle noodzakelijke maatregelen opdat de onder haar toezicht staande diepzeemijnbouwwerkzaamheden:

- (a) worden verricht met redelijke inachtneming van de belangen van andere Staten bij de uitoefening van de vrijheid van de volle zee;
- (b) handelingen inhouden ter bescherming van de kwaliteit van het milieu en niet zal leiden tot aanzienlijke nadelige gevolgen voor het milieu;

- (c) worden verricht met de nodige aandacht voor het vermijden van verspilling van mineralen en voor de toekomstige mogelijkheid voor commerciële winning van het niet-gewonnen gedeelte van de vaste minerale rijkdommen in het door de vergunning bestreken gebied;
- (d) geen nadelige gevolgen hebben voor de beveiliging van mensenlevens en eigendommen op zee overeenkomstig algemeen aanvaarde internationale normen;
- (e) met voortvarendheid worden verricht, en wel door de werkzaamheden te blijven uitvoeren op een redelijk niveau, gelet op de omvang van het gebied en andere relevante factoren;
- (f) aan controlemaatregelen worden onderworpen wat de gevolgen ervan voor het milieu betreft.

(2) Overeenkomstig haar nationale wetgeving zorgt elke Partij ervoor dat onder haar rechtsmacht vallende personen de hinder voor activiteiten die zijn toegestaan op grond van een door een andere Partij verleende vergunning tot een minimum beperken.

(3) Elke Partij werkt mede aan de totstandkoming van maatregelen, die verenigbaar zijn met haar nationale wetgeving en die nodig zijn voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst en dit Memorandum, opdat deze maatregelen, wat de algemene doelstelling en uitwerking ervan aangaat, verenigbaar en vergelijkbaar zijn met en even doeltreffend zijn als, die welke zijn uitgevaardigd door de andere Partijen.

Administratieve vereisten

4. Teneinde de naleving van de normen, omschreven in paragraaf 3 van dit Memorandum, daadwerkelijk af te dwingen, neemt elke Partij, naar gelang passend, maatregelen zoals: het opleggen van redelijke straffen voor schending van de vereisten; het plaatsen van waarnemers op schepen ter controle van de naleving ervan; het opschorten, intrekken of wijzigen van vergunningen; het uitvaardigen van bevelen in een noodsituatie ter voorkoming van aanzienlijke nadelige gevolgen voor het milieu of ter beveiliging van mensenlevens en eigendommen op zee.

[For the testimonium and signature pages, see p. 516 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 516 du présent volume.]

DONE at Geneva on 3 August 1984, in eight copies in the English, French, German, Italian, Japanese and Netherlands languages, each of which shall be equally authentic.

FAIT à Genève le 3 août 1984, en huit exemplaires en langue anglaise, française, allemande, italienne, japonaise et néerlandaise, chacune faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf am 3 August 1984 in acht Urschriften in englischer, französischer, deutscher, italienischer, japanischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

FATTO a Ginevra, il 3 Agosto 1984, in otto copie, nelle lingue inglese, francese, tedesca, giapponese, italiana ed olandese, ciascuno dei testi facente egualmente fede.

千九百八十四年八月三日にジュネーヴで、ひとしく正文である

英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、日本語及びオランダ語

により本書八通を作成した。

GEDAAN te Genève, op 3 Augustus 1984, in achtvoud, in de Engelse, de Franse, de Duitse, de Italiaanse, de Japanse en de Nederlandse taal, waarbij elk van de teksten gelijkelijk authentiek is.

For the Government of the United States of America:
 Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
 Fuer die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:
 Per il Governo Degli Stati Uniti d'America:
 アメリカ合衆国政府のために
 Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

[Signed — Signé]

JAMES L. MALONE

For the Government of the Kingdom of Belgium:
 Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
 Fuer die Regierung des Koenigreichs Belgien:
 Per il Governo del Regno del Belgio:
 ベルギー王国政府のために
 Voor de Regering van het Koninkrijk Belgie:

[Signed — Signé]

ANDRE ONKELINX

For the Government of the French Republic:
 Pour le Gouvernement de la République française :
 Fuer die Regierung der Franzoesischen Republik:
 Per il Governo della Repubblica Francese:
 フランス共和国政府のために
 Voor de Regering van de Franse Republiek:

[Signed — Signé]

CLAUDE CHAYET

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Fuer die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Per il Governo della Repubblica Federale di Germania:
ドイツ連邦共和国政府のために
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

[Signed — Signé]

HANS ARNOLD

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :
Fuer die Regierung der Italienischen Republik:
Per il Governo della Repubblica Italiana:
イタリア共和国政府のために
Voor de Regering van de Italiaanse Republiek:

[Signed — Signé]

EMILIO F. DESTEFANIS

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :
Fuer die Regierung Japans:
Per il Governo del Giappone:
日本国政府のために
Voor de Regering van Japan:

[Signed — Signé]

KAZUO CHIBA

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Fuer die Regierung des Koenigreichs der Niederlande:
Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi:
オランダ王国政府のために
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :
Fuer die Regierung des Vereinigten Koenigreichs Grossbritannien und Nor-
dirland:
Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord:
グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために
Voor de Regering van het Verenigde Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-
Ierland:

[Signed — Signé]

PAUL FIFOOT

3 August 1984, Geneva

3 août 1984, Genève

3 August 1984, Genf

3 Agosto 1984, Ginevra

千九百八十四年八月三日 に ジュネーヴ で

3 Augustus 1984, Genève

DECLARATIONS
MADE UPON SIGNATURE

BELGIUM

“... Belgium [...] declare[s], in accordance with paragraph 12 (2) of the Provisional Understanding that, insofar as it is concerned, it can for the moment implement only those provisions of the Agreement that do not involve the issuance of permits. It is well known to all that Belgium has not thus far promulgated any law governing this subject. It must be added that should such a law be promulgated, Belgium would immediately consider itself to be morally bound by all the provisions of the Agreement.

“Belgium also declares that, for constitutional reasons this Agreement will enter into force for Belgium only following notification to all other Parties, in accordance with paragraph 12 (2) of the Provisional Understanding.”

ITALY

“1. With reference to what is provided for under paragraph 12 (2) of the Provisional Understanding Regarding Deep Seabed Matters, Italy, upon signature of this Provisional Understanding, declares as follows:

“A. Awaiting the adoption by the Parliament of the legal provisions regulating the activities of prospecting and mining of deep seabed mineral resources by Italian nationals, including provisions relating to the issue of authorizations, the Government of Italy will limit the application of this Agreement to the parts thereof other than those relating to the issue of authorizations.

DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

BELGIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Belgique déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Arrangement provisoire que, pour sa part, elle ne peut pour l'instant qu'appliquer les dispositions de l'Arrangement qui ne concernent pas la délivrance des permis. Il est bien connu que la Belgique n'a pas jusqu'à présent promulgué de législation régissant cette question. Il convient d'ajouter, qu'au cas où une telle législation serait promulguée, la Belgique se considérerait immédiatement moralement liée par toutes les dispositions de l'Arrangement.

La Belgique déclare également que, pour des motifs constitutionnels, l'Arrangement n'entrera en vigueur pour elle qu'après notification à toutes les autres Parties, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Arrangement provisoire.

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I. Se référant aux dispositions énoncées au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Arrangement provisoire concernant les questions relatives aux grands fonds marins, l'Italie, en signant ledit Arrangement provisoire, déclare ce qui suit :

A. En attendant l'adoption par le Parlement de la réglementation des activités de prospection et d'exploitation des ressources minérales des grands fonds marins par des ressortissants italiens, y compris les dispositions relatives à la délivrance des permis, le Gouvernement italien limitera l'application de l'Arrangement aux parties de celui-ci qui ne concernent pas la délivrance des permis.

“B. Upon the adoption of the legal provisions regulating the prospecting and mining of deep seabed mineral resources by Italian nationals, the Italian Government will notify all other Parties that it accepts all the provisions of this Agreement.

“2. Moreover, the Government of Italy declares that, upon the adoption of the legal provisions regulating the prospecting and mining activities of deep sea-bed mineral resources by Italian nationals, it will notify all other Parties that the Memorandum of Implementation annexed to the Provisional Understanding Regarding Deep Seabed Matters has become applicable to Italy.”

NETHERLANDS

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

“Bij gelegenheid van de ondertekening voor het Koninkrijk der Nederlanden van de Voorlopige Overeenstemming inzake aangelegenheden betreffende de diepzeemijnbouw wordt verklaard dat het Koninkrijk der Nederlanden de toepassing van deze Overeenkomst beperkt tot de andere delen daarvan dan die betreffende de verleningen van vergunningen.

“Voorts wordt verklaard dat om constitutionele redenen deze Overeenkomst voor het Koninkrijk der Nederlanden eerst in werking treedt na kennisgeving daarvan aan alle Partijen.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

On the occasion of the signature for the Kingdom of the Netherlands of the Provisional Understanding regarding Deep Seabed Matters it is declared that the Kingdom of the Netherlands limits the application of this Agreement to the parts thereof other than those relating to the issue of authorizations.

Furthermore it is declared that, for constitutional reasons, this Agreement shall become effective for the Kingdom of the Netherlands only after notification to all other Parties.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

B. Dès l'adoption de la réglementation des activités de prospection et d'exploitation des ressources minérales des grands fonds marins par des ressortissants italiens, le Gouvernement italien notifiera à toutes les autres parties qu'il accepte dans leur intégralité les dispositions de l'Arrangement.

2. En outre, le Gouvernement italien déclare que, dès l'adoption de la réglementation des activités de prospection et d'exploitation des ressources minérales des grands fonds marins par des ressortissants italiens, il notifiera à toutes les autres Parties que le mémorandum d'application annexé à l'Arrangement provisoire concernant les questions relatives aux grands fonds marins est applicable à l'Italie.

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'occasion de la signature pour le Royaume des Pays-Bas de l'Arrangement provisoire concernant les questions relatives aux grands fonds marins, il est déclaré que le Royaume des Pays-Bas limite l'application dudit Arrangement aux parties de celui-ci qui ne concernent pas la délivrance des permis.

De plus, il est déclaré que, pour des motifs constitutionnels, le présent Arrangement n'entrera pour le Royaume des Pays-Bas en vigueur qu'après notification à toutes les autres Parties.

No. 23602

**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
and
ITALY**

**Agreement regarding the headquarters of the Food and
Agriculture Organization of the United Nations (with
annex and map). Signed at Washington on 31 October
1950**

Authentic texts: English and Italian.

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United
Nations on 21 October 1985.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
et
ITALIE**

**Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture (avec annexe et
carte). Signé à Washington le 31 octobre 1950**

Textes authentiques : anglais et italien.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture le 21 octobre 1985.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN
REPUBLIC AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGAN-
IZATION OF THE UNITED NATIONS REGARDING THE
HEADQUARTERS OF THE FOOD AND AGRICULTURE
ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

The Government of the Italian Republic and the Food and Agriculture Organ-
ization of the United Nations

Desiring to conclude an agreement pursuant to the following resolution
adopted by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the
United Nations at its Fifth Session:

“The Conference

“Accepts, subject to the conclusion of suitable headquarters agreements
with the central and local governments concerned, the offer tendered to the
Organization by the Government of Italy, of a site in or near the city of
Rome, for establishing the permanent Headquarters of the Organization; and

“Authorizes the Director-General to negotiate such headquarters agree-
ments and to refer them to the Council of FAO for ratification”;

Have appointed as their representatives for this purpose:

For the Government of the Italian Republic: Gino Buti, Ambassador of Italy,
and

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations: Norris E.
Dodd, Director-General,

who have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section I. In this agreement:

In this agreement:

(a) The expression “FAO” means the Food and Agriculture Organization of
the United Nations;

(b) The expression “the Government” means the Government of the Italian
Republic;

(c) The expression “Director-General” means the Director-General of FAO,
and, during his absence from duty, any officer designated by him to act on his
behalf;

(d) The expression “appropriate Italian authorities” means such national or
other authorities in the Italian Republic as may be appropriate in the context and
in accordance with the laws and customs applicable in the Italian Republic;

(e) The expression “laws of the Italian Republic” includes legislative acts,
and decrees, regulations or orders, issued by or under authority of the Govern-
ment or appropriate Italian authorities;

¹ Came into force on 1 February 1951, the date agreed upon by an exchange of notes, in accordance with
section 36 (a).

- (f) The expression “headquarters seat” means:
- (i) The land together with the buildings erected upon it as defined in Annex A to this agreement;
 - (ii) Any other land or buildings which from time to time may be included therein by supplemental agreement with the appropriate Italian authorities;
- (g) The expression “Member Nation” means a nation which is a member of FAO;
- (h) The expression “representatives of Member Nations” includes all accredited members of delegations of Member Nations;
- (i) The expression “meetings convened by FAO” means meetings of the Conference of FAO, the Council of FAO, any international conference or other gathering convened by FAO and any commission, committee or subgroup of any of these bodies;
- (j) The expression “archives of FAO” includes records and correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures and films, and sound recordings, belonging to or held by FAO;
- (k) The expression “officers of FAO” means all ranks of the FAO secretariat engaged by the Director-General or on his behalf;
- (l) The expression “property” as used in Articles VII and VIII means all property, including funds and assets, belonging to FAO or held or administered by FAO in furtherance of its constitutional functions, and all income of FAO.

Article II. THE HEADQUARTERS SEAT

Section 2. (a) The permanent headquarters of FAO shall be in the headquarters seat, and shall not be removed therefrom unless FAO should so decide. Transfer of headquarters temporarily to another site shall not constitute a removal of the permanent headquarters in the absence of an express decision by FAO to that effect.

(b) The Government shall not, while this agreement is in force, dispose of all or any part of the headquarters seat without the consent of FAO.

Section 3. The Government grants to FAO and FAO accepts from the Government the permanent use and occupancy of the headquarters seat, as from the date of entry into force of this agreement. Such grant shall remain in force so long as the permanent headquarters of FAO shall be in the headquarters seat. FAO shall pay to the Government for the use and occupancy of the headquarters seat the total sum of one United States dollar (\$1.00) per annum, payable yearly in advance, commencing on the date of entry into force of this agreement. The passage of time shall not contribute to the acquisition by FAO of the freehold title to the headquarters seat.

Section 4. With respect to the headquarters seat and the installations therein originally provided by the Government, such as elevators, heating, air conditioning and other equipment:

(a) The Government shall be responsible for major repairs of a nonrecurring nature, in particular, but without limitation by reason of this enumeration, the repair of damage resulting from *force majeure*, structural defects or deterioration; for the replacement, when and if necessary, of such installations; and for the

replacement, within a reasonable period, of any building or part thereof in the headquarters seat which may be totally or partially destroyed;

(b) FAO shall be responsible for minor repairs of a recurring nature and for upkeep through the provision of services and materials required to maintain the headquarters seat in a condition suitable for the effective discharge of the functions of FAO.

Section 5. To enable FAO to participate in the proposed network of short-wave communication to be established between the United Nations, its Specialized Agencies and its regional offices, the Government shall, upon request, grant to FAO for official purposes appropriate radio and telecommunication facilities in conformity with technical arrangements to be made with the International Telecommunications Union.

Article III. EXTRATERRITORIALITY OF THE HEADQUARTERS SEAT

Section 6. (a) The Government recognizes the extra-territoriality of the headquarters seat which shall be under the control and authority of FAO as provided in this agreement.

(b) Except as otherwise provided in this agreement, the laws of the Italian Republic shall apply within the headquarters seat.

(c) Except as otherwise provided in this agreement, the courts of the Italian Republic shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the headquarters seat.

Section 7. (a) The headquarters seat shall be inviolable. No officer or official of the Italian Republic, or other person exercising any public authority within the Italian Republic, shall enter the headquarters seat to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Director-General. The service of legal process, including the seizure of private property, may take place within the headquarters seat only with the consent of, and under conditions approved by, the Director-General.

(b) Without prejudice to Article X, FAO shall prevent the headquarters seat from being used as refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Italian Republic, required by the Government for extradition to another country, or endeavoring to avoid service of legal process.

Article IV. PROTECTION OF THE HEADQUARTERS SEAT

Section 8. (a) The appropriate Italian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the headquarters seat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry or creating disturbance in the immediate vicinity of the headquarters seat, and shall provide on the boundaries of the headquarters seat such police protection as is required for these purposes.

(b) If so requested by the Director-General, the appropriate Italian authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the headquarters seat and for the removal therefrom of offenders.

Section 9. The appropriate Italian authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the headquarters seat are not prejudiced and the purposes for which the headquarters seat is required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the headquarters seat. FAO shall take

all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the headquarters seat are not prejudiced by any use made by FAO of the land or buildings in the headquarters seat.

Article V. PUBLIC SERVICES IN THE HEADQUARTERS SEAT

Section 10. (a) The appropriate Italian authorities shall exercise, to the extent requested by the Director-General, their respective powers to ensure that the headquarters seat shall be supplied with the necessary public services, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire-protection, and that such public services shall be supplied on equitable terms. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Italian authorities shall consider the needs of FAO as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of FAO is not prejudiced.

(b) The Director-General shall, upon request, made suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters seat under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of FAO.

(c) Where gas, electricity or water are supplied by appropriate Italian authorities or bodies under their control, FAO shall be supplied at special tariffs which shall not exceed the lowest rates accorded to Italian governmental administrations.

Article VI. COMMUNICATIONS

Section 11. FAO shall enjoy for its official communications treatment not less favorable than that accorded by the Government to any other organization or government, including diplomatic missions of such other government, in the matter of priorities and rates on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to press and radio.

Section 12. FAO shall be entitled for its official purposes to use the railway facilities of the Government at special tariffs which shall not exceed the lowest rates of fares and freights accorded to Italian governmental administrations.

Section 13. (a) All communications directed to FAO, or to any of its officers at the headquarters seat, and all outward official communications of FAO, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures and film, and sound recordings. In case of emergency requiring the enforcement of censorship in the Italian Republic, the appropriate Italian authorities shall consult with the Director-General with a view to reaching agreement on appropriate steps to be taken by him or by the appropriate Italian authorities in order to avoid abuse of the immunity from censorship enjoyed by the official communications of FAO and its officers.

(b) FAO shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags,

which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

(c) Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by supplemental agreement between FAO and the Government.

Article VII. JURIDICAL PERSONALITY AND FREEDOM OF ASSEMBLY

Section 14. The Government recognizes the juridical personality of FAO and, in particular, its capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) To institute legal proceedings.

Section 15. The Government recognizes the right to convene meetings within the headquarters seat or, with the concurrence of the appropriate Italian authorities, elsewhere in the Italian Republic. At meetings convened by FAO, the Government shall take all proper steps to ensure that no impediment is placed in the way of full freedom of discussion and decision.

Article VIII. PROPERTY OF FAO AND TAXATION

Section 16. FAO and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case FAO shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measures of execution.

Section 17. The property of FAO, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 18. The archives of FAO and in general all documents belonging to FAO or held by it shall be inviolable wherever located.

Section 19. (a) FAO and its property shall be exempt from any form of direct taxation. This exemption shall apply in particular, but without limitation by reason of this enumeration, to the tax on movable property (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*), the land income tax (*imposta sui redditi dei terreni*), the tax on income from buildings (*imposta sui redditi dei fabbricati*), the capital levy (*imposta sul patrimonio*) and all local surtaxes (*sovraimposte locali*).

(b) Regarding indirect taxes, levies and duties on operations and transactions, FAO shall enjoy the same exemptions and facilities as are granted to Italian governmental administrations. In particular, but without limitation by reason of this enumeration, FAO shall be exempt from the registration tax (*imposta di registro*); the general receipts tax (*imposta generale sull'entrata*) on wholesale purchases, on contractual services and on tenders for contractual supplies (*prestazioni d'opera, appalti*), on leases of lands and buildings; from the mortgage tax; and from the consumption taxes on electric power for lighting, on gas for lighting and heating, and on building materials.

(c) Articles imported or exported by FAO for official purposes shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on

imports and exports. Such articles shall include, without limitation by reason of this enumeration, publications, still and moving pictures, and film and sound recordings.

(d) FAO shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on the importation of service automobiles, and spare parts thereof, required for its official purposes, on the understanding that the FAO fleet of service automobiles shall at no time exceed twelve vehicles. The Government shall exempt such vehicles from the tax on circulation and shall grant allotments of gasoline or other required fuels and lubricating oils for each such vehicle in quantities and at rates prevailing for heads of diplomatic missions in the Italian Republic.

Article IX. FINANCIAL FACILITIES

Section 20. (a) Without being restricted by any financial controls, regulations or moratoria of any kind, and within the limits prescribed by section 21, FAO may freely:

- (i) Purchase negotiable currencies at authorized banks, and hold and dispose of them; operate currency accounts; and purchase through authorized channels, hold and dispose of funds, securities and gold;
- (ii) Transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the Italian Republic, from or to any other country, or within the Italian Republic.

(b) FAO shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government insofar as effect can be given to such representations while at the same time safeguarding the interests of FAO.

Section 21. (a) Whenever FAO shall convert United States dollars into lire, it shall have the benefit of the exchange rate approved by the International Monetary Fund for transfers abroad, or, in the absence of such a rate, of an effective rate of exchange which shall be in no way discriminatory.

(b) To the extent of any United States dollar conversion into lire, FAO may reconvert lire into United States dollars within a period of two years from the date of each such conversion, and shall have the benefit of the rate of exchange as indicated in subsection (a) prevailing at the time of such reconversion.

(c) In addition to the reconversion mentioned in subsection (b) FAO may, during any financial year of FAO, convert lire into United States dollars up to a maximum of five per centum of its budget for that financial year. This right shall not be cumulative.

(d) FAO may, during any financial year of FAO, convert lire into such currencies other than United States dollars, Swiss francs and Belgian francs as it may consider necessary for its operational purposes, up to a maximum of ten per centum of its budget for that financial year. This right shall not be cumulative.

(e) The Government shall assist FAO to obtain the most favorable conditions as regards exchange rates, banking commissions in exchange transactions and the like.

Article X. TRANSIT

Section 22. (a) The appropriate Italian authorities shall impose no impediment to transit to or from the headquarters seat of the following persons, irrespective of their nationalities, and shall afford them any necessary protection in transit:

- (i) The Chairman of the Council of FAO, representatives of Member Nations, the United Nations, or any Specialized Agency of the United Nations, and their spouses;
- (ii) Representatives of other organizations or bodies with which FAO shall have established consultative relations;
- (iii) Officers of FAO and families and other members of their households;
- (iv) Persons, other than officers of FAO performing missions for FAO, the United Nations or any Specialized Agency of the United Nations, or serving on committees of FAO, and their spouses;
- (v) Representatives of the press, or of radio, film or other information agencies who have been accredited by FAO in its discretion after consultation with the Government;
- (vi) Other persons invited to the headquarters seat by FAO on official business. The Director-General shall communicate the names of such persons to the Government within a reasonable time.

(b) This section shall not apply to general interruptions of transportation, which shall be dealt with as provided in section 10 *(a)*, and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws as to the operation of means of transportation.

(c) Visas which may be required for persons referred to in this section shall be granted without charge and as promptly as possible.

(d) No activity performed by any such person in his official capacity as described in subsection *(a)* shall constitute a reason for preventing his entry into the territory of the Italian Republic or for requiring him to leave such territory.

(e) In case of abuse of the privilege of residence by any such person in activities in the Italian Republic outside his official capacity, such privilege shall not be construed to grant him exemption from the laws of the Italian Republic regarding the continued residence of aliens, provided that:

- (i) No proceeding shall be instituted under such laws to require any such person to leave the Italian Republic except with the prior approval of the Minister of Foreign Affairs of the Italian Republic;
- (ii) In the case of the representative of a Member Nation, such approval shall be given only after consultation with the government of the appropriate Member Nation;
- (iii) In the case of any other person mentioned in subsection *(a)*, such approval shall be given only after consultation with the Director-General, the Secretary-General of the United Nations, or the principal executive officer of the appropriate Specialized Agency, as the case may be;
- (iv) A representative of the Member Nation concerned, the Director-General, the Secretary-General of the United Nations, or the principal executive officer of the appropriate Specialized Agency, as the case may be, shall have

the right to appear and be heard in any such proceedings on behalf of the person against whom they shall have been instituted;

- (v) Persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under section 24 or 28 shall not be required to leave the Italian Republic otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to diplomatic envoys accredited to the Italian Republic.

(f) This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this section come within the classes described in subsection (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

Section 23. The Director-General and the appropriate Italian authorities shall, at the request of either of them, consult as to methods of facilitating entrance into the Italian Republic, and the use of available means of transportation, by persons coming from abroad who wish to visit the headquarters seat and who do not enjoy the privileges conferred by section 22.

Article XI. RESIDENT REPRESENTATIVES TO FAO

Section 24. (a) Every person designated by a Member Nation as its principal resident representative to FAO or as a resident representative to FAO with the rank of Ambassador or Minister Plenipotentiary, and the members of its mission, shall, whether residing inside or outside the headquarters seat, be entitled within the Italian Republic to the same privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as the Government accords to diplomatic envoys and members of their missions of comparable rank accredited to the Government.

(b) In the case of Member Nations whose governments are not recognized by the Italian Republic, such privileges and immunities need be extended to such representatives and their missions only within the headquarters seat, at their residences and offices outside the headquarters seat, in transit between the headquarters seat and such residences and offices, and in transit on official business to or from foreign countries.

(c) Whenever the resident representatives of Member Nations or members of their missions are Italian citizens, or are engaged in any trade or industry within the Italian Republic, the privileges and immunities recognized by international law shall apply to the extent authorized by international law as accepted by the Government.

Article XII. CHAIRMAN OF COUNCIL AND REPRESENTATIVES AT MEETINGS

Section 25. The Chairman of the Council of FAO, representatives of Member Nations, representatives or observers of other nations, and representatives of the United Nations and its Specialized Agencies at meetings convened by FAO shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the headquarters seat or other place of meeting, enjoy within and with respect to the Italian Republic the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;

- (b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts performed by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be engaged in the performance of such functions;
- (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) The right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (f) The same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (g) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 26. (a) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in section 25 may be present in the Italian Republic for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

(b) The privileges and immunities accorded by this Article are conferred not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with FAO. The Council of FAO in the case of its Chairman, governments in the case of their representatives or observers, and the United Nations or its appropriate Specialized Agency in the case of their representatives, shall waive the immunity of the Chairman of the Council of FAO or of such representatives or observers, as the case may be, whenever, in the opinion of the Council, the appropriate government, the United Nations, or the appropriate Specialized Agency, as the case may be, the immunity would impede the course of justice, and where it could be waived without prejudice to the purpose for which the immunity was accorded.

Article XIII. OFFICERS OF FAO

Section 27. Officers of FAO shall enjoy within and with respect to the Italian Republic the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from preventive arrest, except in the case of flagrancy, or of a crime entailing imprisonment for not less than two years, in which case the appropriate Italian authorities shall immediately notify the Director-General of any such arrest;
- (b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts performed by them, in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officers of FAO;

- (d) Exemption from any form of direct taxation on salaries, emoluments and indemnities paid to them by FAO;
- (e) Exemption for officers of other than Italian citizenship from any form of direct taxation on income derived from sources outside the Italian Republic;
- (f) Exemption, with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (g) Exemption from national service obligations, provided that, with respect to Italian citizens, such exemption shall be confined to officers whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General and approved by the Government; provided further, that should other officers who are Italian citizens be called up for national service, the Government shall, upon request of the Director-General, grant such temporary deferments in the call up of such officers as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work;
- (h) For officers who are not Italian citizens, freedom to maintain within the Italian Republic or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movable and immovable property; and at the termination of their FAO employment, the right to take out of the Italian Republic without prohibition or restriction their funds in the same currencies and up to the same amounts as they had brought into the Italian Republic through authorized channels;
- (i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their families and other members of their households, as are accorded to diplomatic envoys in time of international crisis;
- (j) The right to import, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
 - (i) Their furniture and effects, including one automobile each, at the time of first taking up their posts in the Italian Republic, either in a single shipment or in two or more separate shipments; and thereafter to import necessary additions to, or replacements of, the same, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports; and
 - (ii) Through the medium of FAO, reasonable quantities, to be agreed upon in accordance with a procedure to be established between the Government and FAO, of foodstuffs and other articles for personal use and consumption and not for gift or sale.

Section 28. (a) In addition to the privileges and immunities specified in section 27:

- (i) The Director-General shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to Ambassadors who are heads of missions;
- (ii) The Deputy Director-General or the senior officer of FAO acting on behalf of the Director-General during his absence from duty shall be accorded the rank of Ambassador;
- (iii) The Deputy Director-General, Special Assistants to the Director-General, Regional Representatives, senior members of the Office of the Director General, Directors and deputy Directors of Divisions and such additional

senior officers as may be designated by the Director-General on the grounds of the responsibilities of their positions in FAO, shall be accorded privileges and immunities, exemptions and facilities not less than those accorded to members of the diplomatic corps;

- (iv) Officers of FAO of professional rank, the total number to be agreed upon by the Director-General and the Government, shall be accorded, in respect of each such officer, the right to import every four years, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports, one automobile as a substitute for an automobile previously imported; and privileges connected therewith.

(b) All officers of FAO not mentioned in subsections (a)(i), (a)(ii) or (a)(iii) shall be supplied with a special card certifying the fact that they are officers of FAO enjoying the privileges and immunities specified in this agreement and in particular in section 27.

Section 29. (a) The privileges and immunities accorded by this Article are conferred in the interests of FAO and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall waive the immunity of any officer in any case where, in the opinion of the Director-General, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of FAO.

(b) FAO and its officers shall cooperate at all times with the appropriate Italian authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations, and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded by this Article.

Article XIV. EXPERTS, MEMBERS OF FAO MISSIONS AND COMMITTEES
AND REPRESENTATIVES OF OFFICIAL ORGANIZATIONS

Section 30. Experts, other than officers of FAO coming within the scope of Article XIII, performing missions for, or serving on committees of, FAO and representatives of official organizations or bodies invited by FAO to the headquarters seat or to meetings convened by FAO, shall enjoy, within and with respect to the Italian Republic, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions and during their journeys in connection with service on such missions or committees, and attendance at the headquarters seat and at such meetings:

- (a) Immunity from preventive arrest, except in the case of flagrancy, or of a crime entailing imprisonment for not less than two years, in which case the appropriate Italian authorities shall immediately notify the Director-General of any such arrest;
- (b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, or serving on committees of, FAO, or may no longer be present at the headquarters seat or attending meetings convened by FAO;
- (d) Inviolability for all papers and documents;

- (e) For the purpose of their communications with FAO, the right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (f) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (g) The same facilities with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as are accorded to members of diplomatic missions in the Italian Republic.

Section 31. (a) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in section 30 may be present in the Italian Republic for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

(b) The privileges and immunities accorded by this Article are conferred in the interests of FAO and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall waive the immunity of any such individuals in any case where, in the opinion of the Director-General, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of FAO.

(c) Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between FAO and the appropriate Italian authorities.

Article XV. LAISSEZ-PASSER

Section 32. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officers of FAO and to the Chairman of the Council of FAO as a valid travel document equivalent to a passport.

Article XVI. GENERAL PROVISIONS

Section 33. (a) The Director-General shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as he may deem necessary and expedient, for officers of FAO and persons performing missions for or serving on committees of, FAO.

(b) Should the Government consider that an abuse of privilege or immunity conferred by this agreement has occurred, the Director-General shall, upon request, consult with the appropriate Italian authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Director-General and the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article XVII.

(c) Without prejudice to the independent and proper working of FAO, the Government may, after consultation with the Director-General, take all precautionary measures necessary to the national safety.

(d) All persons of Italian citizenship shall enjoy the privileges and immunities accorded by the agreement to the extent recognized by international law as accepted by the Government.

Article XVII. SUPPLEMENTAL AGREEMENTS AND
SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 34. (a) FAO and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary within the scope of this agreement.

(b) Upon accession by the Italian Republic to the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ such Convention and this agreement shall, where they relate to the same subject matter, be treated, wherever possible, as complementary; but in case of conflict, the provisions of this agreement shall prevail.

Section 35. Any dispute between FAO and the Government concerning the interpretation or application of this agreement or any supplemental agreements, or any question affecting the headquarters seat or the relationship between FAO and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Director-General, one to be chosen by the Minister of Foreign Affairs of the Italian Republic, and the third, who shall be Chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article XVIII. OPERATION OF THIS AGREEMENT

Section 36. (a) This agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Director-General, duly authorized pursuant to a resolution of the Council of FAO and the duly authorized representative of the Government.

(b) Consultations with respect to modification of this agreement shall be entered into at the request of FAO or the Government. Any such modification shall be by mutual consent.

(c) This agreement shall be construed in the light of its primary purpose to enable FAO at its headquarters in the Italian Republic fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its purposes.

(d) Wherever this agreement imposes obligations on the appropriate Italian authorities, the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Government.

(e) This agreement shall cease to be in force:

(i) By mutual consent of FAO and the Government;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

- (ii) If the permanent headquarters of FAO is removed from the territory of the Italian Republic, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of FAO at its permanent headquarters in the Italian Republic and the disposition of its property therein.

[For the testimonium and signatures, see p. 550 of this volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E
L'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE PER L'ALI-
MENTAZIONE E L'AGRICOLTURA RELATIVO ALLA SEDE
DELLA ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE PER
L'ALIMENTAZIONE E L'AGRICOLTURA

Il Governo della Repubblica Italiana e l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'alimentazione e l'Agricoltura

Desiderando concludere un accordo per attuare la seguente risoluzione approvata dalla Conferenza della Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura nella sua quinta sessione:

“La Conferenza

Accetta, subordinatamente alla stipulazione, con la competenti autorità centrali e locali, di accordi soddisfacenti riguardanti la sede, l'offerta fatta dal Governo Italiano alla Organizzazione, di una località situata nella città di Roma o nei dintorni, perchè vi sia stabilita la Sede permanente della Organizzazione; e

Autorizza il Direttore Generale a negoziare tali accordi riguardanti la sede ed a sottoporli al Consiglio della FAO per la ratifica”;

Hanno nominato a tale scopo come loro rappresentanti:

per il Governo della Repubblica Italiana: Gino Buti, Ambasciatore d'Italia, e

per l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura: Norris E. Dodd, Direttore Generale,

i quali hanno convenuto quanto segue:

Articolo I. DEFINIZIONI

Sezione 1. Nel presente accordo:

(a) l'espressione “FAO” significa l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura;

(b) l'espressione “il Governo” significa il Governo della Repubblica Italiana;

(c) l'espressione “Direttore Generale” significa il Direttore Generale della FAO, e in sua assenza, il funzionario da lui designato per sostituirlo;

(d) l'espressione “le Autorità italiane competenti” significa le Autorità nazionali e altre della Repubblica Italiana competenti, a seconda dei casi, e in conformità delle leggi e degli usi della Repubblica Italiana;

(e) l'espressione “leggi della Repubblica Italiana” comprende le leggi propriamente dette, i decreti, i regolamenti e le ordinanze emanati dal Governo e dalle Autorità italiane competenti;

- (f) l'espressione "sede centrale" significa:
- (i) il terreno, con l'insieme degli edifici su di esso costruiti, quale risulta dall'allegato A al presente Accordo;
 - (ii) qualsiasi altro terreno o edificio, che venisse successivamente ad aggiungersi al terreno anzidetto in virtù di accordi supplementari con le competenti Autorità italiane;
- (g) l'espressione "Stato Membro" significa ogni stato che è membro della FAO;
- (h) l'espressione "rappresentanti degli Stati Membri" comprende tutti i membri accreditati delle delegazioni di Stati Membri;
- (i) l'espressione "riunioni convocate dalla FAO" significa le riunioni della Conferenza della FAO, del Consiglio della FAO, qualsiasi conferenza internazionale o altra riunione convocata dalla FAO, come pure qualsiasi commissione, comitato o sottocomitato costituito in seno alle dette assemblee;
- (j) l'espressione "archivi della FAO" significa gli atti e la corrispondenza, i documenti, i manoscritti, le fotografie, le cinematografie, le pellicole e le registrazioni sonore, di proprietà della FAO o in suo possesso;
- (k) l'espressione "funzionari della FAO" significa tutti i componenti di ogni grado del segretariato della FAO, assunti dal Direttore Generale o in suo nome;
- (l) l'espressione "beni", così come è usata negli articoli VII e VIII, significa tutti i beni, ivi compresi i fondi e gli averi, appartenenti alla Fao o in suo possesso o da essa amministrati per l'adempimento delle sue funzioni istituzionali, e in genere tutte le sue entrate.

Articolo II. SEDE CENTRALE

Sezione 2. (a) La sede permanente della FAO sarà situata nella località ad essa assegnata come sua sede centrale e non potrà essere trasferita altrove, salvo diversa decisione della FAO. Un trasferimento temporaneo della sede in altra località non potrà costituire trasloco della sede permanente, qualora manchi un'espressa decisione della FAO in tal senso.

(b) Il Governo, sintantochè il presente Accordo resterà in vigore, non potrà disporre, nè in tutto nè in parte, della sede centrale della FAO senza il consenso di questa.

Sezione 3. Il Governo concede alla FAO, e la FAO accetta dal Governo, il diritto di uso permanente e di occupazione della sede centrale, a cominciare dalla data di entrata in vigore del presente Accordo. Tale concessione resterà in vigore sintantochè la sede permanente della FAO si troverà nella località designata come sua sede centrale. La FAO è tenuta a versare al Governo, per l'uso e l'occupazione della sede centrale, la somma totale di un dollaro degli Stati Uniti d'America (\$1,00) all'anno, da pagarsi in annualità anticipate, a decorrere dalla data di entrata in vigore del presente Accordo. Il decorso del tempo non farà acquistare per usucapione in favore della FAO la proprietà dei beni immobili destinati a sua sede centrale.

Sezione 4. Nei riguardi della sede centrale e delle installazioni ivi originariamente fornite dal Governo, come ascensori, impianti di riscaldamento, di aria condizionata ed altri impianti:

(a) saranno a carico del Governo le riparazioni maggiori di carattere straordinario, e particolarmente, senza che questa esemplificazione sia tassativa, le riparazioni dei danni causati da forza maggiore, da difetti di costruzione o deterioramenti; la sostituzione, se e quando sia necessario, di detti impianti; la ricostruzione, entro un tempo ragionevole, di quegli edifici della sede centrale, o parte di essi, che siano stati totalmente o parzialmente distrutti;

(b) saranno a carico della FAO le riparazioni minori di carattere ordinario e quelle di manutenzione, compresi i servizi ed i materiali necessari al mantenimento dei locali della sede nelle condizioni volute per l'efficace esercizio delle funzioni della FAO.

Sezione 5. Per consentire alla FAO di partecipare alla progettata rete di comunicazioni ad onde corte, da istituirsi fra le Nazioni Unite, le sue Agenzie specializzate ed i suoi uffici regionali, il Governo, su richiesta, accorderà alla FAO, per scopi ufficiali, le facilitazioni del caso per la radiodiffusione e le telecomunicazioni, secondo accordi tecnici da prendersi con la Unione Internazionale delle Telecomunicazioni.

Articolo III. EXTRATERRITORIALITÀ DELLA SEDE CENTRALE

Sezione 6. (a) Il Governo riconosce la extraterritorialità della sede centrale, la quale sarà sottoposta al controllo e all'autorità della FAO, in conformità alle disposizioni del presente Accordo.

(b) Salvo che non sia altrimenti disposto dal presente Accordo, le leggi della Repubblica Italiana avranno vigore nell'interno della sede centrale.

(c) Salvo che non sia altrimenti disposto dal presente Accordo, i Tribunali della Repubblica Italiana avranno giurisdizione, secondo le leggi vigenti, per gli atti compiuti ed i negozi trattati nell'interno della sede centrale.

Sezione 7. (a) La sede centrale sarà inviolabile. Nessun agente o funzionario della Repubblica Italiana, o chiunque altro eserciti una pubblica funzione nella Repubblica Italiana, potrà entrare nella sede centrale per esercitarvi le proprie funzioni, se non con il consenso del Direttore Generale e alle condizioni da lui stabilite. La notificazione e l'esecuzione degli atti giudiziari, compreso il sequestro dei beni privati, non potrà avere luogo nella sede centrale, se non con il consenso del Direttore Generale, e alle condizioni da questi stabilite.

(b) Senza pregiudizio delle disposizioni dell'art. X, la FAO non permetterà che la sede centrale sia usata come asilo da persone che si siano ivi rifugiate per sfuggire all'arresto ordinato in esecuzione di una legge della Repubblica Italiana, che siano ricercate dal Governo per essere estradate in altro Paese, o che tentino di sottrarsi alla notificazione o all'esecuzione di un atto giudiziario.

Articolo IV. PROTEZIONE DELLA SEDE CENTRALE

Sezione 8. (a) Le competenti Autorità italiane useranno ogni diligenza allo scopo di impedire che la tranquillità della sede centrale sia turbata da persone o gruppi di persone, che cerchino di entrarvi senza autorizzazione, o che provochino disordini nelle immediate vicinanze, e pertanto esse avranno cura che sia assicurata un'adeguata protezione di polizia all'esterno della sede centrale.

(b) A richiesta del Direttore Generale, le competenti Autorità italiane forniranno forze di polizia sufficienti per assicurare all'interno della sede centrale il rispetto della legge e il mantenimento dell'ordine e per espellerne i trasgressori.

Sezione 9. Le competenti Autorità italiane prenderanno le misure atte ad assicurare che il decoro della sede centrale non venga menomato, e che non sia recato nocumento od ostacolo agli scopi, ai quali la sede centrale è destinata, dall'uso del terreno o degli edifici adiacenti alla sede centrale. La FAO prenderà le misure necessarie perchè l'uso che essa farà dei terreni o edifici, che costituiscono la sede centrale, non menomi il decoro dei terreni situati nelle adiacenze della sede centrale stessa, come degli edifici.

Articolo V. SERVIZI PUBBLICI DELLA SEDE CENTRALE

Sezione 10. (a) Le competenti Autorità italiane si varranno, nella misura loro richiesta dal Direttore Generale, delle facoltà in loro potere per assicurare alla sede centrale la fornitura, ad eque condizioni, dei servizi pubblici necessari, ivi compresi, e senza che la seguente enumerazione sia tassativa, l'energia elettrica, l'acqua, le fognature, il gas, le poste, i telefoni, i telegrafi, i trasporti locali, lo scolo delle acque, il trasporto delle immondizie ed i servizi antincendio. Nel caso d'interruzione o minaccia d'interruzione di uno qualsiasi dei predetti servizi, le Autorità italiane competenti avranno cura delle necessità della FAO alla stessa stregua di quelle delle maggiori Amministrazioni statali e prenderanno le misure atte ad evitare che sia recato pregiudizio al funzionamento della FAO.

(b) Il Direttore Generale prenderà, su richiesta, opportune disposizioni affinché rappresentanti qualificati dei servizi pubblici interessati possano ispezionare, riparare, effettuare le manutenzioni, ricostruire e spostare i servizi di utilità pubblica, le canalizzazioni, gli scoli e le fognature nell'interno della sede centrale, in modo da non turbare, più del necessario, il funzionamento dei servizi della FAO.

(c) Quando il gas, l'elettricità e l'acqua siano forniti dalle Autorità italiane competenti, o da Enti sotto il controllo di queste, la FAO usufruirà di tariffe speciali, non più elevate di quelle minime concesse alle Amministrazioni statali italiane.

Articolo VI. COMUNICAZIONI

Sezione 11. La FAO godrà, per le sue comunicazioni ufficiali, di un trattamento non meno favorevole di quello accordato dal Governo a qualsiasi altro governo o organizzazione, comprese le missioni diplomatiche estere in Italia, per quanto concerne le precedenza e le tariffe postali, telegrafiche, radiotelegrafiche, di telefoto, telefoniche e di altre comunicazioni, anche in materia di tariffe di stampa per informazioni alla stampa e alla radio.

Sezione 12. La FAO avrà diritto, nell'esercizio delle sue funzioni ufficiali, di servirsi delle ferrovie dello Stato a tariffe speciali, non più elevate di quelle minime accordate per il trasporto di persone o merci alle Amministrazioni statali italiane.

Sezione 13. (a) Tutte le comunicazioni ufficiali dirette alla FAO o a chiunque dei suoi funzionari presso la sede centrale e tutte le comunicazioni ufficiali trasmesse dalla FAO, con qualsiasi mezzo o sotto qualsiasi forma, non saranno soggette a censura o ad altra forma di intercettazione o di violazione del loro carattere segreto. Questa esenzione si estende, senza che questa enumerazione sia tassativa, alle stampe, fotografie, cinematografie, pellicole, e alle registrazioni sonore. In presenza di situazioni eccezionali, che richiedano l'appli-

cazione della censura in Italia, le competenti Autorità italiane si consulteranno con il Direttore Generale per prendere accordi sulle misure opportune da applicarsi dal Direttore Generale o dalle competenti Autorità italiane, per evitare qualsiasi abuso derivante dall'immunità da censura, goduta dalla FAO e dai suoi funzionari per le comunicazioni ufficiali.

(b) La FAO avrà il diritto di usare cifrari e di spedire e ricevere la corrispondenza e le altre comunicazioni ufficiali a mezzo di corrieri o di valigie sigillate, che godranno degli stessi privilegi e immunità dei corrieri diplomatici e delle valigie diplomatiche.

(c) Nessuna disposizione della presente sezione potrà essere comunque invocata per evitare l'adozione di opportune misure di sicurezza da stabilirsi con accordo suppletivo tra la FAO e il Governo.

Articolo VII. PERSONALITÀ GIURIDICA E LIBERTÀ DI RIUNIONE

Sezione 14. Il Governo riconosce la personalità giuridica della FAO e in particolare la sua capacità:

(a) di stipulare contratti;

(b) di acquistare beni mobili ed immobili e di disporne;

(c) di stare in giudizio.

Sezione 15. In Governo riconosce alla FAO il diritto di convocare riunioni nell'interno della sede centrale o, di concerto con le competenti Autorità italiane, in altre località del territorio della Repubblica Italiana. In occasione delle riunioni convocate dalla FAO, il Governo prenderà tutte le misure opportune perchè non sia posto alcun ostacolo alla piena libertà di discussione e di decisione.

Articolo VIII. BENI APPARTENENTI ALLA FAO E TASSAZIONE

Sezione 16. La FAO ed i suoi beni, ovunque situati e da chiunque detenuti, godranno dell'immunità di giurisdizione, tranne quei casi particolari, in cui la FAO stessa vi abbia rinunciato espressamente. Rimane tuttavia inteso che nessuna rinuncia di immunità possa estendersi ad alcuna forma di esecuzione.

Sezione 17. I beni della FAO, ovunque situati e da chiunque detenuti, saranno esenti da perquisizione, requisizione, confisca, esproprio o da qualsiasi altra forma di intervento, sia essa a seguito di azione esecutiva, amministrativa, giudiziaria o legislativa.

Sezione 18. Gli archivi della FAO, ed in genere tutti i documenti, che le appartengono o in suo possesso, saranno inviolabili ovunque situati.

Sezione 19. (a) La FAO ed i suoi beni saranno esenti da qualsiasi forma di tassazione diretta. Tale esenzione concerne, in modo particolare, ma senza che la seguente enumerazione abbia valore tassativo, l'imposta sui redditi di ricchezza mobile, l'imposta sui redditi dei terreni, l'imposta sui redditi dei fabbricati, l'imposta sul patrimonio, e tutte le sovraimposte locali.

(b) Per quanto concerne le imposte indirette, le imposizioni ed i diritti sulle operazioni e gli affari, la FAO godrà le stesse esenzioni e agevolazioni di cui usufruiscono le Amministrazioni statali italiane. In particolare, ma senza che la seguente enumerazione abbia valore tassativo, la FAO sarà esentata dall'imposta

di registro; dall'imposta generale sull'entrata per gli acquisti all'ingrosso, gli appalti, le prestazioni d'opera e gli affitti dei terreni e fabbricati; dall'imposta sulle ipoteche; dalle imposte di consumo sull'energia elettrica per illuminazione, sul gas per illuminazione e riscaldamento, e sui materiali da costruzione.

(c) Gli articoli, importati o esportati dalla FAO per scopi ufficiali, saranno esenti da dazi doganali e da altre imposizioni, proibizioni e restrizioni in materia di importazione e esportazione. Tali articoli comprenderanno, senza che la seguente enumerazione abbia valore tassativo, le pubblicazioni, le fotografie, le cinematografie, le pellicole e le registrazioni sonore.

(d) La FAO sarà esentata da dazi doganali e da altre imposizioni, proibizioni e restrizioni sulle importazioni a scopi ufficiali di automobili di servizio e relative parti di ricambio, con l'intesa che le automobili di servizio della FAO non dovranno mai superare in tutto il numero di dodici. Il Governo esenterà tali veicoli dalla tassa di circolazione e accorderà contingenti di benzina, di altri carburanti e di olii lubrificanti, per ciascuno di questi veicoli, in quantità ed ai prezzi in uso per i capi di missioni diplomatiche estere nella Repubblica Italiana.

Articolo IX. AGEVOLAZIONI FINANZIARIE E VALUTARIE

Sezione 20. (a) Senza essere sottoposta ad alcun controllo, regolamento o moratoria finanziari, e nei limiti definiti nella sezione 21, la FAO può liberamente:

- (i) acquistare divise negoziabili presso banche autorizzate, detenerle e disporne; tenere conti valutari; acquistarle, per il tramite di istituti autorizzati, fondi, titoli ed oro, detenerli e disporne;
- (ii) trasferire i suoi fondi, titoli, oro e valute nella o dalla Repubblica Italiana, in o da ogni altro Paese, o entro il territorio della Repubblica Italiana.

(b) La FAO sarà tenuta, nell'esercizio dei diritti che sono ad essa accordati in virtù della presente sezione, a dare la dovuta considerazione a tutte le osservazioni del Governo, accogliendole nella misura, in cui ciò sia possibile senza nuocere ai propri interessi.

Sezione 21. (a) Tutte le volte che la FAO convertirà dollari U.S.A. in lire, essa usufruirà del tasso di cambio approvato dal Fondo Monetario Internazionale per i trasferimenti all'estero o in mancanza di tale tasso, di un tasso di cambio effettivo che non sia in alcun modo discriminatorio.

(b) Nei limiti di ogni conversione di dollari U.S.A. in lire, la FAO avrà la facoltà di riconvertire lire in dollari U.S.A. entro un periodo di due anni dalla data di ciascuna di tali conversioni, usufruendo del tasso di cambio indicato alla lettera (a), vigente al momento della riconversione.

(c) In aggiunta alla riconversione, di cui alla lettera (b), la FAO avrà la facoltà, durante ognuno dei suoi esercizi finanziari, di convertire lire in dollari U.S.A., sino ad un massimo del cinque per cento del suo bilancio per quell'anno finanziario. Questo diritto non è cumulabile.

(d) La FAO avrà la facoltà, durante ognuno dei suoi esercizi finanziari, di convertire lire in quelle valute diverse dal dollaro U.S.A., dal franco svizzero e dal franco belga, che essa giudichi necessario all'esercizio delle sue attività, sino ad un massimo del dieci per cento del suo bilancio per quell'anno finanziario. Questo diritto non è cumulabile.

(e) Il Governo darà il suo appoggio alla FAO perchè ottenga la migliori condizioni per quanto riguarda i tassi di cambio, le commissioni bancarie in operazioni di cambio e simili.

Articolo X. TRANSITO E SOGGIORNO

Sezione 22. (a) Le competenti Autorità italiane non potranno alcun ostacolo al transito per o dalla sede centrale delle persone, qui appresso indicate, indipendentemente dalla loro nazionalità, e accorderanno loro la protezione necessaria durante il tragitto sul territorio italiano:

- (i) il Presidente del Consiglio della FAO, i rappresentanti degli Stati membri, delle Nazioni Unite o di una qualsiasi Agenzia specializzata delle Nazioni Unite, e i rispettivi coniugi;
- (ii) i rappresentanti di altre organizzazioni o enti, con i quali la FAO abbia stabilito rapporti di consultazione;
- (iii) i funzionari della FAO, le loro famiglie ed i dipendenti;
- (iv) le persone che, pur non essendo funzionari della FAO, compiano missioni per conto della FAO, delle Nazioni Unite, o di una qualsiasi Agenzia specializzata delle Nazioni Unite, ovvero appartengano ai comitati della FAO, e i rispettivi coniugi;
- (v) i rappresentanti della stampa, della radio, della cinematografia o altre agenzie di informazioni, accreditati dalla FAO, a suo giudizio, dopo avere consultato il Governo;
- (vi) le altre persone invitate dalla FAO nella sede centrale per affari ufficiali. Il Direttore Generale comunicherà al Governo, entro un conveniente periodo di tempo, i nomi di queste persone.

(b) La presente sezione non è applicabile in caso di interruzione generale dei trasporti, per cui vige il disposto della sezione 10 (a); essa non potrà neppure intralciare l'applicazione generale delle leggi sull'esercizio dei mezzi di trasporto.

(c) I visti, che possano rendersi necessari per le persone indicate nella presente sezione, saranno accordati gratuitamente e il più rapidamente possibile.

(d) Qualsiasi attività, svolta dalle suddette persone nella qualità ufficiale, indicata nella lettera (a), non potrà costituire motivo per impedire il loro ingresso nel territorio della Repubblica Italiana, o per esigere che esse lascino tale territorio.

(e) Qualora una di tali persone abusi del privilegio di soggiorno nello svolgere, nella Repubblica Italiana, attività estranee alle sue funzioni ufficiali, questo privilegio non potrà essere invocato per sottrarla alle leggi della Repubblica Italiana riguardanti il soggiorno degli stranieri, purchè:

- (i) nessuna azione sia promossa, in forza di tali leggi, per esigere che una qualsiasi di tali persone lasci la Repubblica Italiana, senza previa approvazione del Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Italiana;
- (ii) se si tratti di un rappresentante di uno Stato membro, questa approvazione non potrà essere concessa senza previa consultazione con il Governo dello Stato membro rispettivo;

- (iii) se si tratti di qualsiasi altra persona, indicata nella lettera (a), tale approvazione sarà data soltanto dopo aver consultato, secondo i casi, il Direttore Generale della FAO, il Segretario Generale delle Nazioni Unite, o il capo della rispettiva Agenzia specializzata;
 - (iv) un rappresentante dello Stato membro rispettivo, o, secondo i casi, il Direttore Generale della FAO, il Segretario Generale delle Nazioni Unite, o il capo dell'Agenzia specializzata interessata, avranno il diritto di comparire e di essere uditi, in nome e per conto della persona contro la quale sia promossa l'azione;
 - (v) le persone, che godano dei privilegi e delle immunità diplomatiche ai sensi delle sezioni 24 o 28, non potranno essere richieste di lasciare il territorio della Repubblica Italiana, se non con la procedura d'uso per i membri del corpo diplomatico accreditato presso il Governo della Repubblica Italiana.
- (f) Questa sezione non esonera dall'obbligo di produrre, su richiesta, le prove atte a stabilire che le persone, che reclamano i diritti accordati dalla sezione stessa, rientrino nelle categorie indicate alla lettera (a), e non esonera nemmeno dalla giusta applicazione della quarantena e dei regolamenti sanitari.

Sezione 23. Il Direttore Generale e le competenti Autorità italiane, su richiesta dell'uno o delle altre, si consulteranno sulle misure da prendere per facilitare l'ingresso nel territorio della Repubblica Italiana e l'uso dei mezzi di trasporto disponibili alle persone provenienti dall'estero e che desiderino visitare la sede centrale, ma che non godano i privilegi accordati dalla sezione 22.

Articolo XI. RAPPRESENTANTI RESIDENTI PRESSO LA FAO

Sezione 24. (a) Ogni persona nominata presso la FAO da uno Stato membro, come suo rappresentante residente principale, o come rappresentante residente col titolo di Ambasciatore o Ministro Plenipotenziario, e i membri della sua Missione godranno, nella Repubblica Italiana, sia che risiedano all'interno o fuori della sede centrale, e sotto riserva delle condizioni e obbligazioni corrispondenti, degli stessi privilegi e immunità, che sono accordati dal Governo della Repubblica Italiana ai membri delle missioni diplomatiche di rango equivalente accreditati presso il Governo.

(b) Nel caso in cui uno Stato membro non sia riconosciuto dalla Repubblica Italiana, tali privilegi e immunità non saranno applicabili ai rappresentanti e ai membri delle loro missioni che nell'ambito della sede centrale, nella loro residenza e uffici fuori della sede centrale, nel percorso tra la sede centrale e la loro residenza e uffici, e in transito per ragioni di ufficio a destinazione o in provenienza da paesi esteri.

(c) Allorchè i rappresentanti residenti di Stati membri ed i membri delle loro missioni siano cittadini italiani, o esercitino nella Repubblica Italiana un commercio o una industria, essi godranno delle immunità e dei privilegi previsti dal diritto internazionale nella misura accettata dal Governo.

Articolo XII. PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DELLA FAO E RAPPRESENTANTI ALLE RIUNIONI

Sezione 25. Il Presidente del Consiglio della FAO, i rappresentanti degli Stati membri, i rappresentanti ed osservatori di altri Stati ed i rappresentanti delle

Nazioni Unite e sue Agenzie specializzate alle riunioni convocate dalla FAO godranno, durante l'esercizio delle loro funzioni e durante i loro viaggi, per e dalla sede centrale o altro luogo di riunione, nel territorio e nei riguardi della Repubblica Italiana, dei seguenti privilegi e immunità:

- (a) immunità dall'arresto, dal fermo e dal sequestro dei loro bagagli personali ed ufficiali;
- (b) immunità giurisdizionale di qualsiasi genere per parole dette o scritte e per tutti gli atti da essi compiuti nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali; questa immunità sarà mantenuta anche dopo che gli interessati abbiano cessato di esercitare le loro funzioni;
- (c) inviolabilità di tutte le carte e documenti;
- (d) diritto di usare cifrari e di spedire o ricevere documenti e corrispondenza a mezzo di corrieri o in valigie sigillate;
- (e) esenzione per essi ed i coniugi dalle restrizioni relative all'immigrazione, dalla registrazione degli stranieri e dagli obblighi di servizio nazionale;
- (f) le stesse facilitazioni, nei riguardi di restrizioni valutarie o di cambio, accordate ai rappresentanti dei Governi esteri in missione ufficiale temporanea;
- (g) le stesse immunità e facilitazioni per i loro bagagli personali ed ufficiali, accordate ai membri di missioni diplomatiche di rango equivalente.

Sezione 26. (a) Nel caso in cui l'incidenza di una qualsiasi forma di imposta sia subordinata alla residenza della persona gravata, i periodi, durante i quali le persone indicate nella sezione 25 si trovino sul territorio della Repubblica Italiana per l'esercizio delle loro funzioni, non saranno considerati come periodi di residenza.

(b) I privilegi e le immunità, accordati in virtù del presente articolo, sono conferiti non a vantaggio personale degli interessati, ma allo scopo di garantire l'indipendenza delle loro funzioni presso la FAO. Il Consiglio della FAO, se si tratta del suo Presidente, i Governi, se si tratta di loro rappresentanti o osservatori, e le Nazioni Unite o l'Agenzia specializzata competente, se si tratta di loro rappresentanti, toglieranno l'immunità del Presidente del Consiglio della FAO o dei rappresentanti o osservatori rispettivi, secondo i casi, ogni qualvolta, a giudizio del Consiglio, del Governo competente, delle Nazioni Unite o della competente Agenzia specializzata, secondo i casi, l'immunità dovesse impedire il corso della giustizia e sempre che tale immunità possa essere tolta senza pregiudizio degli scopi per i quali essa è stata accordata.

Articolo XIII. FUNZIONARI DELLA FAO

Sezione 27. I funzionari della FAO godranno, nel territorio e nei riguardi della Repubblica Italiana, dei seguenti privilegi e immunità:

- (a) immunità da arresto preventivo, eccetto il caso di flagranza o di reato, che comporti pena detentiva superiore ai due anni; le competenti Autorità italiane notificheranno immediatamente tale arresto al Direttore Generale;
- (b) immunità dal sequestro del bagaglio personale ed ufficiale;
- (c) immunità giurisdizionale di qualsiasi genere per le parole dette o scritte e per tutti gli atti compiuti nell'esercizio delle loro funzioni; questa immunità sarà

mantenuta anche dopo che gli interessati abbiano cessato di essere funzionari della FAO;

- (d) esenzione da ogni forma di imposta diretta sui salari, emolumenti ed indennità, pagati dalla FAO;
- (e) esenzione per i funzionari, che non siano cittadini italiani, da ogni forma di tassazione diretta sul reddito derivante da fonti al di fuori della Repubblica Italiana;
- (f) esenzione per essi stessi, i coniugi ed i familiari conviventi a carico, da ogni misura restrittiva relativa all'immigrazione e dalla registrazione degli stranieri;
- (g) esenzione dagli obblighi di servizio nazionale. Tuttavia, per quanto concerne i cittadini italiani, tale esenzione sarà limitata a quei funzionari che, in ragione delle loro funzioni, saranno stati elencati nominativamente su una lista compilata dal Direttore Generale e approvata dal Governo. Inoltre, nel caso di chiamata in servizio nazionale di altri funzionari, cittadini italiani, il Governo accorderà, su richiesta del Direttore Generale, quei rinvii temporanei alla chiamata, che si rendessero necessari per evitare l'interruzione di un servizio essenziale.
- (h) per i funzionari, che non siano cittadini italiani, libertà di detenere, nel territorio della Repubblica Italiana o altrove, titoli esteri, conti in valuta estera ed altri beni mobili ed immobili; e, alla fine del loro impiego presso la FAO, il diritto di portare fuori della Repubblica Italiana, senza proibizioni o restrizioni, i loro fondi nella medesima valuta e per lo stesso ammontare, che essi hanno portato nella Repubblica Italiana, tramite istituti autorizzati;
- (i) le stesse facilitazioni di rimpatrio e gli stessi diritti alla protezione da parte delle Autorità italiane per essi stessi, le loro famiglie e i dipendenti, di cui godono i membri delle missioni diplomatiche in periodi di tensione internazionale;
- (j) il diritto di importare, franco di dogana e di altre imposizioni e restrizioni sull'importazione:
 - (i) i loro mobili ed effetti, inclusa un'automobile ciascuno al momento dell'assunzione iniziale del loro posto nella Repubblica Italiana, sia in una sola spedizione, sia in più spedizioni successive, e d'importare successivamente, franco di dogana e di altre imposizioni e restrizioni sull'importazione, le necessarie aggiunte e ricambi, per i detti mobili, effetti, ed automobile;
 - (ii) e, tramite la FAO, quantità ragionevoli — da stabilirsi con una procedura, che dovrà essere concordata tra il Governo e la FAO — di generi alimentari e di altri articoli per uso e consumo personale, e non per donazione o vendita.

Sezione 28. (a) Oltre i privilegi e le immunità indicati alla sezione 27:

- (i) al Direttore Generale saranno accordati i privilegi e le immunità, le esenzioni e le facilitazioni, concessi agli Ambasciatori, capi di missione;
- (ii) al Vice-Direttore Generale o al funzionario superiore della FAO, che sostituisca il Direttore Generale durante la sua assenza, sarà riconosciuto il rango di Ambasciatore;

- (iii) al Vice-Direttore Generale, agli speciali Assistenti del Direttore Generale, ai Rappresentanti Regionali, ai funzionari superiori dell'Ufficio del Direttore Generale, ai Direttori ed ai Vice-Direttori delle Divisioni e ai funzionari superiori all'uopo designati dal Direttore Generale in ragione delle loro funzioni, saranno riconosciuti privilegi e immunità, esenzioni e facilitazioni non minori di quelli accordati ai membri del corpo diplomatico;
- (iv) inoltre ai funzionari di concetto della FAO, il cui numero totale sarà concordato tra il Direttore Generale ed il Governo, sarà concesso il diritto di importare, franco di dogana e altre imposizioni e restrizioni d'importazione, una automobile ciascuno, ogni 4 anni, in sostituzione di quella precedentemente importata, con i privilegi connessi a tale concessione.

(b) A tutti i funzionari della FAO non menzionati nella lettera (a)(i), (a)(ii), e (a)(iii), sarà rilasciata una carta speciale, con l'attestazione che essi sono funzionari della FAO e che godono delle immunità e dei privilegi riconosciuti dal presente Accordo ed in particolare dalla sezione 27.

Sezione 29. (a) I privilegi e le immunità, accordate in base alle disposizioni del presente articolo, sono conferiti nell'interesse della FAO e non a vantaggio personale degli interessati. Il Direttore Generale toglierà l'immunità a qualsiasi funzionario in tutti i casi, in cui, a suo giudizio, l'immunità impedisse il corso della giustizia, sempre che possa essere tolta senza pregiudizio degli interessi della FAO.

(b) Le FAO ed i suoi funzionari coopereranno in ogni occasione con le Autorità italiane competenti per facilitare la buona amministrazione della giustizia, assicurare l'osservanza dei regolamenti di polizia e per evitare qualsiasi abuso dei privilegi e delle immunità riconosciuti dal presente articolo.

Articolo XIV. ESPERTI, MEMBRI DI MISSIONI E DI COMITATI DELLA FAO, RAPPRESENTANTI DI ORGANIZZAZIONI UFFICIALI

Sezione 30. Gli esperti, che non siano funzionari della FAO ai sensi dell'art. XIII, che compiano missioni per conto della FAO o prestino servizio presso comitati della FAO, ed i rappresentanti di organizzazioni o enti ufficiali invitati dalla FAO alla sede centrale od a riunioni convocate dalla FAO, godranno, nel territorio e nei riguardi della Repubblica Italiana, dei seguenti privilegi e immunità, nella misura necessaria all'effettivo esercizio delle loro funzioni e nel corso dei loro viaggi, in relazione a tali missioni o comitati, e durante la loro presenza alla sede centrale e alle riunioni:

- (a) dell'immunità da arresto preventivo, eccetto il caso di flagranza o di reato, che comporti pena detentiva superiore ai due anni; le competenti Autorità italiane notificheranno immediatamente tale arresto al Direttore Generale;
- (b) dell'immunità dal sequestro del loro bagaglio personale ed ufficiale;
- (c) dell'immunità giurisdizionale di qualsiasi genere per le parole dette o scritte e per tutti gli atti di qualsiasi genere compiuti da essi nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali; questa immunità sarà mantenuta anche dopo che gli interessati avranno cessato di esercitare la loro missione per la FAO o di adempiere le loro funzioni di membri di comitati della FAO, o di essere presenti alla sede centrale della FAO, o di partecipare alle riunioni convocate dalla FAO;

- (d) dell'inviolabilità di tutte le carte e documenti;
- (e) del diritto, nelle loro comunicazioni con la FAO, di usare cifrari e di inviare o ricevere documenti o corrispondenza a mezzo di corrieri o a mezzo di valigie sigillate;
- (f) dell'esenzione, per essi e per i coniugi, dalle restrizioni sull'immigrazione, dalle formalità di registrazione degli stranieri e dagli obblighi di servizio nazionale;
- (g) delle stesse facilitazioni, per ciò che concerne le restrizioni valutarie e di cambio, accordate ai rappresentanti di Governi esteri in missioni ufficiale temporanea;
- (h) delle stesse immunità e facilitazioni, per ciò che concerne i loro bagagli personali e ufficiali, accordate al personale diplomatico delle rappresentanze diplomatiche nella Repubblica Italiana.

Sezione 31. (a) Nel caso in cui l'incidenza di una qualsiasi forma di imposta sia subordinata alla residenza della persona gravata, i periodi, durante i quali le persone indicate nella sezione 30, si trovino nel territorio della Repubblica Italiana per l'esercizio delle loro funzioni, non saranno considerati come periodi di residenza.

(b) I privilegi e le immunità, accordati in base al presente articolo, sono concessi nell'interesse della FAO e non a vantaggio personale degli interessati. Il Direttore Generale toglierà l'immunità in tutti i casi, in cui, a suo giudizio, l'immunità dovesse impedire il corso della giustizia e sempre che tale immunità possa essere tolta senza pregiudizio degli interessi della FAO;

(c) Nessuna disposizione di questa sezione può essere invocata per ostacolare l'adozione di opportune misure di sicurezza, da determinarsi d'accordo tra la FAO e le competenti Autorità italiane.

Articolo XV. LASCIA-PASSURE

Sezione 32. Il Governo riconoscerà il lascia-passare delle Nazioni Unite, rilasciato al Presidente del Consiglio della FAO ed ai funzionari della FAO, quale documento valido di viaggio, equivalente al passaporto.

Articolo XVI. DISPOSIZIONI GENERALI

Sezione 33. (a) Il Direttore Generale prenderà tutte le misure atte ad impedire ogni abuso dei privilegi e delle immunità riconosciuti dal presente Accordo ed all'uopo stabilirà le norme del caso nei riguardi dei funzionari della FAO e delle persone incaricate di missioni per conto della FAO o che partecipino a comitati della FAO.

(b) Ove il Governo ritenga che vi sia stato abuso di un privilegio o di una immunità riconosciuti dal presente Accordo, il Direttore Generale si consulterà, a richiesta del Governo, con le Autorità italiane competenti, allo scopo di stabilire se vi sia stato, o meno, abuso. Se tali consultazioni non conducessero ad un risultato soddisfacente per il Direttore Generale e per il Governo, la questione sarà regolata in base alla procedura prevista all'art. XVII.

(c) Senza nuocere all'indipendenza e al normale funzionamento della FAO, il Governo, previa consultazione con il Direttore Generale, potrà adottare le misure precauzionali necessarie alla sicurezza nazionale.

(d) Tutte le persone di cittadinanza italiana godranno dei privilegi e delle immunità riconosciuti dal presente Accordo, nei limiti stabiliti dal diritto internazionale come accettato dal Governo.

Articolo XVII. ACCORDI SUPPLETIVI E SOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

Sezione 34. (a) La FAO ed il Governo potranno stipulare gli accordi suppletivi che si rendessero necessari per il conseguimento degli scopi del presente Accordo.

(b) Allorchè la Repubblica Italiana avrà aderito alla Convenzione sui privilegi e le immunità delle Agenzie specializzate, detta Convenzione ed il presente Accordo saranno, per quanto possibile, considerati come complementari tutte le volte che si riferiscano alla medesima questione; invece, in caso di conflitto, prevarranno le disposizioni del presente Accordo.

Sezione 35. Qualsiasi controversia tra la FAO ed il Governo concernente l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo o di qualsiasi accordo suppletivo, o qualsiasi questione concernente la sede centrale o le relazioni tra la FAO ed il Governo, che non siano risolte per via di negoziati o con qualunque altro mezzo concordato di regolamento, saranno sottomesse alla decisione inappellabile di un Tribunale composto da tre arbitri: uno scelto dal Direttore Generale, uno scelto dal Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Italiana, ed il terzo arbitro, che dovrà fungere da Presidente del Tribunale, designato dai due primi arbitri. Se i due primi arbitri non raggiungono un accordo sulla scelta del terzo arbitro, quest'ultimo sarà designato dal Presidente della Corte Internazionale di Giustizia.

Articolo XVIII. APPLICAZIONE DEL PRESENTE ACCORDO

Sezione 36. (a) Il presente Accordo entrerà in vigore in seguito a scambio di note tra il Direttore Generale, debitamente autorizzato in virtù di una risoluzione del Consiglio della FAO, e il rappresentante debitamente autorizzato dal Governo.

(b) A domanda della FAO o del Governo potranno aver luogo consultazioni per eventuali modificazioni del presente Accordo. Ogni emendamento dovrà essere concordato.

(c) Il presente Accordo sarà interpretato, in vista dei suoi scopi fondamentali, per consentire alla FAO, nella sua sede presso la Repubblica Italiana, l'esercizio pieno ed efficace delle sue funzioni ed il raggiungimento degli scopi medesimi.

(d) Tutte le volte in cui il presente Accordo si riferisca ad obblighi delle competenti Autorità italiane, il Governo sarà responsabile dell'adempimento di tali obblighi.

(e) Il presente Accordo cesserà di avere vigore:

(i) per mutuo consenso della FAO e del Governo;

- (ii) nel caso in cui la sede permanente della FAO fosse trasferita fuori del territorio della Repubblica Italiana, fatte salve le disposizioni del presente Accordo, che possano ritenersi applicabili per portare regolarmente a termine le operazioni della FAO nella sua sede permanente presso la Repubblica Italiana e per disporre dei suoi beni ivi esistenti.

[For the testimonium and signatures, see p. 550 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 550 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF the Government and FAO have signed this agreement at Washington the 31st day of October 1950, in two copies in English and Italian, the text in both languages being authentic.

IN FEDE DI QUANTO SOPRA il Governo e la FAO hanno firmato il presente Accordo, a Washington, il giorno trentuno ottobre 1950, fatto in due copie, una in lingua inglese, l'altra in lingua italiana, entrambi i testi facendo ugualmente fede.

For the Government of the Italian Republic:
Per il Governo della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]¹

Ambassador of Italy
Ambasciatore d'Italia

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
Per l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura:

[Signed — Signé]²

Director-General
Direttore Generale

¹ Signed by Gino Buti — Signé par Gino Buti.

² Signed by Norris E. Dodd — Signé par Norris E. Dodd.

ANNEX A TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

HEADQUARTERS SEAT

The following is a description of the land and buildings referred to in section I (f)(i) of the Agreement, and shown on attached Drawing No. 46F, dated July 1950 as prepared by Architect Vittorio Cafiero for the Italian Ministry of Public Works, and revised and dated Washington, October 27, 1950, and which Drawing¹ is an integral part of this Annex.

Boundary Definitions

The headquarters seat is situated in the Aventine Quarter of Rome in the zone described in folio 513 of the New City Survey of Rome as Plots Nos. 185 and 231, and Plot No. 205 as shown in Drawing No. 46F. It forms part of a larger area which was originally intended to be the seat of the Ministry of Italian Africa, and which is bounded on the North-West by Viale Aventino, on the South-East by the small hill of Santa Balbina and by Survey Plot No. 186 of municipal property, on the South-West by the private property of the Collegio dei Missionari del Sacro Cuore, and on the North-East by Viale Terme di Caracalla, and municipally owned areas.

Four buildings were planned for this area, as indicated on Drawing No. 46F, of which so far only Buildings B and D — the latter now occupied by the Italian Ministry of Posts and Telecommunications — have been constructed. Building A is to be constructed under law No. 173 of 10 August 1950, published in the *Gazzetta Ufficiale*, No. 210 of 13 September 1950 and therefore, for the purpose of the following description, it will be considered as completed. Only the central nucleus of Building C has so far been constructed, comprising 156 square meters, more or less, and surrounding the chimney which was to serve the heating plant for the complete block of four buildings.

The headquarters seat consists of the land, together with the buildings erected thereon, which is marked on Drawing 46F by diagonal lines moving from left top to bottom right and by criss-crossing lines. The headquarters seat accordingly consists of two distinct parts, separated from each other by land not included in the headquarters seat, all as shown on Drawing No. 46F.

The larger of the two parts consists of three areas, the Main Buildings Area, the Garage and Parking Area, and the Area Subject to Right of Passage to and from Buildings C and D.

The smaller part consists of the Heating and Cooling Plants Area.

Main Buildings Area

The Main Buildings Area comprises an area of 17,471.75 square meters, more or less, defined by the lines shown on Drawing No. 46F joining points 1 and 31, and contains Buildings A and B (covering respectively 3,987 and 5,011 square meters of land, more or less), which house FAO offices, working space and meeting-rooms.

The boundary of this area is defined by the following lines:

Line joining points 0, 1, 2, 3, 4. Point 0 is a point 10 meters South-West of the North corner of the outer wall of Survey Plot No. 186, as indicated on Drawing No. 46F.

Point 1 is situated 20 meters from Point 0, on a line projected in a North-Westerly direction from Point 0 at 90 degrees to the face of the outer wall of Survey Plot No. 186.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

Point 2 is at the intersection of the extensions of the exterior faces of the South-East wall of Building B and the North-East wall of Building A.

Points 3 and 4 are the respective exterior corners of the South-East façade of Building B.

The line joining points 4, 5, 6 follows the exterior faces of the South-West wall of Building B and the South-East wall of the Uffici Cassa, the latter being a ground-floor extension in the middle of the façade of Building B and covering 533.8 square meters, more or less.

Line joining points 6, 7, 8, 9. Point 6 is the exterior South corner of Uffici Cassa.

Point 7 is situated on the extension of line 5-6, at 1.50 meters from point 6.

Point 8 is situated 10 meters to the South-East from the latitudinal axis of Building B and 5 meters from the exterior face of the South-West wall of Uffici Cassa.

Point 9 is situated on the parallel to the latitudinal axis of Building B passing through point 8, and shall be 2.50 meters from the passage joining Buildings D (Ministry of Posts and Telecommunications) and C, but not nearer the exterior face of the South-West wall of Building B than is shown on Drawing No. 46F.

The line joining points 9, 10 is parallel to the South-West façade of Building B.

The line joining points 10, 11 is parallel to the latitudinal axis of Building B and 10 meters North-West of it.

Line joining points 11, 12, 13. Point 11 is situated on line 10-11 at 2.50 meters from the exterior face of the South-West wall of Uffici Cassa.

Point 12 is situated on the façade of the low annex of Building D at 1.50 meters from the South-West façade of Uffici Cassa.

Point 13 is the point where the low annex of Building D meets the South-West façade of Uffici Cassa.

Line joining points 13, 14. Point 14 is the West corner of Uffici Cassa.

Line joining points 14, 15. Point 15 is situated on the exterior face of the North-West wall of Uffici Cassa, at its intersection with the extension of the exterior face of the North-East wall of Building D.

Line joining points 15, 16, 17, 18. Point 16 is the corner where the exterior face of the North-East wall of Building D meets the exterior face of the South-East wall of the staircase projection of Building B.

Point 17 is the corner where the exterior face of the North-East wall of Building D meets the exterior face of the North-West wall of the staircase projection of Building B.

Point 18 is the exterior North corner of Building D.

Line joining points 18, 19. Point 19 is the corner where the exterior face of the North-West wall of Building D meets the exterior face of the South-West supporting wall under the terrace adjoining Building B.

The line joining points 19, 20, 21, 22, 23, 24 follows the exterior face of the outer supporting wall of the terrace.

Line joining points 24, 25, 26. Point 24 is the exterior Western corner of the same supporting wall.

Point 25 is situated at the intersection of line 24-26 and the extension of the exterior face of the North-East wall of Building B.

Point 26 is the exterior North corner where the wall dividing the Main Buildings Area from Viale Aventino meets the wall of the staircase of the subway.

The line joining points 26, 27, 28, 29 follows the outer wall dividing the Main Buildings Area from the staircase of the subway, and is on the staircase side of the wall.

Line joining points 29, 30. Point 29 is the corner where the wall of the subway staircase meets the edge of the sidewalk of Viale Aventino.

Point 30 is 5 meters to the North-East from point 29 on the same edge of the same sidewalk.

Line joining points 30, 31. Point 31 is situated 13 meters from point 30 on a line at right angles to line 29-30.

The combined straight and curved line joining points 31, 1 is to be as shown on Drawing No. 46F.

Garage and Parking Area

The Garage and Parking Area comprises an area of 1,959 square meters, more or less, defined by the lines joining points 32 and 38, as follows:

The line joining points 32, 33, 34, 35 follows the North-West face of the South-West wall of Survey Plot No. 186, point 34 being at an angle in the wall and point 32 being the North corner of the garage.

Line joining points 35, 36. Point 35 is the point where the corner of the South-West wall, described above, of Survey Plot No. 186 meets Viale Guido Baccelli.

Point 36 is the point of intersection between Viale Guido Baccelli and the line joining points 36, 37, 38.

The line joining points 36, 37, 38 is parallel to line 32-34 and 25 meters distant from it.

The line joining points 38, 32 is at 90 degrees to lines 32-34 and 36-38 and forms the North-West façade of the Garage and Parking Area. The part of the Garage and Parking Area defined by the line joining points 32, 33, 37, 38 is to contain the garage itself, and the part defined by the line joining points 33, 34, 35, 36, 37 is to contain an unbuilt-on space for parking purposes.

Area Subject to Right of Passage to and from Buildings C and D

The Area Subject to Right of Passage to and from Buildings C and D comprises an area of 3,240 square meters, more or less, defined by the lines joining points 0, 1, 2, 3, 4, 5, B, A, 38, 32, 0.

The line A-B is on the extension of line 15-18, between point A, on the supporting wall on the small hill of Santa Balbina, and point B, on the South-East façade of Uffici Cassa. This line is thus parallel to the South-West façade of Building B, and 10 meters distant from it.

This part of the headquarters seat, which is marked on the attached plan by criss-crossing lines, is subject to the right of passage to and from Buildings C and D, but without other diminution of the rights, privileges and powers granted to FAO by the Agreement.

Heating and Cooling Plants Area

The Heating and Cooling Plants Area comprises an area of 464 square meters, more or less, defined by lines joining points 39, 40, 41, 42, and is part of the building formerly intended to house the heating plant for the complete block of Buildings A, B, C, D. The above-mentioned area of 464 square meters, more or less, will house the heating and cooling plants for the headquarters seat. This area comprises an underground hall (26 × 14.6 meters) for the heating plant, with 19 recesses to hold the cooling plant and staircase, and for use as storage space for fuel oil and other fuel, and reservoirs; it also comprises two rooms on the ground floor.

The Heating and Cooling Plants Area, as defined above, is entirely separate from the other part of the same construction serving buildings not included in the headquarters seat, and it has its own entrance in its South-West façade defined by line 40-41.

Markers

The boundaries and points of reference described above will be precisely designated by stone marks, white travertine lines on the ground, or bronze wall-plates, as the case may be, giving the same reference numbers or letters as appear on Drawing No. 46F. The precise location of these marks will be determined at the site, by mutual agreement, in accordance with this Annex and Drawing No. 46F. These marks, lines or plates will be placed in position gradually, as the work proceeds.

Common Facilities

The area marked by diagonal lines moving from right top to bottom left on Drawing No. 46F is intended for the common use of the occupants of the headquarters seat and of Buildings C and D, especially for transit purposes.

The occupants of the headquarters seat and of Building D may use, for the same purposes, and for parking, the space reserved for Building C, comprising 2,660 square meters, more or less, until this space is required for the completion of the construction of Building C.

The piping for hot water, steam, cold water, and drinking water, which connects the Heating and Cooling Plants Area of the headquarters seat with the Main Buildings Area passes through the heating plant serving Buildings D and C and then runs side by side with the piping for Buildings D and C through an underground passage as far as the outer wall of Uffici Cassa. Where the piping of the headquarters seat passes through land not included in the headquarters seat, the respective passages will be reserved for the common use of the occupants of headquarters seat and of Buildings C and D, for the purpose of supervision and repairs.

At the point of entry of the FAO piping into the headquarters seat under the outer wall of Uffici Cassa, a metal door will divide the part of the underground passage in common use from that in the exclusive use of FAO.

The chimney in the present small nucleus of Building C, with the respective underground passages, will be reserved for common use for the heating plants of both FAO and of the Ministry of Posts and Telecommunications and the future Building C.

It is understood that when the Italian Government proceeds to construct Building C, the latter can, on the North-East side, be adjacent to Building B, leaving, at ground-floor level, between the two buildings, a passage as indicated on Drawing No. 46F. It is also understood that during the construction of Building C, the area in common use between its South-West and South-East façades and the outer wall, and that part of the area along its North-East and North-West façades which is strictly necessary, will be available for vehicles, equipment and other reasonable requirements for the progress of the work until the completion of building.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO A ALL'ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E L'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE PER L'ALIMENTAZIONE E L'AGRICOLTURA, RELATIVO ALLA SEDE CENTRALE DELL'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE PER L'ALIMENTAZIONE E L'AGRICOLTURA

SEDE CENTRALE

Descrizione del terreno e degli edifici, citati alla sezione 1 (f)(i) dell'Accordo, e indicati sulla planimetria n.46F, in data luglio 1950. Detta planimetria¹ è stata elaborata dall'Architetto Vittorio Cafiero, per incarico del Ministero Italiano dei Lavori Pubblici, è stata riveduta a Washington in data 27 ottobre 1950, e fa parte integrante del presente Allegato.

Definizione dei confini

La sede centrale è situata nel quartiere Aventino di Roma, nella zona descritta nel foglio 513 del nuovo catasto urbano di Roma, particelle n.185 e 231, e particella n.205, come viene delimitata nella planimetria n.46F. Essa forma parte di una ampia area, che era originariamente destinata ad essere la sede del Ministero dell'Africa Italiana, e che confina a Nord-Ovest col Viale Aventino, a Sud-Est con la collinetta di Santa Balbina e con la particella catastale n.186 di proprietà comunale, a Sud-Ovest con la proprietà privata del Collegio dei Missionari del Sacro Cuore, ed a Nord-Est con il Viale Terme di Caracalla e aree comunali.

Per questa area, come viene delimitata nella planimetria n.46F, erano stati progettati quattro edifici, dei quali finora solamente l'edificio B e l'edificio D — quest'ultimo attualmente occupato dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni — sono stati costruiti. L'edificio A deve essere costruito, ai sensi della legge 10 agosto 1950 n.173, pubblicata nella *Gazzeta Ufficiale n.210* del 13 settembre 1950, e perciò, ai fini della seguente descrizione, esso viene considerato come ultimato. Soltanto il nucleo centrale dell'edificio C è stato finora costruito, con una superficie di circa metri quadrati 156, ed esso circonda la ciminiera per l'impianto di riscaldamento del complesso dei quattro edifici.

La sede centrale consiste del terreno e degli edifici su di esso costruiti, ed è indicata nella planimetria n.46F, mediante linee diagonali tracciate da sinistra in alto a destra in basso, e mediante linee incrociate. Pertanto la sede centrale si compone di due parti separate fra loro da un terreno, che non fa parte della sede centrale, secondo le indicazioni della planimetria n.46F.

Delle due parti, la maggiore si compone di tre aree: l'area degli edifici principali, l'area dell'autorimessa e dello spazio per il parcheggio, e l'area con servitù di passaggio per gli usi degli edifici C e D.

La parte minore è formata dall'area per gli impianti di riscaldamento e raffreddamento.

Area degli edifici principali

L'area degli edifici principali comprende l'area di circa metri quadrati 17.471,75, definita dalle linee, indicate nell'allegata planimetria 46F, che congiungono i punti 1 e 31; essa contiene gli edifici A e B (della superficie rispettiva di circa metri quadrati 3.987 e 5.011), i quali ospitano gli uffici, i depositi e le sale di riunione della FAO.

I confini di questa area sono definiti dalle linee appresso indicate:

Linea congiungente i punti 0, 1, 2, 3, 4. Il punto 0 è situato a metri 10 a Sud-Ovest dell'angolo Nord del muro esterno del lotto mappale n.186, come viene indicato nella planimetria n.46F.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Il punto 1 è situato a 20 metri dal punto 0 sulla perpendicolare, che si eleva dal muro esterno del lotto mappale n.186.

Il punto 2 si trova alla intersezione del prolungamento della facciata Sud-Est dello edificio B e del prolungamento della facciata Nord-Est dell'edificio A.

I punti 3 e 4 sono rispettivamente gli angoli della facciata Sud-Est dell'edificio B.

La linea congiungente i punti 4, 5, 6, segue la facciata Sud-Ovest dell'edificio B e la facciata Sud-Est degli Uffici Cassa, i quali sono una proiezione, a piano terreno, nel mezzo della facciata dell'edificio B, e hanno una superficie di circa metri quadrati 533,8.

Linea congiungente i punti 6, 7, 8, 9. Il punto 6 è all'angolo Sud degli Uffici Cassa.

Il punto 7 è situato sul prolungamento della linea 5-6, a metri 1,50 dal punto 6.

Il punto 8 è situato a metri 10 Sud-Est dall'asse longitudinale dell'edificio B ed a metri 5 dalla facciata Sud-Ovest degli Uffici Cassa.

Il punto 9 è situato sulla parallela all'asse longitudinale dell'edificio B, che passa per il punto 8, e sarà a metri 2,50 dal passaggio, che unisce l'edificio D (Ministero delle Poste e Telecomunicazioni) e l'edificio C, e che non sarà a distanza minore dalla facciata Sud-Ovest dell'edificio B, come viene indicata nella planimetria 46F.

La linea congiungente i punti 9 e 10 è parallela alla facciata Sud-Ovest dell'edificio B.

La linea congiungente i punti 10 e 11 è parallela all'asse longitudinale dell'edificio B a metri 10 Nord-Ovest dal detto edificio.

Linea congiungente i punti 11, 12, 13. Il punto 11 è situato sulla linea 10-11, a metri 2,50 dalla facciata Sud-Ovest degli Uffici Cassa.

Il punto 12 è situato sulla facciata della bassa costruzione annessa all'edificio D, a metri 1,50 dalla facciata Sud-Ovest degli Uffici Cassa.

Il punto 13 è il punto dove la bassa costruzione, annessa all'edificio D, incontra la facciata Sud-Ovest degli Uffici Cassa.

Linea congiungente i punti 13, 14. Il punto 14 è l'angolo Ovest degli Uffici Cassa.

Linea congiungente i punti 14, 15. Il punto 15 è situato sulla facciata Nord-Ovest degli Uffici Cassa, dove essa interseca il prolungamento della facciata Nord-Est dell'edificio D.

Linea congiungente i punti 15, 16, 17, 18. Il punto 16 è l'angolo dove la facciata Nord-Est dell'edificio D incontra la facciata Sud-Est della proiezione della scale dell'edificio B.

Il punto 17 è l'angolo dove la facciata Nord-Est dell'edificio D incontra la facciata Nord-Ovest della proiezione delle scale dell'edificio B.

Il punto 18 è l'angolo Nord dell'edificio D.

Linea congiungente i punti 18, 19. Il punto 19 è l'angolo dove la facciata Nord-Ovest dell'edificio D incontra la facciata Sud-Ovest sotto la terrazza, che la congiunge all'edificio B.

La linea congiungente i punti 19, 20, 21, 22, 23, 24 segue il muro esterno, che sostiene la sopracitata terrazza.

Linea congiungente i punti 24, 25, 26. Il punto 24 è l'angolo occidentale del detto muro di sostegno.

Il punto 25 è situato all'intersezione della linea 24-26 con il prolungamento della facciata Nord-Est dell'edificio B.

Il punto 26 è l'angolo Nord, dove il muro, che divide l'area degli edifici principali del viale Aventino, incontra il muro delle scale dal sotto-passaggio.

La linea, congiungente i punti 26, 27, 28, 29, segue il muro esterno, che divide l'area degli edifici principali dalle scale del sotto-passaggio, e che sostiene le scale.

Linea congiungente i punti 29, 30. Il punto 29 è l'angolo dove il muro delle scale del sotto-passaggio incontra il margine del marciapiede del Viale Aventino. Il punto 30 è a metri 5 Nord-Est dal punto 29 sul margine dello stesso marciapiede.

Linea congiungente i punti 30, 31. Il punto 31 è situato a metri 13 dal punto 30, su una linea ortogonale, rispetto alla linea 29-30.

La linea, congiungente i punti 31, 1, è una linea in parte diritta e in parte curva, come viene indicata nella planimetria n.46F.

Autorimessa e spazio per il parcheggio

L'autorimessa e lo spazio per il parcheggio occupano una superficie di circa metri quadrati 1.959, delimitata dalle linee, che congiungono i punti 32 e 38, come appresso indicate:

La linea, congiungente i punti 32, 33, 34, 35, segue la facciata Nord-Ovest del muro esterno a Sud-Ovest del mappale n.186; pertanto il punto 34 è un angolo del muro e il punto 32 è l'angola settentrionale dell'autorimessa.

Linea congiungente i punti 35, 36. Il punto 35 è quello in cui l'angolo del detto muro Sud-Ovest del mappale n.186 incontra il Viale Guido Baccelli.

Il punto 36 segna l'intersezione fra il Viale Guido Baccelli e la linea congiungente i punti 36, 37, 38.

La linea, congiungente i punti 36, 37, 38 è parallela alla linea 32-34 ed è distante metri 25 da essa.

La linea congiungente i punti 38, 32 è perpendicolare alla linea 32-34 e 36-38, e forma la facciata Nord-Ovest dell'autorimessa e dello spazio per parcheggio. La parte dell'autorimessa e dello spazio per il parcheggio, delimitata dalla linea, che unisce i punti 32, 33, 37, 38, è destinata a contenere l'autorimessa stessa, mentre l'area delimitata dalla linea, che unisce i punti 33, 34, 35, 36, 37, è destinata a superficie non edificabile, a scopo di parcheggio.

Area con servitù di passaggio per gli usi degli edifici C e D

L'area, con servitù di passaggio per gli usi degli edifici C e D, ha una superficie di circa metri quadrati 3.240, ed è delimitata dalla linea congiungente i punti: 0, 1, 2, 3, 4, 5, B, A, 38, 32, 0.

La linea A-B è sul prolungamento della linea congiungente i punti 15, 18, fino a dove essa incontra, in A, il muro di sostegno verso la collinetta di Santa Balbina, e, in B, la facciata Sud-Est degli Uffici Cassa. Tale linea è quindi parallela al fronte Sud-Ovest dell'edificio B e dista da esso metri 10.

Questa parte della sede centrale, che sulla unita planimetria è segnata con linee incrociate, è gravata da servitù di passaggio per gli usi degli edifici C e D, ma senza altre limitazioni dei diritti, privilegi e poteri accordati alla FAO dall'Accordo.

Area per gli impianti di riscaldamento e raffreddamento

L'area per gli impianti di riscaldamento e raffreddamento copre una superficie di circa metri quadrati 464 ed è delimitata dalle linee, che uniscono i punti 39, 40, 41, 42; essa forma parte dell'edificio precedentemente destinato ad ospitare gli impianti di riscaldamento per l'interno degli edifici A, B, C, D. Detta area, di circa metri quadrati 464, ospiterà gli impianti di riscaldamento e di raffreddamento della sede centrale. Tale area comprende una sala sotterranea (di metri 26×14,6) per lo impianto di riscaldamento, con 19 vani per l'impianto di raffreddamento, le scale, e magazzini di nafta e altro carburante, e per serbatoi; essa inoltre comprende due locali al piano terreno.

L'area per gli impianti di riscaldamento e di raffreddamento, come sopra definita, è interamente separata dall'altra parte della stessa costruzione, che serve edifici non inclusi

nella sede centrale, e che ha la sua propria entrata nella facciata Sud-Ovest, definita dalla linea 40-41.

Indicazione dei confini

I confini ed i punti di riferimento, sopradescritti, saranno definiti esattamente mediante termini lapidei, linee bianche di travertino, o piatrine di bronzo murate, recanti gli stessi numeri o lettere di riferimento, che figurano sulla unita planimetria n.46F. La sistemazione esatta della indicazioni dei confini sarà effettuata sul posto mediante mutuo accordo, e secondo il presente allegato e relativa planimetria n.46F. Tali termini lapidei, linee o piatrine, saranno collocati gradualmente col procedere dei lavori.

Parti comuni

L'area, segnata sull'unita planimetria 46F con linee diagonali tracciate da destra in alto a sinistra in basso, è destinata a restare per uso comune degli occupanti della sede centrale e degli edifici C e D, specialmente per scopo di transito.

Gli occupanti della sede centrale e dell'edificio D possono usare, per gli scopi sopracitati, e per parcheggio, anche lo spazio riservato per l'edificio C, della superficie di circa metri quadrati 2.660, fino a quando tale spazio non sarà richiesto per completare la costruzione dell'edificio C.

Le tubazioni per acqua calda, vapore, acqua fredda, acqua potabile, che congiungono l'area degli impianti di riscaldamento e raffreddamento della sede centrale con l'area degli edifici principali, passano attraverso i locali per l'impianto di riscaldamento dell'edificio D e C e corrono quindi parallelamente alle tubazioni per l'edificio D e C, attraverso il passaggio sotterraneo, fino al muro esterno degli Uffici Cassa. Laddove le tubazioni della sede centrale passano per un suolo, che non è incluso nella sede centrale, i relativi passaggi sono in comune con gli occupanti della sede centrale e degli edifici C e D, ai fini della revisione e delle riparazioni.

Nel punto di entrata delle tubazioni della FAO entro la sede centrale, sotto il muro esterno degli Uffici Cassa, una porta metallica dividerà la parte del passaggio sotterraneo di uso comune, da quella di uso esclusivo della FAO.

Il fumaiole nell'attuale piccolo nucleo dell'edificio C, coi rispettivi passaggi sotterranei, sarà in uso comune, tanto per gli impianti di riscaldamento della FAO, quanto per quelli del Ministero delle Poste e delle Telecomunicazioni e del costruendo edificio C.

Resta stabilito che, quando il Governo Italiano procederà alla costruzione dell'edificio C, questo potrà, nel lato Nord-Est, essere aderente al fabbricato B, lasciando al piano terreno, fra i due fabbricati, il passaggio comune indicato nell'allegata planimetria n.46F. Resta altresì stabilito che, durante la costruzione dell'edificio C, l'area comune fra le facciate Sud-Ovest e Sud-Est e il muro di confine, e quella parte di area, che sarà strettamente necessaria lungo le facciate Nord-Est e Nord-Ovest, saranno disponibili per le macchine, impianti e per quanto può ragionevolmente, occorrere per le lavorazioni, fino al completamento dell'edificio.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de la République italienne et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

Désireux de conclure un accord conformément à la résolution ci-après qui a été adoptée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa cinquième session :

« La Conférence,

Sous réserve qu'il soit conclu avec les autorités centrales et locales intéressées des accords satisfaisants relatifs au siège permanent accepte l'emplacement situé en la ville de Rome, ou près de celle-ci, que le Gouvernement italien a offert à l'Organisation pour y établir son siège permanent;

Autorise le Directeur général à négocier lesdits accords relatifs au siège et à en soumettre le texte au Conseil de la FAO aux fins de ratification »;

Ont désigné à cet effet leurs représentants :

Pour le Gouvernement de la République italienne : Gino Buti, Ambassadeur d'Italie, et

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : Norris E. Dodd, Directeur général,

qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Section 1. Aux fins du présent Accord,

a) Le sigle « FAO » désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;

b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République italienne;

c) L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général de la FAO et en son absence tout fonctionnaire chargé par lui d'agir en son nom;

d) L'expression « autorités italiennes compétentes » désigne les autorités nationales ou autres autorités de la République italienne compétentes selon les cas et conformément aux lois et coutumes de la République italienne;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1951, date convenue par un échange de notes, conformément à l'alinéa a de la section 36.

e) L'expression « lois de la République italienne » désigne les décrets, règlements et ordonnances promulgués par le Gouvernement ou par les autorités italiennes compétentes, ou sur leur instruction;

f) L'expression « district du siège » désigne :

- i) Le terrain avec les bâtiments construits sur ce terrain tel qu'ils sont décrits à l'annexe A au présent Accord,
- ii) Tous autres terrains ou bâtiments qui viendraient à être incorporés de temps à autre au district du siège en vertu d'un accord complémentaire conclu avec les autorités italiennes compétentes;

g) L'expression « Etat membre » désigne un Etat qui est membre de la FAO;

h) L'expression « représentants des Etats membres » comprend tous les membres accrédités des délégations des Etats membres;

i) L'expression « réunions convoquées par la FAO » désigne les sessions de la Conférence de la FAO, du Conseil de la FAO, toute conférence internationale ou autre réunion convoquée par la FAO et toute commission, tout comité ou sous-groupe de l'un de ces organes.

j) L'expression « archives de la FAO » s'entend des dossiers, de la correspondance, des documents, des manuscrits, des photographies, des films, des pellicules et des enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par elle;

k) L'expression « fonctionnaires de la FAO » désigne tous les membres du personnel du secrétariat de la FAO recrutés par le Directeur général ou en son nom;

l) Le terme « biens » tel qu'il est utilisé aux articles VII et VIII désigne tous les biens y compris les fonds et avoirs appartenant à la FAO ou détenus ou administrés par elle dans l'accomplissement de ses fonctions constitutionnelles ainsi que tous ses revenus.

Article II. DISTRICT DU SIÈGE

Section 2. a) Le siège permanent de la FAO est établi dans le district du siège; il ne sera pas transféré hors de ce district à moins que l'Organisation n'en décide ainsi. Le transfert temporaire du siège en un autre lieu ne constitue pas un transfert du siège permanent, sauf décision expresse de la FAO à cet effet.

b) Le Gouvernement ne peut, tant que le présent Accord est en vigueur, disposer du district du siège ou d'une partie de ce district sans le consentement de la FAO.

Section 3. Le Gouvernement concède à la FAO, et cette dernière accepte du Gouvernement, le droit d'utiliser et d'occuper en permanence le district du siège à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Cette concession restera en vigueur tant que le siège permanent de la FAO sera situé dans le district du siège. La FAO versera au Gouvernement, pour l'utilisation et l'occupation du district du siège la somme totale d'un dollar des Etats-Unis (1 dollar) par an payable à l'avance à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le passage du temps n'entraînera pas l'acquisition par la FAO, par usucapion, de la propriété des biens immobiliers destinés à son siège.

Section 4. En ce qui concerne le district du siège et les installations fournies à l'origine par le Gouvernement, tels que ascenseurs, installations de chauffage et de climatisation et autre matériel :

a) Sont à la charge du Gouvernement les réparations majeures de caractère non récurrent et en particulier, sans que cette énumération soit limitative, les réparations de dommages dus à un événement constituant un cas de force majeure, à des défauts de construction ou à la détérioration; le remplacement, le cas échéant, de telles installations; et le remplacement dans un délai raisonnable de tout bâtiment ou partie de bâtiment du district du siège qui pourrait être totalement ou partiellement détruit;

b) Les réparations mineures de caractère ordinaire et l'entretien par la fourniture de services et de matériaux nécessaires pour maintenir le district du siège dans des conditions permettant l'exercice efficace de ses fonctions sont à la charge de la FAO.

Section 5. Pour lui permettre de participer au réseau de communications par ondes courtes devant être établi entre l'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées et les bureaux régionaux des Nations Unies, le Gouvernement accordera à la FAO, sur sa demande, à des fins officielles, les facilités appropriées en matière de radiodiffusion et de télécommunication conformément aux accords techniques qui seront conclus avec l'Union internationale des télécommunications.

Article III. EXTRATERRITORIALITÉ DU DISTRICT DU SIÈGE

Section 6. a) Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du district du siège qui est sous le contrôle et l'autorité de la FAO, conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois de la République italienne sont applicables dans le district du siège.

c) Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux de la République italienne sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège.

Section 7. a) Le district du siège est inviolable. Aucun fonctionnaire ou agent de la République italienne ni aucune autre personne exerçant une fonction publique dans la République italienne ne peut entrer dans le district du siège pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement du Directeur général et dans les conditions acceptées par lui. La notification et l'exécution d'actes de procédure judiciaire, notamment la saisie de biens privés, ne pourront avoir lieu dans le district du siège qu'avec le consentement exprès du Directeur général et dans les conditions acceptées par lui.

b) Sans préjudice des dispositions de l'article X du présent Accord, la FAO empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République italienne ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées vers un autre pays, ou cherchant à se dérober à la notification ou à l'exécution d'un acte de procédure judiciaire.

Article IV. PROTECTION DU DISTRICT DU SIÈGE

Section 8. a) Les autorités italiennes compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du district du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat; à cette fin, elles assureront, aux limites du district du siège, la protection de police nécessaire.

b) A la demande du Directeur général, les autorités italiennes compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du district du siège et pour en expulser les contrevenants.

Section 9. Les autorités italiennes compétentes prendront toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains ou bâtiments avoisinant le district du siège ne diminue par les agréments du district et ne gêne pas son utilisation aux fins prévues. La FAO prendra, de son côté, toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains situés dans le district du siège ne diminue pas les agréments des terrains situés dans le voisinage de ce dernier.

Article V. SERVICES PUBLICS DANS LE DISTRICT DU SIÈGE

Section 10. a) Les autorités italiennes compétentes feront usage de leurs pouvoirs, dans la mesure où le Directeur général le demandera, pour assurer, à des conditions équitables, la fourniture au district du siège des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative : l'électricité, l'eau, le service des égouts, le gaz, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les transports locaux, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, les services d'incendie. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités italiennes compétentes considéreront les besoins de la FAO comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles; elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux de l'organisation ne soient entravés.

b) Le Directeur général prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants dûment autorisés des organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics : canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du district du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions de la FAO.

c) Si le gaz, l'électricité ou l'eau sont fournis par les autorités italiennes compétentes ou des entités soumises à leur contrôle, la FAO bénéficiera de tarifs spéciaux qui ne dépasseront pas les plus bas tarifs comparables consentis aux organismes publics italiens.

Article VI. COMMUNICATIONS

Section 11. La FAO jouira pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à tout autre organisation ou tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en matière de priorités et de tarifs concernant le courrier, les câbles, les télégrammes, les radiogrammes, la téléphotographie, le téléphone et les autres communications; ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 12. La FAO a le droit, pour l'exercice de ses fonctions officielles, d'utiliser les moyens de transport ferroviaires du Gouvernement à des tarifs spéciaux ne dépassant pas les plus bas tarifs comparables consentis aux organismes publics italiens pour les voyageurs et les marchandises.

Section 13. a) Toutes les communications adressées à la FAO ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires au district du siège, et toutes les communications officielles émanant de l'organisation, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Cette immunité s'étend sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores. Dans des situations exceptionnelles exigeant l'application de la censure en République italienne, les autorités compétentes de ce pays engageront des consultations avec le Directeur général en vue d'aboutir à un accord sur les mesures appropriées à prendre par lui ou par elles-mêmes pour éviter un abus de l'immunité censoriale dont jouissent la FAO et ses fonctionnaires en ce qui concerne les communications officielles.

b) La FAO a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courrier ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

c) Aucune disposition de la présente section ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer par accord complémentaire entre la FAO et le Gouvernement.

Article VII. PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET LIBERTÉ DE RÉUNION

Section 14. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de la FAO et en particulier, sa capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer;
- c) D'ester en justice.

Section 15. Le Gouvernement reconnaît à la FAO le droit de convoquer des réunions à l'intérieur du district du siège ou, avec l'accord des autorités italiennes compétentes ailleurs sur le territoire de la République italienne. A l'occasion des réunions convoquées par la FAO, le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour que rien ne fasse obstacle à la pleine liberté de discussion et de décision.

Article VIII. BIENS DE LA FAO ET DISPOSITIONS FISCALES

Section 16. La FAO et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'organisation y aurait expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 17. Les biens de la FAO, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'intervention, qu'il s'agisse de mesures exécutives, administratives, judiciaires ou législatives.

Section 18. Les archives de la FAO et d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 19. a) La FAO et ses biens sont exonérés de tous impôts directs. Cette exonération s'applique en particulier, mais sans que cette énumération soit limitative, à l'impôt sur les biens mobiliers (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*), à l'impôt sur le revenu foncier (*imposta sui redditi dei terreni*), à l'impôt sur le revenu immobilier (*imposta sui redditi dei fabbricati*), à l'impôt sur le capital (*imposta sul patrimonio*) et à toutes les surtaxes locales (*sovraimposte locali*).

b) En ce qui concerne les impôts indirects, les taxes et les droits sur les opérations et transactions, la FAO bénéficiera des mêmes exonérations et facilités que celles qui sont accordées aux organismes publics italiens. En particulier, mais sans que cette énumération soit limitative, la FAO sera exempte de la taxe d'enregistrement (*imposta di registro*), de l'impôt général sur les recettes (*imposta generale sull'entrata*) sur les achats en gros, sur les contrats de louage d'ouvrages de fourniture de marchandises (*prestazioni d'opera, appalti*), sur les locations de terrains et d'immeubles; de l'impôt hypothécaire; de l'impôt sur la consommation d'électricité pour l'éclairage et de gaz pour l'éclairage et le chauffage et de l'impôt sur les matériaux de construction.

c) Les articles importés ou exportés par la FAO à des fins officielles sont exempts de tous droits de douane et autres redevances, et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Ces articles comprennent, sans que cette énumération soit limitative, les publications, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores.

d) La FAO est exempte de tous droits de douane et redevances, et de toutes prohibitions et restrictions pour l'importation des véhicules automobiles qui sont destinés à son usage officiel et des pièces de rechange pour ces véhicules, étant entendu que le parc des automobiles de service de la FAO ne dépassera à aucun moment 12 véhicules. Le Gouvernement exemptera ces véhicules de la taxe de circulation et accordera, sur demande, des contingents d'essence ou autres carburants et de lubrifiants pour chacun de ces véhicules, selon les quantités et les tarifs fixés pour les chefs de missions diplomatiques en République italienne.

Article IX. FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER

Section 20. a) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, la FAO peut librement, dans les limites prescrites à la section 21 :

- i) Acheter des monnaies négociables auprès des banques autorisées, les détenir et en disposer; disposer de comptes en devises, et acheter par les voies autorisées des fonds, des valeurs et de l'or, les détenir ou en disposer;
- ii) Transférer ses fonds, ses valeurs, son or et ses devises d'Italie dans un autre pays ou inversement, ou à l'intérieur de la République italienne.

b) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par la présente section, la FAO tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement, dans la mesure où elle pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Section 21. a) Toutes les fois que la FAO convertira des dollars des Etats-Unis en liras, elle bénéficiera du taux de change approuvé par le Fonds monétaire international pour les transferts à l'étranger, ou en l'absence d'un tel taux, d'un taux de change effectif qui ne sera en aucune manière discriminatoire.

b) Dans les limites de toute conversion de dollars des Etats-Unis en liras, la FAO aura la faculté de reconvertir les liras en dollars des Etats-Unis dans un délai de deux ans à partir de la date d'une conversion et bénéficiera du taux de change visé à l'alinéa *a* en vigueur au moment de la reconversion.

c) Outre la reconversion mentionnée à l'alinéa *b*, la FAO aura la faculté, pendant l'un quelconque de ses exercices budgétaires, de convertir des liras en dollars des Etats-Unis jusqu'à un maximum de 5% de son budget pour l'exercice en question. Ce droit n'est pas cumulatif.

d) La FAO aura la faculté pendant l'un quelconque de ses exercices budgétaires de convertir des liras en monnaies autres que des dollars des Etats-Unis, des francs suisses ou des francs belges, selon qu'elle le jugera nécessaire pour ses activités, jusqu'à un maximum de 10% de son budget pour l'exercice en question. Ce droit n'est pas cumulatif.

e) Le Gouvernement aidera la FAO à obtenir les conditions les plus favorables en matière de taux de change, de commissions bancaires sur les opérations de change et autres questions du même ordre.

Article X. DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

Section 22. a) Les autorités italiennes compétentes n'entraveront en aucune manière les déplacements à destination ou en provenance du district du siège des personnes énumérées ci-après, quelle que soit leur nationalité, et leur accorderont la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

- i) Le Président du Conseil de la FAO, les représentants des Etats Membres, de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées des Nations Unies, et leurs conjoints;
- ii) Les représentants d'autres organisations ou organismes avec lesquels la FAO aura établi des relations consultatives;
- iii) Les fonctionnaires de la FAO et leurs familles ainsi que les membres de leur personnel domestique;
- iv) Les personnes, autres que les fonctionnaires de la FAO qui accomplissent des fonctions pour le compte de la FAO, de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée des Nations Unies ou qui sont membres d'organes de la FAO, et leurs conjoints;
- v) Les représentants de la presse, de la radio, du cinéma ou d'autres moyens d'information que la FAO aura décidé d'accréditer, après consultation avec le Gouvernement;
- vi) Les autres personnes invitées par la FAO à se rendre à titre officiel au district du siège. Le Directeur général communiquera le nom de ces personnes au Gouvernement dans un délai raisonnable.

b) La présente section ne s'applique pas dans les cas d'interruption générale des transports, qui seront traités comme il est prévu à l'alinéa *a* de la sec-

tion 10, et ne fait pas obstacle à l'exécution des lois généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport.

c) Les visas qui seraient nécessaires aux personnes visées dans la présente section seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

d) Les activités qu'exercent à titre officiel les personnes mentionnées à l'alinéa *a* de la présente section ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités italiennes une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire de la République italienne ou de les contraindre à le quitter.

e) Au cas où l'une quelconque des personnes visées dans la présente section abuserait du droit de résidence en République italienne en se livrant à des activités ne relevant pas de ses fonctions officielles, ce droit ne pourra pas être interprété comme le soustrayant aux lois de la République italienne concernant la résidence des étrangers sous réserve que :

- i) Aucune procédure ne soit engagée en vertu desdites lois pour contraindre cette personne à quitter le territoire de la République italienne sans l'assentiment préalable du Ministre des affaires étrangères de la République italienne;
- ii) S'il s'agit d'un représentant d'un Etat membre, cet assentiment ne pourra être donné qu'après consultation avec le gouvernement de l'Etat membre intéressé;
- iii) S'il s'agit d'une autre personne parmi celles qui sont visées à l'alinéa *a* de la présente section, cet assentiment ne pourra être donné qu'après consultation avec le Directeur général, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le chef du secrétariat de l'institution spécialisée intéressée, selon le cas;
- iv) Un représentant de l'Etat membre visé, ou selon le cas, le Directeur général, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le chef du secrétariat de l'institution spécialisée visée aura le droit de comparaître et d'intervenir dans cette procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est engagée;
- v) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques aux termes des sections 24 ou 28 du présent Accord ne pourront être invitées à quitter le territoire de la République italienne, si ce n'est conformément à la procédure normalement suivie pour les agents diplomatiques accrédités auprès de la République italienne.

f) La présente section n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par la présente section qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues à l'alinéa *a*. Elle n'exclut pas non plus l'application raisonnable des mesures de quarantaine et des règlements sanitaires.

Section 23. Le Directeur général et les autorités italiennes compétentes se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet des mesures propres à faciliter l'entrée sur le territoire de la République italienne aux personnes venant de l'étranger qui désirent se rendre dans le district du siège et qui ne bénéficient pas des privilèges prévus à la section 22, et au sujet de l'utilisation des moyens de transport disponibles par lesdites personnes.

Article XI. REPRÉSENTANTS RÉSIDENTS AUPRÈS DE LA FAO

Section 24. a) Toute personne désignée par un Etat membre comme son représentant résident principal auprès de la FAO ou comme représentant résident auprès de la FAO avec le rang d'ambassadeur ou de ministre plénipotentiaire, et les membres de sa mission, jouissent sur le territoire de la République italienne, qu'ils résident ou non à l'intérieur du district du siège, des mêmes privilèges et immunités, sous réserve des conditions et obligations correspondantes, que le Gouvernement accorde aux membres des missions diplomatiques de rang comparable accrédités auprès du Gouvernement.

b) Dans le cas des Etats membres dont le gouvernement n'est pas reconnu par la République italienne, ces privilèges et immunités ne sont applicables aux représentants et aux membres de leur mission qu'à l'intérieur du district du siège, à leur résidence et à leurs bureaux hors du district du siège, pendant leurs déplacements entre le district du siège et leur résidence et bureaux, et pendant leurs déplacements pour raisons officielles à destination ou en provenance de pays étrangers.

c) Lorsqu'un représentant résident d'un Etat membre et les membres de sa mission sont des citoyens italiens, ou qu'ils se livrent à une activité économique quelconque sur le territoire de la République italienne, les privilèges et immunités reconnus par le droit international s'appliquent dans la mesure autorisée par le droit international, tel qu'accepté par le Gouvernement.

Article XII. PRÉSIDENT DU CONSEIL ET REPRÉSENTANTS ASSISTANT À DES RÉUNIONS

Section 25. Le Président du Conseil de la FAO, les représentants des Etats membres, les représentants ou observateurs d'autres Etats et les représentants de l'Organisation des Nations Unies et d'institutions spécialisées des Nations Unies à des réunions convoquées par la FAO jouissent dans l'exercice de leurs fonctions et pendant leurs déplacements à destination ou en provenance du district du siège ou d'un autre lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants sur le territoire et à l'égard de la République italienne :

- a)* Immunité d'arrestation et de détention et insaisissabilité de leurs bagages personnels et officiels;
- b)* Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;
- c)* Inviolabilité de tous leurs papiers et documents;
- d)* Droit de faire usage de codes et d'envoyer ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;
- e)* Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de l'enregistrement des étrangers et des obligations du service national;
- f)* Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées à des représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

- g) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

Section 26. a) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence, les périodes pendant lesquelles les personnes visées à la section 25 se trouveront sur le territoire de la République italienne pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme périodes de résidence.

b) Les privilèges et immunités qui sont accordés par le présent article le sont non pour l'avantage personnel des intéressés, mais dans le but de leur permettre d'exercer leurs fonctions auprès de la FAO en toute indépendance. Le Conseil de la FAO s'il s'agit de son Président, les gouvernements s'il s'agit de leurs représentants ou observateurs et l'Organisation des Nations Unies ou l'institution spécialisée compétente s'il s'agit de leurs représentants, peuvent lever l'immunité du Président du Conseil de la FAO ou desdits représentants ou observateurs, selon le cas, si de l'avis du Conseil, du gouvernement intéressé, de l'Organisation des Nations Unies ou de l'institution spécialisée intéressée, selon le cas, l'immunité gêne l'action de la justice et si elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.

Article XIII. FONCTIONNAIRES DE LA FAO

Section 27. Les fonctionnaires de la FAO jouissent sur le territoire et à l'égard de la République italienne des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation préventive, sauf en cas de flagrant délit ou de crime comportant une peine de détention supérieure à deux ans, les autorités italiennes compétentes, dans ce cas, notifiant immédiatement au Directeur général une telle arrestation;
- b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;
- c) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires de la FAO;
- d) Exemption de toute forme d'impôt direct sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par la FAO;
- e) Exemption pour les fonctionnaires qui ne sont pas de nationalité italienne de toute forme d'impôt direct sur leurs revenus provenant de sources extérieures au territoire de la République italienne;
- f) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) Exemption des obligations relatives au service national; toutefois, en ce qui concerne les citoyens italiens, cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui en raison de leurs attributions, figurent sur une liste établie par le Directeur général et approuvée par le Gouvernement; si d'autres fonctionnaires de nationalité italienne sont appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accordera, sur la demande du Directeur général, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption d'activités essentielles de la FAO;

- h)* Pour les fonctionnaires qui ne sont pas des citoyens italiens, liberté d'avoir sur le territoire de la République italienne ou en tout autre lieu des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens meubles et immeubles; et, lorsque leurs fonctions à la FAO prennent fin, droit de sortir du territoire de la République italienne, sans aucune interdiction ni restriction, des sommes égales à celles qu'ils avaient introduites par des voies autorisées sur ledit territoire et libellées dans les mêmes monnaies;
- i)* Protection et facilités pour eux-mêmes, leur famille et le personnel domestique attaché à leur service identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale aux agents diplomatiques;
- j)* Droit d'importer en franchise, et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :
- i)* Leur mobilier et leurs effets, y compris une automobile chacun, au moment de leur prise de fonctions en République italienne, en un ou plusieurs envois et, par la suite, les articles nécessaires pour compléter ou remplacer lesdits mobiliers et effets ou automobiles, en franchise et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation; et
- ii)* Par l'intermédiaire de la FAO, des quantités limitées, à établir selon une procédure qui sera convenue entre le Gouvernement et la FAO, de produits alimentaires et d'autres articles pour leur consommation ou leur usage personnel, qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre.

Section 28. a) Outre les privilèges et immunités mentionnés à la section 27 :

- i)* Le Directeur général jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux ambassadeurs, chefs de mission;
- ii)* Le Directeur général adjoint ou le haut fonctionnaire de la FAO agissant au nom du Directeur général empêché se verra accorder le rang d'ambassadeur;
- iii)* Le Directeur général adjoint, les assistants spéciaux du Directeur général, les représentants régionaux, les fonctionnaires supérieurs du bureau du Directeur général, les directeurs et directeurs adjoints des divisions, ainsi que les autres fonctionnaires supérieurs que le Directeur général désignera éventuellement en raison des responsabilités qui s'attachent à leurs fonctions à la FAO, jouissent des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux accordés par le Gouvernement aux membres du corps diplomatique;
- iv)* Les fonctionnaires de la FAO, de la catégorie des administrateurs, dont le Directeur général et le Gouvernement conviendront du nombre, se verront chacun accorder le droit d'importer tous les quatre ans en franchise et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation une automobile pour remplacer celle importée précédemment, et bénéficieront des privilèges y afférents;

b) Il sera délivré à tous les fonctionnaires de la FAO qui ne sont pas mentionnés aux points *i*, *ii*, *iii*, de l'alinéa *a* une carte spéciale certifiant qu'ils sont fonctionnaires de la FAO et jouissent des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord, et en particulier à la section 27.

Section 29. a) Les privilèges et immunités accordés sur la base des dispositions du présent article sont conférés aux fonctionnaires dans l'intérêt de la FAO et

non pour leur assurer un avantage personnel. Le Directeur général consentira à la levée de l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où il estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de la FAO.

b) La FAO et ses fonctionnaires coopéreront avec les autorités italiennes compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice, garantir l'observation des règlements de police et prévenir tout abus des privilèges et immunités accordés par le présent article.

Article XIV. EXPERTS, MEMBRES DES MISSIONS ET DES COMITÉS DE LA FAO,
ET REPRÉSENTANTS D'ORGANISATIONS OFFICIELLES

Section 30. Les experts, autres que les fonctionnaires de la FAO visés à l'article XIII, qui sont en mission pour le compte de la FAO ou sont membres de comités de la FAO, et les représentants d'organisations ou organismes officiels invités par elle au district du siège ou à des réunions convoquées par elle jouissent, sur le territoire de la République italienne, et à son égard, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où cela est nécessaire à l'accomplissement efficace de leurs fonctions, pendant leurs déplacements effectués à l'occasion de ces missions ou réunions et durant leur présence dans le district du siège et à de telles réunions :

- a) Immunité d'arrestation préventive, sauf dans le cas de flagrant délit ou d'un crime entraînant une peine de prison d'au moins deux ans; les autorités italiennes compétentes, dans ce cas, notifiant immédiatement une telle arrestation au Directeur général;
- b) Insaisissabilité de leurs bagages personnels et officiels;
- c) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de la FAO ou d'être membres de comités de la FAO ou d'être présents dans le district du siège ou d'assister aux réunions convoquées par elle;
- d) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- e) Droit, dans leurs communications avec la FAO, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;
- f) Exemption pour eux-mêmes et leur conjoint de toute mesure restrictive relative à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations relatives au service national;
- g) Privilèges en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels identiques à celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques en République italienne.

Section 31. a) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées à la section 30 se trouveront sur le territoire de la République italienne pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

b) Les privilèges et immunités faisant l'objet des dispositions du présent article sont conférés aux fonctionnaires dans l'intérêt de la FAO et non pour leur assurer un avantage personnel. Le Directeur général consentira à la levée de l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où il estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de la FAO.

c) Aucune disposition de la présente section ne peut être interprétée comme excluant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer par accord entre la FAO et les autorités italiennes compétentes.

Article XV. LAISSEZ-PASSER

Section 32. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de la FAO et au Président du Conseil de la FAO seront reconnus et acceptés par le Gouvernement comme titres de voyage valables équivalant à un passeport.

Article XVI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 33. a) Le Directeur général prendra toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord; il édictera à cet effet, à l'égard des fonctionnaires de la FAO et de toutes autres personnes accomplissant des missions pour son compte ou participant aux travaux de comités de la FAO, les dispositions réglementaires qui lui paraîtront nécessaires et opportunes.

b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations auront lieu, sur sa demande, entre le Directeur général et les autorités italiennes compétentes en vue de déterminer si un tel abus s'est effectivement produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le Directeur général et pour le Gouvernement, la question serait réglée conformément à la procédure prévue à l'article XVII.

c) Sans préjudice de l'indépendance et du fonctionnement normal de la FAO, le Gouvernement, après consultation avec le Directeur général, pourra prendre toutes les mesures préventives nécessaires à la sécurité nationale.

d) Toutes les personnes de nationalité italienne jouissent des privilèges et immunités accordés par le présent Accord dans la mesure reconnue par le droit international, tel qu'accepté par le Gouvernement.

Article XVII. ACCORDS COMPLÉMENTAIRES ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 34. a) La FAO et le Gouvernement pourront conclure, dans le cadre du présent Accord, les accords complémentaires qui se révéleront nécessaires.

b) Lorsque la République italienne aura adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, ladite Convention et le présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

Accord seront, dans la mesure du possible, considérés comme complémentaires chaque fois que leurs dispositions respectives auront trait à la même question; mais en cas de conflit, ce seront les dispositions du présent Accord qui prévaudront.

Section 35. Tout différend entre la FAO et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question touchant le district du siège ou les relations entre la FAO et le Gouvernement, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Directeur général, un par le Ministre des affaires étrangères de la République italienne et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article XVIII. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Section 36. a) Le présent Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes entre le Directeur général, dûment autorisé en vertu d'une résolution du Conseil de la FAO, et le représentant dûment autorisé du Gouvernement.

b) Des consultations en ce qui concerne d'éventuelles modifications au présent Accord pourront avoir lieu à la demande de la FAO ou du Gouvernement. Toute modification devra être adoptée par accord mutuel.

c) Le présent Accord sera interprété à la lumière de son but essentiel qui est de permettre à la FAO d'exercer efficacement et pleinement ses fonctions et de s'acquitter de son mandat à son siège en République italienne.

d) Chaque fois que le présent Accord impose des obligations aux autorités italiennes compétentes, c'est le Gouvernement qui est responsable de l'exécution de ces obligations.

e) Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- i) Par accord mutuel entre la FAO et le Gouvernement;
- ii) Si le siège permanent de la FAO est transféré hors du territoire de la République italienne, exception faite toutefois des clauses à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de la FAO à son siège permanent en République italienne, et pour disposer de ceux de ses biens qui s'y trouveraient.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et la FAO ont signé le présent Accord à Washington le 31 octobre 1950, en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[GINO BUTI]
Ambassadeur d'Italie

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture :

[NORRIS E. DODD]
Directeur général

ANNEXE A À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

DISTRICT DU SIÈGE

Description du terrain et des bâtiments visés au point i de l'alinéa f de la section I de l'Accord et reproduits sur le plan n° 46F daté de juillet 1950, qui a été établi par Vittorio Cafiero, architecte, pour le Ministère italien des travaux publics, et révisé à Washington le 27 octobre 1950, ce plan¹ fait partie intégrante de la présente annexe.

Délimitation

Le district du siège est situé dans le quartier de l'Aventin de Rome dans la zone décrite sur la feuille 513 du nouveau plan cadastral de Rome, parcelles n° 185 et 231 et parcelle n° 205, comme indiqué sur le plan n° 46F. Ces parcelles font partie d'une vaste zone qui devait à l'origine être le siège du Ministère de l'Afrique italienne et qui est délimitée au nord-ouest par la Viale Aventino, au sud-est par la petite colline de Santa Balbina et par la parcelle cadastrale n° 186 appartenant à la commune, au sud-ouest par la propriété privée du Collegio dei Missionari del Sacro Cuore, et au nord-est par la Viale Terme di Caracalla et par des espaces appartenant à la commune.

Quatre bâtiments étaient prévus pour cette zone comme indiqué sur le plan n° 46F; jusqu'à présent, seuls les bâtiments B et D ont été construits, ce dernier étant occupé par le Ministère italien des postes et des télécommunications. Le bâtiment A doit être construit en vertu de la loi n° 173 du 10 août 1950 publiée dans la *Gazzetta Ufficiale* n° 210 du 13 septembre 1950; par conséquent, aux fins de la présente description, il sera considéré comme étant achevé. Jusqu'ici, seule la partie centrale du bâtiment C est construite, ce qui représente une superficie d'environ 156 mètres carrés autour de la cheminée devant desservir les installations de chauffage de l'ensemble des quatre bâtiments.

Le district du siège qui comprend le terrain ainsi que les bâtiments qui sont construits sur ce terrain est indiqué sur le plan n° 46F par des lignes diagonales tracées de gauche à droite et de haut en bas et par des lignes qui s'entrecroisent. Il est donc composé de deux parties distinctes, séparées l'une de l'autre par un terrain qui n'en fait pas partie, comme le montre le plan n° 46F.

La plus grande de ces deux parties comprend trois sections : la section des bâtiments principaux, la section du garage et de l'aire de stationnement et la section frappée d'une servitude de passage à destination et en provenance des bâtiments C et D.

La partie plus petite comprend l'emplacement destiné aux installations de chauffage et de climatisation.

Section des bâtiments principaux

La section des bâtiments principaux comprend une zone d'environ 17 471,75 mètres carrés délimitée par les lignes qui, sur le plan n° 46F relient les points I et 31; elle comprend les bâtiments A et B (couvrant respectivement une superficie d'environ 3 987 et 5 011 mètres carrés) qui abritent les bureaux, les salles de réunion et autres locaux de la FAO.

Les limites de cette section sont représentées par les lignes suivantes :

Ligne reliant les points 0, 1, 2, 3 et 4. Le point zéro est situé à 10 mètres au sud-ouest de l'angle nord du mur externe de la parcelle n° 186 comme indiqué sur le plan n° 46F.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Le point 1 est situé à 20 mètres du point zéro sur une ligne orientée nord-ouest par rapport à ce point et tracée perpendiculairement au mur externe de la parcelle n° 186.

Le point 2 se trouve à l'intersection du prolongement de la façade sud-est du bâtiment B et de la façade nord-est au bâtiment A.

Les points 3 et 4 sont respectivement les deux angles extérieurs de la façade sud-est du bâtiment B.

La ligne reliant les points 4, 5 et 6 suit la façade sud-ouest du bâtiment B et la façade sud-est des Uffici Cassa, ces derniers étant une extension du rez-de-chaussée située au milieu de la façade du bâtiment B et couvrant une surface d'environ 533,8 mètres carrés.

Ligne reliant les points 6, 7, 8 et 9. Le point 6 est l'angle extérieur sud des Uffici Cassa.

Le point 7 est situé sur le prolongement de la ligne 5-6, à 1,50 mètre du point 6.

Le point 8 est situé à 10 mètres au sud-est de l'axe latitudinal du bâtiment B et à 5 mètres de la façade sud-ouest des Uffici Cassa.

Le point 9 est situé sur la ligne parallèle à l'axe latitudinal de l'édifice B qui passe par le point 8 et se trouvera à 2,50 mètres du passage qui reliera le bâtiment D (Ministère des postes et des télécommunications) et le bâtiment C, mais ne sera pas plus proche de la façade sud-ouest du bâtiment B que ce qui est indiqué sur le plan n° 46F.

La ligne reliant les points 9 et 10 est parallèle à la façade sud-ouest du bâtiment B.

La ligne reliant les points 10 et 11 est parallèle à l'axe latitudinal du bâtiment B à 10 mètres au nord-ouest dudit axe.

Ligne reliant les points 11, 12 et 13. Le point 11 est situé sur la ligne 10-11 à 2,50 mètres de la façade sud-ouest des Uffici Cassa.

Le point 12 est situé sur la façade de l'annexe basse du bâtiment D, à 1,50 mètre de la façade sud-ouest des Uffici Cassa.

Le point 13 est le point où la construction basse qui constitue l'annexe du bâtiment D rencontre la façade sud-ouest des Uffici Cassa.

Ligne reliant les points 13 et 14. Le point 14 est l'angle ouest des Uffici Cassa.

Ligne reliant les points 14 et 15. Le point 15 est situé sur la façade nord-ouest des Uffici Cassa, à l'intersection de celle-ci et du prolongement de la façade nord-est du bâtiment D.

Ligne reliant les points 15, 16, 17 et 18. Le point 16 marque l'angle où la façade nord-est de bâtiment D rencontre la face sud-est de la projection des escaliers du bâtiment B.

Le point 17 marque l'angle où la façade nord-est du bâtiment D rencontre la façade nord-ouest de la projection des escaliers du bâtiment B.

Le point 18 marque l'angle nord du bâtiment D.

Ligne reliant les points 18 et 19. Le point 19 marque l'angle où la façade nord-ouest du bâtiment D rencontre la façade sud-ouest du bâtiment B supportant la terrasse adjacente à ce bâtiment.

La ligne reliant les points 19, 20, 21, 22, 23 et 24 suit le mur extérieur sur lequel repose la terrasse susmentionnée.

Ligne reliant les points 24, 25 et 26. Le point 24 est l'angle ouest dudit mur de soutènement.

Le point 25 est situé à l'intersection de la ligne 24-26 avec le prolongement de la façade nord-est du bâtiment B.

Le point 26 correspond à l'angle nord où le mur qui sépare la section des bâtiments principaux de la Viale Aventino rencontre le mur de l'escalier du passage souterrain.

La ligne reliant les points 26, 27, 29 et 29 suit le mur externe qui sépare la section des bâtiments principaux de l'escalier du passage souterrain du côté de ce mur où se trouve l'escalier.

Ligne reliant les points 29 et 30. Le point 29 correspond à l'angle où le mur de l'escalier du passage souterrain rencontre le bord du trottoir de la Viale Aventino.

Le point 30 est à 5 mètres au nord-est du point 29, sur le bord du même trottoir.

Ligne reliant les points 30 et 31. Le point 31 est situé à 13 mètres du point 30 sur une ligne tracée à angle droit par rapport à la ligne 29-30.

La ligne reliant les points 31 et 1 est une ligne en partie droite et en partie courbe, comme indiqué sur le plan n° 46F.

Garage et aire de stationnement

Le garage et l'aire de stationnement occupent une superficie d'environ 1,959 mètres carrés délimitée par les lignes reliant les points 32 et 38 comme suit :

La ligne reliant les points 32, 33, 34 et 35 suit la face nord-ouest du mur extérieur situé au sud-ouest de la parcelle n° 186, le point 34 est à l'angle du mur et le point 32 à l'angle nord du garage.

Ligne reliant les points 35 et 36. Le point 35 est le point où l'angle dudit mur sud-ouest de la parcelle n° 186 rencontre la Viale Guido Baccelli.

Le point 36 marque l'intersection entre la Viale Guido Baccelli et la ligne reliant les points 36, 37 et 38.

La ligne reliant les points 36, 37 et 38 est parallèle à la ligne 32-34 et distante de celle-ci de 25 mètres.

La ligne reliant les points 38 et 32 est perpendiculaire aux lignes 32-34 et 36-38 et forme la face nord-ouest du garage et de l'aire de stationnement. La partie du garage et de l'aire de stationnement délimitée par la ligne qui relie les points 32, 33, 37 et 38 correspond au garage proprement dit, et la partie délimitée par la ligne reliant les points 33, 34, 35, 36 et 37 est destinée à une surface non constructible à utiliser aux fins de stationnement.

Section frappée d'une servitude de passage à destination et en provenance des bâtiments C et D

La section frappée d'une servitude de passage à destination et en provenance des bâtiments C et D couvre une superficie d'environ 3 240 mètres carrés et est délimitée par la ligne reliant les points 0, 1, 2, 3, 4, 5, B, A, 37, 32 et 0.

La ligne A-B se trouve sur le prolongement de la ligne reliant les points 15-18 jusqu'à l'endroit où elle rencontre, au point A, le mur de soutènement, vers la colline de Santa Balbina et, au point B, la façade sud-est des Uffici Cassa. Cette ligne est donc parallèle à la façade sud-ouest du bâtiment B et est située à 10 mètres de celle-ci.

La partie du district du siège qui est indiquée sur le plan ci-joint par un entrecroisement de lignes est soumise à une servitude de passage à destination et en provenance des bâtiments C et D, sans autres restrictions toutefois aux droits, privilèges et pouvoirs accordés à la FAO en vertu du présent Accord.

Section des installations de chauffage et de climatisation

La section des installations de chauffage et de climatisation couvre une superficie d'environ 464 mètres carrés, qui est délimitée par les lignes reliant les points 39, 40, 41 et 42; elle fait partie du bâtiment destiné à abriter les installations de chauffage pour l'ensemble des bâtiments A, B, C et D. Cet emplacement de 464 mètres carrés environ

abritera les installations de chauffage et de climatisation du district du siège. Il comporte une salle souterraine (26 mètres sur 14,6 mètres) pour les installations de chauffage avec 19 renforcements pour les installations de climatisation, l'escalier, les citernes de mazout et d'autres combustibles, et les réservoirs; il comprend également deux locaux au rez-de-chaussée.

La section des installations de chauffage et de climatisation, définie ci-dessus, est entièrement séparée de l'autre partie de la même construction qui dessert les bâtiments non compris dans le district du siège et qui a sa propre entrée sur sa façade sud-ouest délimitée par la ligne 40-41.

Symboles graphiques

Les limites et les points de référence décrits plus haut seront marqués avec précision au moyen de bornes de pierre, de lignes blanches de travertin sur le sol ou de plaques murales en bronze, selon le cas, portant les mêmes numéros ou lettres de référence que ceux qui figurent sur le plan n° 46F. L'emplacement précis de ces symboles sera déterminé sur les lieux, par accord mutuel, conformément à la présente annexe et au plan n° 46F. Ces bornes, lignes ou plaques seront respectivement placées au fur et à mesure que progresseront les travaux.

Parties communes

La zone désignée sur le plan n° 46F par des lignes diagonales tracées de droite à gauche et de haut en bas est destinée à l'usage commun des occupants du district du siège et des bâtiments C et D, spécialement aux fins de passage.

Les occupants du district du siège et du bâtiment D peuvent utiliser, aux mêmes fins ainsi que comme aire de stationnement, l'espace réservé au bâtiment C, d'une superficie d'environ 2 660 mètres carrés, jusqu'à ce que cet espace soit requis pour achever la construction du bâtiment C.

La section des installations de chauffage et de climatisation du district du siège et la section des bâtiments principaux traversent les locaux abritant les installations de chauffage des bâtiments D et C puis suivent parallèlement les conduites destinées aux bâtiments D et C par un passage souterrain jusqu'au mur extérieur des Uffici Cassa. Lorsque les conduites du district du siège traversent un terrain qui n'est pas inclus dans ce district, les passages respectifs seront réservés pour l'usage commun des occupants du district du siège et des bâtiments C et D, aux fins de supervision et de réparation.

A l'endroit où les conduites de la FAO entrent dans la zone du district du siège, sous le mur externe des Uffici Cassa, une porte métallique séparera la partie du passage souterrain réservée à l'usage commun de celle qui est réservée à l'usage exclusif de la FAO.

La cheminée située dans l'actuel noyau du bâtiment C et les passages souterrains respectifs seront réservés à l'usage commun, tant pour les installations de chauffage de la FAO que pour celles du Ministère des postes et des télécommunications et du futur bâtiment C.

Il est entendu que lorsque le Gouvernement italien procédera à la construction du bâtiment C ce dernier pourra être contigu au bâtiment B sur le côté nord-est, laissant au rez-de-chaussée entre les deux bâtiments un passage commun, comme indiqué sur le plan n° 46F. Il est également entendu que pendant la construction du bâtiment C la zone commune située entre les façades sud-ouest et sud-est de ce bâtiment et le mur extérieur,

ainsi que la partie de la zone située le long des façades nord-est et nord-ouest dudit bâtiment, seront disponibles dans la mesure strictement nécessaire, pour le passage et l'entrepôt de véhicules et de matériel et pour d'autres usages raisonnables en relation avec les travaux, jusqu'à l'achèvement du bâtiment.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2497. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TERMS UNDER WHICH THE GOVERNMENT OF SWEDEN DESIRES TO PROCURE MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS OR SERVICES FROM THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. STOCKHOLM, 30 JUNE AND 1 JULY 1952¹

TERMINATION of the Exchange of notes of 30 January 1961² relating to the above-mentioned Agreement

The above-mentioned Exchange of notes of 30 January 1961 ceased to have effect on 23 December 1981, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between Sweden and the United States of America on general security of military information dated at Washington on 4 and 23 December 1981, in accordance with the provisions of the said notes of 4 and 23 December 1981.³

Certified statement was registered by Sweden on 16 October 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 187, p. 3, and annex A in volume 404.

² *Ibid.*, vol. 404, p. 340.

³ See p. 185 of this volume.

ANNEXE A

N° 2497. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES CONDITIONS DANS LESQUELLES LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS DÉSIRE ACQUÉRIR AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DU MATÉRIEL, DES FOURNITURES ET DES SERVICES MILITAIRES. STOCKHOLM, 30 JUIN ET 1^{er} JUILLET 1952¹

ABROGATION de l'Échange de notes du 30 janvier 1961² relatif à l'Accord susmentionné

L'Échange de notes susmentionné du 30 janvier 1961 a cessé d'avoir effet le 23 décembre 1981, date de l'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un accord entre la Suède et les États-Unis d'Amérique relatif à la sécurité générale des renseignements militaires en date à Washington des 4 et 23 décembre 1981, conformément aux dispositions desdites notes des 4 et 23 décembre 1981.³

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 16 octobre 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 3, et annexe A du volume 404.

² *Ibid.*, vol. 404, p. 341.

³ Voir p. 185 du présent volume.

No. 2648. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL FISCAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF INCOME TAXES. SIGNED AT OTTAWA ON 6 APRIL 1951¹

N° 2648. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉ À OTTAWA LE 6 AVRIL 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 30 October 1984, the date of entry into force of the Convention between Sweden and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Stockholm on 14 October 1983, in accordance with article 29 (3) of the latter Convention.²

Certified statement was registered by Sweden on 16 October 1985.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 30 octobre 1984, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Stockholm le 14 octobre 1983, conformément au paragraphe 3 de l'article 29 de cette dernière Convention².

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 16 octobre 1985.

No. 4333. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWEDEN IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA ON 28 MARCH 1958³

N° 4333. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA LE 28 MARS 1958³

TERMINATION

Notification effected on:

1 July 1985

SWEDEN

(With effect from 1 January 1986.)

Certified statement was registered by Sweden on 16 October 1985.

ABROGATION

Notification effectuée le :

1^{er} juillet 1985

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 16 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 393, and annex A in volume 869.

² See p. 385 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 300, p. 95, and annex A in volumes 392, 464, 497, 523, 602 and 646.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 393, et annexe A du volume 869.

² Voir p. 385 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 95, et annexe A des volumes 392, 464, 497, 523, 602 et 646.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 49² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

16 October 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 15 December 1985.)

Registered ex officio on 16 October 1985.

APPLICATION du Règlement n° 49² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

16 octobre 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 15 décembre 1985.)

Enregistré d'office le 16 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406 and 1408.

² *Ibid.*, vol. 1273, p. 294 and vol. 1301, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406 et 1408.

² *Ibid.*, vol. 1273, p. 317 et vol. 1301, n° A-4789.

No. 5808. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 28 JULY 1960¹

N° 5808. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 28 JUILLET 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 26 March 1984, the date of entry into force of the Convention between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Stockholm on 30 August 1983, in accordance with article 29 (4) *a*, of the latter Convention.²

Certified statement was registered by Sweden on 16 October 1985.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 26 mars 1984, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Stockholm le 30 août 1983, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 29 de cette dernière Convention².

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 16 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 404, p. 113, and annex A in volumes 453, 652, 672, 834, 958 and 1352.

² See p. 325 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 113, et annexe A des volumes 453, 652, 672, 834, 958 et 1352.

² Voir p. 325 du présent volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N^o 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

N^o 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

18 October 1985

SAN MARINO

(With effect from 18 January 1986.)

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966³ to the International Covenant on Civil and Political Rights

Instrument deposited on:

18 October 1985

SAN MARINO

(With effect from 18 January 1986.)

Registered ex officio on 18 October 1985.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

18 octobre 1985

SAINT-MARIN

(Avec effet au 18 janvier 1986.)

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966³ se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques

Instrument déposé le :

18 octobre 1985

SAINT-MARIN

(Avec effet au 18 janvier 1986.)

Enregistré d'office le 18 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390 and 1397.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404 and 1408.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360 and 1389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390 et 1397.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404 et 1408.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360 et 1389.

No. 21114. CONVENTION ON THE
REGISTRATION OF INLAND NAVI-
GATION VESSELS. CONCLUDED
AT GENEVA ON 25 JANUARY 1965¹

N° 21114. CONVENTION RELATIVE
À L'IMMATRICULATION DES BA-
TEAUX DE NAVIGATION INTÉ-
RIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE
25 JANVIER 1965¹

RATIFICATION of the above-mentioned
Convention and its annexed Protocols¹

Instrument deposited on:

11 October 1985

YUGOSLAVIA

(With effect from 9 January 1986.)

Registered ex officio on 11 October 1985.

RATIFICATION de la Convention sus-
mentionnée et de ses Protocoles an-
nexés¹

Instrument déposé le :

11 octobre 1985

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 9 janvier 1986.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1281, p. 111.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1281, p. 111.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

DECLARATION relating to the declaration made by Poland² concerning the declaration of application to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany³

Received on:

18 October 1985

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“With regard to that declaration [by Poland] the Governments of the United Kingdom, the United States and France wish to recall their statement of 4 April 1984⁴ contained in Document C.N.97.1984.TREATIES-1 of 16 May 1984.”

Registered ex officio on 18 October 1985.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la Pologne² concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne³

Reçue le :

18 octobre 1985

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

ETATS-UNIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne ladite déclaration [polonaise] les Gouvernements du Royaume-Uni, des Etats-Unis et de la France renouvellent leur déclaration du 4 avril 1984⁴ dont le texte figure dans le document C.N.97.1984.TREATIES-1 du 16 mai 1984.

Enregistré d'office le 18 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356 and 1358.

² *Ibid.*, vol. 1403, No. A-21623.

³ *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 1356, No. A-21623.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356 et 1358.

² *Ibid.*, vol. 1403, n° A-21623.

³ *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 1356, n° A-21623.

No. 23108. TREATY CONCERNING THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, IRELAND, THE KINGDOM OF NORWAY AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND TO THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 22 JANUARY 1972¹

DECLARATION replacing the declaration made upon signature²

Notification effected with the Government of Italy on:

31 December 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 January 1983.)

“In view of the entry into force of the British Nationality Act 1981, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland makes the following Declaration, which will replace, as from 1 January 1983, that made at the time of signature of the Treaty of Accession by the United Kingdom to the European Communities:

‘As to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the terms “nationals”, “nationals of Member States” or “nationals of Member States and overseas countries and territories” wherever used in the Treaty establishing the European Economic Community³, the Treaty establishing the European Atomic Energy Community⁴ or the Treaty establishing the European Coal and Steel Community⁵ or in any of the Community acts deriving from those Treaties, are to be understood to refer to:

- (a) British citizens;
- (b) Persons who are British subjects by virtue of Part IV of the British Nationality Act 1981 and who have the right of abode in the United Kingdom and are therefore exempt from United Kingdom immigration control;
- (c) British Dependent Territories citizens who acquire their citizenship from a connection with Gibraltar.

The reference in Article 6 of the third Protocol to the Act of Accession of 22 January 1972, on the Channel Islands and the Isle of Man to “any citizen of the United Kingdom and Colonies” is to be understood as referring to “any British citizen”.’ ”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 October 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1374, p. 40; vol. 1375, p. 2; vol. 1376, p. 2; vol. 1377, p. 2, and vol. 1378, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1375, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

⁴ *Ibid.*, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 261, p. 140.

N° 23108. TRAITÉ RELATIF À L'ADHÉSION À LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET À LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU ROYAUME DE DANEMARK, DE L'IRLANDE, DU ROYAUME DE NORVÈGE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. CONCLU À BRUXELLES LE 22 JANVIER 1972¹

DÉCLARATION remplaçant la déclaration faite lors de la signature²

Notification effectuée auprès du Gouvernement italien le :

31 décembre 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Avec effet au 1^{er} janvier 1983.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En raison de l'entrée en vigueur du *British Nationality Act* de 1981, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait la déclaration suivante, qui remplacera, à partir du 1^{er} janvier 1983, celle qui avait été faite lors de la signature du Traité d'adhésion du Royaume-Uni aux Communautés européennes :

« En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les termes « ressortissants », « ressortissants des Etats membres » ou « ressortissants des Etats membres et des pays et territoires d'outre-mer », lorsqu'ils sont utilisés dans le Traité instituant la Communauté économique européenne³, le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique⁴ ou le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier⁵ ou dans tout acte communautaire découlant de ces traités, doivent s'entendre comme se référant aux :

- a) Ressortissants britanniques;
- b) Personnes qui sont des sujets britanniques en vertu de la partie IV du *British Nationality Act* de 1981 et qui ont le droit d'élire domicile au Royaume-Uni et sont de ce fait dispensées du contrôle d'immigration du Royaume-Uni;
- c) Personnes qui sont des citoyens de territoires dépendant du Royaume-Uni qui acquièrent leur nationalité en raison de leurs liens avec Gibraltar.

Les mots « tout ressortissant du Royaume-Uni et des colonies », à l'article 6 du troisième Protocole relatif à la loi d'adhésion du 22 janvier 1972, concernant les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, doivent s'entendre comme se référant à « tout ressortissant britannique. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 octobre 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1374, p. 41; vol. 1375, p. 3; vol. 1376, p. 3; vol. 1377, p. 3, et vol. 1378, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1375, p. 234.

³ *Ibid.*, vol. 294, p. 3.

⁴ *Ibid.*, p. 259.

⁵ *Ibid.*, vol. 261, p. 141.

No. 23183. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, NORWAY AND ICELAND, CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS, CONCLUDED AT SVENDBORG ON 25 AUGUST 1981¹

N° 23183. ACCORD ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET L'ISLANDE, RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE. CONCLU À SVENDBORG LE 25 AOÛT 1981¹

PARTIAL WITHDRAWAL of reservation¹

Notification effected with the Government of Sweden on:

11 February 1985

NORWAY

In a note dated 11 February 1985, the Norwegian Ministry for Foreign Affairs declared that the Agreement from that date is applicable even to the occupational group of psychologists.

Certified statement was registered by Sweden on 18 October 1985.

RETRAIT PARTIEL de réserve¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement suédois le :

11 février 1985

NORVÈGE

Dans une note en date du 11 février 1985, le Ministère des affaires étrangères de la Norvège a déclaré que l'Accord sera applicable à partir de cette date au groupe professionnel des psychologues.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 18 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 247.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 September 1985

AUSTRALIA

(With effect from 10 September 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380 and 1401.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391 and 1405.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 septembre 1985

AUSTRALIE

(Avec effet au 10 septembre 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380 et 1401.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391 et 1405.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981¹

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981²

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 September 1985

SPAIN

(With effect from 11 September 1986.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 15 October 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344 and 1403.

² *Ibid.*, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397 and 1401.

³ *Ibid.*, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401 and 1403.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981²

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 septembre 1985

ESPAGNE

(Avec effet au 11 septembre 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 15 octobre 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344 et 1403.

² *Ibid.*, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397 et 1401.

³ *Ibid.*, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401 et 1403.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 820. AGREEMENT BETWEEN THE BRITISH AND SWEDISH GOVERNMENTS FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. SIGNED AT LONDON ON DECEMBER 19, 1924¹

No. 2766. AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS OR GAINS ARISING THROUGH AN AGENCY. SIGNED AT LONDON, JULY 6, 1931²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 26 March 1984, the date of entry into force of the Convention between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Stockholm on 30 August 1983, in accordance with article 29 (4) (c) of the latter Convention.³

Certified statements were registered at the request of Sweden on 16 October 1985.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXII, p. 291.

² *Ibid.*, vol. CXX, p. 211.

³ See p. 325 of this volume.

ANNEXE C

N° 820. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET SUÉDOIS CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, DANS CERTAINS CAS DE BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 DÉCEMBRE 1924¹

N° 2766. ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE CERTAINS REVENUS OU PROFITS RÉALISÉS PAR UNE AGENCE. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 JUILLET 1931²

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 26 mars 1984, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Stockholm le 30 août 1983, conformément à l'alinéa c du paragraphe 4 de l'article 29 de cette dernière Convention³.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de la Suède le 16 octobre 1985.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 291.

² *Ibid.*, vol. CXX, p. 211.

³ Voir p. 325 du présent volume.

N° 3211. CONVENTION BETWEEN DENMARK AND SWEDEN WITH REGARD TO FISHING IN THE WATERS BORDERING ON DENMARK AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, DECEMBER 31, 1932¹

N° 3211. CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE RELATIVE AUX PÊCHERIES DANS LES EAUX LIMITOPHES DU DANEMARK ET DE LA SUÈDE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 31 DÉCEMBRE 1932¹

AMENDMENT

The Government of Sweden registered on 16 October 1985 the Agreement concerning the delimitation of the continental shelf and fishing zones between Sweden and Denmark, signed at Copenhagen on 9 November 1984.²

The said Agreement, which came into force on 3 September 1985 by the exchange of the instruments of ratification, provides, in an exchange of notes annexed to the Agreement, for the amendment of article 12 of the above-mentioned Convention of 31 December 1932 in the following terms:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... The existing six-month denunciation period should be amended so that the Convention may be terminated upon two years' notice of denunciation but not before eight years have elapsed from the date of entry into force of the Delimitation Agreement.

Certified statement was registered at the request of Sweden on 16 October 1985.

MODIFICATION

Le Gouvernement suédois a enregistré le 16 octobre 1985 l'Accord sur la délimitation du plateau continental et des zones de pêche entre la Suède et le Danemark, signé à Copenhague le 9 novembre 1984².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 septembre 1985 par l'échange des instruments de ratification, stipule, dans un échange de notes annexé à l'Accord, la modification de l'article 12 de la Convention susmentionnée du 31 décembre 1932, dans les termes suivants :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... L'actuel préavis de six mois est modifié afin de permettre la dénonciation de la Convention moyennant un préavis de deux ans, mais pas avant un délai de huit ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord de délimitation.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Suède le 16 octobre 1985.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 205.

² See p. 441 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 205.

² Voir p. 441 du présent volume.



Avgränsning om avgränsning
områden och fiskozonerna
och Danmark.
19 november 1984

The Agreement concerning the delimitation of
the shelf and fishing zones
between Denmark
and Sweden.
19 November 1984

concernant la délimitation du
plateau continental et des zones
de pêche entre la Suède et le Danemark.
19 novembre 1984

SVERIGE
SWEDEN
SUEDE

DANMARK
DENMARK
DANEMARK



